

کلام بابا فرید
شکر گنج



رونی میسری کا مٹھ کی لاون میسری ٹھکھ

891.421
FAR - K

بسم اللہ الرحمن الرحیم

کلام ہبافریہ شکر سنج (پنجابی)	کتاب
حضرت فرید الدین مسعودیؒ شکر	مصنف
پروفیسر ڈاکٹر سید نذیر احمد مرحوم	مرتب
شیر زمان	کلمت
محمود حسن زوی	ترجمین و زیبا نش
۱۵۲	صفحات
۱۹۸۳ء	پہلا ایڈیشن
۲۰۰۶ء	دوسرا ایڈیشن (تصحیح شدہ)
۱۰۰۰	تعداد
لائسنس پریس، ہسپتال روڈ، لاہور	مطبوعہ
پبلیکیشنز لمیٹڈ، لاہور، پاکستان	ناشرین



انتساب

میں کلام بابا فریدؒ کی اس تالیف کو
اپنے رفیقِ قدیم

سردار ہرچرن سنگھ براڑ
کی ذاتِ گرامی

جن کی دوستی میرے لیے وجہِ عزت و افتخار ہے

اور

اپنے مرحوم استاد

چوہدری شہباز خان
کے نام

جنہوں نے ہمارے اچھین کالج کے زمانہ طالبِ علمی میں
پہلی مرتبہ مجھے اور سردار ہرچرن سنگھ کو
حضرت بابا فریدؒ کے کلام سے شناسا کیا،
نامزد کرتا ہوں

ستیا بری

فہرست مضامین

تعارف : ۱ تا ۱۶

متن کلام فرید :

شکوہ ۱۸ تا ۶۳

شب ۶۵ تا ۷۲

اشارات :

شکوہ ۷۵ تا ۱۳۵

شب ۱۳۷ تا ۱۴۵

متن گزشتہ صاحب بامہر کے ابیات

۱۴۶ تا ۱۵۲

تعارف

جس بخت ابراہیمی میں ہم شک ہیں اس کی روایات بنی اسرائیل کے انبیاء اور ان کے صحیفوں کے ایک طویل سلسلے سے ہم تک پہنچی ہیں۔ بعض ان میں وہ ہیں جہاں انسانی حیات اور درد و غم کو ایک ہی شے سمجھا گیا ہے اور جس سے نجات کے لیے بڑے بڑے استقامت والوں نے بھی موت کی آرزو کی ہے اور اسے اپنی طرف بلایا ہے۔

ایوب بنی، جن کا صبر ضرب المثل ہے، دکھوں کے امتحان میں مبتلا ہوئے تو انہوں نے اپنی زندگی پر ماتم کرتے ہوئے فریاد کی ”وہ دن مٹ ہی کیوں گیا جس میں یہ خبر سنائی گئی، لو! ہمارے گھر لڑکا پیدا ہوا ہے۔ اسے کاش وہ رؤسیاہ دن سیاہ ہی رہتا؛ اسے کاش اس میں روشنی کی کوئی کمن نہ پھوٹی؛ اسے کاش اُس پر خدا اپنی نظر نہ ڈالتا اور وہ عدم میں ناپید ہی رہتا!“

وہ مصلوب بنی عفت و رحمت، یسوع مسیح، فداہ رومی، جب یہود کی دشمنی سے دار پر کھنچے گئے تو رُوح کی سپردگی سے پہلے انہوں نے اپنے ایک ہی سہارا دینے والے سے اس طرح فریاد کی: ”ایلی ایلی لما ستقتنی! اللہ! میرے اللہ! تو نے مجھے کیوں چھوڑ دیا ہے!“

محمد رسول اللہ نے، لاکھوں درود اور سلام اُن پر بھی، زمانہ بخت کی ابتدا میں، جب وہ کوہ حرا پر یکہ و تنہا وحی کے انتظار میں ہوتے اور وہ نہ آتی تو کئی دفعہ غم و اضطراب کی شدت میں اپنے آپ کو پیاز کی چوٹی سے گرا کر موت کی آغوش میں آسودہ ہو جانا چاہتے۔ یہ اور بات کہ خدا کو ایسا منظور نہیں تھا۔

اسلام ہندوستان میں آیا تو درد و غم کی ان روایات سے ہم بھی آشنا ہوئے۔ ہم نے بھی جان لیا کہ غم حیات ایک دردِ لا دوا ہے جس کا علاج کہیں نہیں۔ تاہم دردِ پر فریاد تو کی جا سکتی ہے۔ لیکن ہم بے زبان فریاد کے لیے لفظ کماں سے لاتے؟ یہ فرید الدین مسعود گنج شمس کے جنھوں نے پہلے ہم اہل پنجاب کو اظہارِ درد کے لیے اپنی زبان عطا کی۔ اُن کی زبان سچی تھی کہ وہ ان کی ہر درد و زندگی کا عکس تھی۔ جامِ زیست کے کرب و الم کی تمھٹ نے انہیں تنگ کام کیا تو انہوں نے بھی ایوب بنی کی طرح آرزو کی کہ اسے کاش مجھے مانِ مضنی اود میں اس دنیا میں نہ آتا،

جے دیہہ نالا کیتا جے گل کپہو چکھ

پُون نہ اتی ملے سہاں نہ اتی دکھ (۷۶)

بابا فرید اُس درد و غم کے شاعر ہیں جو باشعور زندگی کی گہری حقیقت ہے۔ درد و غم کی عالمگیری کو جس طرح انہوں نے بیان کیا ہے کوئی اور ان کے نزدیک نہیں پہنچتا۔ ان کے کلام میں جوانی اور مال و منصب کی ناپائیداری کا رنج و الم ہے، رفعت کے زمانہ کی بے مہتی کی شکایت ہے، بڑھاپے کی تعلیفوں کا ہمل ہے، دنیاوی دلچسپیوں کی شمس کا کڑواہٹ میں بدل جانے پر تلخ فوٹی ہے، عبادتوں اور ریاضتوں کی بے ثمری کا ماتم ہے، تقدیر کے آگے بندے کی بے بسی پر حسرت و یاس ہے؛ الغرض زندگی کا ہر لمحہ اور ہر پہلو انہیں رنج میں ڈوبا ہوا معلوم ہوتا ہے۔

لیکن ایک لمحہ استننا بھی کبھی بیانِ نظر آ جاتا ہے۔ یہ وہ لمحہ ہے جس میں شبِ زندہ وار بندے کو اس کی عبادتوں کا صلہ ملتا ہے اور افلاک سے آخراں کے نالوں کا جواب آتا ہے۔ اس کو حقیقت کشف ہوتی ہے جس میں درد و غم اود گن اود گن بھی محو ہو جاتے ہیں:

پہلے پہر پھلڑا پھل بھی پچھا رات

جو جاگن لہن سے سائیں کُنوں دات (۱۱۲)

یا یہ وہ وقت ہوتا ہے جب منزلِ محبوب کی طرف پلٹے ہوئے دُور شوق کا ایسا عالم طاری ہوتا ہے کہ اس میں غمِ زمانہ کی گنجائش ہی باقی نہیں رہتی:

گئیں چٹڈ دُور گھر نال پیارے نیہ
چلاں تاں بھجے کبلی رہاں تاں ٹٹے نیہ
بھجو بھجو کبلی ! اللہ درسو مینہ!

جاء ملّا تھناں سبھناں ٹٹو ناہیں نیہ (۲۴-۲۵)

ان جہات سے باہر بابا فرید کی ساری کائناتِ دروغم ہی کے تھپیڑے کھا رہی ہے :

ایہ تن لہریں گڈ تھیا پتے تیری آس ! (۱۲۵)

ان نمودی تھپیڑوں کے اثر سے جو تلخ فوانی اُن کے کلام میں رچ بس گئی ہے وہ اتنی نمایاں ہے کہ گرو نانک سے گرو ارجن بسک نے اسے کیاں محسوس کیلئے اور اپنے جوابی کلام میں اسے اِک گونہ توازن کی طرف لسنے کی کوشش کی ہے۔ لیکن کلامِ فرید پر مزید بحث سے پہلے شاید یہ بہتر ہو کہ اُن کی زندگی کے حالات یہاں مختصراً بیان کر دیئے جائیں۔

بابا فرید کے حالاتِ زندگی

بابا فرید کے دادا شعیب ایک علی خاندان کے فرد اور کابل کے رہنے والے تھے۔ وہ بارہویں صدی کے ادوار میں غالباً غوریوں کے کابل پر حملہ آور ہونے کی وجہ سے، ترک وطن کر کے قصور اور لاہور سے ہوتے ہوئے ملتان پہنچے اور پھر وہیں سکونت اختیار کر لی۔

شعیب پنجاب میں وارد ہوئے تو غزنوی حکومت رُو بہ زوال تھی۔ تاہم اُس وقت بھی لاہور، ملتان اور اُچّ اسلامی علوم کے مرکز شمار ہوتے تھے۔ کہا جاتا ہے کہ حکومت نے شعیب کو اُن کی علمی فضیلت کے پیش نظر ملتان کا قاضی مقرر کر دیا، جہاں انہوں نے اُس کی ایک اضافی بستی کو ٹھیکوال میں سکونت اختیار کر لی۔ شعیب کے تین بیٹوں میں سے منجملہ جلال الدین تھے جن کی شادی نزدیک ہی رہنے والے شیخ وجیہ الدین مجنّدی کی بیٹی قُرمُوم سے کر دی گئی۔ فرید اُنہی کے گھر ۶۴۳ یا ۶۴۵ء میں پیدا ہوئے۔ پیدائش پر اُن کا نام فرید الدین مسعود رکھا گیا۔ ”منج شکر“ اُن کا لقب ہے، جو بعد میں مشہور ہوا۔

فرید کی ابتدائی تعلیم و تربیت اُن کی والدہ قُرمُوم بی بی ہی نے کی، جو ایک نہایت دیندار خاتون تھیں۔ انہوں نے فرید کو نماز روزے اور دوسری عبادات کا ایسا پابند بنا دیا کہ وہ نوجوانی ہی میں عابد و زاہد مشہور ہو گئے۔ اٹھارہ سال کی عمر میں وہ تکمیلِ تعلیم کے لیے ملتان میں مولانا منہاج الدین کے مدرسے میں داخل ہو گئے۔ یہاں ایک دن آپ مدرسے کے صحن میں مصروف مطالعہ تھے کہ حضرت خواجہ قطب الدین بختیار کاکیؒ جو حضرت خواجہ معین الدین چشتیؒ کے خلیفہ بزرگ تھے، وہاں وارد ہوئے۔ دونوں ایک دوسرے سے ملے۔ اس پہلی ہی ملاقات میں فریدؒ حضرت بختیار کاکیؒ کی روحانی عظمت سے ایسے متاثر ہوئے کہ جب خواجہؒ دہلی چلنے لگے تو آپ اُن کے ہمراہ ہو لیے اور دہلی پہنچ کر (جو ۱۱۹۲ء سے مسلمانوں کے تسلط میں آچکا تھا) ایک تقریب میں جہاں بہت سے مقامی مشائخ جمع تھے، اُن سے بیعت ہو گئے۔

حضرت خواجہ کاکیؒ نے فریدؒ کو اپنی خانقاہ ہی میں ایک حجرہ سکونت کے لیے دے دیا جس میں آپ عبادت اور ریاضت میں مصروف رہتے اور لگے لگے اپنے مُرشد کے رُو برو حاضر ہو کر اُن سے راہِ سلوک کے لیے ہدایات حاصل کرتے۔ بیان کیا جاتا ہے کہ ایک مرتبہ حضرت خواجہ معین الدینؒ دہلی آئے تو وہ فریدؒ اور ان کی روحانی استعداد سے اس درجہ متاثر ہوئے کہ انہوں نے خواجہ کاکیؒ سے فرمایا ”بختیار تم نے ایک ایسے شہساز کو گرفتار کر رکھا ہے جس کا مقام سدرۃ المنتہیٰ سے بھی اگے ہے!“

عوامی روایتوں اور تاریخ سے ظاہر ہوتا ہے کہ جو شے فریدؒ کو دوسرے رہروانِ جادہ سلوک سے تمیز کرتی ہے وہ اُن کی انتہائی سخت ریاضتیں اور مجاہدے ہیں۔ ایسے معلوم ہوتا ہے

بابا فرید کے اسلاف کے متعلق بیشتر کتابوں میں یہ لکھا ہے کہ آپ کے دادا شعیب نے مگوں کے کابل پر حملے کے باعث اپنا وطن چھوڑا تھا۔ لیکن یہ دیکھتے ہوئے کہ مگوں نے پہلی دفعہ چکیز خاں کی قیادت میں تیرہویں صدی کے بُخ اقل میں وسط ایشیا کے اسلامی ممالک پر غزائیں کی تھیں، شعیب کا بارہویں صدی میں ترک وطن کرنا ان کا نتیجہ نہیں ہو سکتا۔ اس کا باعث کچھ اور ہوگا۔

کہ آغاز شباب سے لے کر بڑھاپے تک آپ نے سخت ریاضتیں کرنا کبھی ترک نہیں کیا۔ چلہ کشی اور رات رات بھر عبادت میں کھڑے رہنا، مستقل روزے رکھنا اور افطار پر بھی بہت تھوڑا کھانا اور محتاجوں کی دستگیری کے لیے اپنا آرام تہ تیغ دینا آپ کا طریق رہا۔ ایک روایت یہ بیان کی جاتی ہے کہ ایک دفعہ بھوک کے اضطراب میں آپ نے کچھ کنکر اٹھا کر منہ میں ڈال لیے جو شکر کی طرح میٹھے ہو گئے تھے۔ آپ نے اس کا ذکر اپنے مرشد حضرت بختیار کاکیؒ سے کیا تو انہوں نے آپ کو گچ شکر کا لقب عنایت فرمایا جو آج تک آپ کے نام کے ساتھ بولا جاتا ہے بلکہ بہت سے لوگ تو آپ کا نام ہی گچ شکر سمجھتے ہیں۔ ایک اور روایت جو اکثر بیان کی جاتی ہے، یہ ہے کہ آپ نے اپنے مرشد خواجہ کاکیؒ کی ہدایت پر ایک دفعہ چلہ مکوس کھینچا یعنی چالیس دن ایک دیرانے میں درخت سے اٹے تنگ کر رات رات بھر عبادت کی۔ اگرچہ یہ مفروضی نہیں کہ کسی شاعر کے تجربات زندگی اس کے اشعار میں براہ راست منعکس ہوں، لیکن ہو سکتا ہے کہ فریدؒ کا یہ شعر ایسے ہی جاں گسل چلوں کے متعلق ہو کیونکہ اس میں مذکورہ حالت، یعنی تھوڑوں پر پرنندوں کی ٹھونگیں سولے اٹاٹکے کسی اور صورت میں نہیں پڑ سکتیں :

”تن سکتا، پینجر تھیا، تیاں کھونڈن کاگ

اے سورت نہ بوٹرو، دیکھ بندے بھاگ“ (۹۰)

اس طرح کے پتلے اور ریاضتیں اسلامی طریق تو نہیں ہیں لیکن کما جاتا ہے کہ کبھی کبھی آپ کی ملاقات کے لیے ہندو جوگی بھی آجایا کرتے تھے۔ ہو سکتا ہے کہ کسی جوگی نے آپ کے سامنے اس قسم کی ریاضت کے فوائد بیان کیے ہوں اور آپ نے امتحان کی غرض سے اس پر عمل کر ڈالا ہو۔ مولانا اشرف علی تھانویؒ فرماتے ہیں کہ اس نوع کے پتلے اور جس دم وغیرہ کی ریاضتیں دین اسلام کا تو کوئی حصہ نہیں ہیں لیکن ان کے کچھ نتائج طبعی طور پر پیدا ہونے لگتے ہیں؛ شرع نہ ان سے روکتی ہے نہ ان کی کوئی ترغیب دلاتی ہے۔ گوتم بدھ نے ایک مدت سخت ریاضتیں کیں اور پھر اس نتیجے پر پہنچے کہ یہ سب بے فائدہ، بجز اورد بانجھ تھیں۔ اُس منزل اور مدت لقب نبیؐ نے، لاکھوں درود اور سلام ان پر ہوں، جو خود راتوں کو عبادت میں اتنا کھڑے رہتے کہ پاؤں سوج سوج جاتے، اپنے بعض صحابیوں کو لمبی نمازوں اور متواتر روزوں سے منع فرمایا اور کہا تم اس معاملے میں میری نقل نہ کرو کہ مجھے تو خدا اکھٹا پلاتا ہے۔ اس سے ہم یہ نتیجہ نکالتے ہیں کہ ہر شخص کو سخت ریاضت نفع نہیں دیتی۔ البتہ وہ رہبر جو اپنے مریدوں کی طبائع اور مغنی قوتوں کو پہچانتا ہو، انہیں اس راہ پر لگائے تو گامی سکتا ہے۔ یہ بات نفیات کے باہر عام طور پر تسلیم کرتے ہیں کہ اذیت انسان کے خفیہ قوا کو بیدار کرتی ہے۔ لیکن کون سے خفیہ قوا؟ کیا انسان ہوا میں اٹھنے لگتا ہے؟ کیا اُس کی بعیرت اتنی ترقی کر جاتی ہے کہ وہ دوسروں کے دل کی بات جاننے لگتا ہے؟ کیا اسے براہ راست خدا، بندے اور کائنات کے تعلق کا مشاہدہ حاصل ہو جاتا ہے؟ کیا اس کے دل میں انسانیت کی محبت زیادہ ہو جاتی ہے؟ کیا اُس کی قوت ارادی درجہ کمال کو چھوئے لگتی ہے؟ یا کچھ اور؟ افسوس ہے کہ ہمیں ریاضتوں اور تعفف کا کوئی ذاتی تجربہ نہیں اس لیے ہم ان کے نتائج کے متعلق دوسروں کی رائے ہی بنا سکتے تھے اور واللہ اعلم بالصواب کہ کراس نتیجے کو ختم کرتے ہیں۔

معلوم نہیں کہ فریدؒ تک اپنے مرشد کی خدمت میں دہلی رہے۔ لیکن وہ اپنے پاس لوگوں کی بکثرت آمد و رفت سے تنگ آگئے کیونکہ وہ ان کی عبادت کی کمی کوئی میں فعل انداز ہونے لگ گئے تھے۔ چنانچہ اپنے مرشد سے دہلی چھوڑ دینے کی اجازت چاہی جو انہیں بادل ناخواستہ دے دی گئی۔ ان کے روانہ ہونے سے پہلے مرشد نے مریدوں کے حلقے میں اعلان کیا کہ میری وفات پر فریدؒ ہی میرے جانشین ہوں گے۔ (اُسے چل کر جب فریدؒ ان کی وفات پر دہلی پہنچے تھے تو قاضی حمید الدین ناگوری نے مرحوم خواجہ کا عصار، نعلین اور خرقہ جو روحانی دراشت کا نشان ہوتے ہیں، انہیں سوپ دیئے تھے۔ پھر وہ کچھ عرصہ اپنے مرشد کی گدی پر دہلی میں بیٹھے تھے لیکن وہاں اُمراء کی سازشوں اور پُرشور زندگی سے جلد ہی اکتا کر واپس چلے آئے تھے) دہلی سے رخصت ہو کر آپ ہانسی میں آئے جہاں ان دنوں ایک چھادنی ہوتی تھی۔ آپ نے بارہ سال یا کچھ زیادہ مدت یہاں قیام فرمایا۔ لیکن جب خلعت یہاں بھی ان کے گرد جمع ہونے لگی تو وہاں سے اُٹھ کر اپنے قدیم وطن غمان آگئے۔ لیکن شہروں کے لوگ آپ کو کمال مچھوڑتے تھے۔ یہاں بھی دہلی اور ہانسی جیسا حال ہونے لگا تو آپ نے اجودھن کے قریب، جسے آج کل پاک پتن کہتے ہیں، ایک بے آباد جگہ اپنی سکونت کے لیے پسند کی اور اپنے اہل خانہ کی مدد سے یہاں پر ایک جماعت خانہ گارے اور کچی اینٹوں سے تعمیر کیا۔ حرم کعبہ کی طرح اس عمارت کی بنیاد بھی نہایت بے سرو سامانی میں رکھی گئی اور اُسی کی طرح خدا نے اسے ایسی برکت دی کہ آج بھی وہ مرجع خلافت ہے۔

اجودھن جیسی جگہ پر بھی دُور درواز کے علاقوں سے لوگ جوق در جوق آپ کے پاس کسب فیض کے لیے آئے گئے تو ارد گرد کے نظاموں اور اہل ظاہر کو آپ سے حسد پیدا ہوا۔ انہوں نے

آپ کی سالگرہ کے لیے آپ کے خلاف یہ کہہ کر فتویٰ حاصل کرنے کی کوشش کی کہ یہ شخص گھبے گھبے سماع اور رقص میں حصہ لیتا پایا گیا ہے، لیکن وہ اس میں کامیاب نہ ہو سکے۔ اسی طرح ان کی طرف سے آپ کے قتل کی کوششیں بھی ناکام رہیں۔ آپ نے ان دشمنوں سے کبھی بدلہ لینے کی کوشش نہیں کی بلکہ ان کی طرف صلح ہی کا ہاتھ بڑھایا۔ ہو سکتا ہے کہ انہی حالات میں یہ شعر لکھا ہو :

جے تیں مارن نکیاں تنھاں نہ مایں گھم
اپنے گھر جلیے پیر تنھاں دے چم (۷)

آپ کے جماعت خانے میں ہر خاص و عام کو آنے اور ٹھہرنے کی اجازت تھی حالانکہ آپ ہی کے بعض ہم عصر شائخ مثلاً بہاؤ الدین زکریا علیہ الرحمۃ صرف خاص آدمیوں کو اپنے پاس ٹھہرنے کی اجازت دیتے تھے۔ فقرہ سے ملاقات کا ایک دستوریہ ہے کہ ان کے پاس آنے والے لوگ کچھ نہ کچھ بطور تذرانہ یا ہدیہ انہیں پیش کرتے ہیں جنہیں فتوحات لکھا جاتا ہے۔ بابا فریدؒ انہیں جماعت خانے میں آنے والوں کے کھانے پینے اور گرد و نواح کے غریبوں اور مسکینوں کی حاجت روائی پر خرچ کر دیتے اور خود اپنے اہل خانہ سمیت بڑی تنگی سے بسر کرتے۔ آپ اکثر روزہ رکھتے اور افطار پر ڈیوں اور دوسرے خلیجی پھلوں اور خشک روٹی ہی کو کافی سمجھتے اور دل کو بوں تسلی دیتے :

رکھی سکھی کھائے کے ٹھنڈا پانی پانی
دیکھ پرانی چوڑی نہ ترسادیں جی (۲۹)

آپ کی شاید دو یا تین بیویاں اور بہت سے پوتے پرتیاں تھیں۔ آپ ان سے بہت محبت رکھتے تھے لیکن آپ نے ان کی آسودگی کی خاطر اپنے فقر اور تنگدستی کو نہیں چھوڑا۔ باوجود خاقان کی کمزوری اور عبادتوں کے شغف کے آپ دوسرے اکابر چشتیہ کی طرح سماع سے لذت گیر ہوتے، بلکہ بعض دفعہ تو آپ پر سبہ خودی کا عالم ایسا طاری ہوتا کہ رقص بھی کھینچ لگتے۔ چشتیہ کے سماع کو جائز قرار دینے سے اس کی شرعی ممانعت کی شدت کا اثر کچھ کم ہوا تو ہندوستان کے موسیقاروں کا حوصلہ بڑھا۔ ان کے کسی گھرانے وجود میں آگئے جن کے جذبہ مسابقت سے راگ میں ترقی کی رفتار تیز ہوئی اور خیال اور قوالی جیسے نئی موسیقی ایجاد اور فروغ ہوئے۔

اس میں شک نہیں کہ سماع کی موسیقی سے شغف رکھنے کے علاوہ بابا فریدؒ شریعت بھی سمجھتے تھے۔ آپ کے اشارہ عربی، فارسی اور ہندی میں موجود ہیں۔ فارسی کے دو شعر بیان نقل کیے جلتے ہیں۔ ایک غالباً مریدوں کی تنبیہ و اصلاح کے لیے ہے اور دوسرا رومانی کیفیت کا منظر ہے۔

مریدوں کو بادشاہوں اور امیروں سے پرے رہنے کی تاکید کرتے ہوئے آپ کہتے ہیں کہ اگر ان سے ملنے ملانے کی خواہش رکھو گے تو اپنے آپ سے مجبور رہو گے یعنی خود شناسی سے محروم ہو جاؤ گے :

”گھر وصال شاہ می داری طمع

از وصال خویش تن مجبور باش“

انہوں کا دور کہ کسی جانے والے کی آستین کو پکڑ لینا شاعرانہ تخیل کی نہایت عمدہ مثال ہے۔ ملاحظہ ہو بابا فرید کی یہ رباعی :

دوشینہ شہم دل خزیمہ گرفت

و اندیشہ یار نازنینم گرفت

گھم بسر و دیدہ روم بر در تو

اشکم بدوید و استیغم گرفت

آپ کے ہندی کلام میں سندھ سے ہند تک کی مقامی بولیوں کے لفظ ملتے ہیں۔ مولوی عبدالحی فریدؒ کے درج ذیل شعروں کو اردو کے پہلے معلوم شعر قرار دیتے ہیں :

وقتِ بچ وقتِ منابات ہے

خیز دریاں وقت کہ برکات ہے

نفس مبادا کہ بگوید ترا
خُب چہ خیزی کہ ابھی رات ہے

آپ کے کئی ہندوی شعر غالب پنجابی بولی اور لہجے میں ہیں اور ان کی تعداد باقی اشعار کے مقابلے میں بہت زیادہ ہے۔ ان میں سے بیشتر تو بکھوؤں کے مقدس اور گزشتہ میں شامل ہیں، لیکن کچھ ایسے بھی ہیں جو اس میں نہیں۔ یہ اشعار جنہیں شلوک کہا جاتا ہے چونکہ ہماری کتاب کا اصل موضوع ہیں، اس لیے ان کی بحث آگے چل کر ایک الگ عنوان کے تحت کی جا رہی ہے۔

جماعت خانے میں کچھ ایسے فقرا بھی زیر تربیت رہے جن کا نام آج تک اسلامی دنیا میں روشن ہے۔ ایک ان میں خواجہ نظام الدین اولیائے تھے جو کم عمری ہی میں اتنے علم و فضل والے شمار ہوتے تھے کہ ان کا آگے چل کر حکومت کے حامد میں شامل ہونا متوقع تھا، لیکن انہوں نے بابا فرید کے ساتھ فقر و فاقہ میں شریک ہونے کو ترجیح دی اور آخر کار آپ بابا کے جانشین مقرر ہوئے۔ حضرت امیر خسرو اور نصیر الدین چراغ دہلی انہی کے مرید تھے۔ بابا فرید کے ایک اور خلیفہ علاء الدین صابر تھے جن کا مزار کلیر میں مرجع خلافت ہے۔

بابا فرید اکثر حاجت مندوں کو ان کی حاجت روائی کے لیے تعویذ لکھ دیتے یا انہیں کسی آیت کا ورد کرنے کو کہتے۔ اکثر انہیں یہ تلقین بھی کرتے کہ راہ شریعت پر چلنا اور کسی کو اپنے ہاتھ یا زبان سے ایذا نہ دینا۔ عمر کے قریباً نوے سال گزر گئے اور بڑھاپے اور ریاضتوں نے جسم کو اور بھی لاغر اور کمزور کر دیا تو ان کے دل میں دینا سے کوچ کر جانے کا خیال زیادہ گہرا گیا

اکھیں دیکھ پتینیاں سُن رینے کن

ساکھ پکندی آئی آ، ہور کریندی وُن! (۱۱)

جیون ساکھ پک کر رنگ بدلے گی۔ بابا کی آخری بیماری میں ان کی عیادت کے لیے سید محمد کربانی دہلی سے آجودھن پہنچے تو آپ نے ان کے سامنے حضرت خواجہ نظام الدین اولیاء کو اپنا خلیفہ مقرر کیا اور اپنا خرقہ، معنی اور عصا بطور نشانِ خلافت انہیں دیا کہ خواجہ کو پہنچا دیں۔ اسے قدرت کا کرنا ہی کتنا چاہیے کہ یہ اُسی طرح ہوا جس طرح بہت سال قبل خواجہ جتیا راکا نے موت کے کنارے پہنچنے پر فرید کی غیر حاضری میں اپنا خرقہ انہیں نشانِ خلافت کے طور پر بھیجا تھا۔ اب خواجہ نظام الدین حاضر نہیں اور بابا فرید انہیں نشانِ خلافت بھجوا رہے ہیں۔ سن ہجری ۶۶۳ کی ۵ محرم تھی اور عیسوی سن ۱۲۶۵ کی ۱۷ اکتوبر کو بابا فرید نے اس دالالغنا سے عالم بقا کی جانب رحلت فرمائی۔ اِنَّا لِلّٰہِ وَاِنَّا اِلَیْہِ رَاجِعُوْنَ۔

کلام فرید کی بعض خصوصیات

ان کے عربی فارسی اشعار سے قطع نظر کریں تو بابا فرید کا باقی کلام ملتان پنجابی میں ہے جو اپنی نرم اور میٹھے لہجے کی وجہ سے شعر کے لیے ایک خاص طور پر موزون میڈیم ہے۔ جیسے ہم پہلے بھی کہہ آئے ہیں بابا فرید کا بڑا موضوع باشعور زندگی کا المیہ ہے۔ شک نہیں کہ چند ایک جگہ انھوں نے اپنی عبادتوں میں کثرتِ حقیقت کی انتہا اور کیفیتوں کا ذکر کیا ہے ؛ بعض جگہ راہِ وفا میں اپنے پُرشوق اقدام کی بات کہی ہے اور کہیں کہیں اخلاقی آموزی بھی کر ڈالی ہے، لیکن سچ یہی ہے کہ وہ باشعور انسان کی حیات کے لیے کے شاعر ہیں۔ پھر زندگی المیہ ہے تو موت اس سے بھی بڑا المیہ ہے کہ موت میں نہ صرف حسن، جوانی، مال و جاہ اور ان کا غرور بلکہ عقل و شعور کا کچھ چوند کر دینے والا نور اور احساسات و جذبات عالیہ بھی معدوم اور صفر ہو کر رہ جاتے ہیں۔ اسی لیے بابا فرید کی حساس اور انسان دوست طبع نے انہی کو اپنا بڑا موضوع بنایا ہے۔ جن ذہنی تصویروں کی مدد سے وہ اپنے موضوع کو ہم تک پہنچاتے ہیں وہ پنجاب کی فضا کی خاص نمائندہ ہیں۔ وہ دریاؤں، ان کی طغیانوں، بے پناہ ڈھابوں، بیڑیوں، ملاحوں، پیلوں، جنگلوں، جنگلی پھلوں، جنگلی "ماکیوں" اور رگیزاروں کے نقشے ہمارے سامنے لاتے ہیں اور ہم پہنچنے لگتے ہیں کہ ہزار سال پہلے بھی ہمارا یہ وطن کتنا پنجابی اور دردمندوں کا پروردگار تھا۔

قطع نظر موضوعات کے، بابا کے پنجابی کلام کا طرزِ نظم بڑا سوفسطیائی Sophisticated ہے جو ایک بڑا تعجب انگیز امر ہے۔ اسے دیکھتے ہوئے قیاس چاہتا ہے کہ ان سے پہلے پنجابی شاعری کی کوئی مضبوط روایت ضرور موجود ہوگی۔ لیکن تاریخ میں ہمیں کسی ایسے مکتبہ شعر کا سراغ نہیں ملتا۔ ہزار سال پہلے ہاتھ جوگی پنجاب کے گاؤں گاؤں پھر کر اپنا اور دوسروں کا کلام گا گا کہ خیرات حاصل کیا کرتے تھے لیکن ان کا کوئی نمونہ ہمارے سامنے نہیں کہ ہم بتا سکیں کہ یہ کلام کس معیار کا ہوتا تھا۔ پھر یہ بھی کہا جاتا ہے کہ بابا کے زمانے سے قبل

مسعود سلطان نے پنجابی میں سی حرفیاں کی تھیں۔ مگر اب وہ بھی ناپید ہیں۔ اس لیے ہمارے خیال میں یہ نامکن نہیں کہ بابا پنجابی کھتے وقت ہمعصر اور قدیم عربی فارسی شعر کے ظاہر و باطن سے متاثر ہوئے ہوں۔ بالکل اسی طرح جیسے آج کئی جدید مغربی علوم و فنون سے واقف اردو کھتے والے، خواہ وہ شاعر نہ بھی ہوں، اپنی تحریر اور گفتگو میں ان علوم سے متاثر نظر آتے ہیں۔ اس لیے نامکن نہیں کہ بابا کے پنجابی شعر کو عربی، فارسی کلاسیکی ادب کے بلند معیار سے راہ دکھائی ہو۔

گرنتھ صاحب میں بابا فرید کا کلام شلوکوں اور شبدوں کی صورت میں جمع ہے۔ شلوک عام طور پر دو مصرعوں کا ہوتا ہے اگرچہ ان کی ایک قلیل تعداد میاں تین چار چھ یا آٹھ مصرعوں کی بھی ہے (اور انھیں کسی خاص راگ کا پابند نہیں کیا گیا۔ شبد فرید بھی چند ہی مصرعوں پر مشتمل ہیں لیکن انہیں میاں آسا اور سوہی راگ کے تحت درج کیا گیا ہے۔ بابا کے شلوکوں کی تعداد ۱۱۲ ہے لیکن ۱۸ شلوک جو گرو نانک اور دوسرے گرو صاحبان نے ان میں سے بعض کے جواب میں کہے ہیں وہ بھی ان کے ہمراہی درج کر دیے گئے ہیں تاکہ گرنتھ صاحب میں جو تشعشع کی شلوک کا فہر کے حساب سے مقرر ہو چکا ہے وہ بگڑنے نہ پائے، ورنہ ہم شاید انھیں ردیف دار کہتے۔ شلوکوں کا معیاری وزن اس مصرعے کے مطابق ہے: ”روٹی میری کاٹھ کی لاؤں میری کھجکھ“ لیکن کچھ مصرعے غنفت ”دون“ بھی رکھتے ہیں جن کی وجہ ہمیں کچھ نہیں آتی، مثلاً یہ مصرعے:

جئے پئے تن کھیں ہووے وجہ رت دچوں جاوے

رجیوں بھینتر دھات سدھ ہووے

تیوں ہر کا مہو در مت میل گواہ (۵۲)

ہو سکتا ہے کہ بعض لفظوں کا قدیم تلفظ استعمال کیا جائے تو اس سے غیر متوازن مصرعوں کو متوازن بنانے میں مدد ملے لیکن مشکل یہ ہے کہ قدیم تلفظ کسی کو معلوم نہیں۔ اس لیے ہم نے یہ قاری کی اپنی کچھ پرچھوڑ دی ہے کہ وہ ایک معقول حد کے اندر الفاظ کے حروف علت کی اصوات کو لبا یا غنقر کے یا ان کی تشدید سے کسی غیر موزوں مصرعے کو موزوں بنائے لیکن یہ بھی خیال رہے کہ گرو دودوں میں یہ کلام لاگرا جوں کے ساتھ پڑھا جاتا ہے۔ اس صورت میں دن کا مسد پیدا ہی نہیں ہو سکتا۔

بابا فرید کا زمانہ آج سے آٹھ سو سال پہلے کا ہے، اس لیے ان کا کلام بھی اسی زمانے کی پنجابی میں ہے۔ اس قدیم زبان کے بستے لفظ آج اتنے غیر فانی ہو چکے ہیں کہ مصرعہ جدید کے کئی پنجابی بولنے والے انھیں کچھ نہیں سمجھتے۔ مثلاً ”تھوڑے لوگ ہی جلتے تھو گے کہ دھن“ کے معنی ”عدت اور کڑی“ کے معنی آواز یا صدا کے ہیں۔ دیکھئے کلام فرید کا پہلا ہی شلوک:

چت دہاڑے دھن دری ساہے لے کھاء.....

فریدا کڑی پوندی اسی کھڑا نہ آپ ملاء (۱)

قدیم اور جدید مجنوں میں گرامر کے فرق بھی نمایاں ہیں۔ افعال کی گردانیں کئی جگہ آجکل کے عام طریقے سے خارجی مختلف طرز میں ملتی نظر آتی ہیں۔ مثال کے طور پر دیکھئے شلوک ۴۴ کا یہ مصرع: ”فرید اے جانان تل تھوڑے شل بک بھری“۔ آجکل کی زبان میں یہ مصرع یوں پڑھا جانا چاہیے: ”فرید اے جانان تل تھوڑے شل بک بھراں“۔ ”جے جانان“ اور ”بک بھری“ دونوں میں ماضی تثنائی کے فعل صیغہ واحد متکلم میں ہیں لیکن کتنی عجیب اور پریشان کرنے والی بات ہے کہ ایک جگہ فعل ”اں“ میں اور دوسری جگہ ”سی“ میں ختم ہوتا ہے۔ پھر ہمیں ایک شارح بتاتا ہے کہ ”تھوڑے بک بھرا“ ایک رسم زمانہ قدیم میں ڈولھا ڈھن کے درمیان ہوتی تھی۔ ہمیں ڈھونڈنے پر بھی اس رسم کے کوئی آثار آجکل کے معاشرے میں نہیں ملے۔ ظاہر ہے کہ ایسے شعروں کے معنی سمجھنے ممکن نہیں جن میں وہ رسم مذکور ہوں جنھیں عبد حاضر میں کوئی شخص جانتا ہی نہ ہو۔ عین ممکن ہے کہ بعض اور شلوکوں میں بھی ایسی رسموں کی طرف اشارہ ہو جنھیں اب بھول چکے ہیں، اس لیے آج کے شادمین ان سے بے خبر ہی گزر جائیں۔

شلوکوں کے الفاظ کی اِطلا اور تلفظ

جیسا کہ بتایا جا چکا ہے بابا فرید کا بیشتر کلام ہمیں مقدس گرنٹھ ہی سے ملا ہے جو گو کہ کئی دم الخط میں تحریر ہوا ہے۔ پاکستان میں کم لوگ ہی اسے پڑھ سکتے ہوں گے۔ البتہ اب پنجاب یونیورسٹی میں ایم اے پنجابی کی کلاس جاری ہوئی ہے اور اس کے طلبہ کو اس سے شناسا ہونا لازمی تعین قرار دیا گیا ہے تو اکثر اسے پڑھنے لگ گئے ہیں۔ گو کہ کئی میں کھے ہوئے بعض لفظوں کا

تلفظ ہمارے آسان نہیں۔ پھر اس تلفظ کے مطابق انہیں نستعلیق خط میں اٹاکرنا اور بھی مشکل ہے۔ اس شکل سے عمدہ براہوں کے لیے ہم نے اشارات میں ہر شکوک پر پلے گورکھی ہیں کھلبے۔ پھر اس کے مقابل اسے خط نسخ میں (جہاں تک وہ اصل گورکھی تلفظ کی نقل کر سکتے) منتقل کیا ہے۔ خط نسخ اگرچہ اب پاکستانی پنجاب میں ہر دلعزیز نہیں رہا لیکن اس میں بڑی غریبی ہے کہ اس میں کسی تلفظ کے حروف کے جوڑ بہ نسبت نستعلیق کے زیادہ واضح ہوتے ہیں اور ان پر زیر و بر صمغ نگہ لگانی آسان ہوتی ہے۔ اس کے باوجود بعض تلفظوں کا تلفظ عام اردو خواں شخص سے مشکل ہی ادا ہوگا۔ مثال کے طور پر نہ ، جے اور جلتے پنجابی کے عام تلفظ ہیں۔ لیکن گرنٹھ صاحب کی گورکھی میں انہیں کی جگہ ن ، ج اور جاء لکھا گیا ہے جنہیں صحیح تلفظ کرنا ہمارے لیے مشکل ہے۔ گورکھی تلفظ کو اردو خط میں منتقل کرنے کے شوق میں بعض لوگ کس حد تک چلے گئے ہیں۔ پاکستان کوک درٹے کے قومی ادارے کی کتاب کے فرید میں دیکھا جاسکتا ہے۔ اس میں ”کزن سوئیا“ کو ”ک و ن س منی آ“ اور ”تن ایوں جالیں“ کو ”تن اے دے جالے ن ہ“ اٹاکیا ہے!

ہمارے بہت سے قاری جلتے ہوں گے کہ گرنٹھ صاحب کی گورکھی میں ذر ژ ش ص ض ط ظ ع غ ف ق میسی اصوات کے لیے حرف موجود نہیں۔ لیکن یہ بات یقینی ہے کہ بابا فرید اپنی عام بول چال تک میں یہ اصوات برتتے ہوں گے اور یہ بھی ضرور ہے کہ بابا فرید کے کلام کا جو متن شیخ ابراہیم (فرید ثانی) نے بابا نانک کو دیا تھا اس میں یہ حروف استعمال ہوئے ہوں گے۔ اس لیے ہمارے بعض دانشوروں کا خیال ہے کہ جب بابا فرید کا کلام اردو خط میں منتقل کیا جائے تو ہمیں اصل کی طرف ٹوٹنا چاہیے اور گورکھی تحریر و تلفظ کا لانا نہیں رکھنا چاہیے لیکن یہ بات صحیح نہیں ہوگی۔ وہ اس لیے کہ عربی فارسی کے جو تلفظ پنجابی میں استعمال ہوتے ہیں وہ پنجابی ہی ہو جلتے ہیں اور عام طور پر انہیں اسی طرح بولنا اور کھنا چاہیے جس طرح وہ عوام میں مروج ہیں۔ لیکن پھر سوال ہوگا کہ کونے عوام؟ ہر لینے سے پشاور اور ملتان تک کے عوام ایک ہی پنجابی تلفظ کو کئی بھوں میں برتتے ہیں؛ کے معیار بنائیں؟ اگرچہ بابا فرید کے ملتان کی ”جم پل“ ہونے کی وجہ سے کسی زیر نزاع تلفظ کا ملتان سے بھرنا یا نہ ہونا ایک مسئلہ ہے۔ لیکن ہم نے یہ کیلئے کہ ان کتابوں پر ایک نظر ڈالی ہے جن میں بابا فرید کا کلام اردو حروف میں شائع ہوا ہے۔ ان کے مولف ہیں (۱) ڈاکٹر بچن سنگھ (۲) پروفیسر حیات سنگھ سیٹل (۳) پروفیسر شریف گنجابی (۴) محمد افضل خاں (۵) میثم رام مشاقی حشی (۶) ڈاکٹر فقیر محمد فقیر اور (۷) پروفیسر محمد مصطفیٰ ان میں سے پہلے تین مولفوں کی اٹا گورکھی سے اور اگلے تین کی عوامی بے سے نزدیک تر ہے۔ محمد مصطفیٰ خاں متبادل پسند ہیں اور اعراب لگانے میں بڑے محتاط ہیں۔ اس لیے ہم نے بیشتر انہی کے طریق تحریر کا متبع کیا ہے۔ لیکن جہاں مناسب معلوم ہوا ہے اپنے خیال کے مطابق بھی اٹاکیا ہے۔ انہوں نے کہ ہم اس نقل نویسی کے لیے کوئی پکا اصول دریافت نہیں کر سکے۔ برنادٹھ نے کہا ہے کہ سنسکرت اصول یہی ہے کہ سنسکرت اصول کوئی نہیں۔ بس ہم نے ایک مذہب کے معصوم تارین کی پڑھنے کی سہولت کا خیال رکھا ہے۔ اس میں ایک طرح ہم قدیم گرو صاحبان کے پیروکار بن گئے ہیں کہ انہوں نے بھی اپنے زمانے میں لوگوں کی آسانی کے لیے کلام بابا فرید کو اس بے میں لکھا تھا جو عوام میں اس وقت مقبول تھا۔ ہم بھی اپنے عمدہ کے مروج تلفظ، بے اور اٹا کوٹہ سمجھ کر برت رہے ہیں یعنی جن اتفاق ہے کہ ہماری طرز اٹا دی ہے جو آٹھ سو سال قبل بابا فرید کی تھی اس صدی میں تعلیم کے عام ہونے سے پنجابی عوام میں جسے پنجابی لفظ کا تلفظ فارسی عربی کی طرف مڑ گیا ہے۔ ضروری معلوم ہوتا ہے کہ بتایا جائے کہ بابا فرید کا کلام کھٹک گرنٹھ میں کس طرح شامل ہوا۔ حضرت بابا نانک (۱۴۶۹ء تا ۱۵۳۸ء) کو صوفیانہ اور پند آموز کلام جمع کرنے کی بڑی مگن تھی۔ آپ ان کی تلاش میں ”حصا ہتھ کتاب کچھ“ دور دور کے سفر کیا کرتے تھے۔ اسی غرض سے آپ پاکستان کے گدی نشین شیخ ابراہیم یا فرید ثانی (تاریخ گدی نشینی ۱۵۲۳ء) سے بھی ملے تھے جنہوں نے بابا فرید کا کلام آپ کو دیا جسے آپ نے گرنٹھ صاحب میں شامل کرنے کا فیصلہ کر لیا۔ کسی تاریخ یا روایت سے معلوم نہیں ہوتا کہ آیا یہ کلام پہلے سے لکھا گیا یا بطور مسودہ آپ کو دے دیا گیا تھا یا آپ کو اٹا کر لایا گیا تھا۔ یہ تو ظاہر ہے کہ اگر یہ مسودہ تھا تو خط فارسی ہی میں ہوگا، اور اگر اٹا کر لایا گیا تب بھی غالباً فارسی خط میں ہوگا کیونکہ بابا نانک ایک مدت سرکاری ملازمت میں رہ چکے تھے جہاں فارسی میں حساب کتاب رکھا جاتا تھا۔

فرید ثانی اور بابا نانک کی ملاقات کے متعلق ایک روایت یہ بھی ہے کہ کلام بابا فرید کو بابا نانک اپنے طویل سیو سفر کے دوران میں پہلے ہی اکٹھا کر چکے تھے۔ اگر وہ فرید ثانی سے ملنے کے لیے (جو اس وقت بابا فرید کے جانشین کی حیثیت رکھتے تھے) اچھوڑھن آئے تو اس کی وجہ یہ تھی کہ وہ ان سے بابا فرید کے کلام کو گرنٹھ صاحب میں شامل کرنے کی باقاعدہ اجازت حاصل کرنا چاہتے تھے۔ کہا جاتا ہے کہ فرید ثانی نے بابا نانک کی درخواست پر مراقبہ کیا جس سے ان کی تسلی ہوگئی اور انہوں نے بابا نانک کو مطلوبہ اجازت دے دی۔ ایک بات جو اس روایت کے حق میں جاتی ہے، یہ ہے کہ کلام بابا فرید کے موجودہ متن میں عربی فارسی کے اکثر تلفظ ٹھیک پنجابی بے میں درج ہوئے ہیں۔ اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ الفاظ غاصے عرصے سے مقامی لوگوں کی زبان پر

چڑھے سبے ہوں گے۔ اگر بابا نانک کو فرید ثانی سے کلام فرید کا کوئی کھٹا کھٹا یا نسخہ ملا ہوتا تو گرنہ صاحب میں ان غلطوں کا لہجہ اتنا ٹھیکٹ پنہا ہی نہ ہوتا۔
 یہاں شاید یہ بتانا مناسب ہوگا کہ گرنہ صاحب کی گورکھی تحریر میں لفظ الگ الگ نہیں ہوتے بلکہ ہر شلوک میں پڑے کا پورا مصرعہ اس طرح لکھا جاتا ہے گویا وہ ایک واحد لفظ ہو۔
 لیکن ہماری اپنی طباعت میں ہر گورکھی لفظ الگ لگ ہے اور اس میں ہم نے گرنہ صاحب کے ان اقتباسات کی طرز تحریر کا سہارا لیا ہے جو گورکھی کی جدید کتاب میں ملتی ہے۔ اسی طرح گرنہ صاحب
 میں اگرچہ لفظ فرید کو ”پھرید“ لکھا جاتا ہے لیکن ہم نے ایسا نہیں کیا۔

کلام بابا فرید کے بابا نانک کے ہاتھ لگ جانے کا ایک نتیجہ یہ ہوا کہ وہ گرنہ میں درج ہو کر ہمیشہ کے لیے محفوظ ہو گیا۔ اور یہ ہم پر بابا نانک کا ایک احسان بھی ہے۔ لیکن یہ سوال پھر
 بھی باقی رہتا ہے کہ بابا فرید کے تخلیقی مدد سے یعنی تیرہویں صدی کے واسطے سے کہ سولہویں صدی کے اوائل تک یعنی قریباً پینے تین سو سال ان کا پنجابی کلام کہاں کہاں اور کس حال میں رہا ؟
 اغلب تو یہی کہ وہ بابا فرید کے اخلاف کے پاس یونہی بندھا پڑا رہا ہوگا لیکن کیا ان کی گیارہ پشتوں میں سے کسی نے بھی اسے نہ پڑھا ؟ اور اگر پڑھا تو کیا وہ ایسے کم ذوق تھے کہ وہ اس کے سحر
 زور اور گہرائی سے متاثر نہ ہوئے ؟ کیا ایسے معاشرے میں جہاں بات بات پر شعر نقل کیے جاتے ہوں انھوں نے اس کے چیدہ چیدہ اشعار اپنے دوستوں کو نہ سنائے ہوں گے ؟ کیا وجہ ہے
 کہ ایسے بلند پایہ ادب اثر آفرین شعر تیرہویں سے زبان زدِ خلعت نہ ہو گئے ؟ الغرض ان اشعار یا شلوکوں کی ابتدائی اڑھائی تین سو سال تاریخ پر ایک بھاری پردہ پڑا ہوا ہے جسے آج تک کسی
 نے نہیں اٹھایا۔ صرف ایک فرنگی محقق میکالیف نے یہ کہہ کر اس کی توجیہ کی ہے کہ یہ اشعار بابا فرید کے ہیں ہی نہیں، بلکہ یہ اُس دوسرے فرید کے ہیں جسے بابا نانک اپنے سیر و سفر کے
 دوران میں ملے تھے۔ لیکن یہ توجیہ ہمارے لیے قابل قبول نہیں ؛ ہم بتاتے ہیں کیوں۔

میکالیف دو پہلا شخص ہے جس نے کہا تھا (ریکولیمین ۱۹۰۹ء) کہ گرنہ صاحب میں درج شلوک فرید جی کے ”تیرہویں صدی کے فرید گنج شکر کے نہیں بلکہ سولہویں صدی میں ان کے
 جانشین فرید ثانی کے ہیں جنھیں بابا نانک اجودھن جا کر ملے تھے۔ ہمیں میکالیف اور اس کے نظریے سے کوئی بے خبر نہیں، لیکن نظریہ جو جوہر ہوا معلوم ہوتا ہے۔

پہلی بات جو میکالیف کے دعوے کے خلاف جاتی ہے، یہ ہے کہ حضرت بابا نانک جنھیں فرید ثانی (شیخ ابراہیم) نے بابا فرید کے شلوک اور شہید دیئے تھے، کوئی معمولی شخص
 نہیں تھے بلکہ ایک شاعر اور شعر شناس انسان تھے جو ایک مدت سے مختلف موقوفوں اور جگہوں کا کلام اکٹھا کر رہے تھے۔ قرین قیاس نہیں کہ انھوں نے کلام فرید کے مختلف کے شخص کے ہاتھ
 میں بے پروائی رہتی ہو۔ اگر وہ ”شلوک فرید جی“ کو تیرہویں صدی کے بابا فرید کی تصنیف سمجھتے ہیں تو کوئی وجہ نہیں کہ ہم انھیں کسی اور کی تصنیف سمجھیں۔

بابا فرید کے کلام کا ان کے وارثوں کے پاس کسی بیان و غیرہ میں دو تین صدیوں تک محفوظ پڑا رہنا کوئی تعجب کی بات نہیں۔ ایسا ہوتا رہتا ہے۔ لوگ اپنے بزرگوں کی نشانیاں اکثر جمع
 کر لیا کرتے ہیں اور وہ مدتوں یوں ہی پڑی رہتی ہیں۔ پھر فرید ثانی کے متعلق کسی نے نہیں لکھا کہ وہ شاعر بھی تھے۔ اس لیے گرو نانک اور گرو ارجن کے فیصلہ کہ میکالیف کی قیاس آرائی کی وجہ سے
 مرنے شگ میں لانا کچھ معقول بات نہیں لگتی۔

اس کے علاوہ خود شلوکوں سے کچھ اندرونی شہادت ایسی ملتی ہے کہ وہ انہیں بابا فرید ہی کی تخلیق ثابت کرتی ہے۔ سب جلتے اور ملتے ہیں کہ بابا فرید ایک طویل عرصہ ایسی کڑی
 ریاضتیں کرتے رہے جو ان کا امتیازی نشان بن گئی ہیں۔ وہ ان ریاضتوں کے لیے کیسوئی کی جگہ ڈھونڈتے ہوئے کبھی ہانسی، کبھی طمان اور کبھی اُچ جاتے رہے لیکن یہ انہیں کیس میر نہ آتی۔
 ذیل کا شلوک ان کی سخت ریاضتوں اور ان کی بے حاصلی کا بیان ہے۔ فرید ثانی ایسے تجربوں سے نہیں گزرے اس لیے یہ شعر ان کا نہیں ہو سکتا :

تن نہکا پنجر تھیا تھیاں کھونڈن گاگ

اے سورب نہ بومڑو، دیکھ بننے لے جاگ ! (۹۰)

بابا فرید کے طویل فاقوں کی روایتیں بھی زبان زدِ فاس و عام ہیں بشور ہے کہ آپ نے اپنے گھر میں ایک کاٹھ کی روٹی لٹکا رکھی تھی جسے بھوک کے اضطراب میں آپ دانتوں سے
 کاٹ لیا کرتے تھے۔ آج بہت کم لوگ یہ مابین گے کہ کوئی شخص کڑی چاٹ کر زندہ رہ سکتا ہے۔ لیکن خود روایت کا بابا فرید کے متعلق ہونا تو کسی نے کبھی نہیں جھٹلایا۔ اس لیے درج ذیل شلوک
 بابا فرید کا تو ہر سکتا ہے، فرید ثانی کا نہیں :

روٹی میری کاٹھ دی لاؤں میری بھکھ
جھاں کھادی چوڑی گھنے سن گے دکھ (۲۸)

بابا فرید نے ایک بڑی لمبی عمر (تقریباً ۹۲ سال) پائی۔ فرید ثانی کے متعلق بتایا جاتا ہے کہ وہ اکٹھ سال سے زیادہ عمر کو نہیں پہنچے۔ جو شلوک ذیل میں دیئے جاتے ہیں وہ ایک نو سالہ بڑے کی ہڈیتی تو ہو سکتے ہیں، ساٹھ سالہ بڑے کی نہیں:

بڈھا ہویا شیخ فرید کنہن گلی دیہ
جے سو ورھیاں جیونا بھی تن ہونی کھیا (۳۱)

اسی طرح یشلوک:

ایمنی رکتی بھٹکی پتیں قتل ڈوگر بھویم
اچ فریدے کو جڑا ستو کوباں قھیویم (۲۰)

بہت بڑی عمر میں ہی آدمی اتنا بے بس ہوتا ہے کہ اسے پاس پڑا ہوا دھوکا کوڑہ بھی ستو کوس پر بھی معلوم ہونے لگے۔ فرید ثانی اتنے بڑے کبھی نہیں ہوئے۔
پھر ہم بابا فرید کی سوانح عمری سے یہ بھی جانتے ہیں کہ (۱) کھلنے کو روکھی سکھی روٹی اور (ب) چھتوں کی چھت والے کچے مکانوں کی رہائش جو بارش میں ٹپکنے لگتے تھے انہی کا حتمی (ج) انھوں نے ہی مٹا جھوٹا کھل کا لباس پہن کر عمر گزار دی اور (د) ہر قسم کی تنگی پر صبر اور شکر کیا۔ یہ ان کی ہڈیتی تھی اور یہی ان کے اشعار میں بیان ہوئی ہے۔ یہ ہم کیسے مان لیں کہ ہڈیتی کسی پر اور شعر میں کسی اور کے؟ ملاحظہ ہواں اشعار میں ہڈیتی کا بیان:

(۱) رکتی رکتی کھلنے کے ٹھنڈا پانی پی

دیکھ پرائی چوڑی نہ ترسا دیں جی (۲۹)

(ج) پاڑ پٹولا دھج کری کبڈی پھری

جھیں ویسیں شوئے سوئی ویں کریو (۱۰۳)

(ب)

پکر جھٹ نگھائیے چھتر ٹٹے مینہ (۱۸)

(د) مبر منجہ کمان ہے مبر کا نینو

مبر سدا بان ہے خالق خطا نہ کری (۱۱۵)

بابا فرید کو کئی دفعہ جنگل کے پھلوں اور جنگلی کھینوں کے شدید پرگزار کرنا پڑتا تھا۔ یہ ان کی زندگی کے تجربات میں سے تھا اور وہ ان کا بیان اپنے اشعار میں کرتے ہیں۔

رب کھجریں پکیاں ماکھو نینں دیہن

جو جو دینے دیہڑا سو عمر تھہ پون (۸۹)

افسوس ہے کہ ہمیں بابا فرید کے کسی ہم عصر پنجابی شاعر اور اس کے کلام کا علم نہیں ورنہ ہم ان کے اشعار کے تقابلی مطالعے سے شلوکوں کے ضعف کا تعین کرنے کی کوشش کرتے۔ ان سے ذرا پہلے جو مسعود سعد سلمان نے کچھ پنجابی سی حرفیاں لکھیں وہ بھی اب ناپید ہیں۔ اس لیے تحقیق کا یہ دروازہ ہم پر بند ہے۔ لیکن ان کے بعد لکھے والے کلام پر نظر ڈالیں تو کچھ ایسے فرق سامنے آتے ہیں جو مضمون خیز ہیں۔ فرید کے بعد پنجابی کے پہلے مضمونی شاعر شاہ حسین (۱۵۲۸ء-۱۵۹۹ء) ہیں جن کے پیچھے سلطان باہو اور کبھے شاہ کا دور آتا ہے۔ ان کے یہاں ایک بڑا مضمون شرح اور طریقت کے اختلاف اور تصادم کا ہے۔ شلوک فرید میں اس مضمون کا نام و نشان تک نہیں ملتا۔ پھر ان سب کی شاعری مسکب و مددۃ الوجود کی پرچارک ہے۔ شلوک فرید میں ایسا کوئی مسکب نظر نہیں آتا۔ پھر ان کی کافیوں اور دہوں میں چرنے، پونی، پچھی، جینز اور گڑ پیر کی رہبری کے موضوعات بار بار استعمال ہوتے ہیں اور شاعر اپنے لیے مونث کا میضہ برتتا ہے۔ فرید ایسی چیزوں کے متعلق خاموش ہیں؛ زمانہ سکھ کی بجائے اپنی مجبوری دائمی اور پگ کا ذکر کرتے ہیں اور گڑ پیر سے محض بے خبر ہیں۔ سولہویں صدی میں شہید اور شلوک راگوں کے پابند بننے

گتے لیکن بابا فرید کے کلام کے متعلق یہ سوچا بھی نہیں جاسکتا کہ وہ کسی راگ میں کھمگے گتے تھے پس اگر شکوک فریدؒ سولہویں صدی کے فرید (دہانی) سنے کھمگے ہوتے جیسا کہ میکالیف کتاب سے تو ان میں شرع طریقت، گز پیر، پونی پچی اور راگوں کے قیضے ضرور ہوتے۔ لیکن یہ چونکہ یہاں نہیں جتے اس لیے ہم یہ کہنے میں حق بجانب ہوں گے کہ ان کا کھنکھالا ان تھیوں کے طور سے پہلے ہی دنیا سے جا چکا تھا۔ اور ایسا کن ہو سکتا ہے؟ قطعاً گنج شکر، کہ سولہویں صدی سے پہلے فرید تخلص کرنے والا صرف وہی ایک پنجابی شاعر ہے اور بس۔

میکالیف کی اور دلیلیں فرید ثانی کے حق میں یہ ہیں کہ حضرت بابا جی کا نام مسود تھا، فرید نہیں تھا؛ دوسرے یہ کہ ان کا خاندان ہندوستان میں ہنوز نووارد تھا اس لیے زبان پر وہ قدرت جو شکوکوں سے مترشح ہے، ان کی نہیں ہو سکتی۔ یہ دونوں دلیلیں انتہا درجہ کمزور ہیں۔ پہلی دلیل اس لیے کہ اگر بابا کے معاصروں نے انہیں ایک دفعہ مسود کہلے تو اس دفعہ فرید بھی کہلے۔ ان کے پیر بختیار کاکی اور ان کے مرید نظام الدین اویا انہیں فرید کہتے ہیں اور مؤرخ الذکر نے تو ان کے نام کا صبح بھی کہلایا ہے :

پیر ما پیر است مولانا فرید
بچو او در خلق مولانا فرید

ہی زبان پر قدرت، تو وہ کسی نووارد افراد میں یقیناً پائی جاتی ہے اور آپ میں سے کسی صاحب نے اس کا خود مشاہدہ کیا ہوگا۔ لیکن اگر کسی کا یہی مثال کی ضرورت ہو تو امیر خسروؒ کو دیکھ لیجئے جن کی ہندی زبان پر قدرت قرب المثل ہے اور جنہیں ہندوستان میں آئے ایک سے زیادہ پشت نہیں گزری تھی۔ ہم یہ سمجھنے سے قاصر ہیں کہ آخر میکالیف اور اس کے متبعین کو کیا چیز اس بات کے تسلیم کرنے سے روکتی ہے کہ گرنہ صاحب کے شکوک فرید اول کے ہیں۔ میکالیف تو غیر پنجابی زبان کا ذوق نہیں رکھتا تھا لیکن دوسروں کی ضد دوائے فہم ہے۔ ایک طرف نانک اور ارجن کا فیصلہ اور شکوکوں کی زبان اور داخلی شہادت اور دوسری طرف محض قیاس آرائی اور قہر نہیں، ہم میکالیف کے مفروضے کو نہیں مان سکتے۔ البتہ ایک بات قابل غور ہے۔ ایک سو تیس شکوکوں میں کسی شکوک پر بلا بابا نانک، مگر دوا داس اور گرو ارجن کے ہیں۔ ان کے ساتھ کچھ ایسے شکوک بکھرے ہوئے ہیں جن میں ملگتی طرز فکر اور کبیکے رنگ احساس کا عکس سا پڑتا محسوس ہوتا ہے۔ ہو سکتا ہے کہ یہ شکوک سولہویں صدی کے ایسے شعراء کے ہوں جنہیں گرو نانک کے بعد گرنہ صاحب کی تدوین کے سترہ سال کے دوران میں شامل گرنہ کی گیا ہو لیکن کوئی بات یقینی طور پر کہی نہیں ہو سکتی۔

بابا نانک کے ذوق و شوق نے فرید کے شکوک بچا تو یہ لیکن ان کی صورت اگے چل کر بیحدہ نہ رہی جس میں وہ انہیں ملے تھے۔ بلکہ گرنہ کے جڑ جڑ جمع کرنے کے آغاز اور ۱۶۰۳ء میں اس کی تدوین کے خاتمے تک کے درمیان تقریباً پون صدی کا عرصہ حائل ہے۔ کیا جانتا ہے کہ تیسرے گرو دین گرو داس (۱۴۷۹ء سے ۱۵۷۴ء) نے اسے اپنے کاتب پوتے سنرام سے کھوایا۔ معلوم نہیں کہ یہ کاتب کس قابلیت کا مالک تھا۔ غالباً یہ پہلا موقع تھا کہ بابا فرید اور دوسرے مونیوں کے فارسی خط میں کھمگے ہوئے اشعار کو گورکھی میں منتقل کیا گیا تھا اس کے ایک مدت بعد پانچویں گرو ارجن (۱۵۶۳ء سے ۱۶۰۶ء) نے کئی اضافوں کے ساتھ گرنہ صاحب کو اس شکل میں قلمبند کرایا جس میں اسے ہم آج دیکھ رہے ہیں۔ اس گفتگو سے ہمارا مقصود یہ بتانے کے لیے کہ شیخ البرہم (فرید ثانی) کے متنا کردہ فارسی رسم الخط واسے تن کو گورکھی میں ملا کرنے کے لیے کئی مختلف کاتبوں نے کام کیا تھا۔ نہیں معلوم وہ اس کام کے صحت کے ساتھ کرنے کی کتنی اہلیت رکھتے تھے۔ تاہم ایک بات جو گرو صاحبان کی زندگی سے عیاں ہے، یہ ہے کہ وہ درویش لوگ تھے اور لوگوں کی ہدایت ہی انہیں مقصود تھی۔ وہ شاید مختلف زبانوں کے حرفوں کی اصوات اور الفاظ کے تلفظ کے ماہر نہ تھے۔ اس لیے اگر ان کی گورکھی میں بابا فرید کے عربی فارسی الفاظ کی اصوات پوری طرح ظاہر نہیں ہوتیں تو اس میں کوئی تعجب کی بات نہیں۔

بابا فرید کے گورکھی میں املا شدہ کلام کے بعض نقصان ہمارے سامنے آتے ہیں جن کے متعلق یہی کہا جاسکتا ہے کہ یہ سو کاتب سے پیدا ہوئے ہیں۔ مثال کے طور پر شکوک نمبر ۴ کو دیکھئے۔ اس میں پہلے مصرعے کے اندر "جاناں" کی اطلاق غنڈے سے ہوئی ہے اور دوسرے مصرعے میں بغیر غنڈے کے :

فریدا جے جاناں تل تھوڑے سنمل بک بھوی
جے جانا سہ نندھڑا تاں تھوڑا ماٹھ کری (۴)

اسی طرح شلوک نمبر کے پہلے مصرعے میں ایک ہی لفظ ”تو“ کو دو طرح ادا کیا ہے۔ ملاحظہ ہو :

فریدا جاں تو کھٹن ویل تان تو رتا دنی سیو (۸)

اسی طرح شلوک نمبر ۱۲۴ میں لفظ نظر کو تندر کھلبے حالانکہ ندر کی طرح بھی ”نظر“ کا تلفظ نہیں ہو سکتا۔

شلوکوں کا وزن لیکن ایک زیادہ بڑا اور واضح نقص جس کی وجہ میں سمجھ نہیں آتی، یہ ہے کہ شلوکوں میں پچاس سے بھی اوپر ایسے مصرعے ہیں جن میں فریدا کا لفظ استعمال ہوا ہے اور وہ قطعاً زائد از وزن ہیں۔ اگر اس کے استعمال کی وجہ شاعر کا نام ظاہر کرنا تھا تو فرید کے بہت سے شلوک بغیر فرید کے نام کے کیوں لکھے گئے ؟ اور اگر وزن مقصود نہیں تھا تو اس کی کیا وجہ کہ بہت سے شلوکوں میں فریدا یا فرید کا لفظ وزن میں درست آتا ہے ؟ ہم مثالوں سے اپنی بات واضح کرتے ہیں :

شلوک ۲۸ کا پہلا مصرع جس طرح گرتھ صاحب میں درج ہوا ہے اس کی صورت یہ ہے : فریدا روٹی میوی کاٹھ کی لاون میوی ہنکھ

عروض اور تقطیع جلنے والوں کی بات تو دور کی ہے۔ مہولی کن رس بھی فوراً کہہ دے گا کہ یہاں فریدا کا لفظ زائد از وزن ہے اور مصرع اس کے بغیر صحیح وزن میں رہ سکتا ہے۔ چنانچہ ہم نے کتاب کے نستعلیق حصے میں اسے بغیر ”فریدا“ ہی کے لکھا ہے، لیکن گورکھی اور نغ سے میں گرتھ صاحب کے نتیجہ کو لازم سمجھتے ہوئے ”فریدا“ کا لفظ رہنے دیا ہے۔ پھر اگر فریدا کا لفظ فرید کے ہر شلوک کے لیے ضروری سمجھا جاتا تھا تو اس شلوک (۳) میں جو یقیناً فرید ہی کا ہے فرید کا لفظ کیوں موجود نہیں ؟

کچھ ن کچھ کچھ ن کچھ دُنیا گجی مہا

سائیں میرے چنگا کیٹا ناہی تان ہنہی دجماں آ (۳)

پھر خلافت معمول ذیل کے شلوک (نمبر ۹) میں فریدا کا لفظ صحیح وزن میں کیوں ہے ؟ ”دیکھ فریدا ج تھیا داڑھی ہوئی بھور“۔ الغرض شلوکوں میں لفظ فرید یا فریدا کے عدم اور وجود کی کوئی توجیہ ہم نہیں کر سکے۔

ہمارا اندازہ ہے کہ ریاضتوں کے فارسی ڈسپن سے قطع نظر بابا فرید کی فطرت ہی میں اپنی ذات کے لیے اذیت پسندی کا کوئی گہرا عنصر موجود تھا۔ چنانچہ آپ دیکھیں گے کہ گرد و ماحبان بھی، جو چپ اور تپ میں ایک مقام رکھتے تھے، اپنے جوانی شلوکوں میں بابا فرید کی جفا طبعی اور شکل کشی کو ان کی اپنے آپ پر زیادتی سمجھتے ہیں اور اسے اعتدال کی طرف لانے کا مشورہ دیتے ہیں۔ مثلاً اگر بابا فرید نے کہا کہ تن کے تھور میں اپنے ہاڑ بھلا ڈاؤ (۱۱۹) تو گرو نانک نے جواب میں کہا کہ بڑیوں نے کیا قصور کیا ہے، رب کو اپنے دل میں ڈھونڈو (۱۲۰) ؛ یا اگر فرید نے کہا کہ ریاضتوں میں رات رات بھر جاگتے رہو (۱۱۲) تو گرو نانک نے کہا کہ بعض سوئے ہوئے رب خود اٹھا کر صدمہ دیتا ہے (۱۱۳) ؛ یا اگر فرید نے کہا ریشی لباس پہنا ڈھمکیو اور کسل پن لو (۱۰۳) تو گرو امر داس نے جواب دیا کہ بے شک ریشم پہن کر تھک رہے ہو لیکن طلب صادق رکھو (۱۰۴)۔

اب ایک دو باتیں کلام فرید کی نستعلیق میں منتقل کردہ تحریر کے بارے میں کہنی ضروری معلوم ہوتی ہیں۔ پہلی بات یہ ہے کہ ہمدی طرز تحریر اردو اور پنجابی کی عام طرز تحریر کے مطابق ہے۔ وارث شاہ، نکتے شاہ اور میان محمد وغیرہ کا کلام جس طرز میں عموماً چھاپا جاتا ہے اسی طرز و طریق میں ہم نے بابا فرید کا کلام کتابت کر لیا ہے۔ یہ وہی طرز تحریر ہے جسے انیسویں صدی کے ادوار میں سررشتہ تعلیم پنجاب کے ڈائریکٹر ہال رائڈ نے پنجاب میں لکھی جانے والی اردو کتابوں کے لیے مقرر کیا تھا۔ اس میں لفظ کی صحت کو تہ نظر رکھنے کے باوجود متواتر سے متواتر اعراب لگانے کی تدبیر کی گئی تھی۔ چنانچہ ہماری پنجابی کتابوں میں بھی یہی طرز تحریر مروج ہے۔ تاہم جہاں کہیں تلفظ میں ابہام کا خدشہ تھا وہاں ہم نے پورے اعراب لگانے میں نکل نہیں کیا۔ جہاں بعض پنجابی ادارے پچھلے چند سال سے پنجابی کے مخصوص ن کے لیے ٹ یا ن کی علامت استعمال کرنے اور لفظ کے درمیان میں آنے والے ن غنہ پر پر سیدھی جزم ڈالنے لگے ہیں علی ہذا وہ ملتان لیجے کہ ج اور گ کے لیے ج اور گ کی علامات استعمال کرنے لگے ہیں۔ لیکن ہم نے ان کا تتبع اس لیے نہیں کیا کہ ان تجویز کردہ علامتوں کو ابھی تک نہ قبول عام اور نہ منطوقی حکومت کی سند حاصل ہو سکی ہے۔ چنانچہ اس کتاب میں ہم نے عام اردو اور پنجابی طرز تحریر ہی کو اپنے اور اپنے قارئین کے لیے قابل ترجیح سمجھا ہے۔

ہم نے بابا فرید کے کچھ ایسے پنجابی اشعار بھی درج کیے ہیں جو گرتھ صاحب میں موجود نہیں۔ یہ اگر اُدکا مختلف کتابوں میں ملتے ہیں یا یونہی لوگوں میں زبانی زبانی پھلتے آتے ہیں۔ لیکن

یہ دیکھتے ہوئے کہ ان میں سے کئی شاہ جہین اور مجھے شاہ کے نام سے بھی منسوب ہیں اور بعض ایسے ہیں جن کا مضمون بہت عامیانه ہے، ان کا اصلی ہونا بہت مشکوک معلوم ہوتا ہے۔ اس لیے انہیں یہاں بطور نمبر درج کیا جا رہا ہے۔

تشکر

ہمارے لیے بابا فرید کے کلام کو اچھی طرح سمجھنے میں ایک رکاوٹ یہ تھی کہ وہ قدیم پنجابی زبان میں ہے جس کے کئی لفظ آج کل متروک ہیں اور اب کم و گم ان کے معنی جانتے ہیں۔ دوسری رکاوٹ یہ تھی کہ کلام فرید کا قدیم ترین دستیاب متن گورکھی رسم الخط میں ہے جس سے ہمارے کلمے پڑے لوگوں کی اکثریت نا آشنا ہے۔ اس لیے ہم پر مین الحق فرید کوئی کاشمیریہ واجب ہوا تھا کہ انہوں نے ان رکاوٹوں کو دور کرنے میں ہماری دستگیری فرمائی۔ انہوں نے اپنے ذاتی کتب خانے کی ہندی، سندھی، پنجابی اور سنسکرت و کشتریوں سے کلام فرید کے غیر مانوس افغانا کے معنی ڈھونڈنے میں بڑی منت کی۔

پروفیسر محمد آصف خاں نے ایک درجن کے قریب کتابیں ہمیں ستعاریں جن میں بابا فرید کے مشکوکوں شبہوں کو اردو رسم الخط میں درج کیا گیا ہے۔ ان سے ہمیں گورکھی متن کو اردو نسخ اور نستعلیق صورت میں منتقل کرنے میں بڑی مدد ملی۔

سید بطلان منینغ نے ہمیں گورکھی صاحب کے مکمل گورکھی اور اردو نسخے دے کر ہماری بعض مشکلات کو آسان کر دیا۔

ڈاکٹر سید اکرام حسین عشرت، نجم حسین سید، سید عبد الطاف اور پروفیسر اسماعیل بھٹی کے مشوروں سے ہم نے استفادہ کیا ہے۔ ہم ان کے پاس گزاری ہیں۔ گرو نانک دیو یونیورسٹی امرتسر کے پروفیسر کرنل سنگھ بھند اور پنجابی یونیورسٹی پٹیالہ کے پروفیسر گوتم سنگھ نے بابا فرید کے متعلق بہت سا گورکھی، ہندی، انگریزی اور اردو لٹریچر ہمیں عنایت فرمایا۔ ہم ان دونوں حضرات کے بے حد احسان مند ہیں۔

ہماری کتاب کا مسودہ اور متن کے حاشیوں کی زیبا کاری محمود حسن رومی صاحب کے فن اور کاوش کا اثر ہے جس نے کتاب کو چار چاند لگا دیے ہیں۔ پیکیجنگ کے فوٹو گرافر وقار اور الیاس برنی نے اپنی ہنرمندی سے رومی صاحب کے کام کی مدد کی۔ شیعہ زمان کی کتابت نے کتاب کو دیدہ زیب بنانے میں بڑا کام کیا ہے۔ پاکستان میں کم و گم کاتب ان میا خوش خط لکھ سکتے ہوں گے۔

ہمارے شکریہ کا سب سے زیادہ حق دار پیکیجنگ کا ادارہ ہے جس نے کتاب کی طباعت پر بے دریغ روپیہ خرچ کیا اور اس بات کا خاص خیال رکھا کہ اس کی قیمت اعتدال سے بڑھنے نہ پائے۔

(ڈاکٹر) سید نذیر احمد
لاہور، ۳۰ ستمبر ۱۹۸۳ء

کلام بابا فریدؒ

شکوہ

جو گرنہ صاحب سے ماخوذ ہیں

جت دہاڑے دھن وری ساہے لئے لکھاء
 ملک جے کئی سُنیندا مُونھ دِکھالے آء
 جندِ نمائی کڈّھے ہڈاں کوں کڑکاء
 ساہے لکھے ، نہ چلتی ، جندو کوں سمجھاء
 جندِ ووہٹی ، مرن وَر ، لے جاسی پرناہ
 آپن مٹھی جوں کے کیس گل گتے دھاء
 والوں نکئی پُرسلات کینیں نہ سنی آء
 فریدا کڑی پونڈی اِسی ، کھڑا نہ آپ مُہاء

۲

در درویشی گاکھڑی ، چلاں دُنیا بہت
بہت اٹھائی پوٹلی کتے ونجاں گھت

۳

کچھ نہ بُجھے ، کچھ نہ بُجھے ، دُنیا گنہی بھاہ
سائیں میرے چنگا کیتا نیں تاں منہی دجھاں !

۴

جے جاناں تل تھوڑے سنہل بُک بھریں
جے جاناں شوہ ننڈھڑا تھوڑا مان کریں

۵

بے جاناں لڑ چھٹنا پیڈھی پائیں گنڈھ
تیں بے وڈ میں نہ کو، سبھ جگ ڈٹھا ہنڈھ

۶

بے توں عقل لطیف کالے لکھ نہ لیکھ
آپنے گریوان میں — نیواں کر دیکھ

۷

جو تیں مارن مکیاں تنہاں نہ ماریں گھم
آپنے گھر جائے پیہ تنہاں دے چم

۸

جاں تُو کھن ویل تاں تُوں رتا دُنی سیموں
مرگ سوائی نیندہ ، جاں بھریا تاں لایا

۹

دیکھ فریدا جو تھیا : داڑھی ہوئی بھور
اگا نیڑے آیا پچھا رہیا دُور

۱۰

دیکھ فریدا جو تھیا : سکر ہوئی وِس
سائیں باجھوں آپنے ویدن کیئے کس

اکھیں دیکھ پتینیاں ، سُن سُن رینے کن
 ساکھ پکنڈی آئی آ ، ہور کرنڈی وَن

کالیں جنھیں نہ راویا دھولیں راوے کو
 کر سائیں سیوےں پرہڑی رنگ نویلا ہو

کالیں دھولیں صاحب سداہے جے کوچت کمرے
 اپنا لایا پریم نہ لگی جے لوچے سبھ کو
 ایہ پریم پیالہ کھسم کا جیں بھاؤے تیں دے

(ازگروامرداس)

جن لوَن جگ موهیا سَے لوَن میں ڈٹھ
کجل ریکھ نہ سندیَاں سَے پنکھی سوئے بہٹھ

گوکینڈیاں، چاکینڈیاں، مٹیں دینڈیاں رنت
جو شیطان دنجایا سَے کت پھیرے چت

تھیو پواہی دبھ، جے سائیں لوڑیں سمھ
اک چھجے، بیا لتاڑیئے، تاں سائیں دے درواڑیئے

۱۷

فریدا خاک نہ نندیے ! خاکو جیڈ نہ کوئے
جیوندیاں پیراں تلے ، مویاں اُپر ہموئے

۱۸

جاں لوبھ تاں نینہ کیا ؛ لب تاں کُورا نینہ
کچر جھٹ تنگھائیے چھپتر ٹٹے مینہ

۱۹

جنگل جنگل کیا بھویں ؛ وَن کنڈا موڑیں
وَسّی رب ہیا لے ، جنگل کیا ڈھونڈیں

ایہیں نکئی جنگیئیں تھل ڈونگر بھویوم
 آج فریدے کو جڑا سے کوہاں تھیویوم

فریدا رایتیں وڈیاں ، دُکھ دُکھ اٹھن پاس
 دھرگ تنھاں دا جیویا ، جنھاں وڈانی آس

جے میں ہوندا واریا ریتاں آیریاں
 ہسٹرا جے مجھٹ جیوئوں اُپر انگاراں

لوڑے داکھ بجوڑیاں ، رِکڑ بیجے جٹ
ہنڈے اُن کتائے دا ، پیدھا لوڑے پٹ

گلیں چکڑ ، دُور گھر ، نال پیارے نینہ
چلاں تاں بھتے کتلی ، رہاں تاں ٹٹے نینہ

بھتو بھتو کتلی ! اللہ ورسو پینہ !
جاء ملاں تنہاں سبھناں ، ٹٹو ناپیں نینہ

میں بھلاوا پگ دا مَت میلی ہو جاء
گیہلا رُوح نہ جان ای سِر بھی مٹی کھاء

شکر، کھنڈ، نوات، گڑ، ماکھیوں، ماجھا دُده
سجے وستو مٹھیاں، رب نہ پیچن تڈھ

روٹی میری کاٹھ کی لاؤن میری بُھکھ
جہناں کھادی چوڑی گھنے سہن گے دُکھ

رُکھی مُسکئی کھاءِ کے ٹھنڈا پانی پی
دیکھ پرانی چوڑی نہ ترسائیں جی

اُج نہ مُستی کنت سیوں انگ مُڑیں مُڑ جاؤ
جاؤ پُچھو ڈوہاگنی : تم کیو رین وِہاؤ

سوہرے ڈھونئی نہ لے ، پیئے ناہیں تھاؤں
پر واٹری نہ پُچھ اِی ، دھن سہاگن ناؤں!

۳۲

سوہرے پیٹھے کنت کی ، کنت آگم آتھاہ
نانک سو سوہاگنی جو بھاوے بے پرواہ
(از گرد نانک)

۳۳

نھاتی ، دھوتی ، سنہی ، مستی آئے پنچند
رہی سو بیڑی ہنگ دی ، گئی کتھوری گندھ

۳۴

جوبن جاندے نہ ڈراں جے شوہ پریت نہ جاء
کیتی جوبن پریت بن سک گئے کملاء

چنت کھٹولا ، وان دُکھ ، برہ وچھاون لیف
ایہ ہمارا جیونا ، توں صاحب پتے ویکھ

برہا برہا آکھیے ، برہا توں سلطان
جت تن برہوں نہ اُپجے سو تن جان مسان

فریدا ایہ وس گندلاں دھریاں کھنڈ لوارٹ
اک راہینڈے رہ گئے ، اک راہی گئے اُجاڑ

۳۸

چار گوانیاں ہنڈھ کے ، چار گوانیاں سَم
لیکھا رب منگیسا : توں آویں کیہڑے کم؟

۳۹

در دروازے جاءِ کے کینو ڈٹھو گھڑیاں
ایہہ ندوسا ماریے ، ہم دوساں دا کیا حال؟

۴۰

گھڑیے گھڑیے ماریئے پھریں لے سزاء
سو ہیٹرا گھڑیاں جیئوں ڈکھی رین واء

۳۱

بڈھا ہویا شیخ فریدو کنبن لگی دیہہ
 بے تئو ورھیاں جیونا بھی تن ہوسی کھیہ

بار پرانے بینا سائیں مجھے نہ دیہہ
 بے توں ایویں رکھی ، جیو سرریوں لیہ

26746

کنڈھ کھاڑا ، سر گھڑا ، ون کے سر لوہار
 ہوں لوڑی شوہ اپنا ، توں لوڑیں انگیار

اِکناں آٹا اگلا ، اِکناں ناپیں لون
اگے گئے سنجاپسن ، چوٹاں کھاسی کون

پاس دماے ، چھت سر ، بھیری ، سڈو رڈ
جاء سستے جیران میں تھے ایتیاں گڈ

کوٹھے منڈپ ماڑیاں اُساریندے بھی گئے
کوڑا سودا کر گئے گوریں آئے پئے

کھنٹھڑ میکھاں اگلیاں ، چند نہ کافی میکھ
واری آپو آپنی چلے مشایخ شیخ

دو دیویں باندیاں ، نلک بھیٹا آء
گرھ لیتا ، گھٹ لٹیا ، دیوڑے گیا بجھاء

ویکھ کیا ہے جو تھیا ، جو سر تھیا تہلاں
کما دے آر کاگدے ، کُنّے ، کوتلیاں
منڈے عمل کریندیا ! ایہ سزا تہناں

۵۰

کنہ مُصلا ، صوف گل ، دل کاتی ، گڑ وات
باہر دِستے چاننا دل اندھیاری رات

۵۱

رتی رت نہ نیکھے بے تن پیرے کو
جو تن رتے رب سیوں تن تن رت نہ ہو

ایہ تن سبھو رت ہے ، رت بن تن نہ ہو
 جو شوہ رتے اپنے بت تن لوبھ رت نہ ہو
 بے پیئے تن کھیں ہو ، لوبھ رت وچوں جا
 جیوں بیسنتر دھات سدھ ہو
 تیوں ہر کا بھو در مت میل گواہ
 نانک تے جن سوہنے جو رتے ہر رنگ لاء

(از من مڑاس)

سو ای سرور ڈھونڈ لیہ جتھوں لہی و تھ
 چھپر ڈھونڈے کیا ہوئے ؟ پکڑ ڈبے ہتھ

۵۴

ننڈھی کنت نہ راویو ، وڈی تھی موئاس
دھن گوکینڈی گور میں تیں شوہ نہ ملیاس

۵۵

سر پلایا ، داڑھی پلی ، چٹھاں بھی پلایاں
رے من گہیے باوے مانیں کیا ریاں؟

۵۶

کوٹھے دھکن کیتڑا؟ پر ننڈی نوار
جو دینہ لدھے گانویں گئے ولاڑ ولاڑ

کوٹھے منڈپ ماریاں ایت نہ لائیں چت
مٹی پی اتویں کوئی نہ ہوسی مت

فریدا منڈپ مال نہ لاء مرگ ستانی چت دھر
سانی جاء سمھال جتھے ہی تو ونجنا

جنھیں کمیں ناہیں گن تے کمرے وسار
مت شرمندہ تھیویں سائیں دے دربار

۶۰

صاحب دی کر چاکری دل دی لاه بھرانڈ
درویشاں نوں لوڑیے رُکھاں دی جیرانڈ

۶۱

کالے میڈے کپڑے، کالا میڈا ویس
گنہیں بھریا میں پھراں لوک کہیں درویش

۶۲

تتی توہ نہ پلوے بے جل ٹٹھی دے
جو ڈوہاگن رب دی جھورینڈی جھورے

جاں کواری تاں چاؤ وِوِا ہی تال ما ملے
 فریدا ایہو پکھتاؤ وِت کنواری نہ تہیے

کلر کیری چھپڑی آء اُلکھتے، منجھ
 چنچو بوڑن نہ پیویں اُڈن سندی ڈنچھ

ہنس اُڈر کودھرے پیا لوک وِڈارن جاء
 گہلا لوک نہ جاندا ہنس نہ کودھرا کھاء

چل چل گئیاں پنکھیاں جنہیں وسائے تل
سر بھریا بھی چلی تھکے کنول اکل

اٹ سرہانے، بھوئیں سون، کیڑا لڑیو ماس
کیتڑیاں جگ واپرے اکت پیاں پاس

بھنی گھڑی سونوی، ٹٹی ناگر لچ
عزرائیل فریشہ کیں گھر ناٹھی آج

بھتی گھڑی سونوی ، ٹٹی ناگر نج
جو بھجن بھوئیں بھارت تھے سے کیوں آویں آج

بے نماز کُتیا ! ایسہ نہ بھلی ریت
کبھی چل نہ آیا پئے وقت میت

اُٹھ فریدا وضو ساز ، صبح نماز گزار
جو سر سائیں نہ نوے سو سر کپ اُتار

جو سر سائیں نہ نویں سو سر کیجے کاء
گئے بیٹھ جلائیے بالن سڈے تھال

کہتے تیدے مایے آ جھنی توں جنیوں
تیں پاسوں اوہ لد گئے توں ابے نہ پتینوں

فریدا من میدان کر ٹوئے بٹے لاء
اگے مول نہ آوسی دوزخ سندی بھاء

فریدا خالق خلق میں ، خلق و ستے رب مانہ
 مندا کس نوں آکھے جاں رتس بن کوئی مانہ
 (ازگرواجن)

جس دینہ نالا کپتیا جے گل کپتیں چکھ
 پون نہ اتی مامے ، سہاں نہ اتی دکھ

چتن ، چلن ، رتن ، سے سُنیر بھی گئے
 ہیٹڑے مٹی دھاہ سے جانی چل گئے

فریداً بُرے دا بھلا کر غصّہ من نہ ہنڈھاء
دیہی روگ نہ لگ اسی پتے بسبھ کجھ پاء

فرید پنکھ پروہنی دُنی سُہاوا باغ
نوبت وَجّی صُبح سیوں چلن کا کر ساج

رات کتھوری ونڈیے ، سُتیاں بے نہ بھاؤ
جہاں نیں بندراوے تنہاں ملن کواؤ

۸۱

میں جانا دکھ مجھی کو دکھ بھائے جگ
اُپتے چڑھ کے دیکھیا تاں گھر گھر ایسا آگ

۸۲

فریدا بھوم رنگاوی منجھ وِسولا باگ
جو جن پیر نواجیا تنہاں آچ نہ لاگ
(ازگرواجن)

۸۳

فریدا عمر سہاوری سنگ سونٹری دیہ
ورے کوئی پائین جنہاں پیارے نیہ
(ازگرواجن)

۸۴

کندھی ، وہن ! نہ ڈھاہ ، توں بھی لیکھا دیونا
جدھر رب رضاء وہن تداؤں گو کرے

۸۵

دُکھاں سیتی دینہ گیا ، سولاں سیتی رات
کھڑا پکارے پاتنی : بیڑا کپڑ وات!

۸۶

لمی لمی ندی وہے ، کندھی کیرے ہیئت
بیڑے نوں کپڑ کیا کرے بے پاتن رہے ٹھیت

گلتیں سو سچن وِہیہ ، اک ڈھونڈیندی نہ لہاں
 دھکتھاں جیوں مالیہ ، کارن تتھاں ماپری

فریدا ایہ تن بھوکنا نت نت دیکھے کون
 کئیں نبجے دے رہاں کتّی وگتے پون

رب کھجوریں پکّیاں ماکیا نینں وہن
 جو جو ونجے دیٹرا سو عمر ہمتہ پون

تن سکا پنجر تھیا تلیاں کھونڈن کاگ
 آجے سو رب نہ بوہڑیو دیکھ بندے کے بھاگ!

کاگا کرنک ڈھنڈولیا سگلا کھایا ماس
 ایہہ دو نیناں مت چھوڑیو پر دیکھن کی آس

کاگا چونڈ نہ پنجر ، بس اے تاں اڈ جا
 جت پنجرے میرا شوہ سے ماس نہ بدوں کھا

۹۳

گور نمائی سڈ کرے : بنگھریا گھر آؤ
سرپر میں تھے آؤنا ، مرنوں نہ ڈریاؤ

۹۴

ایہیں لوئیں ویکھدیاں کیتی چل گئی
لوکاں آپو آپنی میں آپنی پئی

۹۵

آپ سنواریں میں میں ، میں طیاں سکھ ہوئے
بے توں میرا ہو رہیں سبھ جگ تیرا ہوئے

کندھی اُتے رُکھڑا پُچرک بنے دھیر
 پکتے بھانڈے رکھے پُچر تائیں نیر

محل نِسکھن رہ گئے واسا آیا تَل
 گوراں سے بنائیاں بہن رُوحاں تَل
 اہیکھیں شینھا "بندگی" ! چلن آج کہ کل

موتے دا بتا ایویں دستے جیوں دریاوے ڈھاہ
 اگے دوزخ تپیا سُنئے ہول پوے کماہ
 اِکناں نوں بسھ سوجھی آئی، اِک پھرے بے پڑاہ
 عمل جو کیتے آ دُنی وِچ سے درگاہ اوگاہ

دریاوے کتے بگلا بیٹھا کیل کرے
 کیل کریندے، منجھ نوں اچنتے باز پئے
 باز پئے تِس رِب دے، کیلاں وِسرِیاں
 جو من چِت نہ پیتے سن سو گالھیں رِب کیاں

ساڈھے ترے من دیہڑی ، چلتے پانی اَن
 آیو بندہ دُنی وِچ وت آسو نی بندہ
 مُکُ الموت جاں آوسی سبھ دروَجے بھن
 تنہاں پیاریاں بھائیاں اگے دتا بندہ
 ویکھو بندہ چلتیا چوٹھ بنیاں دے کتھ
 عمل جو کیتے دُنی وِچ درگہ آئے کم

ہوں بلہاری تنہاں پنکھیاں جنگل جنہاں واس
 کنکر چگتن ، تھل وسن ، رب نہ چھوڈن پاس

رُتِ پھری وَنِ کُنْیا ، پتِ جھڑی جھڑپائیں
چارے کُنڈاں ڈھونڈیاں رہنِ کتھاؤںِ ناہیں

پاڑ پٹولا دھج کریں ، کبیلڑی پہریو
جھنپیں ویسیں شوہِ ملے سے ای ویس کریو

کاتے پٹولا پاڑتی کبیلڑی پہرے
نانک گھر ہی بیٹھیاں شوہِ ملے
بے نیتِ راس کرے

(دگر امراس)

گرب جنہاں وڈیاہیاں ، دھن جوہن آگاہ
 خالی چلے دھنی سیوں بٹے جیوں مینہاہ
 (انگرواہن)

تنہاں مکھ ڈراونے جنہاں وساریو ناؤں
 ایتھے دکھ گھنیرے آ آگے ٹھور نہ ٹھاؤں

پکھل رات نہ جاگیوں جیوندرو مویوں
 بے تیں رب وساریا تیں رب نہ وسریوں

۱۰۸

فریدا کنت رنگاولا ، وڈا بے محتاج
اللہ سیتی رتیا ایہہ سچاوا ساج
(ازگروارجن)

۱۰۹

فریدا دکھ شکھ اک کر ، دل تھیں لاه وکار
اللہ بھاوے سو بھلا تاں لتھی دربار
(ازگروارجن)

۱۱۰

دُنی و جانی و جدی ، توں بھی وچیں نال
سوئی جیو نہ وچدا جس اللہ کردا سار
(ازگروارجن)

۱۱۱

دل رتا اس دُنی سیوں ، دُنی نہ سکتے کم
مِثل فقیراں گاکھڑی سو پائیے پور کرم

(از گروارجن)

۱۱۲

پہلے پہرے پھلڑا ، پھل بھی پچھیا رات
جو جاگن لہن سے سائیں کنوں دات

۱۱۳

دائیں صاحب سُنیاں ، کیا چلے تس نال !
اک جاگندے نہ لہن اک سُنیاں دے اُٹھال

(از گرونانک)

۱۱۴

ڈھونڈیئے سُہاگ کوں ! تو تن کاٹی کور
جہاں ناؤں سُہاگنی تہاں جھاک نہ ہور

۱۱۵

صبر منجھ کمان اے ، صبر کا نہینو
صبر سدا بان ، خالق خطا نہ کرمی !

۱۱۶

صبر اندر صابری ، تن ایویں جالین
ہون نجیک خدائے دے ، بھیت نہ کسے دین

صبر ایہ سَاو ، بے توں بندہ دِڑ کریں
ودھ تھیویں دریاو ، ٹٹ نہ تھیویں واہرا

فرید درویشی گاکھڑی ، چوڑی پریت
اکن کنھے چالی اے درویشاوی ریت

تن تپے تنور جیوں بالن ہڈ بلن
پیریں تھکاں سریں جلاں بے موں پری بلن

۱۲۰

تن نہ تپاءِ تنورِ جیوں بالن ہڈ نہ بال
سر پیریں کیا پھیڑیا اندر پری نہال
(از گرو نانک)

۱۲۱

ہوں ڈھونڈیندی بچناں ، بجن میڈے نال
نانک آکھ نہ لکھیے ، گر مکھ دیتے دکھال
(از گرو رام داس)

۱۲۲

ہنساں دیکھ ترنڈیاں بگیاں آیا چاؤ
ڈب موئے بگ پپڑے ، سر تل اپر پاؤ
(از گرو رام داس)

۱۲۳

میں جانا وڈ ہنس ہے تاں میں کیا شگ
بے جانا بگ بیڑا جنم نہ بھیڑی انگ

(از گرو امر داس)

۱۲۴

کیا ہنس کیا بگلا ، جا کو نظر دھرے
بے تس بھاوے نانکا کاگوں ہنس کرے

(از گرو نانک)

۱۲۵

سرور پنکھی ہیکڑو پھا بیوال پچاس
ایہ تن لہریں گڈ تھیا ، پتے تیری آس!

کون سو اکھر، کون گن، کون سو نیا منت
کون سو ویسو ہوں کبریٰ چت وس آوے کنت

نوں سو اکھر، کھون گن، جیہا نیا منت
ایہ ترے بھینے ویس کرتاں وس آوی کنت

مت ہونڈی ہوئے ایانا تان ہونڈے ہوئے نتانا
آن ہونڈے آپ ونڈائے: کوئی ایسا بھگت سداے

۱۲۹

اک پھٹکا نہ گالائیں ، سبھناں میں سچا دھنی
ہیاؤ نہ کیسں ٹھاہیں ، مانک بسھ امولویں

۱۳۰

سبھناں من مانک ، ٹھاہن مول چانگوا
جے تو پریا دی سک ہیاؤ نہ ٹھاہیں کیسں دا

شب آسابانی پہلی

دلوں مُجھت جیسے سے امی پتے آ
جیسے من ہور، مکھ ہور، سے کانڈھے کتے آ
رتے عشق خدائے رنگ دیدار کے
وستریا جیسے نام تے بھوئیں بھار تھئے

آپ لیے لڑ لاء در درویش سے
تن دھن جینڈی ماو آئے پھل سے

پرو دگار، اپار، اگم، بے انت توں
جنھاں پکھاتا سچ چٹاں پیر مومن

تیری پَنہ خدائِ توں بخشدگی
شیخ فریدے خیر دیکھے ، بندگی !

آسابانی دوسری

بولے شیخ فرید پیارے اللہ لگے
ایہ تن ہوسی خاکِ بنانی ، گور گھرے
آج ملاوا شیخ فرید
ٹھاکم کوئجڑیاں ، منوں پھندڑیاں

جے جانا مر جائیے گھم نہ آئیے
جھوٹی دنیا لگ نہ آپ وںجائیے

بویے سچ دھرم ، جھوٹ نہ بویے
جو گر دے واٹ مُردیاں جوئے

چھیل لکھنڈے پار ، گوری من دھیریا
کنخن ونے پاسے کلوت پھیریا

شیخ حیاتی جگ نہ کوئی تھر رہیا
جس آسن ہم بیٹھے کیتے بیس گیا

کتک کوٹجاں ، چیت ڈوٹہ ، ساون بجلیاں
سیالے سوہندیاں پر گل بامڑیاں

چلے چلتنا ر وِ چاراں لے ۽ منوں
گنڈھینڈیاں چھے ماہ تڑندیاں ہک کھنوں

زمی، پُچھے اسمان، فریدا، کھیوٹ کن گئے
جالن گوراں نال اُلاہے جیا سے

راگ سُوی

تپ تپ نوہ نوہ ہاتھ مروڑو
باؤل ہوئی سو شوہ لوڑو

تیں شوہ من منہ کیا روس
مجھ اوگن شوہ ناہیں دوس
تیں صاحب کی میں سار نہ جانی
جوبن کھوئے پاچھے پچھوتانی

کالی کوئل تو کیت گن کالی
اپنے پریم کے ہوں برے جالی
پرے بہوں کیتہ شکہ پائے
جاں ہوئے کرپال تاں پرہو ملائے

ودھن کھوہی منہہ اکیلی
نہ کو ساتھی نہ کو نیلی

کر کرپا پرہہ سادہ سنگ میلی
جاں پھر دیکھاں تاں میرا اللہ بلی

واٹ ہماری کھری اڈینی
کھنیوں تیکھی بہت پیننی
اُس اوپر ہے مارگ میرا
شیخ فریدا پنٹھ سمھار سویرا

سوہی لبت

بیڑا بندھ نہ سکیوں بندھن کی ویلا
بھر سرور جب اُچھلے تب ترن دُھیلا

ہتھ نہ لاء کُسنہڑے جل جاسی ڈھولا

اک اپنی نے پت لی شوہ کیرے بولا
دُڈھا تھنی نہ آویسی پھر ہوئے نہ میللا

کے فرید سہیلیو شوہ آلاسی
ہنس چلسی دُڈمنا، ایہہ تن ڈھیری ہوسی

اشارات

ਜਿਤੁ ਦਿਹਾੜੇ ਧਨ ਵਰੀ ਸਾਹੇ ਲਏ ਲਿਖਾਇ ॥
 ਮਲਕੁ ਜਿ ਕੰਨੀ ਸੁਣੀਦਾ ਮੁਹੁ ਦਿਖਾਲੇ ਆਇ ॥
 ਜਿੰਦ ਨਿਮਾਣੀ ਕਈਐ ਹਭਾ ਕੂ ਕੜਕਾਇ ॥
 ਸਾਹੇ ਲਿਖੇ ਨ ਚਲਨੀ ਜਿੰਦੁ ਕੁੰ ਸਮਝਾਇ ॥
 ਜਿੰਦੁ ਵਹੁਟੀ, ਮਰਣੁ ਵਰੁ, ਲੈ ਜਾਸੀ ਪਰਣਾਇ ॥
 ਆਪਣ ਹਥੀ ਜੋਲਿ ਕੈ, ਕੈ ਗਲਿ ਲਗੇ ਧਾਇ ॥
 ਵਾਲਹੁ ਨਿਕੀ ਪੁਰਸਲਾਤ ਕੰਨੀ ਨ ਸੁਣੀ ਆਇ ॥
 ਫਰੀਦਾ ਕਿੜੀ ਪਵੇਦੀਈ, ਖੜਾ ਨ ਆਪੁ ਮੁਹਾਇ ॥੧॥

چت دھارے دهن وری ساہے لے لکھاء
 ملک ج کنی سُنیدا مُہ دیکھا لے آء
 چنڊ بمانی کڈھيے هدا کو کڑکاء
 ساہے لکھے، نہ چلنی چنڊ کوں سمجاء
 چنڊ وہی، مرن وُر لے جاسی پرڻاء
 آپڻ ہتھی جوں کے گل لکے دھاء
 والہ نیکی پُرسلاّت کنی ن سنی آء
 پھریدا کڑی پوندی ای، کھڑا ن آپ مُہاء

غیر مانوس الفاظ اور ان کے معنی : ریت = جس / دھاڑے = دن / دمن = عورت / دوی = سگائی گئی / ساہا = تجرش کے مطابق بیاہ کا مقررہ دن /
 چنڊ = جان / بمانی = مان کے بغیر؛ بے چاری / کوں = کو / کڑکے = توڑے؛ کڑکا = ہڈی ٹوٹنے کی آواز / مرن = مرنا۔ مرن معصومے لیکن میاں اس کے معنی دیتا
 ہے؛ موت یا ملک الموت / ور = بر، خاوند، دولہا / پرناؤ = بیاہ کر / جل کے = جلن معصومے، رخصت کر کے / کیں = کس کے / دھا = دھان معصومے شتق،
 دودھ کر، بچ کے۔ کسی کے گلے گھسنے سے پہلے فرط شوق سے دو ایک قدم تیزی سے اٹھاتے جاتے ہیں؛ یہ دھانا ہوتا ہے / پُرسلاّت = پُل میرا، پنجاب کے عوام اب بھی اسے
 پُرسلاّت تلفظ کرتے ہیں۔ یہ ایک بال سے باریک پُل ہے جس پر سے قیامت کے دن خلعت گزرے گی۔ نیک لوگ اس پر سے بآسانی گزر کر جنت میں داخل ہوں گے لیکن
 گنہگار کٹ کر نیچے دوزخ میں جاگیں گے۔ / کڑی = آواز، خبردار کرنے یا بلانے کی بلند آواز / مُہا = گنوا، پریشان ہو؛ نہ آپ مہاء = آپ پریشان نہ ہو، اپنا آپ نہ گنوا۔
 مشکوک کی اردو نشر : جس دن عورت (مُراد انسانی رُوح) کی سگائی ہوئی اس کے بیاہ (مُراد رخصتی یا موت) کا دن لکھ لیا گیا۔ (پھر جب یہ دن آپسچا، ملک الموت
 (جس کا ذکر) کانوں سے سنتے آتے ہیں، اُمّ نہ دکھا تا ہے۔ وہ بے چاری جان کر (جسم سے) نکلتا ہے اور پڑیوں کو کڑکا تا ہے۔ جان کو (جو نکلنے پر راضی نہیں) سمجھا تا ہے کہ رخصتی
 کا وقت لکھا گیا ہے، (اب تمہارا کوئی عُذر) نہیں چلے گا۔“ جان دولہن ہے اور ملک الموت دولہا، وہ اسے یقیناً بیاہ کرے جائے گا۔ (جسم جو جان کے لیے بمنزلہ باپ کے
 تھا) جان کو اپنے ہاتھوں رخصت کر کے اب کس کے گلے لگے گا (یعنی تسلی حاصل کرنے کے لیے)۔ آگے بال سے باریک پھیرا ہے۔ کیا تیرے کان کو نہیں سنائی دیتی، لے فرید،

وہ آواز جو (بلاوے کی) پڑ رہی ہے۔ اب کھڑا رہ کر اپنا آپ نہ گنوا (یا کھڑا پریشان نہ ہو)۔

بابا فرید کے بیشتر شلوک دو دو مصرعوں کے ہیں، لیکن یہ شلوک آٹھ مصرعوں کا ہے اور اس لیے استثنائی حیثیت رکھتا ہے۔ یہ بات معنی خیز ہے کہ شلوکوں کی ابتدا موت اور انسانی رُوح کی بیچارگی کے ذکر سے ہوئی ہے۔ قاری کا ذہن اشعار کے ایسے مجموعوں کی طرف جلتے گا جو حمدِ خداوندی کی بجائے شکایت سے شروع ہوتے ہیں۔ مثلاً رومی کی شہنوی جو ”بشنواز نے چوں حکایت کی کُند“ یا غالب کا دیوانِ غزلیات جو ”نقشِ فریادی ہے کس کی شوقی تحریر کا کاغذی ہے پیرین ہر پیکر تصویر کا“ سے شروع ہوتا ہے۔ لیکن یہ سچائی فراموش نہ ہو کہ شکایت محبوب ہی سے کی جاتی ہے، محبت نہ ہو تو کوئی عالی ظرف انسان حرفِ شکایت منہ سے نہیں نکالتا۔ ہر حال یہ شلوک اس ٹریجڈی کو ہمارے سامنے لاتا ہے جو انسان کا مقدر اور تقدیر ہے اور جسے ملامتیں جاسکتا کیونکہ وہ انسان کے اجزائے ترکیبی کی آویزش ہی سے پیدا ہوتی ہے چنانچہ ”خند و کوسجھا“ کو اسے اپنی تقدیر پر راضی کر لینا ہی انسان کا سب سے بڑا اختیار بتایا گیا ہے۔

ਫਰੀਦਾ ਦਰ ਦਰਵੇਸੀ ਗਾਖੜੀ ਚਲਾ ਦੁਨੀਆ ਭਤਿ ॥

ਬੰਨ੍ਹ ਉਠਾਈ ਪੋਟਲੀ ਕਿਥੇ ਵੇਵਾ ਘਤਿ ॥੨॥ ॥

۲

فریدا در درویشی گاکھڑی چلا دُنیا بھت
بھ اٹھائی پوٹلی کھتے و بھاگھت

در = دروازہ، منزل۔ بقول ایک پنجابی سکالر کے قدیم پنجابی میں ”در“ راستہ بھی ہوتا تھا / گاکھڑی = شکل / بھت = کی طرح، طرز، طریق / پوٹلی = گھٹڑی / و بھا = و بھال، جادو / گھت = ڈال کر / بھ اٹھائی پوٹلی = مرکب تو مصنی بھی ہو سکتے جس میں ”پوٹلی“ موصوف کی صفت ”بھ اٹھائی“ ہوگی، لیکن یہ پورا جملہ بھی ہے یعنی پوٹلی باندھ اٹھائی ہے / فریدا کا لفظ وزن سے باہر ہے۔ مصرع اس کے بغیر ہی موزوں رہ سکتے۔

اُردو متر: اے فرید! درویشی کے دروازے (راستے؟ منزل؟) کا حصول مشکل ہے۔ (کیوں نہیں؟) چلوں دنیا (دواؤں کے) طریق پر۔ لیکن یہ جو باندھ کر اٹھائی ہوئی ہے گھٹڑی، کہاں جادو اسے ڈال (پھینک) کر؟

اس شلوک کی تشریح دو طرح سے ہو سکتی ہے۔ نہیں کہا جاسکتا بابا فرید کے ذہن میں اس کا مفہوم کیا تھا۔ ایک نظر سے دیکھا جائے تو ”پوٹلی“ دنیاوی ساکھ کا ساز و سامان اور اس کی طبع ہو سکتا ہے جسے دنیا میں رہتے ہوئے اپنے سے الگ کر دینا مشکل ہے کیونکہ اس سے دوسروں کی نگاہ میں آدمی کا وقار باقی نہیں رہتا۔ لیکن ”پوٹلی“ درویشی کے طریق پر قائم رہنے کے ارادے کی علامت بھی ہو سکتا ہے۔ مرید جادو سکوک پر ابھی نیا نیا چلا ہے اور منزل درویشی کی مشکلات سے گھبرا اٹھا ہے۔ اُس نے پاس و صندوق سے زرک سکوک تو نہیں کیا لیکن اس کا دل بہانے ڈھونڈتا ہے کہ اپنی نگاہ میں سبک ہوئے بغیر کس طرح اس بوجھ سے (جسے قرآن شریف کے مطابق پیادوں نے اٹھانے سے انکار کر دیا تھا اور جسے اس نے نادانی سے اٹھالیا تھا) اپنے آپ کو آزاد کرالے۔ درویشی کی منزل کو یہاں انسانیت کی منزل اور گناہ بار ذمہ داری سمجھا سکتا ہے۔

ਕਿਝੁ ਨ ਬੁਝੈ ਕਿਝੁ ਨ ਸੁਝੈ ਦੁਨੀਆ ਗੁਝੀ ਭਾਹਿ ॥

ਸਾਂਈ ਮੇਰੇ ਚੇਗਾ ਕੀਤਾ ਨਾਹੀ ਤ ਹੋਭੀ ਦਝਾ ਆਹਿ ॥੩॥

۳

کُجھُن نہ بُجھے کُجھُن نہ سُجھے دُنیا گُجھی بھاہِ
سانئِ میرے چنگا کیتا ناہی تہنہی دجھاں آہِ

کچھ - کچھ / ن = نہ / نہتے = بوجھا جائے، سمجھ آئے / نہتے = سمجھائی دے، نظر آئے / گھٹی = پوشیدہ / بھاہ = آگ / سائی = سائیں = مالک، خدا / نہایت
 نہیں تو / سنسی = ہوں بھی، میں بھی۔ ہوں ہندی اسم ضمیر معنی میں / دجھاں آہ = جل جاتا / نوٹ کریں کہ گرتھ صاحب کی تحریر میں شہ استعمال نہیں ہوئی حالانکہ مرید پنجابی
 میں نہتے نہتے اور گھٹی شدہ لفظ ہیں۔ اسی طرح سائی کی طرز تحریر پر بھی نظر ڈالیے جس میں مروجہ فون غنہ موجود نہیں۔

سادہ نشرا کچھ سمجھ نہیں آتا، کچھ نظر نہیں آتا، یہ دنیا (ایک) پوشیدہ آگ ہے۔ میرے خدائے اچھا کیا (یعنی مجھے بچا لیا) نہیں تو میں بھی (اس آگ میں) جل جاتا۔
 اس شلوک کا مضمون ایک حد تک پچھلے شلوک سے پیوستہ معلوم ہوتا ہے، یعنی سالک درویشی کی مشکلات کا تحمل نہ ہو سکنے پر اسے چھوڑ دینے لگا تھا لیکن خدا نے اسے
 سہارا دیا اور وہ سیدھی راہ پر جا رہا۔ البتہ پچھلے شلوک میں مشکلات کو راہ اور سفر کے سبیل یا علامتوں میں بیان کیا گیا تھا اور یہاں انہیں آگ کے استعارے میں اس جگہ یہ کہا جا رہا
 ہے کہ ادب پر یہ نظر خواہ حقیقت کو نہ دیکھ پلے اور اسے دنیا خوبصورت معلوم ہو لیکن اصل میں دنیا ایک آگ ہے جس سے دور رہنا ہی اچھا ہے، اور یہ اسی وقت ہو سکتا ہے
 جب خدا کی توفیق شامل حال ہو ورنہ انسان اس آگ میں جل کر بھسم ہو جائے۔

ਫਰੀਦਾ ਜੇ ਜਾਣਾ ਤਿਲ ਥੋੜੜੇ, ਸੰਮਲਿ ਬੁਭੁ ਭਰੀ ॥

ਜੇ ਜਾਣਾ ਸਹੁ ਨੰਦੜਾ, ਥੋੜਾ ਮਾਣੁ ਕਰੀ ॥੪॥

۴

فرید اے جانے جاؤں تل تھوڑے سنبھل بک بھری
 اے جانا سہ نندھڑا تاں تھوڑا مان کری

جے جاناں = اگر جانا / تل = یہ ایک جانا پہچانا بیج ہے جسے کھایا بھی جاتا ہے اور جس سے تیل بھی نکالا جاتا ہے۔ بعض شاعرین نے کھلے کر شادی کی ایک رسم ایسی ہوتی
 تھی کہ اس میں دلہا اور دلہن ایک دوسرے کو مٹی بھر کر تل دیتے تھے۔ لیکن اکثر شارح تل سے مراد سانسوں کی تعداد یا زندگی کے دن لیتے ہیں۔ تاہم ان میں کوئی معقول مماثلت ہمیں
 نظر نہیں آتی / تھوڑے = تھوڑے کی تعبیر یعنی بہت تھوڑے۔ پنجابی اسموں کے آخر میں ڈے لگا کر ان کی تعظیم بنانا ایک عام قاعدہ ہے / سنبھل کر، پوری سوچ کے بعد
 بک = فاصلے پنجابی لفظ ہے جس کے معنی ہیں اوک۔ جبکہ ادھ کھلا ہاتھ ہے جس میں کوئی دانے دارشے اٹھالی جائے۔ / سہ = شوہ یعنی کھس یا مالک / نندھڑا = چھوٹا یا بچہ
 لڑکا بچگتانی میں لفظ ”نندھڑا“ کے درج ہوا ہے۔ / مان = غرور / شلوک کے دونوں مصرعوں کے شروع میں ”جے جاناں“ (اے جاناں) کے الفاظ شرط آئے ہیں جن کی جزا ”بک بھری“
 اور ”مان کری“ لکھی گئی ہے۔ لیکن آج کل کی مروجہ پنجابی زبان کے مطابق ”بک بھری“ اور ”مان کری“ کسی طرح بھی ”بک بھڑا اور ”مان کرتا“ کے مساوی نہیں ہوتے۔ غالباً قدیم پنجابی
 گرامر کے مطابق جزا کے اظہار کا یہی اسلوب ہوتا ہوگا۔

نشرا اے فرید اگر میں جانا کر تل بہت تھوڑے ہیں تو سنبھل کر (اُن سے) بک بھڑا۔ یعنی اگر جانا کر زندگی کا وقت تھوڑا ہے تو لمحاتِ زیست سوچ سنبھل کر گزارنا۔
 اور اگر میں جانا کر میرا مالک چھوٹی عمر کا ہے (گویا بچپن کا سامراج رکھتا ہے یعنی بے پرواہ ہے) تو میں (اپنی خوبیوں پر) اتنا زیادہ اعتماد نہ کرتا۔ مراد یہ کہ نجات عملوں پر زیادہ منحصر
 نہیں۔ خدا بے پرواہ ہے گز گاروں کو بھی بخش دیتا ہے اور عابدوں زاہدوں کو بھی پکڑ سکتا ہے۔ اس شلوک میں دونوں مصرعوں کے الگ الگ معنی صاف نہیں اور دونوں کا باہمی
 تعلق تو بالکل ورانے فہم ہے۔

ਤੈ ਜੇਵਡੁ ਮੈ ਨਾਹਿ ਕੋ, ਸਭੁ ਜਗੁ ਡਿਠਾ ਹੰਦਿ ॥੫॥

جے جانا لڑ چھٹا پیڈی پائس گنڈھ
تے وڈے ناہ کو سبم جگ ڈھا بندھ

نہ کسی چادر یا گڑھی وغیرہ کا کونا / لڑ چھنا۔ اس کے دو معنی ہو سکتے ہیں ایک نورا جملہ، لڑ ٹوٹ جالے گا یا لڑ مچوٹ جائے گا۔ دوسرے مرکب تو صلی : ٹوٹ جالے والا، ہوا لڑ / وڈ / بڑا / مغیر / پیٹھی / پیٹھی / پکی / نئے ماہ کو۔ میرے لیے کوئی نہیں / ڈٹھا / دیکھا / بندھ / بست کے۔ بظاہر پائیں "قیم بھابی میں پاتا" یعنی ذات کا معنوں میں استعمال ہوتا ہے پچھلے ٹوک میں "بھری" بمعنی بھرتا اور کریں "معنی کرتا بھی اسی طرح کا استعمال ہے۔ ہمیں معلوم نہیں لیکن شاید کسی غوی نے اس مسئلے پر روشنی ڈالی ہو؟

نشر: اگر یہ جانتا کہ لڑاؤٹ جائے گا تو اس میں گرہ کی ڈالتا۔ تیرے میسا بڑا میرے لیے کوئی نہیں۔ (میں نے) سارا جگ دیکھتے ہر کر۔
پہلے مصرے میں کچھ مجازی رنگ جھلکتے ہیں کیونکہ اُس میں اس تعلق کی بات کی گئی ہے جس کے ٹوٹ جانے کا اعلان تھا اور وہ ٹوٹ گیا بھی ہے۔ ایک حسرت کے ساتھ کہا جا رہا ہے کاش میں اسے بیرونی اسباب سے پختہ کر لیتا۔ اس کے برعکس جو برشتہ خدا کے ساتھ بندہ حساب اس کی نوعیت ہی اس لیے وہ ٹوٹنے والی شے نہیں۔
پہلے مصرے کا دوسرے تعلق کو زیادہ واضح نہیں۔ محض محبوب کی خدمت کا ذکر ہے اور یہ محبوب پر نسبت مجاز کے حقیقت سے قریب تر ہے۔

ਆਪਨੜੇ ਗਿਰੀਵਾਨ ਮਹਿ, ਸਿਰਿ ਨੀਵਾਂ ਕਰਿ ਦੇਖੁ ॥੬॥

فرید اے تو عقلِ لطیف کا لے لے کر
آپڑے گریوان مہ سُر نیواں کر دیکھ

مقلّ لطف - لطف مقل: ایسی مقل جو باریک بین ہو یا لطف حقیقتوں سے آگاہ ہو اور ان میں تیز کو سکتی ہو۔ لیکھ، کھائی؛ پنجابی میں اس سے عموماً نوشتہ تقدیر مُرادیا جاتاہے۔ لیکن میاں غالباً تقدیر نہیں بلکہ عمل مراد ہے / کالے کھ زیکھ - بظاہر مراد ہے کہ یہ کاری زکر / آپڑے۔ اپنے / گریبان / مریہ میں۔

اُردو نثر: اسے فرید اگر تو باریک بین مقل رکھتا ہے تو سیاہ لیکھ زکھ (دک) اپنے گریبان میں سرخچا کے لکھ دیکھ۔ پسے معرے میں واضح طور پر سکتے پڑتے جو لفظ ”فرید“ کو طیف کے بعد لائف ٹھیک ہو سکتاہے۔ اس طرح: بے تو مقل لطف فرید کالے کھ زکھ، لیکن مضمون کے متعلق پھر بھی تسلی نہیں ہوتی۔ اول اس لیے کہ مجھے کا فضل غائب ہے، دوسرے اس لیے کہ مقل لطف کا کام باریک بین میں تیز کرنا ہے نہ کہ سیاہ کاریوں سے دکنا۔ تاہم غفلوں سے پسے معرے کے سیدھے معنی نیچتے ہیں کہ اگر تو باریک بین مقل کا مالک ہے تو سیاہ کاری نہ کر۔ لیکن یہ مضمون اگلے معرے کے مضمون سے وہ تقابل (کنٹراسٹ) نہیں پیدا کرتا جو غالباً شاعر کا مقصد تھا۔ سرخچا کے اپنے گریبان میں دیکھنا اور اپنے اعمال کا محاسب کرنا بہت اچھی بات ہے لیکن اس کا تعلق نہ کالے لیکھ کھنے سے ہے نہ ”مقل لطف“ سے۔ شاید اسی لیے بعض شاعریں نے کھ لیکھ زکھ کا مطلب کیچے تان کر دوسروں کی سیاہ کاری کا زکھنا یعنی اُن کے مقبول کا تحسّس کرنا بنا دیا ہے جس سے دونوں معرعوں میں وہ تقابل پیدا ہو جاتاہے جو بظاہر ریشا میں پیدا کرنا چاہتے تھے۔ غالباً تین صدیوں کی اُس طویل مدت میں جو شعر کی آمد اور گزشتہ صاحب میں اُس کے لیکھ کے درمیان آئی اس کے افلاخ میں کچھ کمی پڑی ہوئی ہے جس سے لفظ و معنی کا وہ چست ربط جو ہونا چاہیے تھا، نہیں رہا۔

ਫਰੀਦਾ ਜੋ ਤੇ ਮਾਰਨਿ ਮੁਕੀਆਂ, ਤਿਨਾ ਨ ਮਾਰੇ ਘੁਮਿ ॥

ਆਪਨਤੇ ਘਰਿ ਜਾਈਐ, ਪੇਰ ਤਿਨਾ ਦੇ ਚੁਮਿ ॥੧॥

فریداج تے مارنِ میکا تنھا ن مارے گھم
آپنڑے گھر جائے پیر تنھا دے چم

گھم۔ محموم کر، مڑکر، یعنی بدلے میں / آپنڑے = اپنے / تنھا دے = اُن کے

اُردو نثر: اے فرید، جو تجھے محکمیاں ماریں (تُو) اُنہیں مڑ کر نہ مار (بلکہ) اُن کے پاؤں چوم اور اپنے گھر چلا جا۔

اس شکوک کے پڑھتے ہی قارئین کا ذہن حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے اس ارشاد کی طرف جاتے گا جس میں انہوں نے فرمایا تھا کہ ”اگر کوئی تیرے ایک محال پر طمانچہ مارے تو تُو دوسرا بھی اس کے آگے کر دے۔“ اس میں شک نہیں کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام کا کلام بے مثل بلاغت و کتبائے اور ہزاروں سال سے لوگوں کے عمل کو متاثر کر رہا ہے تاہم بابا فرید بھی اپنی طرزیں بُرائی کے بدلے میں بُرائی نہ کرنے کی تلقین کرتے ہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ افراد کے درمیان یہ طریق ہی احسن ہے، ورنہ بدل لینے اور پھر اس کے بدلے کا بدل لینے کا سلسلہ تو کبھی ختم ہی نہیں ہو سکتا۔ کسی نہ کسی مقام پر بہت والے کو بدل چھوڑ دیئے کی توفیق ہوگی تو یہ سلسلہ ختم ہوگا ورنہ چلتا ہی رہے گا، اور خاندانوں کے خاندان برباد ہوتے رہیں گے۔ اب شاید کسی کے ذہن میں یہ اعتراض اُبھرے کہ قرآن شریف میں تو آیا ہے کہ تمنا سے بدلے لینے میں زندگی ہے تو واضح ہو کہ یہ بدلہ عدالت کے فیصلے کے تحت آتا ہے، نہ یہ کہ جو اُٹے اپنے خیال کے مطابق جس طرح چاہے اپنے مخالف سے بدلے لینے لگے۔ اس پر مزید یہ ہے کہ اپنا بدلہ چھوڑ دینے اور مخالف سے درگزر کرنے کو دوسری جگہوں پر بدلے لینے سے بہتر سمجھا گیا ہے۔ یعنی چاہو تو اپنا دوسرا گال مخالف کے آگے کر دو۔ مگر یہ نہیں کہ کسی بے گناہ کو طمانچے پڑ رہے ہوں اور تم اس کا چُپ چاپ تماشا دیکھتے رہو۔ مظلوم کی مدد کا گھم دیا گیا ہے قرآن میں۔

ਫਰੀਦਾ ਜਾਂ ਤਉ ਖਟਣ ਵੇਲ, ਤਾ ਤੂ ਰਤਾ ਦੁਨੀ ਸਿਉ ॥

ਮਰਗ ਸਵਾਈ ਨਹਿ, ਜਾਂ ਭਰਿਆ ਤਾਂ ਲਦਿਆ ॥੨॥

فریدا جاں تو کھن ویل تاں تورتا دنی سیو
مرگ سوائی نیہہ جاں بھریا تاں لدیا

جاں = جب / تُو = تیرا / کھن ویل = کمائی کا وقت / تاں = تب / رتّا = رنگا، رنگا رہا، مصروف رہا / سیو = سے، کے ساتھ / مرگ = موت / سوائی = بڑھی گئی، نچتے ہوئی گئی / نیہہ = محبت، یا بنیاد، بھریا = بھر گیا، مراد غالباً پیمانہ عمر کے بھر جانے سے ہے / لدیا = لگیا۔ ایک شارح کے مطابق یہ لفظ لدیا ہے یعنی اُنڈیل دیا گیا۔

اُردو نثر: اے فرید جب تیرا کمائی کا وقت تھا تب تو رنگا (مصروف) رہا دنیا میں۔ موت کی قربت بڑھی گئی، جب بھر گئی (انہما کو پہنچی) تو کوچ ہو گیا۔ پنجابی اور ہندی شاعری میں بہت سے معاملے اور مضمون جیسے اداس کے کاروبار کی اصطلاحوں اور استعاروں میں بیان کیے جاتے ہیں۔ چنانچہ اس شکوک کے پہلے مصرعے میں ”کھن ویل“ کی اصطلاح سے مراد ہے نیکی کمانے یا یاد خدا کا وقت اور ”رتا دنی سیو“ سے مراد عیش دنیا یا کاروبار دنیا میں محو ہونا۔ یعنی جس وقت نیکی کمانے کا موقع تھا وہ لمو و لعب میں گزار دیا۔ دوسرے مصرعے کے معنی صاف نہیں لیکن اسل سے یہ سمجھا جاتے گا کہ جب موت بالکل قریب آگئی اور دنیا سے کوچ ہونے لگا تو نیکی کمانے

معلوم نہیں۔ مرگ حوائی نید۔ کے معنی کیا ہو سکتے ہیں۔ موت کی بنیاد نپختہ ہوتی ہے یا موت نے محبت نبی عالی یا نزدیک آگئی، یا کیا؟ کثر شامین "بھریا" سے مراد کا پڑا ہو جانا مراد دیتے ہیں۔ لیکن یہ واضح نہیں کہ اس لفظ سے یہ معنی کس طرح پیدا ہو سکتے ہیں۔ ایک شارح کے نزدیک "بھریا" پیمانہ عمر کے متعلق لگا گیا ہے اور معنی کا تعری لفظ "لدیا" نہیں بگڑا ہوا ہے یعنی "اولہ" دیگیا یا اٹا دیا گیا۔ اس معنی کو کسی طرح بھی دیکھا جائے معنی مبہم ہی رہتے ہیں اور پہلا معنی جس کے معنی صاف ہیں اس کی تفسیر میں کوئی مدد نہیں دیتا۔

ਦੇਖੁ ਫਰੀਦਾ ਜੁ ਥੀਆ ਦਾਤੀ ਹੋਈ ਭੂਰ ॥

دیکھ فریدا جُ تھیا داڑی سوئی بھور
اگہ نیڑا آئیا پھما رہیا دُور

نثر : اے فرید ! دیکھ جو ہوائے اتیری دارمی سفید ہو گئی ہے۔ اب اگر وقت (موت) نزدیک آگیا ہے اور پچھا (جوانی یا روزِ پیدائش) دور رہ گیا ہے۔ بابا فرید کی شاعری میں جو مضمون سب سے زیادہ دُہرایا گیا ہے وہ موت اور بُرحلے کی تحفوں کا مضمون ہے۔ جو شے زندگی کو ایک امید بنا دیتی ہے۔ یہ بے کزنمگی جسے قدرتی طور پر پُرست ہونا چاہیے مختلف نوع کی ناکامیوں سے تلخ ہو جاتی ہے (سکر ہوئی دس شکوک ۱۰) اور وہ باوجود سعیِ مینج کے اپنے مقصد میں کامیاب نہیں ہوتی اور سو برس کی ریاضتیں بھی اسے خدا کی معرفت کے قریب لے جاتیں (اے سORB زبوٹرو دیکھ بندے نے بھاگ۔ شکوک ۹۰)۔ پھر ب پر مزید یک باوجود طویل عرصے پر پھیل ہوئی ناکامیوں اور تلخوں کے، زندگی کی خواہش پھر بھی باقی رہتی ہے اور موت کے قریب آتے جلنے اور زندگی کے کھینے "ہو جانے کا خوف بہر حال اپنی جگہ پر قائم رہتا ہے (بڈھا جو یاشیخ فرید اکثین لگی دیہہ بے تنو دریاں جیونا بھی تن ہوسی کھیر شکوک ۴۱)

ਸਾਂਝੀ ਬਾਝਹ ਆਪਣੇ ਵੇਦਣ ਕਹੀਐ ਕਿਸੁ ॥੧੦॥

دیکھ فریدا ج تھیا سکر ہوئی وَس
سانئی باجھہ آپنے ویدن کیے کِر

ج = جے لیکن معنایاں "جو" ہوگا / سکھ ہوئی دس = شکھ نہ بن گئی - زندگی کی لذتیں تلخ ہو گئیں / سانس = سانس - مالک - خدا - محبوب / باجھ = بغیر - سوا /

ویدن = دکھ - درد -

نثر: اسے فرید زرا دیکھ جو ہوا ہے: شکر کی ٹھاس زہر کی تلخی ہو گئی ہے۔ اس لیے مالک کے ہوا۔ اپنے دکھ درد کس سے کہیں۔
یہ مقام جہاں وہ چیزیں جو زندگی کو پرست بناتی ہیں زہر کی طرح تلخ ہو جائیں درد کے سفر میں بہت اگے کا مقام ہے۔ یہ المیہ گہرے احساس والوں پر ہی وارد ہوتا ہے۔ اس المیے کی شکایت بھی دوسروں سے نہیں کی جاسکتی۔ شاید وہ اسے سمجھ ہی نہ پائیں۔ یہ صرف اپنے خدا ہی سے کی جاسکتی ہے

॥ فَریدا اَکھی دیکھ پَتینیاں سُن سُن ریتے کن

ساکھ پکندی آئی آہور کریندی ون ॥ ۹۹ ॥

فریدا اکھی دیکھ پتینیاں سُن سُن ریتے کن
ساکھ پکندی آئی آہور کریندی ون

اکھی = اکھیں، آنکھیں / پتینیاں = کمزور ہو گئیں / سینے = خالی ہو گئے، مراد بہرے ہو گئے / ساکھ = فصل، مراد جسم / پکندی آئی = پکنے پڑی ہے، پک گئی ہے / ون = رنگ -

نثر: اسے فرید آنکھیں دیکھ دیکھ کمزور ہو گئیں اور کان سُن سُن کر بہرے ہو گئے۔ جسم کی فصل پکنے پڑ گئی ہے اور اب وہ اور ہی رنگ بدل رہی ہے۔
اس شلوک کا مضمون ایک حد تک پچھلے شلوک کے مضمون سے پیوستہ ہے۔ دونوں شلوک زندگی کے تجربے کے گہرے ہوجانے کی طرف اشارہ کرتے ہیں۔ اس تجربے کے گہرے ہونے کی وجہ عمر کی طوالت سمجھ لیجئے (جو بابا فرید کی فی الواقعہ تھی) یا وارداتِ حیات کا تلخ ہونا۔ بہر حال نتیجہ یہ ہے کہ دل دنیا کی لذتوں سے بھر گیا ہے اور انہیں اپنے آپ سے رکھنے کی طرف مائل ہے۔ دنیا کی لذتیں کچھ نئی نہیں؛ شلوک کا وہی رنگ و روغن اور سرود و نغمہ کی وہی چھنا چھن جنہیں دیکھ دیکھ کر اور سُن سُن کر آنکھیں اور کان پک گئے ہیں۔ یہ چیزیں جو شروع میں حواس کو بھلی گتی تھیں اب زہر کی طرح کڑی لگتی ہیں۔

اس مضمون کے ساتھ یہاں اور بعض دوسرے شلوکوں میں ایک دلی آواز یہ بھی سنائی دے جاتی ہے کہ عمر کے ساتھ نہ صرف رنگ و نغمہ کا ذوق بلکہ عبادات و مجاہدات کا شوق بھی ماند پڑتا جاتا ہے۔

شعر کی اصوات اور روانی الفاظ اس کے معنوں کو دل نشین کرانے کا موثر ذریعہ بن گئے ہیں۔ خصوصاً آخری ٹکڑہ ”ہو کر بندی دن“ بڑا دلنشین ہے اور ایک ڈرامائی انداز رکھتا ہے۔

॥ فَریدا کالیں جہی نہ راویا دھولی راوے کوہ

کرسائی سیو پر ہڑتی رنگ نوپلا ہوہ ॥ ۱۰۰ ॥

فریدا کالیں جہی نہ راویا دھولی راوے کوہ
کرسائی سیو پر ہڑتی رنگ نوپلا ہوہ

کالیں وہ زمانہ جب بال کا تے تھے، جوانی کے وقت / راویا = مانیا، راضی کیا، بچھایا / دھولیں = دھوئے (سفید) بالوں کے وقت، بڑھاپے میں / سائیں = سائیں، خدا /

سیو = سے / پر ہڑتی = پر، پریم، پیار / نوپلا = نوپلا، نیا۔

اسے فرید جنہوں نے کالے بالوں (جوانی) کے زمانے میں محبوب (رب) کو راضی نہ کیا، (اُن میں سے) کوئی ہی سفید بالوں کے زمانے (بڑھاپے) میں اسے راضی کرے گا۔

سائیں (رب) سے پیار کر، رنگ نیا ہوگا۔

پہلے مصرعے کے معنی کا حق سمجھیں یہ وقت ہے کہ ”جھنوں“ کے جواب میں گرامر ”انھوں“ یا ”وہ“ کا تقاضا کرتی ہے لیکن یہاں ایسا کوئی جواب نہیں دیا گیا، بلکہ جواب کو تشنہ چھوڑ کر ایک نیا جملہ ”دھویں راوے کو“ لے آیا گیا ہے۔ تاہم اہل سے ان دونوں ٹکڑوں کو ملا کر یہ معنی پیدا کیے جاسکتے ہیں کہ جھنوں نے جوانی میں یا وفاداری میں سے شاید ہی کوئی بڑھاپے میں یا وفادار کرے گا۔ دوسرا مصرع پہلے سے پوری طرح پیوستہ نہیں بلکہ ایک علیحدہ مضمون بیان کرتا ہے۔ مرید سے کہا جا رہا ہے کہ سائیں (رب) ان میں سے محبت کرو، نیا رنگ ہوگا، نیا رنگ ہوگا کا مطلب یہ ہو سکتا ہے کہ تم یہاں ایک نئی دنیا پاؤ گے۔ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ تم خود ایک نئے رنگ میں رنگے جاؤ گے۔ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ تم اسے چہرے پر زور آجائے گا؛ اور بھی بہت کچھ ہو سکتا ہے۔ رب سے محبت کرنے کی جو تین گئی ہیں وہ جس کی جزا ”تو بلا رنگ“ سنائی گئی ہے اس کا سمجھنا ہمارے لیے آسان نہیں۔ خدا ایک لطیف حقیقت ہے جو احساس سے دور بلکہ دور اور ہے اس سے محبت کے معنی ہمارے نزدیک کچھ ایسا ہوگا کہ اس کی مخلوق سے محض روبرو اللہ یعنی فاعل خدا کے لیے محبت رکھی جائے۔ بہت سے لوگ اللہ سے محبت کے معنی ذکر اللہ اور اس کی پید کردہ کائنات میں غور و خوض کرنا سمجھتے ہیں۔ الغرض مختلف طبائع اس کے مختلف معنی متعین کریں گی، جیسا کہ رومیؒ نے ایک چرواہے اور حضرت موسیٰؑ کی مشورہ کھات میں لکھا ہے کہ چرواہا اپنے خیال میں مست خدا سے کہہ رہا تھا کہ اے خدا تو میرے سامنے آتا میں تیرے پاؤں میں تیرے بالوں میں تنگی کروں وغیرہ وغیرہ تو موسیٰؑ نے اسے ڈانٹا کہ کیا کفر تک رہے ہو تو جناب موسیٰؑ پر خدا کی طرف سے وحی نازل ہوئی کہ میرا بندہ مجھ سے جس رنگ میں کر سکتا ہے پیکرے تم اسے مجھے اگ لے کر دو؛

وحی آمد موسیٰؑ از خدا بندہ مارا چرا کردی جدا
تو برائے وصل کردن آمدی نئے برائے فصل کردن آمدی

॥ हरिदा काली धौली साहिबु सदा है ते वे चिति करे ॥

आपना लाइआ पिरम न लगਈ ते लोचें सभु बेदि ॥

ऐहु पिरम पिआला खसम का ते भावे ते दधि ॥ १३ ॥

۱۳

فریدا کالی دھولی صاحب سدا ہے، جے کوچت کرے

اپنا لایا پریم ن لگ ای جے لوچے سبھ کو

ایہہ پریم پیالا کھسم کا جے بھاوے تے دے

(گرو امر داس)

”تائیں“ اور ”دھویں“ کے معنی یہی ہیں جو پچھلے شلوک میں ہم کہہ آئے ہیں۔ صاحب سدا ہے = خدا ہمیشہ (مہربان) ہے / چیت کرے = دھیان کرے۔ سوچے / پریم = پریم پیار / لوچے = چاہے / کھسم = ملک، صاحب، فدا / جے = چسے / تے = اُسے۔

اے فرید! عمر کے بالوں کی جو سفید بالوں کی، خدا سدا مہربان ہے بشرطیکہ کوئی سوچے۔ یہ پریم یا مشق خداوندی اپنے ارادے سے نہیں لگتا اگرچہ کبھی اس کے خاندن ہوں گے۔ یہ پریم پیالہ خدا کا اپنا ہے، وہ جسے چاہے اسے دے دیتا ہے۔

روایت ہے کہ یہ تین مصرعوں کا شلوک بابا فرید کا نہیں بلکہ گرو امر داس جی کا ہے۔ پہلے مصرعے میں جو فرید کا نام آیا ہے اُس سے اس منظر میں نہیں پڑنا چاہیے کہ اُسے بابا فرید نے خود اپنے لیے تخلص کے طور پر استعمال کیا ہے نہیں، بلکہ یہ گرو امر داس نے انھیں ان کے نام سے مخاطب کرتے ہوئے اُن کے پچھلے شلوک کے جواب میں کہا ہے۔ پچھلے شلوک میں بابا فرید نے کہا تھا کہ جو لوگ جوانی میں خدا کو یاد نہیں کرتے وہ بڑی عمر میں بھی اسے یاد نہیں کر سکیں گے۔ گرو امر داس جی کہتے ہیں کہ آدمی کو ایس نہیں ہونا چاہیے۔ خدا کی یاد یا محبت ایک نعمت ہے جس کا غم سے کوئی تعلق نہیں۔ یہ نعمت صرف توفیق خداوندی سے حاصل ہوتی ہے، خواہ کوئی جوان ہو یا بوڑھا۔ اس نعمت کو پریم پیالہ کہا گیا ہے جو محبت کیلئے

ایک معروف استعارہ ہے اس کی موزونیت اس لیے زیادہ ہو گئی ہے کہ پیالہ ہمیشہ دیا جاتا ہے، طلب نہیں کیا جاتا۔
یہ شلوک چونکہ بابا فرید کا نہیں اس لیے میں اس کو ”شلوک فرید“ کے حق سے الگ کر کے لکھنا چاہیے تھا، لیکن یہ دیکھتے ہوئے کہ گزشتہ صاحب کی تہذیب کے وقت گرو ارجن نے اسے گزشتہ میں شامل کر دیا تھا اس لیے اب چار صدی بعد اسے علیحدہ کر کے فٹ نوٹ کے طور پر درج کرنا ہمیں مناسب معلوم نہیں ہوا۔

ਫਰੀਦਾ ਜਿਨ ਲੋਇਣ ਜਗੁ ਮੋਹਿਆ ਸੇ ਲੋਇਣ ਮੇ ਡਿਠੁ ॥

ਕਜਲ ਰੇਖ ਨ ਸਹਿਦਿਆں ਸੇ ਪੰਖੀ ਸੁਇ ਬਹਿਠੁ ॥ ੧੪ ॥

۱۴

فرید ارجن لوئن جگ موہیا سے لوئن مے ڈٹھ

کج ریکھ ن سہدیاں سے پنکھی سوء بہٹھ

لوئن = آنکھیں / جگ موہیا = دنیا کو فریفتہ کیا / سے = وہ / سے ڈٹھ = میں نے دیکھا / کج = کاجل، مُرمر / کج ریکھ = تحریر، مُرمر، خط، مُرمر کا بھاد / پنکھی = پرندے / سوء = بگے دیئے، ”سُوءا“ مصدر سے، بمعنی بگے دینا / بہٹھ = بیٹھے۔

اے فرید جن آنکھوں نے (کبھی) ایک دنیا کو فریفتہ کر رکھا تھا، اُنہی آنکھوں کو میں نے دیکھا ہے کہ وہ جو (کبھی) نزاکت سے مُرمر کی ریکھ کا بوجھ بھی سہا نہیں سکتی تھیں، (مرنے کے بعد) اُن میں (یعنی اُن کے استخوانی حلقہ ہائے چشم میں) پرندے بگے دیئے بیٹھے ہیں۔

یہ شلوک فرید کے بہترین اشعار میں سے ہے۔ جسم کے سُٹن اور اُس کے غرور کا تعاقب اس قابلِ رحم حالت سے کیا گیا ہے جس میں موت کے بعد اسی جسم کی آنکھوں کے استخوانی حلقوں میں پرندوں نے آکر اُنہے بگے دیئے ہیں۔ کہاں وہ شان کہ جگ انہوں سُٹن سے سُور ہے اور کہاں یہ بے چارگی کہ کاسہ سترنگ شکستہ اور بے توقیر ہو چکا ہے۔ دھال فرید کے ذہن میں پُر غرور سروں کی شکستگی اور ذلت کا نقشہ بہت گہرا ثبت ہوا ہے، یہاں تک کہ غرور کو وہ رقی جو ان کے اپنے دل میں خود اپنے متعلق دبی ہوئی ہے۔ اسے بھی نہیں بخشے۔ اور ایک شلوک (۲۶) میں اپنی گڑھی کے نیچے یعنی بے توقیر ہو جانے کے خوف کا تعاقب ”سُور بھی ٹٹی کھائے“ کی حالت سے کرتے ہیں۔

”جن لوئن جگ موہیا“ اور ”کج ریکھ ن سہدیاں“ کے جملوں کی موزونیت اور اثر انگیزی ایک معجزہ ہے۔ فرید نے جن لوئن کو دیکھا تھا انہوں نے ”جگ موہیا“ ہو یا نہ ہو لیکن ان کے الفاظ یقیناً دل کے جگ کو موہنے والے ہیں؛ اور وہ سادہ آنکھیں ”کج ریکھ“ کا بار سہہ سکتی ہوں یا نہ لیکن فرید کے الفاظ اتنے نازک اور موزون ہیں کہ وہ حرفِ برابر تبدیلی نہیں سہہ سکتے۔

ਫਰੀਦਾ ਕੂਕਿਆ ਚਾਂਗਿਆ ਮਤੀ ਦੇਦਿਆ ਨਿਤ ॥

ਜੋ ਸੈਤਾਨਿ ਵੇਵਾਇਆ ਸੇ ਕਿਤ ਫੋਰਹਿ ਚਿਤ ॥ ੧੫ ॥

۱۵

فرید کُکِیدیا چانگِیدیا متی دیدیا نیت

جو سیتان وِغایا سے کت پھیرہ چت

کُکِیدیاں = بار بار کُکِیں مارتے ہوئے / چانگِیدیاں = بار بار چانگیاں (چغیں) ہلتے ہوئے / وِغایا = بار بار بلند خردا کرتے ہوئے / متی = دیندیاں = مت (مقل) دیتے ہوئے / نیت = ہمیشہ جو شیطان وِغایا = جسے شیطان نے گمراہ کیا / سے = وہ / کت = کہاں، کیسے / پھیرہ چت = دل کو پھیر کر (سیدھی راہ پر لائیں)

اے فرید! (ہم گمراہ ہونے والے کو بار بار) بار بار بلند کُکِیں کو کُکِیں اور چغ چغ کر ہمیشہ عقل دیتے رہے، (لیکن جسے شیطان (یعنی اس کے نفس) نے ہی گمراہ کیا ہو، اس کے دل (نفسانی خواہشات) کو کیسے پھیر کر (راہِ راست پر لایا جائے؟)۔

بچوں، نوجوانوں اور اخلاقی طور پر ناچختہ لوگوں کو سید سے راہ کی تعلیم و تربیت دنیا ایک نارمل، صحیح اور مفید عمل ہے جو ہمیشہ سے چلا آرہا ہے۔ اگر یہ عمل بے کار رہتا تو نبی اور رسول دنیا میں نہ آتے۔ پھر بھی یہ ایک حقیقت ہے کہ بعض لوگ اپنے فائدے، انا یا منہ کے لیے سید سے راستے پر نہیں چلتے۔ انہیں کتابھی سمجھایا جائے وہ کج روی رہتے ہیں اسکاڑے کی زبان میں کہا جاتا ہے کہ انہیں شیطان نے غلط راستے پر لگایا ہے اور انہیں سید سے راستے پر آنے نہیں دیا۔ بہت سے صوفیہ انسان کے اپنے نفس ہی کو شیطان سمجھتے ہیں اس لیے اس شلوک کا مطلب ہوگا کہ بعض لوگ اپنے نفس کی پیروی میں ہدایت قبول نہیں کرتے۔

ਫਰੀਦਾ ਬੀਉ ਪਵਾਹੀ ਦਭੁ ॥
ਜੇ ਸਾਂਈ ਲੋੜਹਿ ਸਭੁ ॥
ਇਕੁ ਛਿਜਹਿ ਬਿਆ ਲਤਾੜੀਅਹਿ ॥
ਤਾਂ ਸਾਂਈ ਦੇ ਦਰਿ ਵਾੜੀਅਹਿ ॥੧੬॥

۱۶

فریداً تہیو پواہی دبھ
بے سائیں لوڑہ سبھ
اک چھجہ بیا لتاڑیاہ
تاں سائیں دے در واڑیاہ

تیسو = ہوجاؤ / پواہی = پیئے کی، بگ کی، وہ جو پاؤں کے نیچے آتی رہتی ہے / دبھ = گھاس کی ایک قسم / لوڑیں = ڈھونڈیں، ڈھونڈتے ہو / بے سائیں لوڑیں سبھ = اگر خدا کو ڈھونڈتے ہو سب چیزوں میں / چھجے = کوٹے ٹکڑے کرے / بیا = دوسرے / لتاڑیے = لتاڑے، پاؤں سے ملے / درواڑیا = دریں واڑیا یا داخل کیا۔ ایک شاخ کے مطابق درواڑیا ایک لفظ ہے جو دربار کی بگڑی ہوئی شکل ہے۔ ہم نے پہلے معنوں کو ترجیح دی ہے۔

اے فرید، ہوجاؤ گڈٹڈی کی دبھ (گھاس) اگر خدا کو ڈھونڈتے ہو سب شے میں۔ ایک نے اسے یعنی دبھ کو کھڑے کیا دوسرے نے اسے لتاڑا، تب وہ خدا کی درگاہ میں داخل ہوا خدا کو ہر شے میں دیکھنے کا کوئی ایک راستہ نہیں۔ راستے بہت سے ہیں اور ان میں خاکساری اور ضرورت مندوں کی خدمت ایک راستہ ہے۔ پہلی نظریں تن کے سبھ سے مراد ہر شے ہو سکتا ہے اور یہ غلط بھی نہیں۔ لیکن بابا کے زمانے کو دیکھتے ہوئے جب کہ اونچی ذات کے لوگ دوسروں کو اپنے پاس بھی پھینکنے نہیں دیتے تھے ”بے سائیں لوڑیں سبھ سے مراد اس زمانے کے لوگوں کو یہ سمجھانا ہو سکتا ہے کہ ہر انسان میں خدا دیکھا جاسکتا ہے خواہ وہ کسی ذات کا بھی کیوں نہ ہو۔ لیکن نیچے ذات والوں کی خدمت کرنے سے اونچی ذات کے لوگ بُرا سمجھیں گے۔ ایک تیس ”چھجے“ گا اور دوسرا لتاڑے گا، لیکن ان کی یہی ملامت تھیں خدا کے قریب بے جلتے گی۔ دعوے کے لیے جو دلیل اور مثال دی گئی ہے وہ نہایت موزوں ہے۔ مسجد (درگاہ خداوندی) میں جو صف لائی اور بکھائی جاتی ہے وہ اس گھاس (دبھ اور کاہی وغیرہ) سے بنتی ہے جسے ایک کاریگر کوٹتا ہے اور دوسرا لتاڑتا ہے۔ تب اس کی صف بنتی ہے اور وہ مسجد میں رکھنے کے لائق ہوتی ہے۔ اسی طرح وہ آدمی جو فاقصاً خدا کے لیے دوسروں کی خدمت کرتا ہے خواہ اس میں اسے تکلیف بھی ہو، مقبول درگاہ خداوندی ہوجاتا ہے۔ شاہ جین نے کہا ہے: ہر وہی نیواں ہوئے فقیر / ہر وہی نیواں ہو / پاویں گا دیدارِ محب و / ہر وہی نیواں ہو ! بعض مولفوں نے اس شلوک کو دو معنوں میں لکھا ہے اور بعض نے چار میں۔

ਫਰੀਦਾ ਖਾਕੁ ਨ ਨਿੰਦੀਐ ਖਾਕੁ ਜੇਡ ਨ ਕੋਇ ॥

ਜੀਵਦਿਆ ਪੈਰਾ ਤਲੈ ਮੁਇਆ ਉਪਰਿ ਹੋਇ ॥੧੭॥

14

فریدا کھاکُ نَ نِندیئے کھاکُ جیڈ نَ کوءِ
جیو دیا پیرا تلے ، مویا اُپرِ هوو

کھاک - خاک، مٹی / بنیہ = زندہ / مصدرے، بُرا کیے، حقیر / جیڈ = جیٹا، جیٹا / جیوڈیاں = زندگی میں / مویا = مویا، مرنے پر۔

اے فریدہ خاک کو بُرا نہ کیے، خاک جیسا کوئی نہیں۔ (ہماری) زندگی میں (یہ ہمارے) پاؤں تلے (ہوتی ہے، لیکن) مرنے پر جلے اور ہو جاتی ہے۔

خاک ساری ایک انسانی وصف ہے۔ ایسا انسان اپنے آپ کو خاک کی طرح عاجز اور دوسروں کے پاؤں تلے رہنے والا سمجھتا ہے۔ عام لوگ ایسے انسان کو حقیر سمجھتے ہیں لیکن فریدہ کہتے ہیں کہ ایسے لوگوں کو حقیر نہ سمجھو کیونکہ یہ خاک و خاک کی طرح ہیں۔ خاک آج تمہارے پاؤں تلے ہے لیکن کل، جب تم قبر میں ہو گے، تو یہ تمہارے اوپر ہوگی اور پھر ہمیشہ اوپر ہی رہے گی۔ انجیل مقدس کی یہ آیت ذہن میں آتی ہے: "مبارک ہیں عاجز انسان کہ وہ زمین کے وارث ہوں گے"

اس شلوک کا مضمون ایک مذہب کے پچھلے شلوک سے ملتا جلتا ہے۔ وہاں بتایا گیا تھا کہ پاؤں تلے سلی ہوئی دھتھ مٹ بن کر مسجد میں مقدس جگہ میں رکھی جاتی ہے اور یہاں خاک کی عظمت بیان ہوتی ہے۔ دھتھ اور خاک دونوں ہی عاجز اور خاکسار لوگوں کی ملامت ہیں؛ اور دونوں شلوکوں میں یہ سمجھایا گیا ہے کہ آخری کامیابی مغرور لوگوں کو نہیں بلکہ عاجزوں کو حاصل ہوتی ہے۔

ਫਰੀਦਾ ਜਾ ਲਬੁ ਤ ਨੇਹੁ ਕਿਆ ਲਬੁ ਤ ਕੁੜਾ ਨੇਹੁ ॥

ਕਿਚਰੁ ਝਤਿ ਲਘਾਈਐ ਫਪਰਿ ਤੁਟੈ ਮੇਹੁ ॥੧੮॥

18

فریدا جالبُ تانیہ کیا، لبُ تا کوڑا نیہُ
کچر جت لگھائیے چپر تئے میہُ

جا = جہاں، جب / لب = لبہ، لالچ / نیہ = محبت / کوڑا = ٹھوٹا / کچر = کتنے چڑچک، کبت / جت = وقت، خصوصاً وقت کا وہ مختصر وقت جس میں کوئی شے یا کھانا اُپڑے۔ اسی سے جھٹ لگھانا "محاورے کے معنی ہوں گے: وقتی شکل سے اپنے آپ کو گزار دے جانا / لگھائیے = لگھائیے، گزاریے / چپر تئے = ٹوٹا پھیرا اے فریدہ! جہاں لبہ ہے وہاں محبت کیسی؟ لبہ ہوگا تو محبت جھوٹی ہوگی۔ کبت تک وقت گزارا جا سکے گا تو پھر (کینیچے) مینہ میں۔

پہلے مصرعے میں جو بات کہی گئی ہے یعنی یہ کہ جس محبت میں لالچ شامل ہو وہ محبت جھوٹی ہوتی ہے، ایک سچائی ہے۔ لیکن دوسرے مصرعے میں جو مثال لالچ کی محبت کے لیے لائی گئی ہے، یعنی ایسا ٹوٹا پھیرا جو بارش کو دیر تک روک نہیں سکتا وہ برغل اور موزوں نہیں معلوم ہوتی۔ ہاں شاید یہ ایک مناسبت ان دونوں میں ہو کہ "لالچ کی محبت" اور "ٹوٹا پھیرا" دیر تک نہیں چل سکتے۔

تھپڑے مینہ "کا جملہ اپنی گرامر کے لحاظ سے عمل نظر ہے۔ غالباً ایک غیر گرامری اختصار یا بڑا گلیہ ہے یعنی کنایہ مقصود تھا تھپڑے ٹوٹا ہوا اور مینہ "لیکن مرنے پھرتے مینہ" کہہ کر معنی کی طرف اشارہ کر دیا ہے۔

ਫਰੀਦਾ ਜੰਗਲੁ ਜੰਗਲੁ ਕਿਆ ਭਵਹਿ ਵਣਿ ਕੰਡਾ ਮੋੜੇਹਿ ॥

ਵਸੀ ਰਬ ਹਿਆਲੀਐ ਜੰਗਲੁ ਕਿਆ ਚੁਢੇਹਿ ॥੧੯॥

19

ਫਰੀਦا جَنْگَلُ جَنْگَلُ کیا بھویہ وں کنڈا موڑیہ

وسی رب ہیا لے جَنْگَلُ کیا ڈھوڈھیہ

بھویوں = بھونا مصدر سے، معنی گھومنا، سیر و سفر کرنا / وں = بن یعنی جنگل لیکن یہ ایک خاردار درخت کا نام بھی ہے / وں کنڈا = مفت موصوف جنگل کا کاٹا
یا وں درخت کا کاٹا / موڑیں = پاؤں کے نیچے لاکر موڑتے ہو، سلتے ہو / دسی = دتے، بے = پنجابی میں "دسی" مخاطب کے لیے استعمال ہو سکتا ہے، بتلے تملے (دل میں)
ہیا لے = ہیا کے معنی دل ہوتے ہیں۔ ہیا ل قیاساً نضیال اور دھیا ل کی طرح کا اسم ہے، اس لیے "ہیا لے" سے مراد "دل کی بستی میں" ہوگا۔
لے فرید! (فدا کی تلاش میں) جنگل جنگل کیا گھوم پھر رہے ہو اور وں کے کانٹوں میں پل رہے (یعنی پاؤں زخمی کر رہے ہو)۔ رب تو تمہارے دل میں بتلے؛ اُسے جنگل میں کیا ڈھونڈتے ہو۔

فدا کی تلاش کرنے والے شروع شروع میں عموماً بستیوں سے الگ ہو کر گیان دھیان میں لگتے ہیں۔ لیکن آخر ان پر یہ ظاہر ہوتا ہے کہ خدا ان سے باہر نہیں بلکہ ان کے دل ہی میں بتلے۔

ਫਰੀਦਾ ਇਨੀ ਨਿਕੀ ਜੰਘੀਐ ਥਲ ਫੁਗਰ ਭਵਿਓਮਿ ॥

ਅਜੁ ਫਰੀਦੇ ਕੂਜੜਾ ਸੈ ਕੋਹਾਂ ਥੀਓਮਿ ॥੨੦॥

20

ਫਰੀਦا اینی نکی جنگھے قتل ڈوگر بھو اُم

اُج فریدے کوجڑا سے کوهاں قتی اُم

اینی = اِنی، اُن / جنگھیں = ٹانگوں سے / قتل = ریگستان / ڈوگر = پہاڑ / بھو اُم = میں گھوما پھرا ہوں / کو جڑا = کُجا، کوزہ، وضو کا ٹٹا / قیو اُم = ہو گیا ہوں۔
اُسے فرید، اُن چھوٹی ٹانگوں سے (میں دور و دراز) ریگستانوں اور پہاڑوں پر گھوما پھرا ہوں۔ لیکن آج (بڑھاپے میں) میں کوزہ وضو سے بھی ایک سوکوس دور ہو گیا ہوں۔
(یعنی وہی ٹانگیں اب مجھے گھر میں پڑے ہوئے کوزہ وضو تک بھی نہیں لے جاسکتیں)

یہ واقعہ ہے کہ بابا فرید بڑی عمر کو پہنچے ہیں۔ اس لیے ان کا بڑھاپے کی بچاگیوں کا بیان بہت سچا اور اثر انگیز ہے۔ ایک وقت جوانی کا وہ قحاحس میں وہ سینکڑوں کوس کی منزلیں ریگستانوں اور پہاڑوں میں پیدل ہی طے کر لیا کرتے تھے۔ لیکن اب بڑھاپے میں یہ وقت آگیا ہے کہ وضو کیلے اپنے گھر میں پڑے ہوئے لٹے تک پہنچنا بھی سینکڑوں کوس جیسا کٹھن سفر معلوم ہوتا ہے۔ جوانی اور بڑھاپے کا تقابل نہایت موزوں ذہنی تصویروں سے کیا گیا ہے۔

اس شلوک کا نغز مضمون اگرچہ پچھلے شلوک سے پیوستہ نہیں تاہم اُن میں ایک مماثلت ضرور ہے اور ہو سکتا ہے کہ پچھلے شلوک کے جملے اور بن سے اس شلوک کا مضمون سوجھا ہو۔

ਫਰੀਦਾ ਰਾਤੀ ਵਡੀਆਂ ਧੁਖਿ ਧੁਖਿ ਉਠਨਿ ਪਾਸ ॥

ਧ੍ਰਿਗੁ ਤਿਨ੍ਹਾ ਦਾ ਜੀਵਿਆ ਜਿਨ੍ਹਾ ਵਿਡਾਣੀ ਆਸ ॥੨੧॥

21

ਫਰੀਦا راتِی وڈیا ڈھکھ ڈھکھ اُٹنِ پاس

دھرگُ تَنہا دا جیویا جَنہا وڈاਣی آس

دُکھ - مصدر دُکھنا سے - ٹنگنا، جلنا/ پاس - پاسا، پہلو/ دھڑک - غالباً لفظ فارسی دینے کی پختائی شکل ہے۔ پٹھان/ افسوس/ جیویا - جیوا زمانہ زندگی/ وفانی - بھائی پرانی۔
 اسے فرید! راتیں بڑی (لمبی) ہیں (جن میں سب خواب لیٹے ہوئے) پہلو بل اٹھتے ہیں - دینے سے اُن کا جیوا زمانہ (زندگی) جھینس پرانی آس ہے -
 پہلے اور دوسرے مصرعے کا تعلق اس طرح کھجا جاسکتا ہے کہ جو گوشت خدمت کر کے اپنے مسائل میں نہیں کرتے بلکہ دوسروں کی مدد پر اُس لگائے رکھتے ہیں وہ راتوں کو بے یقینی
 اور تشویش کے باعث سو نہیں سکتے اور پہلو بل بدل کر اپنی راتیں کاٹتے ہیں۔ بابا فرید ایسے لوگوں کی زندگی پر افسوس کرتے ہیں اور انہیں بالواسطہ ہدایت کرتے ہیں کہ اپنے اور اپنے
 خدا پر بھروسہ رکھو اور دوسروں سے اُمیدیں نہ باندھو۔

ਫਰੀਦਾ ਜੇ ਮੇ ਹੋਦਾ ਵਾਰਿਆ ਮਿਤਾ ਆਇਤਿਆ ॥

ਹੋਤਾ ਜਲੈ ਮਜੀਠ ਜਿਉ ਉਪਰਿ ਅੰਗਾਰਾ ॥੨੨॥

۲۲

فریدا جے مے ہودا واریا متا آئیٹیا
 میٹرا جلے میٹھ جیو اُپر انگارا

ہوندا - وہ شے جو حاضر ہو - حاضر (اسم) / واریا - چھپایا ہے / میتاں - میٹ کی جمع، دوست، بہن / آئیٹیاں - آئے ہوئے / میٹرا - ہیا کی تعییر - دلہری - دل/
 میٹھ - ایک میل کی جڑ جو پتلا لال رنگ دیتی ہے (اور بظاہر ملائی بھی جاتی ہے لیکن نہیں معلوم کہ اس کے جلنے میں کیا خام بات ہے جس کے باعث اسے دوسری جلنے والی چیزوں میں
 سے چنگایا ہے) انگار - جلے ہوئے کوئلے۔

اسے فرید! اگر میں نے کسی حاضر شے (حاضر) کو چھپایا ہے اُن کے واسے دوستوں سے تو میرا دل جلے (اس طرح) جیسے کہ میٹھ انگاروں پر جلتا ہے۔
 اوپر لکھا فقرہ دعائیہ فارم لکھتا ہے - یعنی اگر میں نے اپنی کوئی شے دوستوں سے چھپائی ہو تو خدا کرے میرا دل دوزخ کے انگاروں پر جلے۔ لیکن بعض شاعر دوسرے مصرعے کے
 معنی سے سیدے بیان کی فارم میں لکھتے ہیں، اس طرح: "اگر میں نے دوستوں سے کچھ چھپایا ہے تو میرا دل جلتا ہے" ہم نہیں کہہ سکتے کہ اسے منی معج ہیں۔ بابا فرید کے زبانی
 میں "جلے" کے معنی "جلے" تھے یا "جلتا ہے"؟ کسی شاعر نے گرامر کے اس نکتے کی وضاحت نہیں کی۔
 یہ بھی بتائیں چلتا کہ "ہوندا واریا" یعنی "جس شے کو چھپایا ہے" وہ کس نوع کی شے ہے۔ آیا مال دولت ہے یا اپنے گزشتہ واقعات ہیں جو دوستوں کی نظروں میں کسی کو
 بک کر دیں یا دار و ذاتِ قلبی ہیں یا کچھ اور؟

ਫਰੀਦਾ ਲੋੜੇ ਦਾਖ ਬਿਜਉਰੀਆਂ ਕਿਕਰਿ ਬੀਜੇ ਜਟੁ ॥

ਹੰਢੇ ਉਂਨ ਕਤਾਇਦਾ ਪੈਧਾ ਲੋੜੇ ਪਟੁ ॥੨੩॥

۲۳

فریدا لوڑے داکھ بجوریاں بیکر بیجے جٹ
 ہنڈے اُن کتا سیدا پیدا لوڑے پٹ

لوڑے - ڈھونڈتا ہے، چاہتا ہے / داکھ - چھوٹا انگور، انگور / بجوریاں - بجوری کی جمع - باجوڑ کے علاقے سے متعلق جو صوبہ سرحد میں واقع ہے / ہنڈے - پھرتا ہے / اُن -
 اُن / کتا سیدا - کتا ہے / پیدا - پھرتا ہے / پٹ - پٹ / ریٹم -
 اسے فرید! نادان جاٹ ڈھونڈتا ہے فصل باجڑی انگور کی لیکن بیتابہ کیکر - (اور یہی جاٹ) پھرتا ہے اُن کتا لیکن پھرتا ہے ریٹم!

ਫਰੀਦਾ ਮੇ ਭੋਲਾਵਾ ਪਗ ਦਾ ਮਤੁ ਮੇਲੀ ਹੋਇ ਜਾਇ ॥

ਗਹਿਲਾ ਰੂਹੁ ਨ ਜਾਣਈ ਸਿਰੁ ਭੀ ਮਿਟੀ ਖਾਇ ॥੨੬॥

੨੫

فریدا مے بھلوا پگ دا مت میلی هوع جاء
گھلا رُوح ن جان ای سرُ بھی میٹ کھاء

نے = میں، میں کو، مجھے / بھلوا = بھول، وہم، فکر / مے بھلوا = مجھے فکر تھا / پگ = پگڑی، دستار / مت = متنا، مبادا، نہ ہو / گھلا = بے خبر، غافل / نہ جان ای = نہیں جانتا، بھولا ہوا ہے / میٹ = میل، گرد اور مٹی اصلً ایک ہی شے ہوتی ہیں۔

میں بھولا تھا (فکر میں تھا) پگڑی (دنیاوی ساکھ) کے متعلق کہ مبادا یہ (مٹی کی گرد اور میل سے یعنی معامروں کی افواہوں سے) میلی ہو جائے۔ لیکن میری رُوح اس حقیقت سے غافل تھی کہ مٹی ایک دن سر کو بھی (جو پگڑی سے کیس زیادہ اہم شے ہے) کھا جائے گی۔

یہ شکوک بطور شعر بہت اثر انگیز ہے۔ مضمون بلند رکھتا ہے اور اس کے بیان کو تقابل کی صنعت سے نہایت درجہ موثر بناتا ہے۔ ایک تقابل پگڑی اور سر کو ہے اور ایک میل اور مٹی کا۔ پگڑی دنیاوی ساکھ کا سبب ہے جسے انسان بہت سنبھال سنبھال کر گرد سے (یعنی معامروں کی افواہوں سے) بچائے رکھنے کی کوشش میں لگا رہتا ہے۔ مگر یہ ساکھ ایک سراب اور مایا ہے۔ ساکھ جیسی خیالی شے کے مقابلے میں سر (یعنی جان) ایک ٹھوس شے ہے لیکن مٹی وہ دشمن ہے کہ اس تک کو کھا جائے گی۔ ایک طرف معنوی معاشرے (پگ) کا عمل اور رد عمل ہے اور دوسری طرف قانونِ قدرت (مٹی) کا چلن ہے جو اس سے کیس ظالم ہے۔ پگڑی اور سر اور میل اور مٹی متصل ہوتے ہیں۔ لیکن شاعر نے ان میں تقابل (کنٹراسٹ) پیدا کر کے مضمون میں جان ڈال دی ہے۔

ਫਰੀਦਾ ਸਕਰ ਖੰਡੁ ਨਿਵਾਤ ਗੁੜੁ ਮਾਖਿਉ ਮਾਝਾ ਦੁਧੁ ॥

ਸਭੇ ਵਸਤੁ ਮਿਠੀਆਂ ਰਬ ਨ ਪੁਜਨਿ ਤੁਧੁ ॥੨੭॥

੨੬

فریدا سکر کھنڈ نوات گڑُ ماکیو مانجھا دُدھ
سبھ وستو مٹھیاں، رب نہ یجن نڈھ!

نوات = نبات، مصری / ماکیو = شہد کی مکھی کا پیداکرہ شدہ / مانجھا = مچھ کا، بھینس کا / وستو = دست کی جمع، چیزیں / یجن = پہنچیں پہنچتی ہیں / تده = تو، تم۔ (شک نہیں کہ) شکر، کھانڈ، مصری، گڑ، شہد اور مانجھا دودھ، یہ سب چیزیں میٹھی ہیں لیکن اے رب یہ تیرے نام کی مٹھاس کو نہیں پہنچتیں۔
مطلب واضح ہے اور محتاج تشریح نہیں۔

ਫਰੀਦਾ ਰੋਟੀ ਮੇਰੀ ਕਾਠ ਕੀ ਲਾਵਣੁ ਮੇਰੀ ਭੁਖ ॥

ਜਿਨ੍ਹ ਖਾਧੀ ਚੋਪੜੀ ਘਣੇ ਸਹਨਿਗੇ ਦੁਖ ॥੨੮॥

੨੭

فریدا روٹی میری کاٹھ کی لاوٹُ میری بھک
جھا کھادی چوپڑی گھنے سہنِ گے دُکھ

کاٹھ = کڑی / لاوٹ = سالن / گھنے = بہت

میری روٹی کڑی کی ہے اور میری بھوک ہی اس کا سالن ہے۔ جنھوں نے چوڑی روٹی کھائی انہیں (اگلے چل کر) بہت دُکھ سننے پڑیں گے۔

روٹی اگر خشک ہو تو بغیر سالن کے (جو اسے ملنے سے نیچے اتارنے میں مدد دیتا ہے) نہیں کھائی جاسکتی۔ یہاں روٹی کھڑی میسر خشک ہے یعنی بہت ہی خشک۔ لیکن سالن پھر بھی موجود نہیں۔ اسے ملنے سے نیچے اتارنے کے لیے سالن کی جگہ صرف زہد و تقشف کے متواتر فاقوں کی بھوک ہے اور بس۔ پنجابی کی ایک شے ہے ”بھکھو نہ پھسیا سالن“ جسے ”پھنچنا“ کہتے ہیں۔ لیکن ایک روایت کے مطابق بابا فریدی کی ”روٹی“ ”سچ مچ لکڑی ہی کی تھی جسے وہ بھوک کے دُوروں میں چبانے سے تسکین حاصل کیا کرتے تھے اور جسے اب تک فرید کوٹ میں لوگوں کو کھانے کے لیے معفوا کر کے لکھا گیا ہے۔ پھر بابا یکایک ان لوگوں کی طرف متوجہ ہوتے ہیں جو عیش کی زندگی بسر کر رہے ہیں یعنی وہ جو جنھیں کھادی چوڑی کے مصداق ہیں وہ بتاتے ہیں کہ ان لوگوں کو آگے چل کر بہت عذاب سنا پڑے گا۔ زمانہ یکساں نہیں رہتا۔ دفعۃً اسباب عیش چھین جاتے ہیں تو ایسے لوگوں کو جو بھلیف انصافی پڑتی ہے وہ تنگدستی کے نور کو لوگوں سے کیس زیادہ ہوتی ہے۔ پھر ایک اور نظر سے دیکھیں تو دنیا کے عیش (کل بھی اور آج بھی) بے انصافی ہی سے ملے ہیں۔ کثیر تعداد لوگ تنگدست ہیں تو ایک شخص خوشحال ہوتا ہے۔ اس شخص کو ہر وقت اسباب عیش چھین جاتے کا خوف رہتا ہے جو ایک بڑا عذاب ہے۔ یہ نہ بھی ہوتا تو اسے اپنے ارد گرد کے غریبوں کو دیکھ کر نمیر کی ملامت تو ہستی پڑتی ہے۔ یہ بھی عذاب ہے۔

ਰੁਖੀ ਸੁਖੀ ਖਾਇ ਕੇ ਠੰਢਾ ਪਾਣੀ ਪੀਉ ॥

ਫਰੀਦਾ ਦੇਖਿ ਪਰਾਈ ਚੋਪੜੀ ਨਾ ਤਰਸਾਏ ਜੀਉ ॥੨੯॥

۲۹

رُکھی سُکھی کھائے کَہْ ٹنڈا پانی پئی
فریدا دیکھ پرانی چوپڑی نا ترسائے جی

رُکھی سُکھی اور چوڑی، یہ تینوں روٹی کی صفات ہیں اگرچہ روٹی کا نام نہیں لیا گیا۔ پچھلے متقدم شلوک میں البتہ روٹی بالوضاحت مذکور ہوئی ہے۔ تاہم رُکھی سُکھی سے مراد صرف روٹی نہیں بلکہ پوری زندگی کے سادہ طریقے سے ہے۔ اسی طرح چوڑی سے مراد صرف گھی لگی روٹی نہیں بلکہ پُرمیش زندگی بھی ہے۔
رُکھی سُکھی روٹی کھا کر اور ٹنڈا پانی پی کر گزارا کرو اور غریبوں کی چوڑی روٹی دیکھ کر جی کو نہ ترساؤ۔

اس شلوک کی زبان تعجب انگیز طور پر آج کل کے زمانے کی اور سلیس ہے۔ معنوں بہت سادہ ہے اور محتاج تشریح نہیں۔ اپنی تھوڑی (حلال کی) کمائی پر قناعت کرنے اور دوسروں کی شان و شوکت دیکھ کر جی نہ ترسانے کی تلقین کی گئی ہے۔ ٹنڈا پانی تک غذا کی بڑی مطلب ہے۔ شاہ خیسن فرماتے ہیں: اُچا پتل بھلا کھوئی ٹنڈا پانی نہ پئے اپنے لبیاں شامیں فقیر

ਅਜੁ ਨ ਸੁਤੀ ਕੰਤ ਸਿਉ ਅੰਗੁ ਮੁੜੇ ਮੁੜਿ ਜਾਇ ॥

ਜਾਇ ਪੁਛਹੁ ਡੋਹਾਗਣੀ ਤੁਮ ਕਿਉ ਰੇਣਿ ਵਿਹਾਇ ॥੩੦॥

۳۰

اَج نَ سَتی کَنّت سیو اَنگُ مُڑے مُڑِ جَاءِ
جاءِ پُچْہہ ڈوہاگنی تُم کیو رَیٹ وِہاءِ

کنت = فائدہ، محبوب / سیوں = سے، ساتھ / ستنی کنت سیوں = کنت سے نہیں سوئی / ستنی کنت کے ساتھ نہیں سوئی / اُنگ = جسم، اعضا / مُڑے مُڑے جاتیں مُڑے مُڑے جاتے ہیں / ڈوہاگنی = ڈوہاگن جو ساگن کا اُلٹ ہے، پُھر، طویل عرصے سے قبل، ہجر عودت / کیو = کہیں، کس طرح / وِہاءِ = وہاں مصدر سے مشتق، گزارنا، گزارتی ہو۔
میں (عرف) آج ہی اپنے محبوب کے ساتھ نہیں سوئی تو (یہ حال ہوا ہے کہ) میرے اعضاء مُڑے مُڑے جاتے ہیں (یا، بدن ٹوٹا جا رہا ہے)۔ پھر کوئی جا کر اُس ساگن لٹی بے نصیب عورت سے پُچھے کہ تم اپنی (سنانی کی) رایتیں کس طرح گزارتی ہو۔

بابا فرید کا محبوب کے ساتھ سونے کی طرف ایسا کھلا اشارہ کرنا اکثر شامین کو شامی گزارا ہے۔ چنانچہ وہ مجاز کو صرف نظر کرتے ہوئے اس سے بندے اور رب کے ممال پر ادھیلتے

میں نے اپنے شوقی پر بیگانہوں کا ذوق جیسا بھی ہو میں تو اس شکر کے غفلت منعم ہیں کہ کوئی قباحت نظر نہیں آتی۔ آخر اس کا نتیجہ ایک دوسری ہر نصیب عورت سے جلد دی ہی تو ہے۔ ایک عورت کو اگر بہت کم اپنے لیے ہوش کا صیغہ بستے ہیں لیکن یہاں بڑا ہے (محبوب سے ایک رات کی بدائی نے دوسری کے غم کا احساس دلایا ہے جو اپنے اخلاق کا غامض ہے۔ ہر اس شکر کو یوں بھی سمجھا جاسکتا ہے کہ ایک عورت اپنے آپ سے غافل ہے اور سوچ رہی ہے کہ اگر ایک رات کی بدائی یہ حال کر سکتی ہے تو طویل عرصے کا فراق کیا نہ کرے گا۔

ਸਾਹੁਰੇ ਢੋਈ ਨਾ ਲਹੈ ਪੋਈਐ ਨਾਹੀ ਥਾਉ ॥

۳۱

ਪਿਰੁ ਵਾਤਤੀ ਨ ਪੁਛਈ ਧਨ ਸੋਹਾਗਣਿ ਨਾਉ ॥ ੩੧ ॥

ساہرے ڈھونڈنے والے پیئے نامی تھاو

پر واٹری نہ پچھنی دھن سہاگن ناؤ

ڈھونڈنا = آسرا، سہارا / لے۔ جتنی، جتنا (اکثر شاعریوں میں لے کے معنی "لے" لکھا ہے جو بظاہر لے ہی کی دوسری شکل ہے۔ اس سے تباہی ڈھونڈنے والے کے معنی ہونگے وہ سسرال میں آسرا نہیں لیتی "لیکن سب نے اس کا تجربہ اسے سسرال میں آسرا نہیں جتنا" کیلئے ہے جسے تو مقولہ لیکن تن کے الفاظ سے پیدا نہیں ہوتا۔ صرف ڈاکٹر سرہند سنگھ کوہلی نے "لے" کا تجربہ "لدا" لکھا ہے لہذا اس ہی کے یہاں تن کے الفاظ اور محسوس میں تصادم نہیں / تھاون، جگہ / پر، محبوب، غافل / واٹری = وات یا بات کی تصویر؛ ندا سی بات / دھن = عورت، لیکن یہ طعنے لک رہی ہو سکتا ہے، ماشاء اللہ! دھن ہے!

سسرال میں اسے سہارا نہیں جتنا اور دیکھتے ہیں (اس کے لیے) کوئی جگہ نہیں، غافل بات نہیں پوچھتا اور اس (عورت نے) نام لکھا ہے ساگن۔ دھن ہے! مرکزی خیال تو دوسرے مصرعے ہی میں ہے یعنی وہ کیا خاک ساگن ہے جسے اس کا غافل پوچھتا ہے نہیں۔ پہلے مصرعے کو اس مرکزی خیال کے گرد کا ماتیہ سمجھنا چاہیے جہاں میکا اس دنیا کے لیے بطور سہارا استعمال ہوا ہے اور سسرال اگلے جہان کے لیے۔ اس شکر میں مجموعی طور پر ایسے انسان کا ذکر ہے جو ہر طرف سے بے نصیب ہے کیونکہ خدا نے اس سے منہ موڑ رکھا۔

ਸਾਹੁਰੇ ਪੋਈਐ ਕੰਤ ਕੀ ਕੰਤੁ ਅਗੰਮੁ ਅਥਾਹੁ ॥

۳۲

ਨਾਨਕ ਸੋ ਸੋਹਾਗਣੀ ਜੁ ਭਾਵੈ ਬੇਪਰਵਾਹ ॥ ੩੨ ॥

ساہرے پیئے کنت کی کنت اگم اٹھا

نانک سو سوہاگٹی ج بھاوے بے پرواہ

پیئے = اس کا تلفظ "پی لے" ہوگا، معنی یکے / اگم = پہنچے باہر / اٹھا = جس کی تڑپ ہو، نہایت گہرا / اگم اٹھا = بے حد اونچائی اور گہرائی والا ٹھکانہ ہے ہر ٹھکانے، یعنی بُدھ مکان اور بُدھ زمان میں لا محدود۔ بلکہ دوسری Dimension میں بھی آزاد، مثلاً وہ ہم بندوں کے اقدار اخلاق کا پابند نہیں ہے کہ نیک عمل والوں ہی کو نیک بدلے دے وہ بے پڑا ہے جس پر چاہے کرم کرے۔

سسرال میں ایکے میں عورت اپنے مالک ہی کی رہتی ہے اور مالک ہر سمت میں لا محدود ہے۔ اے ناکم ساگن دراصل وہی ہے جو اس بے پرواہ کو بھا جادے (خواہ وہ یکے میں ہو یا سسرال میں)۔

یہ شکر بابا فرید کا نہیں بلکہ بابا ناکم کہے اور یہ انہوں نے پچھلے شکر کے جواب میں لکھا ہے۔ یکے اور سسرال (اس جہان اور اگلے جہان) کو جو اہمیت فرید نے دی تھی ناکم لے کر کہتے ہیں لیکن اس بات میں دونوں متفق ہیں کہ اصل شے مالک کی نظر کرم ہے، بندے کی ظاہری حالت کچھ ہی کیوں نہ ہو۔

معمولی تغیر کے ساتھ یہ شلوک ایک اور جگہ بھی گزرتا ہے۔ ہوسکتا ہے کہ مضمون کی مناسبت کے باعث گزرتا ہو۔ تاہم اس نے اسے یہاں دوبارہ درج کرنا مناسب سمجھا ہو۔

ਨਾਤੀ ਧੋਤੀ ਸੰਬਹੀ ਸੁਤੀ ਆਇ ਨਚਿੰਦੁ ॥

ਫਰੀਦਾ ਰਹੀ ਸੁ ਬੇੜੀ ਹਿੰਦੁ ਦੀ ਗਈ ਕਬੂਰੀ ਗੰਧੁ ॥੩੩॥

۳۳

نات دھوتی سنہی ستی آءِ نچند
فریدا رہی س بیڑی ہنگ دی گئی کتوری گندھ

سنہی = سخی، سنگاری / نچند = نچنت، بے فکر / سو = ہے۔ مثال دیکھیے: لئے پھرتی سوبیل چوچ وچ گل شہید ناز کی تربت سکتے سو بیڑی = بیڑی (پنجابی)، کتوری / کتوری = کستوری / گندھ = خوشبو۔

نمائی دھوتی اور سنگاری ہوئی بے فکر ہوئی ہے۔ لیکن اسے فرید (کچھ دیر بعد) کتوری ہوئی ہینگ رہ گئی اور کتوری کی خوشبو چلی گئی۔

شاعرین نے اس شلوک کی شرح دو بالکل مختلف طرز میں کی ہے۔ بعض نے لکھا ہے کہ نہادھو کر سنگار کرنے سے مراد دکھاوے کے گنوں یعنی اعمال ظاہر کی بجاوٹ ہے اور نچنت سنا سے مراد دل کی غفلت یا اس کا مردہ ہونا ہے وہ بتاتے ہیں کہ آخر کار ظاہری اعمال کی چمک دمک اور خوشبو ختم ہو جاتی ہے اور اگلے چل کر دل کا مردہ ہونا گنوں کو بھی اوگنوں میں بدل دیتا ہے اور گویا خوشبو کی بجائے بدبو اٹھنے لگتی ہے۔ بعض دوسروں نے لکھا ہے کہ نمائی دھوتی اور نچنت سوتی ہوئی دراصل ایک انسانی میت ہے جسے کافور میں اور دوسری خوشبوؤں میں بسا کر عمدہ ترین کپڑے کے کفن میں پٹیا لپی ہے۔ لیکن موت کا قدرتی تقاضا پورا ہو کر رہتا ہے اور جسم کے مٹنے لگنے سے جو بدبو پیدا ہوتی ہے وہ کافور کی خوشبو پر غالب آ جاتی ہے۔ جیسا کہ ہم نے اور جگہ بھی لکھا ہے موت اور اس کے بھیا نک نتیجے بابا فرید کا خاص موضوع ہیں۔ اس لیے ہوسکتا ہے کہ یہ شلوک کتے وقت اُن کے ذہن میں اخرا لڈ کر خیال سے اُپر ہو۔

ਜੋਬਨ ਜਾਂਦੇ ਨਾ ਡਰਾਂ ਜੇ ਸਹ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਜਾਇ ॥

ਫਰੀਦਾ ਕਿਤੀ ਜੋਬਨ ਪ੍ਰੀਤਿ ਬਿਨੁ ਸੁਕਿ ਗਏ ਕੁਮਲਾਇ ॥੩੪॥

۳۴

جو بن جانڈے نا ڈراں جے سہہ پریت نِ جاءِ
فریدا کتیں جو بن پریت بنُ سِک گئے کُلائے

نہ = گزرتا ہو۔ ایک ہی مصرعے میں نہ دو شکلوں میں اِلا ہوا ہے نا اور ن جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ اس کا باعث غالباً پہلے کا تب کا سہو ہے / شوہ پریت = وہ محبت جو محبوب اپنے چاہنے والوں پر صرف کرے / کتیں جو بن = کتنی جوانیاں یعنی مبتلائے عشق جوان انسان / سِک گئے کُلا = مر جھلنے کے بعد سوکھ گئے۔

میں جو بن اور جوانی کے گزر جانے سے نہیں ڈرتا اگر آقا کی محبت بھی میری طرف سے نہ پھر جائے۔ اسے فرید بہت سی جوانیاں اسی محبت کے نہ مٹنے سے کُلا کر سوکھ گئی ہیں۔ انسان نے جب سے شعور ذات پایا ہے اسے وقت کے گزرتے چلے جانے اور بچپن، جوانی اور بڑھاپے کی منزلوں سے بچ کر اپنی ذات کے موت میں مٹ جانے کا زہر ناک احساس دامن گیر رہا ہے۔ اس زہر کا واحد تریاق محبت ہے اگر محبت زندہ ہے تو موت میں کالعدم ہو جانے کا خوف انسان کو نہیں رہتا۔ جوانی کا جوش و خروش چلے ختم ہو جائے بڑھاپے کی تکلیفیں اُگھیریں اور موت جسم کے سب دروازوں پر دستک دینے لگے لیکن محبت کرنے والے انہیں خاطر میں نہیں لاتے اور صرف شوہ اور شوہ پریت ہی کی بقا چاہتے ہیں۔
عشق را لازم که بوش را غم نابودنے (اقبال)

ਫਰੀਦਾ ਚਿੰਤ ਖਟੋਲਾ, ਵਾਣੁ ਦੁਖੁ, ਬਿਰਹਿ ਵਿਛਾਵਣੁ ਲੇਵੁ ॥

ਏਹੁ ਹਮਾਰ ਜੀਵਣਾ ਤੂ ਸਾਹਿਬ ਸਚੇ ਵੇਖੁ ॥੩੫॥

੩੫

فرید اچنت کھولا وان دُکھ برہ وچھاوُن لیف
ایہ ہمارا جیونا تو صاحب سے ویکھ

چنت = چنتا، سوچ، فکر/کھول = کھاٹ، چارپائی/وان = بان/لیف = لحاف، رضائی/صاحب سے = خدا۔

فکر ہماری کھاٹ اور دُکھ (ہماری کھاٹ کا) بان اور فراق ہمارے کچھالے کا لحاف ہے۔ یہ ہے ہمارا جیونا، اسے سچے خدا تو زرا ہماری رعایت دیکھ۔

محبوب کو اپنے دُکھ دردناک شاعروں کی پرانی ریت ہے چنانچہ فریدی بھی اس شکر میں مٹی کر رہے ہیں۔ قابلِ غور بات یہ ہے کہ کھاٹ اور لحاف وغیرہ وہ مسلمان ہیں جن میں آدمی انتہائی آرام اور سکون میں رہتا ہے لیکن فراق محبوب میں یہی چیزیں دُکھ کا احساس بڑھادیتی ہیں۔

ਬਿਰਹਾ ਬਿਰਹਾ ਆਖੀਐ ਬਿਰਹਾ ਤੂ ਸੁਲਤਾਨੁ ॥

ਫਰੀਦਾ ਜਿਤੁ ਤਨਿ ਬਿਰਹੁ ਨ ਉਪਜੇ ਸੋ ਤਨੁ ਜਾਣੁ ਮਸਾਣੁ ॥੩੬॥

੩੬

برہا برہا آکھے برہا تو سلطان
فرید اچت برہ ن اوپجے سوتن جان مسان

برہا = برہ، فراق، ہجر، بیاہن عشق بھی مراد ہو سکتا ہے کیونکہ برہ کا احساس عشق کے بغیر نہیں ہوتا/سلطان = حاکم، سب سے زیادہ قدر و قیمت والی شے/تن = جسم، تن اور من

یعنی انسان/اوپجے = اُبھرے، پیدا ہو/مسان = وہ جگہ جہاں مُردے جلاتے جاتے ہیں، قبرستان، بیاہن مُراد ہے مُردہ دل انسان۔

لوگ فراق فراق کہتے ہیں، یعنی فراق کو نام دھرتے ہیں، لیکن درحقیقت فراق سلطان (نہایت بلند قدر ہے) ہے۔ جس تن یعنی انسان میں احساس فراق نہیں پیدا ہوتا اسے مسان مانو۔

فراق کو اکثر بُرا کہا جاتا لیکن فراق کا احساس صرف اسے ہو سکتا ہے جسے کبھی وصل حاصل تھا۔ موفیوں کا ایک بُرا مفروضہ یہ ہے کہ رُوح انسانی دراصل رُوح خداوندی سے ہی نکل

ہے، اس لیے اگر کسی میں احساس فراق اُبھرتا ہے تو یہ اس بات کی نشانی ہے کہ وہ سمجھتا ہے کہ وہ رُوح کُل سے ہی الگ ہو ہوا ایک تجزّو ہے، اور یہ احساس بُرا قابلِ قدر ہے۔ جسے یہ

احساس نہیں وہ مردہ دل ہے۔

ਫਰੀਦਾ ਏ ਵਿਸੁ ਗੰਦਲਾ ਧਰੀਆਂ ਖੰਡੁ ਲਿਵਾੜਿ ॥

ਇਕਿ ਰਾਹੋਦੇ ਰਹਿ ਗਏ ਇਕਿ ਰਾਧੀ ਗਏ ਉਜਾੜਿ ॥੩੭॥

੩੭

فرید اے وس گندلا دھریاں کھنڈ لوار
اک راہیدے رہ گئے اک رادھی گئے اجاڑ

وس = بس، زہر/گندل = ایسی نرم شاخ جو کھائی جاتی ہے، مثلاً مسروں کی گندل/وس گندلاں = زہریلی گندلیں/دھریاں = دھری ہیں/کھنڈ لوار = کھاٹ سے بیڑیں،

کھانڈیں بیڑیں/راہینڈے = روہن معدے، بیجے، بجاٹی کرتے/رادھی = بیجی ہوئی کھیتی/گئے اجاڑ = اجڑی دنیا یعنی موت کی دنیا میں چلے گئے۔

اسے فرید! یہ زہریلی گندلیں ہیں جو کھانڈیں لپیٹ کر تمہارے سامنے دھری ہیں۔ ایک (وہ لوگ تھے) جو انہیں کاشت کرنے ہی میں اپنا زندگی کا سارا وقت صرف کر گئے

اور ایک بیجی ہوئی تیار فصل کو چھوڑ کر خود اجاڑیں (موت کے منہ میں) چلے گئے۔

یہ تو ظاہر ہے کہ ”کنہڈ لڑائی دس گندیں“ دنیا اور دنیا کی دل فریبیاں ہیں جو آخر کار انسان کو روحانی طور پر تباہ کر دیتی ہیں۔ مقام عبرت یہ ہے کہ بعض لوگ ساری عمر دنیا حاصل کرنے کی کوششوں میں لگا دینے کے باوجود اسے پوری طرح حاصل نہیں کر پاتے اور بعض دوسرے ایسے ہیں کہ وہ اسے حاصل کر کے اجار کی طرف چل بیٹھتے ہیں یعنی بہر حال اسے چھوڑ دیتے ہیں ”راہی گئے اجار“ کے معنی سمجھنے مشکل ہیں۔ پہلی نظر میں ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ”حاصل فصل کو دوسری قسم کے لوگوں نے اجار دیا“ لیکن فرید کی کنہڈ تو نہیں چاہتے ہوں گے۔ وہ تو یہ کہنا چاہتے ہیں کہ دونوں صورتوں میں انسان ہی برباد ہوتا ہے۔ حقیقت جانندھری مرحوم کا ایک شعر ہے جو تقریباً یہی خیال ظاہر کرتا ہے: ”ناکھائی شیں یا کھیاں“ دونوں حاصل غریبی

ਫਰੀਦਾ ਚਾਰਿ ਗਵਾਇਆ ਹੰਦਿ ਕੈ ਚਾਰਿ ਗਵਾਇਆ ਸੰਮਿ ॥

ਲੇਖਾ ਰਬੁ ਮੰਗੋਸੀਆ ਤੂੰ ਆਹੋਂ ਕੇਰੇ ਕੰਮਿ ॥੩੮॥

۳۸

فرید اچار گواہ ہند کے چار گواہی سم
لیکھا رب منگیسیا توں آہوں کیہرے کم

چار = مراد ہے چار پہر۔ پڑانے تقسیم اوقات کے مطابق دن رات میں آٹھ پہر ہوتے ہیں۔ اس لیے پہلے چار سے مراد دن کے چار پہر اور دوسرے چار سے مراد رات کے چار پہر ہیں۔ لیکن ایک شکل میں یہ ہوگی کہ ”گواہیاں“ صیغہ مؤنث ہے اور ”پہر“ مذکر۔ شاید فرید کے زمانے میں ”پہر“ کو مؤنث سمجھتے ہوں اور پہر کی جمع ”پہریں“ کہتے ہوں۔ گواہیاں = گنوائیں، ضمانتیں / ہنڈھ کے = چل پھر کے، آوارہ گردی کر کے / سم = سوکر / لیکھا = حساب کتاب / منگیسیا = مانگے گا / توں آہوں = تو آیا تھا۔ لیکن اگر خدا بندے کا حساب کتاب لگے جہاں میں رہا ہے، جیسا کہ عام تصور ہے، تو پھر آہوں کی جگہ گیتوں (دنیا میں گئے تھے یا جیسے گئے تھے) زیادہ فصیح ہوتا۔

دن کے چار پہر گنوائے چل پھر کے (یعنی دنیا کے کاموں میں) اور رات کے چار پہر گنوائے سوکر (خواب غفلت میں) پھر جب خدا قسم سے حساب مانگے گا (اور پوچھے گا کہ) تو کس کام کیے (دنیا میں) آیا تھا (تو تو کیا جواب دے گا)۔

بابا فرید کے نزدیک اس جہاں میں انسان کا اصل کام خدا کی معرفت حاصل کرنا اور اس کی عبادت کرنا ہے۔ اس لیے وہ وقت جو ضرورت سے زیادہ دنیاوی سامان کے اکٹھے کرنے میں اور میس آرام کرنے میں گزرتا ہے، محض اکارت جاتا ہے اور بندہ اس کے لیے خدا کے سامنے جواب دہ ہوگا۔

ਫਰੀਦਾ ਦਰਿ ਦਰوازے ਜਾਇ ਕੇ ਕਿਉ ਡਿਠੋ ਘੜੀਆਲੁ ॥

ਏਹੁ ਨਿਦੋਸਾ ਮਾਰੀਐ ਹਮ ਦੋਸਾ ਦਾ ਕਿਆ ਹਾਲੁ ॥੩੯॥

۳۹

فرید ا در دروازے جاء کے کیو ڈھو گھڑیاں
ایہہ ندوسا ماریے ہم دوسا دا کیا حال

در دروازے = دروازے کے درپر ؟ در اور دروازہ ہم معنی لفظ ہیں اس لیے در دروازے کے پورے طور پر صحیح معنی سمجھ نہیں آتے۔ البتہ ڈھیلے ڈھلے معنی دُر در ہو سکتے ہیں یعنی بہت دروازوں پر / کیو = کیسا / کیو ڈھو = کیسا دیکھا تم نے ؛ کیسا حال دیکھا تم نے / گھڑیاں = گھڑیاں بنانے والا آلہ۔ عموماً یہ ایک پتیل کا تھا جس پر تباہ ہو جاتا تھا۔ ہوتا ہے اور جس پر گھڑی کی ہتھوڑی سے ہر گھڑی گزرنے پر چوٹ لگاتی جاتی ہے جس سے آواز پیدا ہوتی ہے اور دُور دُور تک خبر ہو جاتی ہے کہ ایک گھڑی پوری ہو گئی۔ / ندوسا = نزدوش بے گناہ / دوسا = قرینے سے تو اس کا مفہوم یہاں دوس والا یا گناہ گار ہی ہوگا لیکن صحیح معنی صرف گناہ ہیں۔ ”ہم دوس“ بھی کوئی مرکب گناہ گار کے معنوں میں نہیں لگایا۔ شاید یہ لفظ ”دوسیاں“ ہو جو دوس (گناہ گار) کی جمع ہے۔

در در جا کے دیکھا کیسا حال ہے گھڑیاں کا؟ جب یہ نردوش مارا (پٹیا) جاتا ہے تو ہم گنہگاروں کا حال کیا ہوگا (مراد یہ کہ ہمیں تو سخت ترین سزا ملے گی)۔

ਘੜੀਏ ਘੜੀਏ ਮਾਰੀਐ ਪਹਰੀ ਲਹੈ ਸਜਾਇ ॥

ਸੋ ਹੋੜਾ ਘੜੀਆਲ ਜਿਉ ਡੁਖੀ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਇ ॥੪੦॥

۴۰
گھڑیے گھڑیے ماریے پہری لے سچا
سوھیڑا گھڑیاں جیو ڈکھی رین وہا

گھڑیے گھڑیے = گھڑی گھڑی بعد / ماریے = مار پڑتی ہے؛ پٹائی ہوتی ہے / پہری = پہر پہر بعد / سو = یوں ہی، ایسے ہی / ہٹا = دل / جیوں = جیسا / رین = رات / وہا = گزارے ہے۔

ہر گھڑی گزرنے پر (گھڑیاں کو) پٹیا جاتا ہے اور وہ پہر پہر پر سزا پاتا ہے۔ یوں ہی دل بھی گھڑیاں جیسا ہے اور دکھ ستے ہوئے رات گزارتا ہے۔
جنہوں نے کبھی شب بھر کی خاموشی میں گھڑیاں بجنے کی آواز سنی ہے انہوں نے محسوس کیا ہوگا گویا چوٹ گھڑیاں پر نہیں بلکہ دل پر پڑی ہے۔ عاشق گھڑیاں سے غائب ہو کر کہہ رہا ہے کہ تمہی مبتلائے درد نہیں ہو، ہمارے دل پر بھی درد کی چوٹیں بار بار پڑ رہی ہیں اور یوں ہی ہماری ساری رات بیتے گی۔

ਬੁਢਾ ਹੋਆ ਸੇਖ ਫਰੀਦੁ ਕੰਬਣਿ ਲਗੀ ਦੇਹ ॥

ਜੇ ਸਉ ਵਰਿਆ ਜੀਵਣਾ ਭੀ ਤਨੁ ਹੋਸੀ ਖੋਹ ॥੪੧॥

۴۱
بُڈھا ہوا سیکھ فریدُ کنبن لگی دیہ
جے سوورھیا جیونا بھی تن ہوسی کھیہ

دیہ = (مونث) جسم / بھی = پھر بھی / کھیہ = خاک، راکھ

شیخ فرید بُڈھا ہو گیا اور اس کے بدن میں ریشہ پڑ گیا۔ وہ اگر سو برس بھی جیے تو آخر کار (اسے موت آئے گی اور) اس کا یہ تن مٹی ہو جائے گا۔
بامقرب کی پنجابی شاعری میں بُڑھاپے کی تکلیفوں اور موت کا موضوع سب سے زیادہ بیان ہوا ہے۔ موت ایک غیر مشروط سانحہ ہے۔ یہ نہیں کہ دنیا نعمتوں پر چرچیں اور ظالم لوگ ہی موت کا ذائقہ چکھیں گے اور نیک پاک لوگ اس سے بچے رہیں گے۔ نہیں ہر نفس کو موت کی تلخی چکھنی ہی پڑے گی۔

ਫਰੀਦਾ ਬਾਰਿ ਪਰਾਇਐ ਬੇਸਣਾ ਸਾਂਈ ਮੁਝੇ ਨ ਦੇਹਿ ॥

ਜੇ ਤੂੰ ਦੇਵੈ ਰਖਸੀ ਜੀਉ ਸਰੀਰਹੁ ਲੇਹੁ ॥੪੨॥

۴۲
فریدا بار پرایے بیسنا سانیئے مجھے نہ دیہ
جے توں ایوے رکھی جیو سریرہ لیہ

بار = دروازہ، جیسے ”گھر بار“ میں بار دروازے کے معنی رکھتا ہے / بیسنا = بیٹھنا / سانیئے = خدا (خط نسخ میں جو کہ گزشتہ صاحب کی گورکھی کا گویا عکس ہے اس لفظ کی املا ”سانئی“ لگ گئی ہے) / آوے = اسی طرح / رکھی = ”رکھی“ واحد غائب کے لیے آنا چاہیے لیکن یہاں ”توں“ کے لیے جو واحد حاضر ہے برتا گیا ہے۔ بہر حال قرینے سے ”رکھی“ کا ترجمہ ”رکھوگے“ ہی کریں گے / جیو = جان / لیہ = لے لو / اصل گورکھی شکوک میں تلخنے کا استعمال محل نظر ہے ”دیہ“ اور ”لیہ“ ہم قافیہ نہیں ہو سکتے، اگرچہ

میری جان بدن سے لے لے (بیکال لے)۔

میاں خود داری کی تعلیم دی گئی ہے۔ دوسروں سے کچھ مانگنے کو موت سے بدتر کھا گیا ہے۔ پہلی نظر شاید کسی کو خیال آئے کہ غذا جو کچھ کرنا چاہتا ہے (ایویں رکھی) دیفریہ، اس کو بندہ اس کے خلاف چاہتا ہے۔ لیکن یہ خیال صحیح نہیں ہوگا۔ ایک اس لیے ہماری شاعری میں اس طرح کا اختلاف ایک روایت ہے۔ مجھے شاہ اور اقبال سے بہت مشابہتیں اس کی دی جاسکتی ہیں۔ دوسرے یہ کہ سائیں لازمًا خدا کے لیے نہیں لایا جاتا۔ آپ چاہیں اسے اپنا مرشد یا اس سے کم دے۔ پر اپنا محبوب سمجھ سکتے ہیں اور ان سے تو شکایت کی ہر وقت گنجائش ہے۔

ਕੰਧਿ ਕੁਹਾੜਾ ਸਿਰਿ ਘੜਾ ਵਣਿ ਕੈਸਰੁ ਲੋਹਾਰੁ ॥

ਫਰੀਦਾ ਹਉ ਲੋੜੀ ਸਹੁ ਆਪਣਾ ਤੂ ਲੋੜਹਿ ਅੰਗਿਆਰੁ॥੪੩॥

کنده کھاڑا سِر گھڑا ونِ کَ سِر لہارُ
فریدا ھو لوڑی سہہ آپنا توں لوڑہ انگیارُ

قُلْنَ = بن جنجل / دن کے سر = بن کے سر پر یعنی بن ہیں۔ گزرتا صاحب کی تحریر میں الفاظ الگ الگ نہیں ہوتے بلکہ ایک دوسرے سے جڑے رہتے ہیں۔ اس لیے ”کے سر کو ایک شارح نے“ قیصر پر حملے اور قُلْنَ قیصر کا مفہوم جنجل کا بادشاہ لکھا ہے۔ جو سکتا ہے کہ یہ ٹھیک ہو۔ لیکن قُلْ کا ”دن کے سر“ پر آنا بھی اسے بن کا کہار مختار ہی بنا دیتا ہے۔ لہذا دونوں صورتوں میں مفہوم زیادہ مختلف نہیں رہتا / ہوں = میں / قُلْ لڑیں = تم ڈھونڈتے ہو / اگیا = اٹھا۔ اٹھا رہتے ہوئے کہنے کو کہتے ہیں لیکن یہاں مزاد چوب سو فتنی یعنی بالن کی کڑی ہے۔ جو آگے چل کر کہے اور اٹھاؤں کی شکل اختیار کر لیتی ہے۔

کافے پر گھڑا۔ سر پر پانی کا گھڑا رکے لہار بن کے سر پر (بادشاہ بنا) آیا ہے۔ اسے نمار میں (فریاد) تو یہاں بن ہیں اپنا رب ڈھونڈتا ہوں اور تو ڈھونڈتے باں کی کڑی اسٹل کی ہیں اس بات کی طرف بھی اشارہ ہے کہ ایک ہی ماحول میں مختلف انسان مختلف چیزیں ڈھونڈتے اور پاتے ہیں۔ اقبال کہتا ہے :
 ہر روز بے دروغی کی اسی ایک فضا میں
 کون کون جہاں افسے کاشیں کا جہاں اللہ

جنگل تارک الدنیا لوگوں کے گیان دھیان کے لیے اور ان کے لیے جنھیں قدرتی مناظر کی عظمت اور خوبصورتی خدا کی یاد دلاتی ہے نہایت مناسب جگہ ہے۔ افسوس ہے کہ آج کل ہمارے ایشیائی ملکوں میں یہی جنگل نہایت بے دردی سے انگیاروں کے لیے کھماروں کے نیچے لائے جا رہے ہیں۔ جنگل جنت کے باغ ہیں اور انگیار دوزخ کے لیے جانی میچاٹی علامت ہیں۔ بابا جی کو بھی اللہ ہمیں بھی افسوس ہے کہ ہم اس جنت کو دوزخ میں بدل رہے ہیں۔

ਫਰੀਦਾ ਇਕਨਾ ਆਟਾ ਅਗਲਾ ਇਕਨਾ ਨਾਹੀ ਲੋਣੁ ॥

ਅਗੈ ਗਏ ਸਿੰਘਪਸਨਿ ਚੋਟਾਂ ਖਾਸੀ ਕਉਣੁ ॥੪੪॥

فریدا اکنا آتا اگلا اکنا ناہی لون
اگے گئے سنجھا پسہ چوٹاں کھاسی کون

اکٹاں = ایک کو / اکٹا = بہت، وافر / لون = ٹون، نمک۔ مگر یہ دیکھتے ہوئے کہ جو لفظ اگلے مصرعے کے آخر پر اس کا تاقید بنا ہے وہ "کون" ہے، ہو سکتا ہے کہ یہ لفظ ٹون نہ ہو بلکہ ٹون جو جس کے معنی "لاؤں" یا "سالن" ہوتے ہیں۔ لاؤں نہ ہونے کا ذکر ایک پہلے شلوک میں اچھا ہے: "وے روٹی میری کاٹھ دی لاؤں میری بھیکو۔" / سنبھالیں، بچپانیں گے، آخرت میں

اعمال کی قدر و قیمت تولنے والے (غالباً فرشتے) پہچانیں گے / چڑیاں کھاسی = مار کھائے گا، عذاب سے گا۔

اے فریڈ، ایک وہ ہیں جنہیں بہت زیادہ اُٹا ملا ہے اور ایک وہ ہیں کہ اُن کے پاس نمک تک نہیں۔ اُگے جا کر ٹھجایا جائے گا کہ مستحق عذاب کون ہے۔

دنیا کے لوگوں کی حالت کا معائنہ کرتے ہوئے فریڈ فرماتے ہیں کہ کچھ وہ ہیں جن کے پاس ضرورت سے زیادہ مال و اسباب ہے اور کچھ بالکل تہی دست ہیں باوجود اس کے کہ

زائد از ضرورت مال سے اچھے کام بھی کیے جاسکتے ہیں اور تنگدستی عزت نفس کو زایل بھی کر سکتی ہے وہ ان دو کی اچھائی برائی کا فیصلہ خود نہیں کرتے بلکہ کہتے ہیں کہ یہ فیصلہ خدا ہی کرے گا

تاہم بایا کی زندگی اور کلام پر سرسری نظر ڈالے ہوئے دیکھا جائے گا کہ ان کی طبیعت میں فقر اور فقری کو بہتر سمجھنے کا نمایاں میلان ہے۔ ۷۔ جنہاں کھادی چوڑی گھنے سن گے گگہ (۳۸)

ਪਾਸਿ ਦਮਾਮੇ ਛਤੁ ਸਿਰਿ ਭੇਰੀ ਸਡੋ ਰਡ ॥

ਜਾਇ ਸੁਤੇ ਜੀਰਾਣ ਮਹਿ ਥੀਏ ਅਤੀਮਾ ਗਡ ॥੪੫॥

۴۵

پاسِ دماے چھتُ سرِ بھیری سڈو رڈ

جاءِ سْتے جیواں مہ بھیتے ایتما گڈ

دلے = دمے، نقارے، دھونے / چھت = چھتر۔ پُرانے بادشاہی عہد میں ہر شخص نقارہ، علم اور چھتر نہیں رکھ سکتا تھا۔ انہیں رکھنے کی اجازت صرف خاص منصب کے اُمرا ہی کو بادشاہ کی طرف سے دی جاتی تھی / بھیری = توتی، شنائی، نفیری / سڈ = سد، بول / رڈ = بھاٹ، لندا سڈو رڈ = وہ بول یا قصیدہ جو بھاٹ کسی تقریب میں پڑھتے / جیواں = قبرستان، دیران / ایتماں = تیموں لاواڑوں کی طرح / گڈ = گڈ مڈھونا، رل جانا۔

جن کے پاس دمے بجھتے تھے، سر پر چھتر ہوتے تھے، شنائیاں بجاتی تھیں اور قصیدہ گو بھاٹ تھے، وہ قبرستان میں جاسوئے اور لاواڑوں سے مل گئے۔

شلوک کے پہلے مصرعے میں شان و شوکت کے اُن واڑوں کا ذکر ہوا ہے جو اپنی زندگی میں اعلیٰ ترین منصب پر فائز تھے لیکن جب موت نے انہیں اُن لیا تو وہ تیموں اور لاواڑوں کی طرح ہی بے نشان قبروں میں جاسوئے۔ بابا فرید کی شاعری میں موت کا ذکر بار بار ہوا ہے اور یہ اس کی ایک مثال ہے۔

ਫਰੀਦਾ ਕੋਠੇ ਮੰਡਪ ਮਾੜੀਆ ਉਸਾਰੇਦੇ ਭੀ ਗਏ ॥

ਕੂੜਾ ਸਉਦਾ ਕਰਿ ਗਏ ਗੋਰੀ ਆਇ ਪਏ ॥੪੬॥

۴۶

فریدا کوٹھے منڈپ مارِیا اُساریدے بھی گئے

کُڑا سَودا کر گئے گوری آئے پئے

منڈپ = منڈوا۔ بڑا سناں یا ہال جو کسی تقریب میں کھڑا کیا جائے / مارِیاں = چبڑے، محل / اُساریندے = اُسارن مصدر سے، کھڑا کرنا، کھڑے کرتے ہوئے / بھی کا لفظ پچھلے شلوک سے ایک رابطہ پیدا کرتا ہے جس میں نقارے اور نشان والوں کے عبرتناک انجام کی طرف اشارہ کیا گیا تھا۔ / کُڑا = جھوٹا / گوریں = گوریں۔

کوٹھے، منڈوے اور محل تعمیر کرنے والے بھی چلے گئے۔ یہ ایک جھوٹا بیوپار تھا جو وہ کر گئے اور اب قبروں میں آ پڑے ہیں۔

اس شلوک کے معنی صاف ہیں، کسی تشریح کی ضرورت نہیں۔

ਫਰੀਦਾ ਬਿੰਬਤਿ ਮੋਖਾ ਅਗਲੀਆ ਜਿੰਦੁ ਨਾ ਕਾਈ ਮੋਖ ॥
ਵਾਰੀ ਆਪ ਆਪਣੀ ਚਲੇ ਮਸਾਇਕ ਸੋਖ ॥੪੭॥

۴۷
فریدا کنتھڑ میکھا اگلیا جند ن کا میکھ
واری آپو آپنی چلے مسائک سیکھ

کھنتر = گودڑی مراد جسم ہے / میکھاں = ٹانگے / اگلیاں = بہت / جند = جان، رُوح / چلے = چلے موت کی طرف یعنی مر گئے / مشائخ = شیخ، شیخ کی جمع ہے،
مُراد ہے ہر قسم کے اور سارے عابد، زاہد، گدی نشین پیر اور مرشد۔

گودڑی (جسم) کے بہت ٹانگے ہیں لیکن رُوح میں کوئی ٹانگا نہیں۔ اپنی اپنی باری پر سبھی شیخ اور مشائخ اس دنیا سے چلے گئے۔
کھنتر یا گودڑی سے جو متعدد دُکڑیوں سے بنی ہوتی ہے اکثر شامیں نے انسانی بدن مُراد لیا ہے۔ اگر یہ ہے تو فریڈ کا مطلب یہ سمجھا جائے گا کہ جسم ایک مرکب ہے جس کے مقابلے
میں رُوح مفرد چیز ہے۔ فلسفیوں کے نزدیک مرکب اشیاء کو اپنے اجزائیں بٹ بٹ کر اپنی ماہیت بدل لیتی ہیں اور ایک طرح فنا ہو جاتی ہیں، لیکن رُوح چونکہ مفرد ہے
اس لیے فنا نہیں ہوتی۔ یہ فلسفہ جو پہلے مصر سے کا حاصل ہے، ٹھیک ہی ہوگا لیکن اس کا تعلق اگلے مصر سے، جس میں یہ کہا گیا ہے کہ شیخ مشائخ بھی فنا ہو جائیں گے، مانع نہیں۔
شیخ مشائخ میں بدن اور رُوح کا کوئی انوکھا تعلق نہیں تھا۔ بدن اور رُوح رکھنے میں تو سب انسان مشترک ہیں۔ یہ صفت کچھ شیخ مشائخ کے لیے خاص نہیں۔ تاہم دونوں مصر اپنی اپنی
جگہ پر ممانی، فارم اور صوتی اعتبار سے خوبصورت ہیں۔

ਫਰੀਦਾ ਦੁਹ ਦੀਵੀ ਬਲੰਦਿਆ ਮਲਕੁ ਬਹਿਠਾ ਆਇ ॥
ਗੜੁ ਲੀਤਾ ਘਟੁ ਲੁਟਿਆ ਦੀਵੜੇ ਗਇਆ ਬੁਝਾਇ ॥੪੮॥

۴۸
فریدا دُہ دیوی بلندیا ملک ہیٹھا آء
گڑلیتا گھٹ لٹیا دیوڑے گیا بھجاء

دیویں = دیے، دیوں کے، آنکھوں کے / بلندیاں = بلتے ہوئے، جلتے ہوئے، روشن ہوتے ہوئے / ملک = ملک الموت / ہیٹھا = بیٹھا / گڑ = گڑھ، قلعہ، بدن /
گھٹ = دل، سنسکرت میں گھٹ "اندرون" کے معنوں میں بھی آتا ہے / دیوڑے = دیے۔

دونوں دیے ابھی جل رہے تھے (یعنی دونوں آنکھیں سب کچھ دیکھ رہی تھیں) کہ ملک الموت (رب اندازِ فاتحانہ) آپنچا (اور اُس نے جسم کا) قلعہ لے لیا، اندرون ٹوٹ لیا (یعنی
شعور یا جان قبض کر لی) اور جلتے ہوئے دیے بچھا گیا۔

چوروں کا طریقہ ہے کہ جہاں واردات کرنی ہو وہاں کی روشنیاں پہلے بچھا دیتے ہیں۔ لیکن ملک الموت جب انسان کے جسم اور رُوح کو ٹوٹتا ہے تو بڑی دیدہ دلیری سے کام لیتا
ہے۔ وہ انسان کی آنکھوں کے چراغوں کو روشن ہی رہنے دیتا ہے اور ان کی روشنی ہی میں اس کے قلعہ جسم کی تفصیلات کو توڑتا ہوا اُس کے اندرون سے اُس کی جان کو قبض کر لیتا ہے اور
نیم ظریفی یہ ہے کہ دیے بچھا تا ہے تو جاتے ہوئے بچھا تا ہے یعنی آنکھوں کا نور ختم کر جاتا ہے۔ ازمنہ قدیم کے نظریے کے مطابق آنکھ کے دیکھنے کے عمل میں آنکھ سے روشنی کی شعاعیں
بھٹکتی تھیں جو ارد گرد کی اشیاء پر پڑتی تھیں اور وہ نظر آنے لگتی تھیں۔ اگرچہ قرونِ وسطیٰ کے بعض عرب سائنسدانوں نے اس نظریے کی تردید کی اور ثابت کیا کہ روشنی کی کوئی شعاع آنکھ
سے نہیں بھٹکتی لیکن آنکھوں کے چراغ کی طرح روشن ہونے کا خیال خصوصاً شعر میں پھر بھی مروج رہا ہے۔ چنانچہ بابا فریڈ کے اس شلوک میں بھی دو آنکھوں کے لیے دو دیوں کا
استعارہ برتا گیا ہے۔ اس میں واردات کی تفصیلات، یعنی ملک الموت کا روشنی میں حملہ کرنا، گڑھ کا توڑنا، اندرون میں جا کر جان کا نکالنا اور آخر میں روشنی کا بچھا جانا، اس جذبہ
ایک دوسرے سے پیوستہ اور ہم ربط ہیں کہ وہ اسے شاعری کا ایک بے مثل نمونہ بنا دیتی ہیں۔

ਮੰਦੇ ਅਮਲ ਕਰੇਦਿਆ ਏਹ ਸਜਾਇ ਤਿਨਾਹ ॥੪੯॥

فَرِيْدًا وَيَكْهَ كِيَاهُ جِ مَيَا جِ سِرْمِيَا تَلَاهُ
كَمَادَ اَرْ كَاغْدَ كُتْ كَوِيلِيَا
مَنْدَ عَمَلْ كَرِيْدِيَا اِهْ سَجَاءِ تِنَاهْ

زرا دیکھ جو کپاس کے ساتھ ہوا اور جو تلوں کے سر پر سے گزرا۔ (اسی طرح دیکھ) جو گتے، کاغذ، ہڈیا اور کوٹوں پر بیتا۔ اسے بڑے عمل کرنے والے! یہ اُن کی سزا تھی۔

شلوک ۳۹ میں گھڑیاں کے بے تصور پیٹے جلنے پر فریڈ نے پوچھا تھا کہ جب بے تصوروں کا یہ حال ہے تو تصور واروں کا بھلا کیا حال ہوگا۔ موجودہ شلوک میں کچھ اور مثالیں پیش کرنے والوں کی، مثلاً کپاس، تل، کماد، کاغذ، ہانڈے اور کوٹوں کی دی گئی ہیں اور عقل سمجھ اور شعور رکھتے ہوئے بھی بڑے عمل کرنے والوں کو ڈرایا گیا ہے کہ جس طرح انہیں بیلنے، کولہوں میں پھنسنے، پٹرنے، کُٹنے، آدے میں پکے اور جلنے کی سزائیں دی جاتی ہیں اسی طرح تمہیں بھی سزائیں دی جائیں گی۔ البتہ ایک فرق شلوک ۳۹ کے گھڑیاں کے پیٹنے اور ان موجودہ سزائوں میں یہ نظر پڑتا ہے کہ یہاں ہر سزا کے عمل کے نتیجے پر کوئی بہتر شے پیدا ہوتی ہے۔ مثلاً خام کپاس سے روئی، تل سے تیل، کماد سے رس، پتھروں سے کاغذ اور مٹی کی پجائی سے ہانڈی ظہور میں آتی ہیں۔ اس لیے شاید یہ کہنا بہت غلط ہوگا کہ سزا کی تحلیف قلب، اہمیت کرتی ہے اور اعلیٰ مقام کی طرف لے جاتی ہے۔ چنانچہ بعض تعلیموں کے خیال میں آخرت کی سزائیں ہمیشہ ہمیشہ کے لیے نہیں بلکہ جو جگہ کا سہل ان کے لیے بڑا جاتا ہے وہ اشارہ ہے ایسے عمل کی طرف جو (اگرچہ کرنا تک ہے پر) وہ انسان کی قلب، اہمیت کرتا ہے اور اسے نجات اور بہتری کی طرف لے جاتا ہے۔

ਬਾਹਰਿ ਦਿਸੈ ਚਾਨਣਾ ਦਿਲਿ ਅੰਧਿਆਰੀ ਰਾਤਿ ॥੫੦॥

فرید اکنِ مُسلا سو فِ گلِ دِلِ کاتِ گزُ و اتِ
 باہر دے چانٹا دِلِ اندھیاری راتِ

جب سے ناک الدنیا لوگوں کو محترم اور مقدس سمجھتے ہوئے قدرتی طور پر ان کا ادب کیا جانے لگا ہے ایک گروہ ان کے نقاوں کا بھی پیدا ہو گیا ہے۔ یہ لوگ اپنے ترک دنیا کا اشتہار کفنی پہن کر، مٹھے اور لمبی لمبی تسبیحیں اٹھا کر دیتے رہتے ہیں اور خلقِ خدا ان کے ظاہر سے دھوکا کھاتی رہتی ہے۔ لیکن درحقیقت یہ لوگ سخت دل اور خود غرض ہوتے ہیں اور انہیں دوسرے لوگوں سے قطعاً کوئی ہمدردی نہیں ہوتی۔ اس شکوک میں فریڈ لوگوں کو ایسے نقاوں سے خبردار کر رہے ہیں۔

ਫਰੀਦਾ ਰਤੀ ਰਤੁ ਨ ਨਿਕਲੇ ਜੇ ਤਨੁ ਚੀਰੇ ਕੋਇ ॥
ਜੇ ਤਨੁ ਰਤੇ ਰਬ ਸਿਉ ਤਿਨ ਤਨਿ ਰਤੁ ਨ ਹੋਇ ॥੫੧॥

51

خريدارتي رت ن نكلے چ تن چوے کوے
چ تن رتے رب سيو تن تن رت ن هوے

رتی = وزن کا ایک بہت چھوٹا پیمانہ، مراد بہت تھوڑا / رت = لہو / رتے رب سیوں = رنگے گئے رب کے رنگ سے / تن تن = اس کے بدن میں۔
رتی بھر خون بھی نہیں نکلے گا اگر (ان عشاق کا) بدن کوئی چیرے۔ جو بدن (مراد انسان) رب کے رنگ سے رنگا گیا (یعنی خدا کی اطاعت یا محبت میں اپنا آپ کھو گیا) اس
بدن میں خون نہیں ہوتا۔

اگر کوئی مجھے کہے کہ رت سے مراد وہ سرخ رنگ سیال ہے جو واقعی رگوں میں دوڑتا پھرتا ہے تو پھر فرید کا یہ دعویٰ کہ بدن چیرنے پر وہ باہر نہیں آئے گا صحیح نہیں ہوگا لیکن یہاں پر
خون بھی دل کی طرح ایک علامت اور سبب ہے جس سے مراد دنیاوی لالچ اور خوف ہے۔ کتنا یہ مقصود ہے کہ جو انسان خدا کی محبت میں کامل ہے اُس سے دنیا کا لالچ اور خوف بھی کاملاً
پھٹ جاتا ہے۔ اگرچہ اسلامی اعتقاد کے مطابق خدا مادے کے ظاہری خواص مثلاً رنگ اور زمان و مکان وغیرہ سے منزہ اور پاک ہے تاہم قرآن شریف میں ”مبنة اللہ“ کے لفظ
آئے ہیں جن کے معنی ہیں رتی رنگ۔ ان الفاظ سے کسی کو غلط فہمی نہیں گنی چاہیے کیونکہ یہ بطور استعارہ آئے ہیں؛ حقیقتہً تو خدا کا کوئی رنگ نہیں ہوتا۔

ਇਹੁ ਤਨੁ ਸਭੋ ਰਤੁ ਹੈ ਰਤੁ ਬਿਨੁ ਤੰਨੁ ਨ ਹੋਇ ॥

ਜੇ ਸਹ ਰਤੇ ਆਪਣੇ ਤਿਤੁ ਤਨਿ ਲੋਭੁ ਰਤੁ ਨ ਹੋਇ ॥

ਭੇ ਪਇਐ ਤਨੁ ਖੀਣੁ ਹੋਇ ਲੋਭੁ ਰਤੁ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ॥

ਜਿਉ ਬੈਸੰਤਰਿ ਧਾਤੁ ਸੁਧੁ ਹੋਇ،

ਤਿਉ ਹਰਿ ਕਾ ਭਉ ਦੁਰਮਤਿ ਮੈਲੁ ਗਵਾਇ ॥

ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਸੋਹਣੇ ਜਿ ਰਤੇ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਲਾਇ ॥੫੨॥

52

ایہ تن سبھ رت ہے رت بن تن ن هوے
جوسہ رتے آپے تت تن لوہ رت ن هوے
بے پیے تن کھین هوے لوہ رت وچہ جاء
جیو بیسنتر دھات سڈھ هوے
تیو ہر کا بھو دُرمِت میل گواے
نانک تے جن سوہٹے جو رتے ہر رنگ لاء

(مُرُو امر داس)

(یہ شلوک فرید کا نہیں بلکہ گرو امر داس کا ہے اور غلاف معمول دو کی بجائے چھ مصرعوں پر مشتمل ہے۔ فرید نے جو پچھلے شلوک میں کہا تھا کہ رتی رنگ میں رنگے ہوئے عشاق
کے بدن میں لہو نہیں ہوتا، گرو امر داس نے اسی مضمون کو زرا اور آگے بڑھایا ہے اور کہا ہے کہ ایسوں کے بدن میں لہو تو ہوتا ہے لیکن اس میں دنیا کا لالچ نہیں ہوتا۔ دونوں باتوں میں تناقض
نہیں ہے کیونکہ فرید نے لہو بطور استعارہ برتا ہے۔ تخلص نانک درج ہوا ہے کیونکہ گرو صاحبان میں ایک روایت یہ چل سکی تھی کہ وہ اپنے اشعار کو بھی اپنے گرو یعنی نانک کے نام سے

منسوب کیا کرتے تھے۔ رستے اپنے۔ اپنے رنگ میں رنگ / دھرت / لالچ میں بھلاؤ / بجے = بمبو، ڈر، خوف خدا / کھین = دُلا / نینتر = آگ / شدہ = شدہ، صاف فلپس / ہر = خدا / دُمت = بُری مُت، بُرا طریقہ / جن = جنا، انسان / مصرع نمبر ۲ باعتبار وزن محل نظر ہے: دُجو یا رت میں سے ایک لفظ نکالنا ضروری نظر آتا ہے۔ اس سے معنوں میں زیادہ فرق نہیں پڑے گا۔

یہ تن تمام لٹو ہے اور کوئی تن بھی لٹو کے بغیر نہیں ہوتا۔ جس تن کو شہو اپنے رنگ میں رنگ لے اس تن میں لالچ کا لٹو نہیں رہتا۔ (خدا کا) خوف لگ جائے تو جسم دُلا ہو جاتا ہے اور خون میں سے لالچ اسی طرح نکل جاتا ہے جس طرح آگ سے دھات شدہ (خاموش) ہو جاتی ہے (اور اس میں سے کھوٹ نکل جاتا ہے) خدا کا خوف بُری مُت یعنی گناہ گاری کی میل یا آلودگی کو کاٹ دیتا ہے۔ اسے نامک وہی انسان خوبصورت ہیں جو رتی رنگ میں رنگے ہیں۔

اس شکوک میں قابلِ غور بات یہ ہے کہ جو تربیت یا ڈسپلن ایک منفی صفت یعنی لالچ کے نہ رکھنے سے شروع ہوا تھا وہ ایک مثبت صفت پر عروج پا کر ختم ہوتا ہے جو عبارت ہے خوبصورتی اور جمال سے۔ یہ ایک سچائی ہے کہ اخلاقِ عالیہ آخر کار جمال پیدا کرتے ہیں اور جمال پر منتج ہوتے ہیں۔

ਫਰੀਦਾ ਸੋਈ ਸਰورੁ ਦੁਹੋ ਡੁਹੋ ਲਹੈ ਚਿਹ੍ਰੇ ਲਹੈ ॥

ਫਰੀਦਾ ਢੋਢੇ ਕਿਆ ਹੋਵੈ ਚਿਕੜਿ ਡੁਢੈ ਹਥੁ ॥੫੩॥

۵۳

فریدا سوئی سرور دھوڈھ لہے چہرہ لہی و تھ
چہر ڈھوڈھے کیا ہووے چکر ڈبے ہتھ

سوئی = وہی / سرور = جمیل / لہ = لہجہ / لہی = تہجے / و تھ = دست، چیز / چہر = ناماف پانی کا تالاب۔

وہی (صاف اور گہرے پانی کی) جمیل تلاش کرو جس میں سے تمہیں کوئی شے ملے (یعنی موتی ملے) چہر میں دھوڈھنے سے کیا (فائدہ) ہوگا؟ کچڑی میں ہاتھ ڈالیں گے اور بس۔
گہرے صاف پانی کی جمیل اور چہر کا اشارہ کسی طرف بھی سمجھا جاسکتا ہے، لیکن اغلب یہ ہے کہ یہاں اشارہ علی الترتیب گہری طبعیت کے اور چھپورے انسان کی طرف ہے۔
گہری طبع کے مُرشد یا رفیقِ طریقت سے تو کچھ حاصل ہونے کی توقع رکھی جاسکتی ہے لیکن کسی چھپورے، نمائشی اور نقلی پیر یا رفیق سے اُلٹی تمثیل ہی لگیں گی اور لوگوں کا اڑایا ہوا کپڑا ہی مندر پڑے گا۔ اس لیے مُرشد یا رفیقِ طریقت کے انتخاب میں بڑی احتیاط اور بصیرت سے کام لینا ضروری ہے۔

ਫਰੀਦਾ ਨੰਦੀ ਕੰਤੁ ਨ ਰਾਵਿਓ ਵਡੀ ਥੀ ਮੁਈਆਸੁ ॥

ਧਨ ਕੁਕੰਦੀ ਗੋਰ ਮੋ ਤੈ ਸਹ ਨ ਮਿਲੀਆਸੁ ॥੫੪॥

۵۴

فریدا ننڈھی کنت ن رادیو وڈی تھی مئی آس
دھن کوکیندی گور میں تے سہ ن ملی آس

ننڈھی = ننھی، کم عمر عورت / کنت = خاوند، خدا / رادیو = رجھایا / وڈی تھی = بڑی ہوئی پر / میووس = مگر / دھن = عورت / کوکیندی = چلاتی / تے = تجھ کو، تجھے / سہ = اے شوہ۔

نوجوانی کی عمر میں تو خاوند (خدا) کو (عبادتوں اور نیک کاموں سے) نہ رجھایا اور بڑی (بڈھے) ہونے پر موت آگئی (جس نے اب عبادات وغیرہ کو ناممکن بنا دیا)۔ ایسی عورت تبریر فریادیں کرتی ہے کہ اے شوہ میں تجھے وقت پر نہ ملی (یا دکر نے سے قاصر رہی)

بابا فرید نے یہ مضمون کہ بڑھاپے میں عبادات اور نیک کام نہیں ہو سکتے تھے جگہ دہرایا ہے۔ ان کی تفسیر یہ ہے کہ یہ کام جوانی میں کرنے کے ہیں

ਫਰੀਦਾ ਸਿਰੁ ਪਲਿਆ ਦਾਤੀ ਪਲੀ ਮੁਛਾਂ ਭੀ ਪਲੀਆਂ ॥

ਰੇ ਮਨ ਗਹਿਲੇ ਬਾਵਲੇ ਮਾਣਹਿ ਕਿਆ ਰਲੀਆਂ ॥੫੫॥

۵۵

فریدا سرُ پلِیا داڑی پلِی مچھاں بھی پلِیاں

رے من گئے باولے ماٹھہ کیا رلیاں

سر = میاں مراد بالوں سے ہے، کیونکہ محاورے میں بال پکتے ہیں نہ کہ سر/پلِیا = پٹّا، پک گیا/گئے = غافل/رلیاں = خوشیاں۔ رنگ رلیاں کا محاورہ عام ہے/مانمہ = ماننا (خوشیاں ماننا)
سر (کے بال)، پک گئے، داڑھی (کے بال) پک گئے، مونچھوں (کے بال) بھی پک گئے، ارے (میرے) غافل اور باولے من! کیا مانمہ ہے خوشیاں!

فرید نے یہ مضمون کہی جگہ دہرایا ہے کہ اگر جوانی بے خیالی سے رنگ لیں گے تو کم از کم بڑھاپے میں توبہ الی اللہ ہوئی چاہیے۔ خواجہ حافظ نے بھی اپنے طریق میں یہی مضمون یوں بیان

کیا ہے۔ چوں پیر شدی حافظ از میکدہ بیرون آ
رندی و غزباتی در عہد شباب اولے

ਫਰੀਦਾ ਕੋਠੇ ਧੁਕਣੁ ਕੇਤੜਾ، ਪਿਰ ਨੀਦੜੀ ਨਿਵਾਰਿ ॥

ਜੇ ਦਿਹ ਲਧੇ ਗਾਣਵੇ ਗਏ ਵਿਲਾੜਿ ਵਿਲਾੜਿ ॥੫੬॥

۵۶

فریدا کوٹھ دُھکنُ کیتڑا پر نیدڑی نِوَارِ

جودہ لدھ گانوے گئے وَلَارِ وَلَارِ

کوٹھے = کوٹھے پر، کوٹھے میں/دُھکن = دُھکنا، چھلانگیں مارنا (ایک شارح نے اسے "دُھکن" لکھا ہے جس کے معنی پہنچنا یا ٹھکانا کرنا ہے/کیتڑا = کتنا، کب تک/
نیدڑی = نیند کی تعییر۔ خوابِ غفلت/نوار = دور کر/لدھ = لے لے میں/گانوے = گنتی کے۔

عمل مائلوں پر اچھل کود (یعنی ہود لعب کے جلے) کب تک؟ اس نیند (خوابِ غفلت) کو دُور پھینک۔ جو گنتی کے دن تمہیں (عمر کے) لے لے ہیں، وہ دن چھلانگیں مارتے ہوئے
(یعنی تیزی سے) گزر رہے ہیں۔

پہلے مصرعے میں دُھکن اور دوسرے میں ولاڑ ایک دوسرے کے متقابل ہیں۔ ایک طرف تمہاری چھلانگیں ہیں اور دوسری طرف وقت کی۔ ظاہر ہے کہ وقت کے متعلقے میں تمہاری چھلانگیں کچھ نہیں! وقت زیادہ تیز رو ہے یعنی صاف ہیں، یعنی عیش و عشرت کی زندگی کو ترک کرو اور عمر کے جودن باقی رہ گئے ہیں انہیں یاد خدا میں صرف کرو۔

ਫਰੀਦਾ ਕੋਠੇ ਮੰਡਪ ਮਾੜੀਆ ਏਤੁ ਨ ਲਾਏ ਚਿਤੁ ॥

ਮਿਟੀ ਪਈ ਅਤੋਲਵੀ ਕੋਇ ਨ ਹੋਸੀ ਮਿਤੁ ॥੫੭॥

۵۷

فریدا کوٹھ منڈپ مارِیا ایتُ ن لائے چِتُ

مٹی پئی اتولوی کوئے ن هوسی مِتُ

منڈپ = یہ وہی لفظ ہے جو اُجکل کی پنجابی میں منڈوہ بن گیا ہے۔ مُرد اُجوان، ہال یا محل/ایت = ان میں/چِت = دل/اتولوی = جو تولی نہ جاسکے، انتولی،
بے اندازہ/مِت = میت، دوست، ساتھی۔

فرید اپنے مخاطب سے کہہ رہے ہیں کہ ان مکافوں اور عطیوں میں دل نہ لگاؤ۔ جب تم مروجے تو تمہیں قبر میں ڈال کر تمہارے اوپر اتنی مٹی ڈال دی جائے گی۔ وہاں یہ چیزیں تمہارے ساتھ نہ جائیں گی۔

ਫਰੀਦਾ ਮੰਡਪ ਮਾਲੁ ਨ ਲਾਇ, ਮਰਗ ਸਤਾਣੀ ਚਿਤਿ ਧਰਿ ॥

ਸਾਈ ਜਾਇ ਸਮਾਲਿ, ਜਿਥੇ ਹੀ ਤਉ ਵੰਞਣਾ ॥੫੮॥

58

فریدا منڈپ مالُ ن لاءِ مرگ ستانی چتِ دھرِ
سا ای جاءِ سمالِ جتّے ہی تو وَنْجنا

منڈپ = ایوان - بڑے بڑے مکان / نہ لاءِ = نہ لگا - یہاں دل محذوف ہے - یعنی دل نہ لگا / ستانی = تان والی - طاقت ور / سائی = سوئی، وہی / سال = یاد رکھ / وَنْجنا = جانا۔

اسے فرید مکافوں اور مال دولت میں دل نہ لگا، بلکہ موت جو زیادہ طاقتور ہے، اسے دھیان میں رکھ۔ وہ جگہ یاد رکھ جہاں تجھے آخر کار جانا ہے۔
پیسے مصرعے کا وزن محل نظر ہے۔ شاید منڈپ مال نہ لاءِ فرید پڑھنے سے وزن درست ہو جاتا ہے، لیکن دوسرے مصرعے کا وزن پھر بھی پیسے سے مختلف ہے۔

ਫਰੀਦਾ ਜਿਨ੍ਹੇ ਕੰਮੀ ਨਾਹਿ ਗੁਣ, ਤੇ ਕੰਮੜੇ ਵਿਸਾਰਿ ॥

ਮਤੁ ਸਰਮਿੰਦਾ ਥੀਵਹੀ ਸਾਈ ਦੇ ਦਰਬਾਰਿ ॥੫੯॥

59

فریدا جنّی کئی ناهِ گُنّ تے کڑے وِسارِ
مَتُ شرمیندا تھیو ہی، سائیں د دربار

گُنّ = اچھی صفیّت / تے = وہ / کڑے = کم کی تصنیف۔ چھوٹے چھوٹے متحرک کام - بڑے کام / دسار = بسرا، معمول جا / مت = مبادا / تھیو ہیں = ہوویں -
اسے فرید جن کاموں میں اچھائی نہیں وہ کام بھلا دے (یعنی وہ کام نہ کر)، مبادا اُن کی وجہ سے تُو خدا کے دربار میں شرمندہ ہو۔

ਫਰੀਦਾ ਸਾਹਿਬ ਦੀ ਕਰਿ ਚਾਕਰੀ ਦਿਲ ਦੀ ਲਾਹਿ ਭਰਾਂਦਿ ॥

ਦਰਵੇਸਾ ਨੋ ਲੋੜੀਐ ਰੁਖਾਂ ਦੀ ਜੀਰਾਂਦਿ ॥੬੦॥

60

فریدا صاحبِ دی کوچا کُری دلِ دی لاهِ بھرانَدِ
درویشا نو لَوڑیئے رُکھاں دی جیرانَدِ

صاحب = مالک، خدا / چاکری = کوکری، خدمتگاری - چاکر = نوکر کا نوکر، مراد ادنیٰ درجے کا نوکر - پنجابی لفظ چاک غالباً اس سے تعلق رکھتا ہے / بھرانَد = شک، دوسرا /
لَوڑیئے = ضرورت ہے، درکار ہے / رُکھاں = درخت / جیرانَد = حوصلہ، صبر، بردباری۔

اپنے مالک کے کاموں کو (اُن کی بھلائی پر) پورا یقین رکھتے ہوئے کرتے رہو (اگر اس میں لوگوں کی مخالفت بھی سہی پڑے تو سہہ لینا، کیونکہ) درویش کھانے والے کو درخت
جیسے حوصلے اور صبر کا مظہر ہونا چاہیے۔

یہاں درخت کے 'حوصلے' کی مثال اس لیے لائی گئی ہے کہ لوگ درخت کا پھل کھاتے ہیں، اسے پتھر بھی مارتے ہیں اور اس کی ٹہنیاں بھی کاٹ لیتے ہیں۔ لیکن اس

سب کچھ کے باوجود درخت پھل دینا بند نہیں کرتا۔ ایسے ہی درویش کو بھی اپنا فیض جاری رکھنا چاہیے اگرچہ وہ لوگ جو اس سے فیض پارہے ہوں اسے اپنا ہی کیوں نہیں۔

ਫਰੀਦਾ ਕਾਲੇ ਮੈਡੇ ਕਪڑੇ ਕਾਲا ਮੈਡਾ ਵੇਸੁ ॥
ਗੁਨਹੀ ਭਰਿਆ ਮੇ ਫਿਰਾ ਲੋਕੁ ਕਹੈ ਦਰਵੇਸੁ ॥੬੧॥

۶۱

فریدا کالے میڈے کپڑے کالا میڈا ولس
گنہی بھریا مے پھرا لوک کدے درولیس

میدے = میرے / ویس = بھیس ؛ لباس، خصوصاً ایسا جو مہروپ ہو / گنہی = گناہوں سے -

میرے کپڑے اور میرا لباس کالے رنگ کا ہے جسے دیکھ کر لوگ مجھے درویش سمجھنے لگتے ہیں حالانکہ میرا باطن گناہوں سے بھرا ہے۔

درویش کی ظاہری نشانیوں میں ایک اس کا لباس ہے جس میں گمرے صوفیانہ رنگ کی عبا زیادہ نمایاں ہوتی ہے۔ دوسری نشانی جس کا تعلق باطن سے ہے، گناہوں سے پاک زندگی ہے۔ لوگ اس کے ظاہری لباس کو دیکھ کر سمجھنے لگتے ہیں کہ اس کا اندرون بھی پاکیزہ ہوگا۔ لیکن یہ ضروری نہیں۔ یہ بھی کر لینا یا وہ بھی کر لینا آسان ہے لیکن باطن کی پاکیزگی حاصل کرنا آسان نہیں۔ ہم یہ نہیں کہہ سکتے کہ بابا فرید کا باطن پاک نہیں تھا لیکن پاک لوگ اکثر اپنے آپ کو ملامت کرتے ہی دکھائی دیتے ہیں۔ یوں بھی یہ شعر ہمارے عوام میں مشہور ہے اور لوگوں کو پاکیزگی باطن کی اہمیت کی طرف توجہ دلاتا رہتا ہے۔

ਤਤੀ ਤੋਇ ਨ ਪਲਵੈ, ਜੇ ਜਲਿ ਟੁਬੀ ਦੇਇ

ਫਰੀਦਾ ਜੋ ਡੋਹਾਗਣਿ ਰਬ ਦੀ, ਝੁਰੇਦੀ ਝੁਰੇਇ ॥੬੨॥

۶۲

تتی توئے ن پلوے جے جل ٹبی دیے
فریدا جو ڈوہاگن رب دی جھوریدی جھوریے

تتی = پانی نہ ملنے سے سڑ جانے والی کھیتی / توئے = پانی میں / پلوے = پلے، ہری ہو / جل = پانی / ٹبی = غوطہ / ڈوہاگن = بد نصیب، وہ عورت جس سے اس کا خاوند منہ موڑ لے / جھوریدی جھورے = جھڑا غم میں گھلنے کو کہتے ہیں، لہذا جھوریدی جھورے کے معنی ہوتے ہیں جھڑتی ہی رہے۔

جو کھیتی وقت پر پانی نہ ملنے سے جل سڑ گئی ہو، وہ اب پانی دینے سے ہری نہیں ہوگی خواہ اسے بے حساب پانی میں ڈبو ہی کیوں نہ دیا جائے۔ اسی طرح جس روح نے رب سے منہ موڑ لیا اب اس کے نصیب میں افسوس سے ہاتھ ملنا ہی رہ گیا ہے؛ وہ دوبارہ رب کو نہیں پاسے گی۔
یہ شعر بابا فرید کی مطلق ناامیدی کا منظر ہے۔ اور بھی بہت جگہ یہ کیفیت دکھائی دیتی ہے۔

ਜਾਂ ਕੁਆਰੀ ਤਾਂ ਚਾਉ, ਵੀਵਾਹੀ ਤਾਂ ਮਾਮਲੇ ॥

ਫਰੀਦਾ ਏਹੋ ਪਛੋਤਾਉ, ਵਤਿ ਕੁਆਰੀ ਨ ਥੀਐ ॥੬੩॥

۶۳

جان کواری تاں چاؤ وواہی تاں ماملے
فریدا ایہو پچھوتاؤ وِت کُواری ن تھیے

چاؤ = شوق / دواہی = بیابی / ملے = مغلے۔ شادی کے بعد سسرال (دنیا) میں تکلیف دہ نئے تعلقات -

جب میں کنواری تھی تو چاؤ تھا کہ میرا بیاہ ہو جائے۔ لیکن جب بیاہ ہوا تو سسرال میں نئے تعلقات کے پھیلے ہوئے حال میں پھنس گئی۔ اب یہی پچھتاوا لگ رہا ہے کہ میں پھر دوبارہ کنوارا بننے کی حالت میں نہیں آسکتی۔

یہ متعین کرنا مشکل ہے کہ بابا فرید کی کنواری پن اور بیابی حالت سے کیا مزا ہے۔ اگر یہ فرض کیا جائے کہ یہاں انسانی رُوح کی بات ہو رہی ہے تو کنواری پن کی حالت وہ ہوگی جو رُوح کی ازل میں تھی، یعنی جب وہ عرش پر رب کے ساتھ تھی اور ابھی انسانی بُت یعنی جسم میں داخل نہیں ہوئی تھی اور بیابی حالت وہ ہوگی جب وہ جسم میں داخل ہوئی۔ لیکن ہماری موقوفہ روایت فرید کے قول کے خلاف یہ ہے کہ رُوح کو جسم کی اندھیری کوٹھری میں داخل ہونے کا کوئی چاؤ نہیں تھا بلکہ اسے درغلا کہ بطاعتِ اُمّیٰ اس میں داخل کیا گیا۔ اور روایت کے مطابق فرید کی یہ بات بھی ٹھیک نہیں کہ رُوح دوبارہ رب سے واصل نہیں ہوگی۔ روایت یہی ہے کہ رُوح آخر کار اپنے مرکز اور اصل کی طرف لوٹ جائے گی اور واصل بنی ہوگی۔

شاید یہ بھی کہا جائے کہ بات عرش اور رب کی نہیں بلکہ ماں کے پیٹ کی ہے۔ پہلی صورت وہ ہے جس میں انسان ماں کے پیٹ میں تھا، جہاں اسے مکمل سکون حاصل تھا اور وہ کسی شکوک میں مبتلا نہیں تھا۔ دوسری صورت وہ ہے جہاں اس کا "نالا کُتیا" جاتا ہے اور وہ باہر کی دنیا میں آکر بتدریج اس کے معاملات میں الجھ جاتا ہے۔ پھر وہ شعور کی منزل کو پہنچ کر زندگی اور غم ("ملے") کو ایک ہی شے جاننے لگتا ہے اور واپس جانے کی آرزو کرنے لگتا ہے۔ لیکن ظاہر ہے ماں کے پیٹ کو واپسی محال ہے۔ فاری کو یاد آجائے گا کہ فرید نے بیاہ کی عکالت یا سہل موت کے لیے بھی برقی ہے: "جند دوہٹی مرن در، سے جاسی پِناؤ" (شوگ ۱)

॥ ਹੰਝ ਉਲਥੇ ਆਇ ਛਪੜੀ ਕੇਰੀ ਕਲਰ ॥

॥੮੪॥ ਡੰਝ ਸੰਦੀ ਸੁਣਨਿ, ਪੀਵਹਿ, ਨ ਬੋੜਨਿ ਚਿੰਜੂ ॥

۶۴

کھر کیری چھپڑی آئے اُلٹے ہنہ
چنچو بوڑنھ ن پیوہ اڈن سندی ڈنہ

کھر = نمک، شور / کیری = کی / چھپڑی = بارش کے پانی کا ناصاف چھوٹا جوہر / اُلٹے = پنجابی لفظ اُلٹے کی دوسری شکل۔ اُترے / ہنہ = ہنس / چنچو = چوچ / بوڑن = ڈبویں، ڈبوتے ہیں / سندی = کی / ڈنہ = خواہش، پیاس -
شور زمین کا جوہر ہے اور اس میں کچھ ہنس اُن اُترے ہیں۔ وہ اس کے ناپاک پانی میں اپنی چوچ ڈبوتے تو ہیں لیکن اسے پیتے نہیں۔ انہیں تو وہاں سے اُڑ جانے کی شدید خواہش لگ رہی ہے۔

یہاں ہنس کی علامت اُن بے نیاز ہستیوں کے لیے استعمال ہوئی ہے جو ہمارے خود غرض معاشرے میں پیدا تو ضرور ہوتے ہیں لیکن وہ (باجود اپنی اعلیٰ قابلیتوں کے) اس سے فائدہ نہیں اٹھاتے اور مال و زر اکٹھا نہیں کرتے۔ اُن کی بڑی خواہش یہی ہوتی ہے کہ کسی طرح اس بے درد معاشرے سے الگ ہو جائیں۔ انگریزی زبان کا ایک عاوارہ In the world but not of it ایسے ہی انسانوں کے لیے بولا جاتا ہے۔

ਹੰਸ ਉਡਰਿ ਕੋਧੈ ਪਇਆ, ਲੋਕੁ ਵਿਡਾਰਣਿ ਜਾਇ ॥

ਗਹਲਾ ਲੋਕੁ ਨ ਜਾਣਦਾ ਹੰਸੁ ਨ ਕੋਧਾ ਖਾਇ ॥੬੫॥

੫੫

ਹੰਸੁ ਅੱਡਰਿ ਕੋ ਦੁਹਰੇ ਪਿਆ لوک وڈارن جاء
گهلا لوک ن جاندا هنس ن کودهرا کھاء

اُڈر = اُڈکر / کودھرے = کودھرے کے کھیت میں۔ کودھرا باجرے کی قسم کا ایک ادنیٰ قسم کا اناج ہوتا ہے۔ / وڈارن = اُڑانے کے لیے / گھلا = بے سمجھ۔
ہنس اُڈکر کودھرے کے کھیت میں جا بیٹھا جہاں (بے درد) لوگ اس کے تعاقب میں جا پیچھے تاکہ اسے وہاں سے بھی اُڑا دیں۔ لیکن ان بے سمجھ لوگوں کو اتنا بھی پتا نہیں کہ ہنس
تو کودھرا کھاتا ہی نہیں (روایت کے مطابق ہنس صرف موتی کھاتا ہے)

یشوک پچھلے شکوک کے معنوں کو اُگے جاتا ہے اور مناسب یہ ہے کہ شکوک ۶۴ اور ۶۵ کے چار مصرعوں کو ایک قطعہ سمجھ کر پڑھا جائے۔ معلوم نہیں گندے جوہر کے بعد کودھرے
کا کھیت کس ماحول کا نمائندہ ہے۔ لیکن اتنا تو ظاہر ہے کہ دنیا دار لوگ کسی بے طمع اور بے نیاز انسان سے محض اس لیے بھی عداوت کرنے لگتے ہیں کہ یہ بے طمع بھی کیوں ہے؛ وہ اس
کی بے طمع زندگی کو اپنے گھٹیا کردار پر ایک خاموش طنز سمجھ کر اس کے دشمن بن جاتے ہیں۔ آخر سیدنا عیسیٰ کو، اُن پر درود اور سلام ہو، معاصرین نے کیوں صلیب پر لٹکایا؟
اسی لیے نہ کہ وہ اس مال و دولت کو، جو اُن معاصرین کی عزیز ترین متاع تھی اور جس کا جمع کرنا ان کا اُنیل تھا، مٹی سے بھی کم قدر سمجھتے تھے۔

ਚਲਿ ਚਲਿ ਗਈਆਂ ਪੰਖੀਆਂ ਜਿਨੀ ਵਸਾਏ ਤਲ ॥

ਫਰੀਦਾ ਸਰੁ ਭਰਿਆ ਭੀ ਚਲਸੀ ਥਕੇ ਕਵਲ ਇਕਲ ॥੬੬॥

੫੬

چل چل گئیاں پنکھیا جنى وسائے تل
فریدا سُرُ بھریا بھی چلسی تھکے کول اکل

پنکھیاں = پتھپتھ کی قطاریں / وسائے = بسائے یا پُر رونق کیا / تل = تالاب / سر = مردور، جھیل، تالاب / چلی = چلا جائے گا۔ شوکھ کرنا پسند ہو جائے گا / کول = کنول / اکل = اکیلا۔
پرنندوں کی قطاریں جنہوں نے تالاب کو اپنے گندے رونق دی تھی، اُڈ کر چلی گئیں۔ یہ بھی ہوتا تالاب خود بھی (وقت کے ساتھ) خشک ہو جائے گا؛ اور کنول کا پھول اکیلا رہ جائے گا۔
بستیوں کے اُڑنے، آبادیوں کے خراب ہونے، شرکی راتوں کی ہنگامہ خیز محفلوں کے سُونا رہ جانے اور ریگستانوں میں راحلہ آخر شب میں خیموں سے لکھائے گئے
کے بہت نقشے ہماری شاعری میں ملتے ہیں، لیکن فرید کی بے شل طرز حیات اور منفرد نظریے خرابی کی یہ کیفیت تالاب کو اپنی چمکارتوں سے زندہ کر دینے والے پتھپتھوں کے درود و دلی
میں دیکھ پائی ہے۔ اگر تالاب کو رونق دینے والے سب رکن بلا امتیاز آتے اور چلے جاتے تو پھر بھی درد کی ایک کک فضا میں چھوڑ جاتے، لیکن فن کار فرید نے اس درد کو اور
تیکھا اور گہرا کرنے کے لیے کنول کا شاہد باقی رکھا ہے جو اپنے اکھاپے میں گزرے ہوئے ہنگامہ خیز ہونے کا مٹی ہے۔
شاید یہ کنول نو سالہ فرید خود ہے جس کے رفیق ایک ایک کر کے راہی راہ عدم ہو چکے ہیں اور اب وہ اُن کے ماتم کو اکیلا باقی رہ گیا ہے۔

ਫਰੀਦਾ ਇਟ ਸਿਰਾਣੇ, ਭੁਇ ਸਵਣੁ, ਕੀੜਾ ਲੜਿਓ ਮਾਸਿ ॥

ਕੋਤੜਿਆ ਜੁਗ ਵਾਪਰੇ ਇਕਤੁ ਪਇਆ ਪਾਸਿ ॥੬੭॥

੫੭

فریدا اٹ سرانے بھوء سَوَن بکڑا لڑیو ماس
کیتڑیا جُگ واپرے اکتُ پیا پاس

بھویں = بھوم پر / زمین پر / لڑیو پاس = پاس (جسم) کو کاٹتے ہیں / کینڑیاں بگ = کئی بگ = ایک بہت طویل عرصہ - ہندو حساب کے مطابق دنیا چار بگ میں منقسم ہے جن میں سے ہر ایک بگ کا اندازہ لاکھوں سال ہوتا ہے / واپسے = گزر گئے / اکت = ایک / پاس = پنجابی پاسا، پسو -
(اس شلوک میں قبر میں پڑے ہوئے مردے کی حالت بیان ہوئی ہے) - مردے کے سر ہانے تیکے کی جگہ اینٹ بٹے - اس کا سونا زمین پر ہے اور کیرٹے جسم کے گوشت کو کاٹتے رہتے ہیں - اسے ایک ہی پسو پر پڑے کئی بگ گزر جاتے ہیں۔

ਫਰੀਦਾ ਭੰਨੀ ਘੜੀ ਸਵੰਨਵੀ, ਟੁਟੀ ਨਾਗਰ ਲਜੁ ॥

ਅਜਰਾਈਲੁ ਫਰੇਸਤਾ ਕੇ ਘਰਿ ਨਾਠੀ ਅਜੁ ॥੬੮॥

۶۸

فریدا بھنی گھڑی سَوَنوی ٹوٹی ناگر لُج
اجرائیل فریستا کے گھر نامی اُج

بھنی = بھن دی، توڑ دی۔ یہاں بھنی کا تعادل "ٹٹی" سے ہے۔ لیکن ٹٹی کے معنی "ٹوٹی ہوئی" ہے نہ کہ "توڑ دی"۔ اس لیے بھنی کے معنی "بھجی یا ٹوٹی ہوئی" سمجھنے پڑیں گے۔
دونوں افعال کی فارم ایک ہی ہوتی چلیے مگر یہی نہیں بیان نہیں ہے۔ اگر کوئی چلیے تو بھی گھڑی سَوَنوی پڑھ سکتا ہے مگر گھڑی = چھوٹا گھڑا، مراجمی، ظرف۔ ہماری شاعری میں انسانی جسم کو اکثر ظرف کہا گیا ہے / سَوَنوی = اچھے رنگ والی۔ وَن رنگ کو کہتے ہیں لہذا سَوَنو اچھا رنگ اور سَوَنوی اچھے رنگ والی ہوئی / اجرائیل = عزرائیل۔ موت کا فرشتہ۔ وہ فرشتہ جو انسانوں کی جان قبض کرتا ہے / گے گھر = کس گھر / نامی = ممان / ناگر = خوبصورت، نازک / لُج = رستی، رشتہ۔ یہاں اس سے مراد رشتہ نفس ہے۔
یہ ٹوٹی ہوئی خوش رنگ مراجمی اور یہ شکستہ نازک ڈوری! آج موت کا فرشتہ عزرائیل کس کے گھر ممان ہوا ہے!

ایسے معلوم ہوتا ہے کہ فرید کی نظر کسی حسین اور جوان شخص کی میت پر پڑی ہے جس سے وہ اتنے متاثر ہوئے کہ اُن پر یہ شعر وارد ہوا۔ حسین بدن کو سَوَنوی گھڑی اور جوانی میں ٹوٹ جانے والے تارِ نفس کو "ناگر لُج" کہا گیا ہے۔ "کیں گھر" کو سوال نہیں سمجھنا چاہیے کیونکہ شاعر کو تو غالباً پہلے ہی معلوم ہو گا کہ مرنے والا کون ہے اور کس گھر کا فرد ہے۔
کیں گھر کو مددے اور افسوس کا اظہار سمجھنا چاہیے، یعنی عزرائیل آیا تو کس گھر آیا!

قطع نظر معانی کے مہم ہونے کے شعریں، خصوصاً اس کے پہلے مصرعے میں، شدید الفاظ کا زور، روانی اور صوتی حسن لائق تحسین ہے۔ ایسے خوبصورت مصرعے کم دیکھنے میں آتے ہیں۔ اور پھر خوبصورتی خود ایک معنی ہے۔

ਫਰੀਦਾ ਭੰਨੀ ਘੜੀ ਸਵੰਨਵੀ, ਟੁਟੀ ਨਾਗਰ ਲਜੁ ॥

ਜੋ ਸਜਣ ਭੁਇ ਭਾਰੁ ਥੇ, ਸੋ ਕਿਉ ਆਵਹਿ ਅਜੁ ॥੬੯॥

۶۹

فریدا بھنی گھڑی سَوَنوی ٹوٹی ناگر لُج
جو سجن بھء بھارُ تھے سے کیو آوہ اُج

بھویں = بھوم، زمین / رستے = بعض اُردو متنوں میں اس لفظ کو "تھے" بنا دیا ہے جس کی کوئی مقبول وجہ نظر نہیں آتی۔

یہ ٹوٹی ہوئی خوش رنگ مراجمی اور یہ شکستہ نازک ڈوری! جو دوست زمین کا بوجھ تھے وہ آج کیوں آئیں۔

شلوک کا پہلا مصرعہ پچھلے شلوک کی طرح موت ہی کا بیان کرتا ہے دوسرے مصرعے کے معنی از حد مبہم ہیں۔ مرنے کے بعد جب کسی کا دنیا میں دوبارہ آنا قطعاً ناممکن ہے تو پھر

یہ کہنا کہ وہ کیوں آئے یا کیوں نہ آئے کچھ سمجھ میں نہیں آتا۔ کسی شاعر نے اس شکوک کی کوئی معقول تشریح نہیں کی۔

ਫਰੀਦਾ ਬੇਨਿਵਾਜਾ ਕੁਤਿਆ ਏਹ ਨ ਭਲੀ ਗੀਤਿ ॥

ਕਬਹੀ ਚਲਿ ਨ ਆਇਆ ਪੰਜੇ ਵਖਤ ਮਸੀਤਿ ॥੭੦॥

੬੦

فریدا بے نوا جاکتیا ایہ ن بلی ریت
کبھی چل ن آتیا پنھے وکھت مسیت

گیتیا = اس کتے! / ریت = رسم، طریق / پنھے وقت = پانچوں وقت۔ فرض نمازیں پانچ ہیں اور ان کا مسجد میں ادا کرنا زیادہ ثواب رکھتا ہے۔

اے بے نماز کتے! یہ طریق اچھا نہیں (جو تونے کالی سے اختیار کر رکھا ہے) کہ تو کسی دن بھی پانچوں وقت نماز کے لیے مسجد چل کر نہیں آیا۔

تمام شاعریں نے فرید صبی قابل احترام ہستی کو اشارتاً بھی کتے سے نسبت دینے لگی ہے چنانچہ انہوں نے "فریدا بے نماز گیتیا" کے معنی یہ بیان کیے ہیں کہ فرید بے نمازوں کو کتے کہہ رہے ہیں، اپنے آپ کو نہیں۔ لیکن ان شاعریں نے جان بوجھ کر انھوں پر پٹی باندھ رکھی ہے کہ یہاں تو صاف "فریدا" لکھا ہوا ہے جو کلمہ خطاب ہے۔ شاید وہ ہماری شعری روایت سے بے خبر ہیں جس میں شاعر، عاشق اور مرید اپنے آپ کو کتے یا کسی کے درگاہ کھنکھنے میں کوئی چمکیا ہٹ موس نہیں کرتے۔

ہمارے تو بعض نام تک ایسے ہیں جن میں اپنے آپ کو کتے لکھا گیا ہے مثلاً کب علی اور کب عباس وغیرہ۔

اس شکوک سے متعلق ایک شعر مشہور عام ہے اور اکثر شنا جاتا ہے۔ اٹھ فریدا استیا جھاڑ دے مسیت تون شارب بگلا، تیری ٹاٹھے نال پیت

ਉਰੁ ਫਰੀਦਾ ਉਜੁ ਸਾਜਿ ਸੁਬਹ ਨਿਵਾਜ ਗੁਜਾਰਿ ॥

ਜੋ ਸਿਰੁ ਸਾਈ ਨਾ ਨਿਵੇ ਸੋ ਸਿਰੁ ਕਪਿ ਉਤਾਰਿ ॥੭੧॥

੬۱

اُٹُ فریدا اُجو ساجِ صُبحِ نِواجِ گُجارِ
جو سِرُ سانِ نِا نوے سو سِرُ کپِ اُتارِ

دُشوار۔ دُشوکر۔ گورکھی میں اُجو ساج کھلے جو بالکل متروک نہیں اور کبھی کبھی سُنا جاتا ہے / نوے = بچے / صُبحِ ناز = اسم بھی ہو سکتا ہے یعنی نماز صبح اور قبلہ بھی صبح کے وقت نماز (گزار) / کپ اُتار = کاٹ کر اُتار دے۔

اے فرید اٹھ (سونا ختم کر اور) دُشوکر کے فجر کی نماز پڑھ۔ جو ہر اپنے مالک (فدا) کے آگے نہیں جھکتا (بہتر ہے کہ) وہ سر کاٹ کر اُتار دیا جائے۔

معنی ملتی ہیں۔

ਜੋ ਸਿਰੁ ਸਾਈ ਨਾ ਨਿਵੇ ਸੋ ਸਿਰੁ ਕੀਜੇ ਕਾਇ ॥

ਕੁੰਨੇ ਹੇਠ ਜਲਾਈਐ ਬਾਲਣ ਸੰਦੇ ਬਾਇ ॥੭੨॥

੬۲

جو سِرُ سانِ نِا نوے سو سِرُ کِجے کاءِ
کُنْہِ سِیٹُ جلائیئے بالنِ سَنَدے متاءِ

کاہ = کیا / کُنْہ = ہانڈی / بالن = ایندھن / سَنَدے = دے۔

جو سر اپنے سائیں (خدا) کے آگے نہیں جھکتا اس سر کو کیا کیجئے۔ (مستحق) اسے ہانڈی کے نیچے ایندھن کی جگہ بجایا جائے۔
معنی صاف میں مزید تشریح درکار نہیں۔

॥ ۱۱۱۱ ॥ فاریدا کیوہی تہہ مایا، جیانی تہہ جانی ॥

۱۱۱۱ ॥ فاریدا کیوہی تہہ مایا، جیانی تہہ جانی ॥

۴۳
فاریدا کیوہی تہہ مایا جانی تو جانیوہ
تہہ پاسہ اوہ لہ گئے تو اے ن پتینوہ

تہہ۔ تیرے / جنہیں جنہوں نے / تو میںوں۔ تجھے جنم دیا / تیں پاسوں۔ تیرے پاس سے / لہ گئے۔ چلے گئے۔ پتینوں۔ تیری تسلی ہوئی۔ تو سمجھا۔
اے فرید وہ تیرے ماں باپ کہاں گئے جنہوں نے تجھے جنم دیا تھا۔ تیرے پاس سے وہ چلے گئے لیکن تجھے ابھی تک کچھ نہیں آئی (کہ جس طرح وہ چلے گئے تجھے بھی جانہے)۔
جنہوں (جانی اوں) کے لیے پتینوں (پتی اوں) کا قافیہ عمل نظر ہے۔

۱۱۱۱ ॥ فاریدا مہیساہن کھری تہہ تہہ لاری ॥

۱۱۱۱ ॥ فاریدا مہیساہن کھری تہہ تہہ لاری ॥

۴۴
فاریدا مہیساہن کھری تہہ تہہ لاری
اگے مول ن آوسی دوجک سنڈی بھاہ

میدان کر۔ میدان کی طرح ہوا کر / ٹوٹے / گڑھے / جتے۔ انہری ہوئی جگہ / مول۔ بالکل / سنڈی۔ کی / بھاہ۔ آگ۔
اے فرید اپنے دل کو میدان (کی طرح ہوا کر) کہ ادا اس میں جو بیچ اونی ہے اسے دودھ (اگر یہ کر دے) تو تمہارے آگے دوزخ کی آگ بالکل نہیں لگے گی، یعنی تم اس سے بچے ہو گے۔
من یا دل کی اونی بیچ دودھ کر کے اسے ہوا کر کے مراد غالباً یہ ہے کہ دل کو ایسا بنایا جائے کہ اس کے لیے دنیا کی لذتیں اور بھینٹیں ایک جیسی ہو جائیں۔ ایسی روح یا من دنیا اور
آخرت کے عذاب سے محفوظ رہے گا۔ یونانی اور ہندی تہذیبوں میں کئی فلسفیوں نے رنج و غم سے بے نیاز طبیعت پیدا کرنے کی کوششیں کی ہیں۔

۱۱۱۱ ॥ فاریدا خالک خالک مہی، خالک وہی ربا مہی ॥

۱۱۱۱ ॥ فاریدا خالک خالک مہی، خالک وہی ربا مہی ॥

۴۵
فاریدا کھالک کھالک مہی ربا مہی

مندا کس نو آئیے جان تیں بن کوئی شاہ (گرو اجن)

خالق۔ جو پیدا کرے، خدا / خلق۔ جو پیدا ہو، مخلوق، بندہ / قے۔ بے، بستی ہے / مانہ۔ میں / مندا۔ برا / تیں۔ اُس۔
اے فرید! خالق (خدا) اپنی پیدا کی ہوئی مخلوق میں بستا ہے اور مخلوق رب میں بستی ہے (جب یہ صورت ہے تو) بُرا کیسے کہہ سکتے ہیں کیونکہ خدا کے بغیر تو کوئی دوسرا ہے ہی نہیں۔
یہ شوک گرو اجن دیکھو کہ جو بظاہر فلسفہ وعدہ الوجود یا ہمدوست کے قائل ہیں۔ اگرچہ بہت سے مسلمان مولیٰ ہمدوست کا عقیدہ رکھتے ہیں لیکن فرید کے کلام میں کوئی ایسا شاہ
نہیں ملتا جس سے ظاہر ہو کہ وہ بھی یہ مسلک رکھتے تھے۔ مسلمانوں میں اس مسلک کے پیشرو شیخ اکبر محمدی القین ابن العربی (۱۱۶۵ء - ۱۲۳۰ء) ہیں جو پسین کے باشندے تھے اور جن کی مشہور

کتاب نمبر ۱۲۳۳ میں لکھی گئی۔ اس زمانے کی اسلامی دنیا میں نئے خیالات بڑی تیزی سے مکوں مکوں پھیل جاتے تھے اس لیے فرید کا اس فلسفے سے بے خبر رہنا قرین قیاس نہیں، تاہم وہ اس کے قائل نظر نہیں آتے۔ البتہ ردی (۱۲۰۴ء - ۱۲۷۲ء) جو ان کے ہم عصر تھے اس کے قائل ہیں۔ پنجاب میں تجھے شاہ وحدۃ الوجود کے زبردست مؤید تھے اور ان کی طرح خواجہ غلام فرید (وفات ۱۹۰۱ء) بھی جو فراتے ہیں: ”موانے دے وعظانہ بھلنے بے شک ساڈا دین ایسا نے ابن العربی واکستور“

شکوہ کا مرکزی خیال یہ ہے کہ کسی کو، میان تک کہ دشمن کو بھی، برا نہیں کہنا چاہیے کیونکہ سب میں غایت ہی کی روح ہستی ہے۔ ہر صورت روح دیدار ڈھٹھم سب یا غبار کو بار ڈھٹھم (خواجہ غلام فرید)

ਫਰੀਦਾ ਜਿ ਦਿਹ ਨਾਲਾ ਕਪਿਆ ਜੇ ਗਲੁ ਕਪਹਿ ਚੁਖ ॥

ਪਵਨਿ ਨ ਇਤੀ ਮਾਮਲੇ ਸਹਾਂ ਨ ਇਤੀ ਦੁਖ ॥੨੬॥

۷۶

فرید ا ج دہ نالا کپیا جے گل کپہ چُکھ

پَوَن ن اِتی ماملے سہا ن اِتی دُکھ

نالا = نازا، آؤل نال۔ وہ نال جس سے بچہ پیدائش سے پہلے ماں کے رحم سے پیوستہ ہوتا ہے اور بے محنت خوراک حاصل کرتا ہے۔ اسے پیدائش پر کاٹ دیا جاتا ہے اور بچہ ماں کے جسم سے الگ ہو جاتا ہے۔ اس کے بعد اُسے خوراک کے حصول کے لیے محنت کرنی پڑتی ہے خواہ وہ پستان چوسنے ہی کی کیوں نہ ہو / گل = گلہ / کپھ = زرا سا / پَوَن = پستے / اِتی = لٹے / ماملے = لفظ معاملے کی پنجابی شکل۔ مراد کشمکش حیات کے معاملات۔ زندگی میں نہ صرف فرد کی اپنی طبیعت کے مختلف میلانات میں تصادم رہتا ہے بلکہ اس کے گرد کی بیرونی دنیا کی ردیں بھی ان سے تصادم کرتی ہیں۔ ان سب کو فرید نے ”ماملے“ کہا ہے۔ ظاہر ہے کہ جو انسان ان میں پکڑا جائے گا وہ دکھی ہوگا۔

جس دن میرا نازا کاٹا گیا (یعنی جس دن میں پیدا ہوا) اگر اسی دن میرا گلہ بھی کاٹ ڈالتے (یعنی مجھے مار ڈالتے) تو میں اس دنیا کے معاملوں میں نہ پکڑا جاتا اور اتنے دکھ نہ رہتا۔ بعض فلسفیوں نے فرد کے ماں کے پیٹ سے الگ ہونے کو ازل کے دن رُوح انسان کے رُوح کل کے سے الگ ہونے کے شل بتایا ہے۔ ماں کے پیٹ میں بچے کو ہر آسائش بے محنت حاصل ہوتی ہے اس لیے انھوں نے ماں کے پیٹ ہی کو جنت قرار دیا ہے اور کہلے کہ لاشعوری طور پر انسان پھر اسی جنت کو واپس جانا چاہتا ہے۔ کم از کم وہ اس دنیائے محنت آباد کو اپنا اصلی وطن نہیں سمجھتا۔ دنیاوی ماملوں کے جنجال کے احساس والا انسان اتنا دکھی ہوتا ہے کہ وہ چاہتا ہے کہ وہ پیدا ہی نہ ہوتا اور اس دنیا میں نہ آتا۔

ਬਥਣ ਚਲਣ ਰਤੰਨ, ਸੇ ਸੁਣੀਅਰ ਬਹਿ ਗਏ ॥

ਹੋੜੇ ਮੁਤੀ ਧਾਹ, ਸੇ ਜਾਨੀ ਚਲ ਗਏ ॥੨੭॥

۷۷

چبن چلن رتن سے سُئی ر بھ گئے

ہیڑے متی دھاہ سے جانی چل گئے

چبن = چابنا، مُراد دانت / چلن = چلنا، مراد ٹانگیں / رتن = دیکھنا، مراد آنکھیں / سئے = وہ / سُئیتر = سننے والے، مراد کان / متی = ماری / دھاہ = ڈھائیں۔ (جب بڑی عمر میں) چبانا (دانت)، چلنا (ٹانگیں)، دیکھنا (آنکھیں) اور سننے والے (کان) بھی گئے تو دل نے ڈھائیں ماریں کہ میرے پیادے گئے۔

بُڑھاپے میں جو تکفیں انسان کو لاحق ہوتی ہیں ان کا ذکر بابا فرید غالباً اپنے ذاتی تجربے سے کر رہے ہیں۔ قوا کے کمزور ہو جانے سے دل پر بڑا صدمہ گزرتا ہے کیونکہ دنیا کے کام

تو آگ ہے اب خدمتِ خلق اور عبادت بھی نہیں ہو سکتی۔

ਫਰੀਦਾ ਬੁਰੇ ਦਾ ਭਲਾ ਕਰਿ ਗੁਸਾ ਮਨਿ ਨ ਹਢਾਇ ॥

ਦੇਹੀ ਰੋਗੁ ਨ ਲਗਈ ਪਲੇ ਸਭੁ ਰਿਛ ਪਾਇ ॥੭੮॥

੮

فرید ابرے دا بھلا کر گسا من نہ ہڈا
دیہی روگ نہ لگ اسی پلے سبھ ریکھ پاء

بُے = بُسے آدمی / نہ ہڈا = نہ آنے دے / دیہی = جسم کو / گت اسی = گئے گا / پتے پا = پتے بانڈھے، سمیٹے۔
اے فرید! جو تجھ سے برائی بھی کرے تو اس کا بھلا کر اور اپنے دل میں غصہ نہ آنے دے۔ (اس کا نتیجہ یہ ہوگا) کہ تمہارے جسم کو کوئی روگ نہیں لگے گا۔ (اس کے علاوہ تم دیکھو
گئے کہ اس سے تم پر روحانی برکتیں نازل ہونے لگتی ہیں) تم ان سب کو سمیٹ لو (یہ تمہارا حصہ ہیں)۔
دشمنوں اور بُسے لوگوں سے بھلائی برستے رہنا دل میں اطمینان پیدا کرتا ہے اور یہ ایک سچائی ہے کہ مطمئن دل جسم کو روگ نہیں لگنے دیتا۔ صحت مند جسم تو ایک نعمت ہے ہی
لیکن جو روحانی برکتیں اس کے علاوہ ملتی ہیں وہ آگ ہیں۔

ਫਰੀਦਾ ਪੰਖ ਪਰਾਹੁਣੀ ਦੁਨੀ ਸੁਹਾਵਾ ਬਾਗ ॥

ਨਉਬਤਿ ਵਜੀ ਸੁਬਹ ਸਿਉ ਚਲਣ ਕਾ ਕਰਿ ਸਾਜ ॥੭੯॥

੯

فرید اپنک پراہٹنی دُن سہاوا باگ
نوبتِ وجی سب سب چلن کا کر ساج

پنکھ = پنچھیوں کی ڈار، پرندوں کی قطار یا جھنڈ / پروہنی = مہمان / دُنی = دنیا / سہاوا = سہانا، خوبصورت / نوبت = وہ تعارف جو مخصوص اوقات پر کیا جاتا ہے /
سیوں = ساتھ / ساج = ساز، سامان۔

اے فرید، پرندوں کا یہ جھنڈ (یعنی انسان) جن میں تم بھی شامل ہو دنیا کے سہانے باغ میں مہمان بن کر شبِ بصری کے لیے آ رہا تھا۔ اب صبح کے ساتھ جو نوبت بچ رہی ہے
تو تم بھی یہاں سے کوچ کی تیاری کرو۔

پرندے نقل و وطن کرتے ہیں تو سفر میں ایک رات سے زیادہ کہیں نہیں ٹھہرتے۔ انسان کا قیام بھی دنیا میں بہت مختصر ہے۔ اسے دُنیا سے چلنے کی تیاری اسی طرح کرنی چاہیے
جس طرح پرندے رات ختم ہوتے ہی سفر پر چلنے کے لیے تیار ہو جاتے ہیں۔

ਫਰੀਦਾ ਰਾਤਿ ਕਬੂਰੀ ਵੰਡੀਐ ਸੁਤਿਆ ਮਿਲੇ ਨ ਭਾਉ ॥

ਜਿੰਨ੍ਹਾ ਨੈਣ ਨੀਂਦਾ ਵਲੇ ਤਿੰਨ੍ਹਾ ਮਿਲਣੁ ਕੁਆਉ ॥੮੦॥

੸

فرید راتِ کتوری وِندِیے، ستیا ملے نہ بھاؤ
جنا نیندِ نیندراوے تینا ملٹ کھاؤ

III

کستوری = یہ لفظ کستوری کی دوسری شکل ہے / دہلیے = بانٹے۔ بانٹی جاتی ہے / بھاؤ = حصہ / نین نیند راوے = نیند بھرے نین، سوئی ہوئی آنکھیں / کو او کی طرح رات کو (عبادت کے لیے جاگنے والوں میں) کستوری بٹتی ہے، لیکن سوتے ہوئے غافلوں کو اس میں سے کوئی حصہ نہیں ملتا۔ جن کی آنکھیں نیند سے بند ہیں انہیں کوئی حصہ مل بھی کیسے سکتا ہے۔

راتوں میں عبادت کے لیے جاگنے کی فضیلت عام طور پر تسلیم کی گئی ہے۔ فرید کہتے ہیں کہ ایسے شب زندہ داروں کو کستوری سے حصہ ملتا ہے کستوری ایک خوشبودار شے ہے جس سے اس جگہ مراد خدا کی خوشنودی یا خدا کی طرف سے انعام یا خدا کی نزدیکی کا احساس ہو سکتا ہے۔ سلطان باہو نے اس شے کو ”پنبے دی بوٹی دی مشک“ کہا ہے۔ رات کی خاموشی اور سکون میں جس کی سوئی سے ذکر و فکر ہو سکتا ہے وہ دن کے وقت ممکن نہیں۔ ظاہر ہے کہ جو لوگ رات کے سکون میں ادھر کا رخ ہی نہیں کرتے انہیں یہاں سے کس طرح اور کیا حصہ ملے گا۔

ਫਰੀਦਾ ਮੈ ਜਾਨਿਆ ਦੁਖੁ ਮੁਖ ਕੂ, ਦੁਖੁ ਸਥਾਇਐ ਜਗਿ ॥

ਊਚੇ ਚਤਿ ਕੇ ਦੇਖਿਆ, ਤਾਂ ਘਰਿ ਘਰਿ ਏਹਾ ਅਗਿ ॥੮੧॥

۸۱

فریدا مے جانیا دُکھُ مُکھُ کُو دُکھُ سبائے جگِ
اُچے چڑ کے دیکھیا تاں گھر گھر ایہا اگِ

میں جانیا = میں نے جانا تھا / سبائے = سارے / جگ = جان، دنیا، دنیا کے انسان / اُچے = اونچی جگہ۔ یہاں اونچائی سے مراد مادی اور روحانی ہر دو قسم کی بلندی ہے میں نے جانا تھا کہ دُکھ صرف بھی کو ملا ہے لیکن دُکھ تو ساری دنیا کے انسانوں کا حصہ ہے۔ جب میں نے بلندی پر چڑھ کر نیچے (دنیا کی بستیوں پر) نظر ڈالی تو دیکھا کہ وہاں کے ہر گھر سے دُکھ کی آگ کا دُھواں اُٹھ رہا ہے۔

عام آدمی کو اپنی ہر شے خاص معلوم ہوتی ہے لیکن اگر انسان اپنے نفس کو پہچانتے گئے تو اسے نظر آ جاتا ہے کہ اُس کے احساسات، خواہشیں اور باؤسیاں دوسرے انسانوں سے مختلف نہیں ہیں۔ دوسروں کے روزگار اور روزگار کے غم ویسے ہی ہیں جیسے کہ اُس کے اپنے ہیں۔

اس شلوک میں اُچے کا لفظ مناسبت درجہ بلندی ہے۔ آپ کسی بستی میں گُل کپے کی سطح پر ہوں تو آپ کو ساری بستی نظر نہیں آتی لیکن اگر آپ بستی کے نزدیک کسی پہاڑ کی اونچائی پر چڑھ جائیں تو آپ کو سارے گھر بیک وقت نظر آنے لگتے ہیں اور آپ دیکھتے ہیں کہ ہر گھر سے دُھواں اُٹھ رہا ہے جو اس کے اندر کی آگ کی نشان دہی کرتا ہے۔ اسی طرح جو انسان روحانی طور پر بلند ہو رہا ہے اُس پر دوسروں کے مخفی حالات بھی کھلنے لگتے ہیں اور وہ جانتے لگتے ہیں کہ دُکھ درد صرف اُسی کا حصہ نہیں بلکہ سبھی اس میں کیساں مبتلا ہیں۔ اب وہ سمجھنے لگتا ہے کہ دُکھ درد اولادِ آدم کا درد ہے چنانچہ وہ اپنے دردے کو میرٹھ کے ساتھ قبول کر لے۔

ਫਰੀਦਾ ਭੂਮਿ ਰੰਗਾਵਲੀ ਮੰਤ੍ਰਿ ਵਿਸੁਲਾ ਬਾਗ ॥

ਜੇ ਜਨ ਪੀਰਿ ਨਿਵਾਜਿਆ ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਅੰਚ ਨ ਲਾਗ ॥੮੨॥

۸۲

فریدا بھومِ رنگاوی منجھ وِسولا باگِ
جو جَن پیرِ نواجیا تِنا اَنجِ ن لاگِ

بھوم = زمین۔ دُنیا / رنگاوی = رنگ والی، رنگارنگ، خوشنما / منجھ = میں، درمیان میں / وِسولا = دُوس والا، زہر ملا / جو جن = جس جے کو، جے / پیر = پیر طریقت، گُرو،

خدا / نواجیا = فوڑا، مہربانی کی / آج = سینک۔ بیشک گرو ارجن دیو کا ہے اور وہ فرید سے یہ کہہ رہے ہیں کہ -
 اے فرید ! یہ دنیا اگرچہ خوشنما ہے، لیکن اس میں ایک زہریلا (زہریلے پھل دینے والے پودوں کا) باغ بھی ہے (اس کے خوشنما زہریلے پھل کھا کر سب لوگ نقصان اٹھاتے ہیں) لیکن جن خوش قسمت لوگوں پر گرو یا خدا کی نظر مہربانہ وہ اس کی آج سے بچے رہتے ہیں۔
 دیکھنے میں یہ دنیا خوبصورت اور خوشنما ہے مگر پورے جگہ ہے لیکن اس کی خوشیاں ان مسکوں میں زہریلی ہیں کہ ان کیلئے آدمی کو طعنے ملے اور بے انصافیاں کرنی پڑتی ہیں۔ لیکن جو گرو کی ہدایت یا خدا کی مہربانی سے بے طمع ہو جائیں ان کیلئے دنیا کی دگنیائیں دکھش نہیں دیتیں اور ان پر ان سے کوئی آج نہیں آتی۔
 آج کے لفظ کا استعمال محل نظر ہے کیونکہ بات زہریلے پودے کی ہو رہی تھی۔ زہر سے آج کی طرف آنا کچھ غیر فصیح نظر آتا ہے۔

ਫਰੀਦਾ ਉਮਰ ਸੁਹਾਵੜੀ ਸੰਗਿ ਸੁਵਨੜੀ ਦੇਹ ॥
 ਵਰਲੇ ਕੋਈ ਪਾਈਅਨਿ ਜਿੰਨ੍ਹ ਪਿਆਰੇ ਨੇਹ ॥ ੮੩ ॥

۸۳

فریدا عمر سہاوری سنگ سونڑی دیہ
 ورلے کیئی پائیئے چھا پیارے نیہ (گرو ارجن)

سہاوری = سوکھی، آسودہ / سنگ = ساتھ / سونڑی = اچھے رنگ والا، خوبصورت / دیہ = جسم / ورلے = خال خال، تھوڑے / کائی = کوئی / پائین = پستے جلتے ہیں / پیارے = محبوب، خدا / نیہ = محبت۔
 بیشک گرو ارجن دیو کا ہے جو فرید سے مخاطب ہیں :
 اے فرید، ایسے کوئی تھوڑے پستے جاتے ہوں گے جن کی زندگی آسودہ ہو اور جن کا بدن خوبصورت ہو اور پھر ان کا پیار خدا کے ساتھ ہو۔
 ترک دنیا کی کئی وجہیں ہو سکتی ہیں۔ ہو سکتے کہ کوئی شخص پیسے ہی بے زور اور بدصحت ہو اور زندگی سے لطف نہ اٹھا سکتا ہو۔ اگر ایسا شخص دینا سے الگ ہو کر عابد ناہن بن جاتے تو کوئی کمال نہیں۔ لیکن جس شخص کو زندگی کا عیش آرام متیا ہو اور وہ وجہ یہی ہو، اگر وہ دنیا چھوڑ کر خدا (پیارے) سے لو لگائے تو البتہ ایک بات ہے لیکن لاکھوں گرووں کی آبادی میں سے شاید کوئی ایک مرد ایسا ملے کہ وہ درز نہیں۔

ਕੰਧੀ ਵਹਣ ਨ ਢਾਹਿ, ਤਉ ਭੀ ਲੇਖਾ ਦੇਵਣਾ ॥
 ਜਿਧਰਿ ਰਬ ਰਜਾਇ, ਵਹਣੁ ਤਿਦਾਉ ਗਉ ਕਰੇ ॥ ੮੪ ॥

۸۴

کندھی وہن نہ ڈھاہ تو بھی لیکھا دیونا
 جدھر رب رجاء وہن تداؤ گو کرے

کندھی = کندھے کو، کنارے کو / وہن = دریا کی تیز رو۔ یہاں وہن کو مخاطب کیا جا رہا ہے؛ اے وہن ! لیکھا = حساب، عملوں کی جواب دہی / رب رضا = رب کی مرضی / تداؤں = اسی طرف / گو = چلے، رخ کرے۔

اے دریا کی تیز رو ! کنارے کو نہ گرا۔ تجھے بھی (اپنے اس فعل کا) حساب دینا پڑے گا۔ لیکن دریا کی تیز رو ادھر ہی چلتی ہے جہاں خدا کی مرضی ہو۔
 دونوں مصرعوں میں ربطاً کم نظر آتا ہے۔ لیکن اگر پہلے مصرعے کو ایک الزام سمجھا جائے جو وہن پر لگایا جا رہا ہے اور دوسرے مصرعے کو وہن کی طرف سے جواب سمجھا جائے تو کچھ بات بنتی ہے۔ یعنی وہن جواب میں کہتا ہے کہ میں اپنی مرضی سے کناروں کو نہیں ڈھا رہا بلکہ خدا کی مرضی ہی ہے کہ انہیں ڈھا یا جائے۔ یہ بات بھی قابل غور ہے کہ مصرعوں کے آخر پر اگرچہ

ہم تافید الفاظ نہیں لیکن دوسرا پر ڈھا اور رھا ہم تافید ہیں۔ بعض اور جگہ بھی یہ صنعت برتی گئی ہے۔
 فرید کا بے جان چیزوں سے خطاب کرنا اور ان کے متعلق اس طرح بات کرنا گویا وہ شعور رکھتی ہوں اور اس سے کوئی اضافی سبق اخذ کرنا اور بھی کئی شکلوں میں دیکھا جاسکتا ہے۔
 دیکھیں شکوک ۳۹ گھڑیاں ندوسا ماریے؛ شکوک ۴۰ گھڑیے گھڑیے ماریے؛ شکوک ۴۱ دیکھ کپاہے جو تھیا اور شکوک ۴۲ وہن! کندھی نہ ڈھا۔ فرید اگر نیری کے شاعر درود
 کی طرح پتھروں میں دغظ Sermons in the stones سن پاتا ہے۔

ਫਰੀਦਾ ਫੁਖਾ ਸੇਤੀ ਦਿਹੁ ਗਇਆ ਸੁਲਾਂ ਸੇਤੀ ਰਾਤਿ ॥
 ਖੜਾ ਪੁਕਾਰੇ ਪਾਤਣੀ ਬੋੜਾ ਕਪਰ ਵਾਤਿ ॥੮੫॥

۸۵

فریدا ڈکھا سیتی دہ گیا سولاں سیتی رات
 کھڑا پکارے پاتنی بیڑا کپر وات

سیتی = ساتھ / سولاں = سول کی جمع، کانٹے۔ درد / پاتنی = جو پتن پر کام کرے، ملاح / کپر = گھٹن گھیر / وات = منہ
 دن دکھوں میں گزرا اور رات دردوں میں (یا کانٹوں پر)۔ ملاح کھڑا پکار رہا ہے کہ کشتی بھنور کے منہ میں آگئی ہے۔

پہلے اور دوسرے مصرعے میں بظاہر کوئی ربط نظر نہیں آتا سوائے اس کے کہ یہ سمجھا جائے کہ عشاق دن رات تکلیف میں گزارتے ہیں اور برباد بھی وہی ہوتے ہیں یا یہ سمجھا جائے
 کہ گود دوسرے مصرعے کا تعلق پہلے سے نہیں لیکن وہ اگلے شکوک (۸۶) سے ربط رکھتا ہے۔

ਲੰਮੀ ਲੰਮੀ ਨਦੀ ਵਹੈ ਕੰਧੀ ਕੇਰੇ ਹੇਤਿ ॥
 ਬੇੜੇ ਨੋ ਕਪਰੁ ਕਿਆ ਕਰੇ ਜੇ ਪਾਤਣ ਰਹੇ ਸੁ ਚੇਤਿ ॥੮੬॥

۸۶

لمی ندی وہے کندی کیرے ہیت
 بیڑے نو کپر کیا کرے جے پاتن رہے سچیت

لمی لٹی = لمبی / کیرے = کے / ہیت = واسطہ / سچیت = ہوشیار

لمبی ندی چل رہی ہے کنارے (کے گرانے) کے واسطے۔ لیکن بیڑے کا بھنور کچھ بگاڑ نہیں سکتا اگر ملاح ہوشیار ہے۔

گندی کیرے ہیت کے لٹوی معنی تو گندی کے واسطے ہوں گے لیکن یہاں ”گرانے“ کا لفظ محذوف ہے۔ مراد ہے کہ ندی کنارے کے گرانے کے واسطے بہہ رہی ہے۔

ਫਰੀਦਾ ਗਲੀ ਸੁ ਸਜਣ ਵੀਹ, ਇਕ ਦੁੰਦੇਦੀ ਨ ਲਹਾਂ ॥
 ਧਖਾਂ ਜਿਉ ਮਾਲੀਹ, ਕਾਰਣਿ ਤਿਨਾ ਮਾ ਪਿਰੀ ॥੮੭॥

۸۷

فریدا گلیں س سجن ریه اک ڈھونڈھیدی ن لمان
 دھکھاں جیو مالیه کارن تنہا ما پیری

مخمس سو = باتوں سے، کنے کو / لمان = پاتی ہوں / دھکھاں = سگلتا ہوں / مالیه = خشک اُپلوں کا بُرادہ / ما = میرا / پیری = پیارا۔

کہنے کو تو میرے بیٹل سخن میں لیکن وہ ایک جے میں ڈھونڈتی ہوں، اُسے ہی نہیں پاتی ہوں، اگرچہ اس ایک پیارے کی خاطر میں "مالیہ" کی طرح سُلگ رہی ہوں۔
 بعض شاعریں نے پہلے مصرعے کا مطلب کچھ اس طرح بیان کیا ہے: "زبانی کلامی تو بیس شخص میری دوستی کا دعویٰ کرتے ہیں لیکن جب کوئی کام اُپڑتا ہے تو ڈھونڈنے پر
 ایک بھی نہیں ملتا۔" یہ معنی تو پہلے مصرعے سے یقیناً پیدا ہوتے ہیں لیکن اس سے پہلے اور دوسرے مصرعے میں ربط پیدا نہیں ہوتا۔
 اگرچہ مصرعوں کے آخری الفاظ ہم قافیہ نہیں، لیکن مصرعوں کے درمیان دسران پر "دبیہ" اور "مالیہ" ہم قافیہ ہیں اور غالباً ارادے سے یہاں لائے گئے ہیں۔ شلوک ۸۴
 میں "دعا" اور "دعا" کی بھی یہی صورت معلوم ہوتی ہے۔

ਫਰੀਦਾ ਇਹ ਤਨੁ ਭਉਕਣਾ ਨਿਤ ਨਿਤ ਦੁਖੀਐ ਕਉਣੁ॥

ਕੰਨੀ ਬੁਜੇ ਦੇ ਰਹਾਂ ਕਿਤੀ ਵਗੇ ਪਉਣੁ ॥ ੮੮ ॥

۸۸

فریدا ایہ تنُ بھوکنا نتِ نتِ دیکھے کونُ
 کئی بُجے دے رہاں کیتی وگے پونُ

بھوکنا = بھونکنے والا، کتا / کتیس = کانوں میں / دکتے = دکھ اٹھائے / بُجے = پٹے / کیتی دگے = کتنی ہی تیزی سے کیوں نہ پٹے / پون = ہوا۔ اس کا عام لفظ تو پون ہے
 لیکن یہاں قافیے کی خاطر پون کہا گیا ہے۔

اے فرید یہ تن (مُراد نفسِ امارہ) ایک بھونکنے والا کتا ہے۔ اس سے گھڑی گھڑی کُن دکھ اٹھائے (یعنی اس کے گھڑی گھڑی کسے نئے مطالبے کون سنے)۔ بہتر ہے کانوں میں پیہ
 دے لوں پھر ہوس نفس کی ہوا کتنی ہی تیز اور شور مچاتی پٹے، پٹے (یعنی میں نفس کے مطالبے سنوں گا اور نہ اُن کے پورا کرنے میں دکھ اٹھاؤں گا)۔
 ہمارے ادب میں نفسِ امارہ کو عام طور پر کتے سے تشبیہ دی گئی ہے۔ جس طرح کتا نکتے کے لیے بھونکتا ہے اور اُس کے کھا چکنے پر نئے کتے کے لیے پھر بھونکتا ہے، اسی طرح
 انسان کا نفس لذائذِ دنیوی کے لیے پُر زور مطالبے کرتا رہتا ہے۔ ایک پورا ہوتا ہے تو دوسرے کے لیے کتے کی طرح شور مچانے لگتا ہے۔ آخر کوئی انسان کمان تک اپنے نفسِ امارہ
 کے ان مطالبوں کو سن سکتا ہے۔ بہتر ہے کہ کانوں میں پیہ ٹھونس کر بہر بن جائے۔ پھر نہ مطالبے سنائی دیں گے اور نہ ان کے پورا کرنے کے لیے دکھ اٹھانے پڑیں گے۔

ਫਰੀਦਾ ਰਬ کججوری پکیاں ਮਾਖਿਆ ਨਈ ਵਹੇਨਿ ॥

ਜੇ ਜੇ ਵੇਵੇ ਭੀਹੜਾ ਸੋ ਉਮਰ ਹਥ ਪਵੇਨਿ ॥ ੮੯ ॥

۸۹

فریدا رب کججوری پکیاں ماخیا نئی وہنِ
 جو جو وَجھے ڈیہڑا سو عمر ہتھ پونہ

رب کججوری پکیاں = رب نے کججوریں پکا دیں۔ رب کے بعد علامتِ فاعل "نے" محذوف ہے / ماخیا نیس = ماخیاں یا شہد کی نہریں۔ ماخیا کے بعد "کی" محذوف ہے /
 وجھے = گزے / عمر = عمر پر۔ "پر" محذوف ہے۔ ایسے حذف فارسی کی طرح پنجابی میں کثرت سے ہیں۔ ایک اور مثال "شکر گنج" ہے جو شکر دا گنج یعنی شکر دا خزانہ تھا /
 ہتھ پون = ہاتھ ڈالتا ہے۔

فدا نے (اپنے کرم سے) کججوریں پکا دی ہیں اور شہد کی نہریں چلا دی ہیں۔ لیکن پھر بھی جو دن گزرتا ہے عمر پر ہاتھ ڈالتا جاتا ہے۔
 شاید یہ کہنے کی ضرورت نہ تھی کہ جو دن گزرتا ہے وہ انسانی عمر کو کم کرتا ہے۔ اس میں شہد اور کججوریوں کی فراوانی ہو یا کھلنے تک کو کچھ نہ ملے، ذرا فرق نہیں پڑتا۔ لیکن چونکہ شمسِ اُلم

کے زمانے میں وقت کا گزرنا محسوس نہیں ہوتا اور اس کی دلفریبی مرقر زمان کے احساس کے لیے ایک پردہ بنی رہتی ہے۔ اس لیے ضروری تھا کہ عیش آرام والوں کو عمر کے گھٹتے پڑ جانے تو بہ اور عبادت کے موقع کم ہوتے جانے کی طرف توجہ دلائی جائے۔ ویسے بھی عمر پر ہاتھ پڑنے کی غمی کو عیش کے مقابلے میں لایا جائے تو یہ غمی زیادہ نمایاں ہو جاتی ہے اور یہ فی بشر کے استعمال کی ایک اچھی مثال ہے۔

ریبات توجہ کے لائق ہے کہ فرید نے عیش آرام کی زندگی کے لیے جو علامتیں برقی ہیں وہ بہت پیاری ہیں اور پنجاب کے دیہات کی مناسبت سے لائی گئی ہیں۔

ਫਰੀਦਾ ਤਨੁ ਸੁਕਾ, ਪਿੰਜਰੁ ਥੀਆ, ਤਲੀਆ ਖੁੰਡਹਿ ਕਾਗ॥

ਅਜੇ ਸੁ ਰਬ ਨ ਬਾਹੁ ਤਿਓ ਦੇਖੁ ਬੰਦੇ ਕੇ ਭਾਗ ॥ ੯੦ ॥

90

فرید ا تن سکا پنجر تھیا تلیا کھونڈہ کاگ
اے س ر ب ن باہڑیو دیکھ بندے کے بھاگ

تن سکا پنجر تھیا = تن سکا کہ پنجر ہو گیا / کھونڈن = نوپنے لگے۔ ٹھونچیں مارنے لگے / کاگ = کتے / اے س = ابھی / باہڑیو = پنچا۔
(تلاش حق میں بندے کا ریاضتیں کرتے) بدن سکا کہ پنجر ہو گیا، یہاں تک کہ کوئلے نے (اسے مردہ یا قریب مرگ سمجھ کر) اُس کے تھوکوں میں ٹھونچیں مارنی شروع کر دیں۔ لیکن

وا حسرتاً کہ ابھی بھی رب نے اس پر اپنا آپ ظاہر نہ کیا۔ دیکھ، یہ ہے بندے کی تقدیر !

انسانی زندگی کے ایسے کوجس زور سے فرید نے بیان کیلئے شاید ہی کسی نے کیا ہو۔ دنیاوی عزائم اور منصبی توفیر ایک طرف رہے، وہ پورے ہوتے بھی ہیں اور نہیں بھی۔ لیکن جو انسان پورے عزم کے ساتھ اُس رب کی معرفت حاصل کرنے کی طرف مڑتا ہے جس کے بارے میں کمالیہ ہے کہ وہ ہر جگہ ہے اور انسان سے اُس کی شریکے بھی زیادہ قریب ہے اور پھر وہ اپنی سادگی میں مختلف روحانی رہبروں کے بتائے ہوئے سخت چٹوں اور ریاضت کے طریقوں پر سالوں سال چلتا ہے، یہاں تک کہ وہ منصف سے موت کے کنارے آئے لگتا ہے اور مردارِ خود کو دیکھ کر اس کے گرد جمع ہونے لگتے ہیں؛ لیکن افسوس کہ خدا کی معرفت وہ پھر بھی نہیں پاتا اور اس کا یہ سوال کہ ”آخر تو کیلئے اسے نہیں ہے“ سوال ہی رہتا ہے۔ فرید اس ناکامی کو بندے کی تقدیر سمجھ کر اسے کنایہ یہ نبھاتا ہے کہ بندہ اسی تقدیر پر راضی ہو جائے اور اس سے سمجھوتا کر لے۔

فرید کی مطلق یاوسی کی اس شکوک سے بہتر مثال نہیں دی جاسکتی۔ تاہم فرید کے کچھ اور شکوک ایسی یاوسی کے برعکس شب زندہ داروں کو عبادتوں کے جیلے میں معرفتِ ربّی کی نوید بھی دیتے ہیں۔ دیکھیے (۱۱۲): پہلے پہرے پھلڑا، پھل بھی پچھارات اور (۸۰): ”رات کھجوری دھڑیئے....“

اس سلسلے میں شاید یہ کتابہ موردِ نہ ہو کہ بعض مادیانِ دین نے سخت ریاضتوں سے منع کیلئے۔ مثلاً گوتم بدھ نے خود سالہا سال تک سخت ریاضتیں کیں اور پھر انہیں بے کار بتایا۔ رسولِ خدا، علیہ الصلوٰۃ والسلام نے بعض صحابہ کو سخت ریاضتوں سے منع کیا اور یہ بھی فرمایا کہ خدا کی ذات میں نہیں بلکہ اس کی صفات میں غور و فکر کرو۔ شاید خدا کا براہِ راست مشاہدہ (جسے اُجھل کے محاورے میں تجربہ کہتے ہیں) انسان کے لیے ممکن نہیں۔ موسیٰ علیہ السلام جیسے نبی بالواسطہ بھی اسے نہ دیکھ سکے اور دامنِ طور میں غش کھا کر گر پڑے۔ شاید فرید اپنے لیے وہ کچھ چاہتے تھے جو موسیٰؑ بنی بھی نہیں پاسکتے تھے۔ لیکن رب نہ وہاں بوہڑ اتھاڑیہاں !

ਕਾਗ ਕਰੰਗ ਡਫ਼ਮੋਲਿਆ ਸਗਲਾ ਖਾਇਆ ਮਾਸ॥

ਏ ਦੁਇ ਨੈਨਾ ਮਤਿ ਫੁਹਉ ਪਿਰ ਦੇਖਨ ਕੀ ਆਸ ॥ ੯੧ ॥

91

کاگ کرنگ ڈھمولیا سگلا کھایا ماس
ایہ دئے نیناں مت چھو پر دیکھن کی آس

کاگا - اسے کتے / کرگم - بڑیوں کا پیچھا مراد انتہائی ذلیل جسم / اٹھ اٹھو یا - تو نے اٹھوٹا ، تو نے کڑیا / سلا - سدا / ماس - گوشت / پر - پیارا ، محبوب -
 اسے کتے ! تو نے میرا جسم بڑیوں تک کڑیا ہے اور سدا گوشت کھایا ہے - لیکن میری ان دو آنکھوں کو نہ چھوٹا کیونکر مجھے ابھی تک اپنے محبوب کے دیکھنے کی آس باقی ہے -
 مٹی صاف ہیں - مٹی مرنے کے بعد بھی محبوب کے دیکھنے کی تنہا باقی ہے - اس مضمون کے شعرا ابتدائی مثل عمد میں بعض ہندی شاعروں نے بھی کہے ہیں - عمد اکبری کا ایک شاعر
 اس غزل کہتے ہیں : کاگا دے تمہی بھلے ، چن چن کھایو ماس دوئیاں مت کھایو مجھے پیالین کی آس
 ہر کتے کے یہ شعر فرید ثانی کے ہوں جنہیں بابا نانک سے تھے - یہ بھی ہر کتے کے کس غزل نے بابا فرید سے مضمون چرایا ہو -

ਕਾਗਾ ਚੁੰਡਿ ਨ ਪਿੰਜਰਾ ਬਸੈ ਤ ਉਡਰਿ ਜਾਹਿ ॥

ਜਿਤੁ ਪਿੰਜਰੇ ਮੇਰਾ ਸਹੁ ਵਸੈ ਮਾਸੁ ਨ ਤਿਉ ਖਾਹਿ ॥ ੯੨ ॥

۹۲

کاگا چُونڈِ ن پِنجِرا بَسَے ت اُڈرِ جاہِ
 جتُ پِنجِرے میرا سہُ و سَے ماسُ ن تِیو کھاہِ

چُونڈ - فوج / بے تان - بس ہے تو / بھل - اس سے -

اسے کتے میرا پیچھا فوج بلکہ تیرا بس پلے تو میرا ہے اڑ جا (یعنی میرا غذا نہ سی ، کم از کم یہ تو سوچ کہ) جو پیچھے میرے محبوب کا گھر ہو اس کا گوشت نہیں کھانا چاہیے (یعنی
 اسے دھانا نہیں چاہیے) -

تعب ہر تہ کے ایسے کتے کو ، جو اتنا زور آدے کہ وہ جسم کا گوشت بڑیوں تک کھا چکا ہے ، یہ کہا جائے کہ "بس ہے تو" ایسے کتے کے بس نہ پلے کا تو سوال ہی
 نہیں ہو سکتا ، وہ تو غمناک نظر آتا ہے -

ਫਰੀਦਾ ਗੋਰ ਨਿਮਾਣੀ ਸਭੁ ਕਰੇ ਨਿਘਰਿਆ ਘਰਿ ਆਉ ॥

ਸਰਪਰ ਮੇਥੇ ਆਵਣਾ ਮਰਣਹੁ ਨਾ ਡਰਿਆਹੁ ॥ ੯੩ ॥

۹۳

فریدا گورِ نمانی سڈُ کرے نگہریا گہراؤ
 سر پرے تے آوٹا مرثہ ن ڈریاؤ

گور نمانی - بچاری قبر / سڈُ کرے - بٹائے ، بٹاتی ہے / نگہریا - اسے بے گھر ہے ! / تیتے - میرے پاس / سر پرے - لازماً ، یقیناً / ڈریاؤ - ڈرو -

راڈی کی آس کی قبر آواز دے کر بٹاتی ہے کہ اسے فلاں بے گھر ہے ! اپنے گہراؤ - جب آخر کار تمہیں میرے پاس ہی آئے تو پھر مرنے سے ڈرتے کیوں ہو -

مشہور ہے کہ راڈی کو اس کی قبر دن میں تین مرتبہ پکار کر بٹاتی ہے - وہ اُسے نگہریا (اسے بے گھر ہے) کہہ کر خطاب کرتی ہے کیونکہ جو گہراؤں کا زمین کے اوپر ہے وہ عارضی اور نہ
 ہونے کے برابر ہے ، اس کا اصل گھر قبر ہی ہے جہاں اسے ہمیشہ رہنا ہوگا - قبر کو نمانی (بے چاری) کہنا عملِ نظر ہے - قبر تو بے چاری نہیں ہوتی ، وہ تو بڑوں بڑوں کو اپنے پاس کینچ لاتی ہے -

اس لیے بے چاری کئے کی توجیہ یہی باقی رہ جاتی ہے کہ قبرزین کی سطح اور لوگوں کے پاؤں کے نیچے ہوتی ہے۔

۱۸۱ لہیٹا دہدیا کھڑا چلیا گئی ॥

۱۸۱ لہیٹا دہدیا کھڑا چلیا گئی ॥

۹۴

اپنی دوئی دیکھ دیا کیتی چل گئی

فریدا لوکاں آپو اپنی ے اپنی پی

لوئیں = لوں سے، آنکھوں سے / کیتی = کیتی، کتنی (خلقت)

انہی آنکھوں کے دیکھتے دیکھتے کتنی ہی خلقت (موت کے منہ میں) چلی گئی۔ (لیکن اس کے باوجود لوگوں نے کوئی عبرت حاصل نہیں کی اور ان) لوگوں کو اپنی ہی پڑی ہوئی ہے

اور (انہیں کی طرح) مجھے بھی اپنی پڑی ہے۔

ہر آدمی اپنی مختصر زندگی میں اپنے ہزاروں جاننے والوں کو مرنے دیکھتا ہے اور دیکھتا ہے کہ وہ مرتے وقت اپنے ساتھ کچھ بھی نہیں لے جاتے۔ اس لیے چاہیے تو یہ تھا کہ لوگ غرضداری

مال اسباب اکٹھا کرنے سے باز رہتے۔ لیکن نہیں، وہ اپنی خود غرضیوں سے باز نہیں آتے اور ضرورت سے زیادہ مال اکٹھا کرنے میں لگے رہتے ہیں۔ میں اپنی پڑی یعنی مجھے اپنی پڑی ہے

کا مطلب واضح نہیں ہے۔ شاید یہ کہنا مقصود ہو کہ لوگ اپنی راہ جارہے ہیں اور میں اپنی راہ۔ یعنی وہ غم روزگار میں مبتلا ہیں اور میں غم عشق میں۔

۱۸۱ سواراہی مہ میلہ مہ میلہ ۱۸۱

۱۸۱ سواراہی مہ میلہ مہ میلہ ۱۸۱

۹۵

آپ سواراہی مہ میلہ، ے ملیا سکھ ہو

فریدا جے تو میرا ہو رہا سبھ جگ تیرا ہو

میں ہیں = میں ملتا ہوں۔ میں ہوں گا۔

(اے انسان) اگر تو اپنے آپ کو سواراہی تو میں تجھے ملوں گا اور جب میں تجھے ملوں گا تو تجھے سکھائے گا۔ اگر تو (دنیا سے کٹ کر) میرا ہو رہے تو دنیا تیری ہو جائے گی۔

خدا انسان کو مخاطب کر کے کہ رہا ہے کہ اگر تو اپنے آپ کو ٹھیک کرے تو میں (خدا) تجھے مل جاؤں گا۔ اور اس سے ایک تو تجھے اطمینان قلب حاصل ہوگا، اور دوسرے (تو

چاہے نہ چاہے) دنیا کے لوگ تیری مانند لگیں گے۔ ہمارا آپ کا تجربہ اس بات کی تائید کرے گا کہ اگر کوئی واقعی خدا رسیدہ ہے تو شخص ہمارے درمیان آجائے تو وہ لوگوں کی محبت

اور ادب و احترام کا مرکز بن جاتا ہے۔

اس شلوک میں یہ بات بھی تعبیر انگیز نظر آئی ہے کہ اس میں کلام کرنے والا خدا ہے جو اپنے آپ کو "میں" کہہ رہا ہے۔ یہ کلام کا یہ انداز قرآن شریف اور احادیث قدسی میں اور

کچھ اور الہامی کتب میں تو ہے لیکن ان سے باہر ہم نے کم دیکھا تھا۔

ਬੰਧੀ ਉਤੇ ਰੁਖਤਾ ਕਿਚਰਕੁ ਬੰਨੇ ਧੀਰ ॥

ਫਰੀਦਾ ਕਚੇ ਭਾਂਡੇ ਰਖੀਐ ਕਿਚਰੁ ਤਾਈ ਨੀਰੁ ॥੯੬॥

੧੫

کندهی اُنے زکھڑا کچرکُ بنے دِھیر
فریدا کچے بھانڈے رکھے کچرُ تائی نیر

کندهی = کنڈھے پر، کنارے پر / زکھڑا = زکھ کی تعمیر، مراد زکھ یا درخت / کچرک = کتنا چر یا وقت / بنے = باندھے گا / دھیر = دھیرج، مضبوطی سے / نیر = پانی۔
کنارہ دریا پر کوئی درخت کب تک مضبوطی سے قدم جمائے رہے گا اور مٹی کے کچے برتن میں پانی کب تک جمع رہے گا۔

میں مقرر زمان یا وقت کے بعد زکے چلے چلنے کی دو مثالیں دی گئی ہیں۔ وقت دریا کے بہاؤ کی طرح ہے جو کناروں کو مسلسل ڈھاتا چلا جاتا ہے۔ کنارے پر کوئی درخت کتنی بھی مضبوطی سے جما ہو، وہ اپنے پاؤں کے نیچے سے زمین بھل جاتے پر لازماً گر پڑے گا۔ اسی طرح مٹی کے کچے برتن سے پانی نظرِ نظر کر کے فرود پکے گا تا آنکہ برتن میں پانی ختم ہو جائے گا۔ درخت کا آخر کار اکھڑ جانا اور کچے برتن کا آخر کار خالی ہو جانا انسانی موت کے لازماً آنے کی یاد دلاتے ہیں۔ زندگی کا وقت بھی لمحہ بہ لمحہ گزرتا چلا جاتا ہے اور آخر کار موت پر منتج ہوتا ہے۔

ਫਰੀਦਾ ਮਹਲ ਨਿਸਖਣ ਰਹਿ ਗਏ ਵਾਸਾ ਆਇਆ ਤਲਿ ॥

ਗੋਰਾਂ ਸੇ ਨਿਮਾਣੀਆ ਬਹਸਨਿ ਰੂਹਾਂ ਮਲਿ ॥

ਆਖੀ* ਸੇਖਾ ਬੰਦਗੀ ਚਲਣੁ ਅਜੁ ਕਿ ਕਲਿ ॥੯੭॥

੧੬

فریدا محلِ نسکھن رہ گئے واسا آیا تَلِ
گوران سے نمائیا بہسنِ رُوحانِ مَلِ
آکھیں سیکھا بندگی چلنُ اَجُ کہ کَلِ

نسکھن = نکتنے، خالی، نکتنے سے پہلے کان میں شہت لاتا ہے، یعنی بالکل خالی / واسا = بسنا، رہائش / تل = تلے، مراد زین کتلے، قبر میں / سے = وہ /
تل = جم کر مٹی جانا، متن مصدر سے / بندگی = سلام۔

(کلموں کی موت سے) مکان خالی رہ گئے اور رہائش ان کی زمین کے نیچے ہو گئی۔ یہ بچاری رُوحیں اب قبروں میں مٹی میں گی۔ اسے شیخ (توہاں جا رہا ہے، ان قبر والوں کو) ہمارا سلام دینا اور کہنا کہ ہمارا آج کل میں میاں سے چلنا ہو رہا ہے (یعنی ہم اب تم سے جلدی ملنے والے ہیں)۔

اس شلوک کا ترجمہ کچھ شکلات سامنے آیا ہے۔ ایک شکل یہ ہے کہ بعض موصوفوں نے اس میں سے تیسرا مصرعہ ہی نکال دیا ہے۔ لیکن جب تک مرگ و گزرتا اسے شلوک میں شامل رکھتا ہے ہم بھی اسے شامل ہی سمجھیں گے۔ پھر جنہوں نے تیسرا مصرعہ ہی دیا ہے، انہوں نے ”آکھیں شیخا بندگی“ کا ترجمہ کیا ہے: ”اسے شیخ عبادت کیا کرو“ جو ہمیں صحیح نہیں معلوم ہوتا۔ ہماری اہمیت میں ”بندگی آکھیں“ زبان کا محاورہ ہے جس کے معنی ہیں ”سلام کہنا“۔ دوسرے مصرعے میں لفظوں کی ترتیب ذرا ٹیڑھی ہے۔ تاہم ہمارا خیال ہے کہ ”نمائیاں بہسنِ رُوحان“ زبان کے محاورے کے مطابق ”نمائیاں رُوحان بہسن“ کے معنی رکھتا ہے۔

ਫਰੀਦਾ ਮਉਤੇ ਦਾ ਬੰਨਾ ਏਵੇ ਦਿਸੇ ਜਿਉ ਦਰੀਆਵੇ ਢਾਹਾ ॥
 ਅਗੇ ਦੌਜਕ ਤਪਿਆ ਸੁਣੀਐ ਹੂਲ ਪਵੇ ਕਾਹਾਹਾ ॥
 ਇਕਨਾ ਨੋ ਸਭ ਸੋਝੀ ਆਈ ਇਕਿ ਫਿਰਦੇ ਵੇਪਰਵਾਹਾ ॥
 ਅਮਲ ਜਿ ਕੀਤਿਆ ਦੁਨੀ ਵਿਚਿ ਸੇ ਦਰਗਹ ਓਗਾਹਾ ॥੯੮॥

੧੮

فریدا مَوْتِ دَا بِنَا اِيَوَے جِيوِ دریا وے ڈھا ہا
 اگے درجک تپیا سُنِیے ہُول پَوے کہا ہا
 اِکنا نو سبھ سوچی آئی اِک پھر دے ویروا ہا
 عمل جو کیتیا دُنِی وِچ سے درگہ اوگا ہا

بنا = اُبھرا ہوا کنارا / دریائے - دریائے / بنا = ایسا کنارا جو دریا کی کاٹ سے بنتا ہے اور سطح آب سے اونچا ہوتا ہے / بڑل = چاروں کٹھنٹ کا شور / کلا = ہا / کار،
 شور / فریاد / سوچی = سوچا ہوا / بچھ / دیر دا ہا = بے پرواہ / سے = وہ / درگاہ = خدا کی درگاہ / اڈگا ہا = گواہ -

موت کی سرحد ایسی ہے جیسے دریا کا اونچا کنارا ہوتا ہے۔ سننے ہیں کہ (اس سرحد کے) آگے دوزخ تپ رہا ہے اور چاروں طرف ہا / کار کا شور اٹھ رہا ہے۔ اس پر بھی ایک
 وہ لوگ ہیں جو بے پرواہ پھرتے ہیں، لیکن ایک وہ ہیں جو (عمل اور جزا کی) بات سمجھ گئے ہیں۔ جب کوئی (سرحد موت کے دوسری طرف) درگاہ خداوندی میں پیش ہوتا ہے تو اس کے
 کیسے ہوئے عمل خود اس کے خلاف (یا حق میں) گواہی دیتے ہیں۔

جہنم کا دریا کے دوسری طرف واقع ہونا اسلامی روایت نہیں بلکہ زبانی روایت ہے۔ زبانی دیو مالا میں شاگس (Styx) طالع دوزخیوں کی رومیں میں ایک پارے جاکر دوزخ پر ذکر ہے۔
 عملوں کا خود گواہی دینا سورہ یٰسین کے اُس فرمان سے لیا گیا ہے جس میں آتا ہے کہ حساب کتاب کے دن گزرا خواہ مُنہ سے کچھ کہیں اُن کے ہاتھ پاؤں خود گناہوں کا اقرار کریں گے۔

ਫਰੀਦਾ ਦਰੀਆਵੇ ਕੰਨੇ ਬਗੁਲਾ ਬੈਠਾ ਕੇਲ ਕਰੇ ॥
 ਕੇਲ ਕਰੇ'ਦੇ ਹੰਝ ਨੋ ਅਚਿ'ਤੇ ਬਾਜ ਪਏ ॥
 ਬਾਜ ਪਏ ਤਿਸੁ ਰਬ ਦੇ ਕੇਲਾਂ ਵਿਸਰੀਆਂ ॥
 ਜੋ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ਨ ਚੇਤੇ ਸਨਿ ਸੋ ਗਾਲੀ ਰਬ ਕੀਆਂ ॥੯੯॥

੧੯

فریدا دریاوے کَنے بَگُلَا بیٹھا کیل کرے
 کیل کریدے ہنِجھ نو اچِنتے باز پئے
 باز پئے تَسُ رب دے کیلاں وِسرِیاں
 جو مِں چِتِ نَ چیتے سَنِ سوگالی رب کیاں

دریاوے = دریائے / کَنے = کنارے / بَگُلَا = ایک سفید لمٹکا پرندہ جو پھپھڑوں میں پھل کا ٹکڑا کر کے کھاتا ہے اور ظاہری شکل صورت میں ہنس سے مشابہ ہوتا ہے۔ "بَگُلَا بَگُلَا"

منافق آدمی کو کہا جاتا ہے۔ / کھیل، کھیل / بچہ = ہنس۔ یہاں ہنس سے مراد وہی بچہ ہے جو پہلے معرے میں مذکور ہوئے، لیکن کچھ نہیں آتا کہ یہاں بچے کو ہنس کیوں کہا گیا ہے / اپنے = اچانک، بے خبری میں / باج = باز، جو یہاں ملک الموت کی ملامت ہے / کیلاں = دسراں، کھیلوں میں لگتی ہیں۔ / جو من چیت نہ چیت = جو من کے خیال میں نہ چیتیں (۹) / گاہیں = باتیں، کام۔

دو یا کے کندے پر بگلا (سب کچھ بھلائے) کھیل کھیل کر رہے۔ اس ہنس نجانے کو اچانک باز آ پڑتا ہے۔ یہ باز خدا کی طرف سے آیا ہے اور اس سے (بچے کو) سب کھیلوں میں جاتی ہیں۔ خدا ایسے کام کرتا ہے جو کسی کے خیال میں بھی نہیں ہوتے۔

اس شلوک میں غافل اور بیش و عشرت میں مست انسان کو ایسے جگہ سے تشبیہ دی گئی ہے جو دو یا کے کنارے پر پھیلیں کاشا کھیل رہا ہے اور جو یکایک خود باز کا شکار ہوتا ہے۔ بیش مست غافل انسان کو بھی اچانک موت آن لیتی ہے۔ حالانکہ اسے وہم و گمان بھی نہیں ہوتا کہ موت اسے یوں آئے گی۔ ماننا پڑتا ہے کہ خدا کبھی ایسے کام بھی کرتا ہے جس کی بنیے کو توقع نہیں ہوتی۔

شلوک کی تشریح میں کچھ مشکلات درپیش آئیں۔ نہیں معلوم کہ دوسرے معرے میں بچے کو کچھ کیوں کہا گیا؛ تیسرے معرے میں باز جمع کھینے میں کیوں آیا ہے؛ کیا ایک بچے کے شکار کے لیے کسی باز آگئے تھے؟؛ اور من چیت نہ چیت کی ترکیب از نوئے نوکس طرح جائز ہوگی؛ کیا یہ کوئی متروک محاورہ ہے؟

ਸਾਢੇ ਤ੍ਰੇ ਮਣ ਦੇਹੁਰੀ ਚਲੈ ਪਾਣੀ ਅੰਨਿ ॥

ਆਇਓ ਬੰਦਾ ਦੁਨੀ ਵਿਚਿ ਵਤਿ ਆਸੂਣੀ ਬੰਨ੍ਹਿ ॥

ਮਲਕਲਮਉਤ ਜਾਂ ਆਵਸੀ ਸਭ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਭੰਨ੍ਹਿ ॥

ਤਿਨਾ ਪਿਆਰਿਆ ਭਾਈਆਂ ਅਗੈ ਦਿਤਾ ਬੰਨ੍ਹਿ ॥

ਵੇਖਹੁ ਬੰਦਾ ਚਲਿਆ ਚਹੁ ਜਣਿਆ ਦੇ ਕੰਨ੍ਹਿ ॥

ਫਰੀਦਾ ਅਮਲ ਜਿ ਕੀਤੇ ਦੁਨੀ ਵਿਚਿ ਦਰਗਹ ਆਏ ਕੰਮਿ

۱۰۰

ساڈھے ترے من دیہری چلے پانی ان ۱۱۹۰۰۱۱

ایوبندا دنی وچ وٹ آسوں بنم

ملک الموت جاں آوسی سبم درواجے بمن

تنا پیاریا بھائیوں اگے دتا بنم

دیکھ بندا چلیا چہ جٹیا دے کٹم

فریدا عمل ج کیتے دنی وچ درگہ آئے کم

دیہری = دیدہ، جسم / ان = اناج / دت = دین، مصدر ہے، پلا پرتا ہے / آسوں بنم = آسوں امیدیں باندھے / جاں = جب / تنہاں = اُن / اگے = سامنے، پیچھے / کٹم =

کندھوں پر / ساڈھے ترے من دیہری = ساڈھے تین من آجکل کے اوسط انسانی وزن سے بہت زیادہ گھٹتا ہے۔ یا تو فرید کے زمانے میں آدمیوں کا وزن زیادہ ہوتا تھا یا من چھوٹا ہوتا تھا؛ غالباً آخری صورت تھی۔

یہ ساڈھے تین من کا انسانی بدن اناج اور پانی کے سارے چلتا ہے (زندہ ہے)۔ آدمی دنیا میں آیا ہے اور آسوں امیدیں باندھے پلا پرتا ہے۔ لیکن (اس کی جان قفس کرنے)

ملک الموت اس کے عمل کے سب دروازے (یا اس کے اعضاء جسم کی سب فرمیں) توڑتا ہوا اپنے گاہ، اور اس کے اپنے ہی پیارے بھائی اسے سب کے اگے (کفر میں) باندھ

دیں گے۔ (اسے دُگو بچاؤ عبرت) دیکھو کہ اس انسان کی میت (جو پیٹے امیدیں باندھے چلا پھرتا تھا) اب چار آدمیوں کے کندھے پر ساکت چلی جا رہی ہے۔ (اگے جہان میں اس کا کوئی وسیلہ نہیں) صرف وہ نیک عمل جو اس نے دنیاوی زندگی میں کیے تھے وہ گاہ خداوندی میں اس کے کام آئیں گے۔
یہ شکوک بہت اثر انگیز ہے۔ انسان کی امیدوں بھری زندگی جس کا ذکر پیٹے دو معرعوں میں ہے۔ باوجود سب حفاظتوں حصاروں کے موت کو نہیں روک سکتی۔ تیسرا مصرع ٹھٹھ الموت جد اسی سہ درجے بہن“ موتی اعتبار سے بے مثل ہے۔ ٹھٹھ الموت کی زور آور میعاد کے اگلے انسانی حصار کے دروازے ٹوٹنے کی آوازیں بچ بچ سنائی دینے لگتی ہیں۔ پھر دیکھو بند اچلیا“ کی نرم اصوات ایک کنڑ اسٹ پیڈ کے لڑکوں اور بچہ دیتی ہیں۔ تیسرے مصرعے میں شدت تبصرت کو بطور تائید استعمال کرنے سے اثر کی گنا بڑھ گیا ہے۔

ਫਰੀਦਾ ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਤਿਨੁ ਪੰਖੀਆ ਜੰਗਲਿ ਜਿਨ੍ਹਾ ਵਾਸੁ ॥

ਕਕਰੁ ਚੁਗਨਿ ਬਲਿ ਵਸਨਿ ਰਬ ਨ ਛੋਡਨਿ ਪਾਸੁ ॥ ੧੦੧ ॥

101

فریدا ہو بلماری تنہ پٹھیا جنگل جانا واس
ککڑچگن تمل وسن رب ن چھوڈن پاس

ہمل = میں / بلماری = واری، صدے، قربان / واس = بسنا، بسیر / گک = ککڑ۔ بعض پرندے اناج کے دانوں کے علاوہ ککڑ بھی چمکھیتے ہیں، لیکن واضح ہو کہ ککڑ اناج کی غذا نہیں ہوتے۔ ککڑ پٹے اور معدے میں جمع شدہ اناج کے سخت دانوں کو اپنی رگڑ سے توڑتے پھوڑتے ہیں اور ایک حد تک انتوں کے نہ ہونے کا بدل بن جاتے ہیں / تمل = ریگستان / پاس = پاسا، نزدیکی، آسرا۔

میں ان چمکیوں پر قربان ہاؤں جو جنگلوں ہی میں گزر بسر کرتے ہیں۔ وہ بھر ریگستان میں رہتے ہیں اور کھانے کو دانہ دھکا نہ دے تو ککڑچگن کر گزارہ کر لیتے ہیں اور خدا کا آسرا نہیں چھوڑتے۔ پرندوں کے خوراک نہ جمع کرنے کی جبلت اہل علم سے پوشیدہ نہیں۔ انجیل مقدس میں بھی ان کا ذکر انسانوں کے لیے مثال کے طور پر آیا ہے؛ یعنی اگر انسان اپنے خدا پر پورا بھروسہ کرے اور مال اندوزی نہ کرے تو پرندوں کی طرح اسے بھی خدا رزق پہنچانے لگا۔ بابا فرید کا مقصد بھی انسانوں کو قناعت ہی کی تلقین کرنا ہے۔ لیکن وہ یہ سلسلے کی مثال دیتے ہیں کہ جب پرندوں کو اناج نہیں ملتا تو وہ ککڑ کھا لیتے ہیں جو ہر جگہ مل جاتے ہیں۔ مشورہ ہے کہ بابا فرید نے بھوک کے شدید اضطراب میں ککڑ اٹھا کر منہ میں ڈال لیے تھے۔ جو سکتے ہیں کہ یہ شکوک اسی تجربے کے باقیات ہیں سے ہو۔

ਫਰੀਦਾ ਰੁਤਿ ਫਿਰੀ, ਵਣੁ ਕੰਬਿਆ, ਪਤ ਝੜੇ ਝੜਿ ਪਾਹਿ ॥

ਚਾਰੇ ਕੁੰਡਾ ਢੂੰਢੀਆਂ ਰਹਣੁ ਕਿਥਾਉ ਨਾਹਿ ॥ ੧੦੨ ॥

102

فریدا رُتِ پھری وُن کنبیا پت جھڑے جھڑ پاہ
چارے کُنڈا ڈھونڈھیاں رہن کتھاؤ ناہ

رُت = موسم / وُن = جنگل، مُراد جنگل کے درخت ہیں کیونکہ کانپنے کا فعل جنگل سے نہیں بلکہ درختوں ہی سے منسوب کیا جاسکتا ہے / پت جھڑے جھڑ پاہ = لغوی معنی صاف نہیں۔ شاید محاورہ ہے جس کا مطلب ”پتے جھڑ جھڑ پڑے“ ہو سکتا ہے / چارے کُنڈاں = چاروں کھونٹ، ہر طرف / رہن = دو معنی ہو سکتے ہیں: (۱) رہنا، جانے سکونت (۲) باقی رہنا، بچا۔

موسم بدلا، جنگل (کے درخت تیز ہواؤں میں) جھوٹے، اور ان سے پتے جھڑ جھڑ پڑے۔ (میں نے) چاروں طرف ڈھونڈا لیکن (۱) (امان کی) جگہ کیس نہ ملی / (۲) بھائیں نہ پائی۔

سبھی شاعریں نے ”زنت پھری“ یعنی موسم بدلنے سے مُراد جوانی کا جانا اور بڑھاپے کا آنا لیا ہے۔ اسی لحاظ سے ”وہ کُنیا“ سے مُراد بدن میں روشہ پڑنا اور رُہن تھاون نہیں
کا مطلب کسی کوٹ آرام نہ پانا لیا ہے۔

یہ تشریح نامناسب تو نہیں لیکن ہمارے شاعریں سے یہ بات اوچل رہی ہے کہ ایک حساس آدمی، جو فرید یقیناً تھے، اپنے ماحول کی موسمی تبدیلیوں سے گرا جذباتی تعلق رکھتا ہے۔
جو اسے کبھی مہربان اور کبھی بے مہر معلوم ہونے لگتی ہیں فرید کا جماعت خانہ ایک بے آباد علاقے میں واقع تھا جہاں اس ”جنگل جنگل گھومنے والے“ (شکوہ ۱۹) درویش پر پڑنے والے موسمی
اثرات کو ”ٹوٹے پھپھر کی چھت“ (شکوہ ۱۸) اور کبلی کی اوٹ (شکوہ ۲۴) اچھی طرح روک نہ سکتی تھیں۔

فرید یقیناً تیز زمان سے بہت متاثر تھے اور اس سے اخلاقی سبق بھی اُنہیں کھینچتے تھے، لیکن جو جذباتی تعلق اُن کا اپنے گرد و پیش کے دریاؤں، جنگلوں اور موسموں کے سرد گرم
سے تھا وہ بھی بڑا گہرا تھا اور اس کا اظہار انہوں نے جگہ جگہ کیا ہے۔

ਫਰੀਦਾ ਪਾڑ ਪਟੋਲਾ ਧਜ ਕਰੀ ਕੰਬਲੜੀ ਪਹਿਰੇਉ ॥

ਜਿਨ੍ਹੀ ਵੇਸੀ ਸਹੁ ਮਿਲੈ ਸੇਈ ਵੇਸ ਕਰੇਉ ॥ ੧੦੩ ॥

۱۰۳

فرید ا پاڑ پٹولا د ج کری کنبلڑی پھریو

جی ویسی سہ ملے سیئی ویس کریو

پاڑ = پھاڑ / پٹولا = پٹ یعنی ریشم کا لباس / د ج کری = دو جھیاں کر دے / پھریو = پہن / جمی ویس = جس بھیس کرنے سے؛ جس لباس پہننے سے۔

ریشم کا لباس پھاڑ کر اُس کی دو جھیاں کر دے اور اس کی بجائے کبلی پہن لے۔ جس بھیس کرنے سے محبوب ملے وہی بھیس کر لے۔

مقصود عاشق نے ریشمی لباس پہنے نہ سکی۔ اُس کا مقصود تو رضائے محبوب ہے۔ لہذا اگر محبوب اسے کبلی پہنے دیکھنا چاہتا ہے تو پھر اسے کبلی پہنی چاہیے اور اگر ریشم تو ریشم۔

ਕਾਇ ਪਟੋਲਾ ਪਾੜੀ ਕੰਬਲੜੀ ਪਹਿਰੇਉ ॥

ਨਾਨਕ ਘਰ ਹੀ ਬੈਠਿਆ ਸਹੁ ਮਿਲੈ

ਜੇ ਨੀਅਤਿ ਰਾਸਿ ਕਰੇਉ ॥ ੧੦੪ ॥

۱۰۴

کاء پٹولا پاڑٹ کنبلڑی پھریو

نانک گھر ہی بیٹھا سہ ملے

جے نیئتِ راسِ کرے (گرو امر داس)

کاء = کاپے، اُس لیے / راس = شاید فارسی لفظ ”راست“ کی پنجابی شکل ہے۔ معنی ہیں تپا یا سیدھا۔

کس لیے ریشمی لباس پھاڑتا ہے اور کبلی پہنتا ہے۔

اُسے نانک گھر میں بیٹھے ہی تجھے اپنا محبوب ملے گا

بشرطیکہ تو اپنی نیت کو سچا رکھے۔

یہ شکوک فرید کا نہیں بلکہ گرو امر داس کا ہے جو فرید کے پھلے شکوک کے جواب میں لکھا گیا ہے۔ گرو امر داس نے بات تو وہی کہی ہے جو فرید نے کہی تھی لیکن یہاں لہجہ نرم ہے۔

خیال رہے کہ سکھ گرو شعر میں اپنا تخلص نانک بھی کہتے تھے۔

ਫਰੀਦਾ ਗਰਬੁ ਜਿਨਾ ਵਡਿਆਈਆ ਧਨ ਜੋਬਨਿ ਆਗਾਹ ॥
ਖਾਲੀ ਚਲੇ ਧਣੀ ਸਿਉ ਟਿਬੇ ਜਿਉ ਮੀਹਾਹ ॥੧੦੫॥

105

فریدا گربُ جِنا وڈیا یّا دهنِ جو بنِ آگاہ
خالی چلے دهنی سیو بُے جیو میہا

گرب = ہنگامہ، گمبھ / آگاہ = زیادہ / وڈیا یاں = بڑائیاں / دهنی = مالکِ خدا / بُتہ = ٹیلا -

وہ ہمیں اپنی بڑائی، مال، حسن اور جوانی کے زیادہ ہونے پر گمبھ ہے، وہ خدا شناسی سے اس طرح خالی رہتے ہیں جس طرح کوئی ٹیلہ مینے کے بعد خشک رہ جاتا ہے۔
دنیاوی اسباب کی فراوانی کا غرور (ایک ایسا پردہ ہے جو) آدمی کو خدا کی معرفت سے پرے رکھتا ہے۔ ایسے آدمی کو جو اپنی اونچی حیثیت پر مغرور ہے، اس شلوک میں ٹیلے سے تشبیہ دی گئی ہے، جو اس لیے بہت کمزور ہے کہ ایسا آدمی اور ٹیلا دونوں اپنی اونچائی کے باعث حقیقی نفع سے محروم رہتے ہیں۔ زمین کی بڑی مغفّت بارش کے پانی سے فائدہ اٹھاتا ہے، لیکن ٹیلے کی زمین چونکہ اونچی ہوتی ہے اُس پر پانی ٹھہرتا ہی نہیں اور وہ بارش سے کچھ حاصل نہیں کر پاتی۔ ایسے ہی اونچی گردن والا مغرور انسان بھی فدا سے اپنا رشتہ بندگی قائم نہیں کر پاتا اور دنیا سے محروم جاتا ہے۔

ਫਰੀਦਾ ਤਿਨਾ ਮੁਖ ਡਰਾਵਣੇ ਜਿਨਾ ਵਿਸਾਰਿਓ ਨਾਉ ॥

ਅੰਬੇ ਦੁਖ ਘਣੇਰਿਆ ਅਗੈ ਠਉਰ ਨ ਠਾਉ ॥੧੦੬॥

106

فریدا تینا مُکھ ڈراوَنے جِنا وِسیارِیو نَاؤ
اَیّے دُکھ گنیرِیا اَگے کُھوَر نَ ٹھاؤ

تمناں = اُن کے / کُھ ڈراوَنے = جن چیزوں سے ڈر یا نفرت پیدا ہو / وِسیارِیو = بھلا دیا / ناؤں = نامِ اللہ کا نام، ذکرِ اللہ / گنیرے = گنے، بہت / کُھوَر = ٹھہرا / ٹھاؤں = ٹھکانا۔

جن لوگوں نے اللہ کا نام بھلا دیا، اُن کے چہرے (منہ ہو کر) ڈراوَنے ہو گئے۔ اس جہان میں بھی اُن کو بہت دُکھ ہیں اور اگلے جہان میں بھی انھیں (پناہ کے لیے) کوئی ٹھکانا نہیں ملے گا۔

اللہ کو یاد رکھنے اور کثرت سے ذکرِ اللہ کرنے سے دل مطمئن ہوتا ہے (”ن رکھو، یاد الہی سے دلِ امینان پلتے ہیں۔“ قرآن) اور جب دل مطمئن ہوتا ہے تو اس کا اثر چہرے پر ظاہر ہوتا ہے اور لوگوں کو اپنی طرف کھینچتا ہے۔ لیکن خدا کو بھلا دینے والوں اور شیطان کی کاموں میں مشغول رہنے والوں کے چہرے ایسے ہو جاتے ہیں کہ کوئی انھیں دیکھنا پسند نہیں کرتا اور اُن سے پرے رہنے میں عافیت سمجھتا ہے۔ ظاہر ہے کہ لوگوں کی یہ نفرت ان شیطان کے چیلوں کے لیے (وہ کتنا ہی جاہ و شہم رکھتے ہوں) دُکھ کا باعث ہوتی ہے۔ اور اگلا جہاں تو ہے ہی الٰہی قدردان کا (آج دنیا اللہ کی دُنیائے۔ قرآن) وہاں بھلا اُن کا کیا مقام۔

ਫਰੀਦਾ ਪਿਛਲ ਰਾਤਿ ਨ ਜਾਗਿਓਹਿ ਜੀਵਦੜੇ ਮੁਇਓਹਿ ॥

ਜੇ ਤੇ ਰਬੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਤ ਰਬਿ ਨ ਵਿਸਾਰਿਓਹਿ ॥੧੦੭॥

106

فریداً پچھل راتِ ن جاگیوہ جیوڈڑو مئیوہ
جے تے ربّ وِسا ریا ت ربّ ن وِسر یوہ

پچھل رات = پچھلی رات، رات کا پچھلا پہر / جیوڈڑو = جیتے جی / تیں = تونے / تان = تجھ کو۔ تان کے حالت مفعولی میں استعمال کی کوئی سند نہیں ملی۔
تُو پچھلی رات نہیں جاگا (اور عبادت نہیں کی) تو جان کر تو جیتے جی ہی مر گیا ہے۔ اگرچہ تونے رب کو بھلا دیا ہے لیکن (یاد رکھ) رب نے تجھے نہیں بھلایا۔
فرید کہتے ہیں: اور کئی مونی اُن کے ہمنوا ہوں گے، کرب شب زندہ دار لوگ ہی حقیقت میں زندہ ہیں۔ ان کے برعکس تمام رات غافل سونے والے گویا مردہ ہیں۔ یہ پہلے مصرعے کا
مضمون ہے اور اس میں جس نا اُمیدی کا اظہار ہوا ہے (جیوڈڑو مویوں) وہ قطعی لگتی ہے۔ لیکن دوسرے مصرعے میں اُمید کی ایک جھلک پھر دکھائی دیتی ہے اور وہ یہ ہے کہ آئی پالے
خدا سے غافل ہو لیکن خدا اس کی بیبود سے غافل نہیں اور اسے حقیقی زندگی کی طرف لوٹانا اسے نہیں بھولا اور وہ اسے کبھی نہ کبھی اس کا موقع دے گا۔

ਫਰੀਦਾ ਕੰਤੁ ਰੰਗਾਵਲਾ ਵਡਾ ਵੇਮੁਹਤਾਜ ॥

ਅਲਹ ਸੇਤੀ ਰਤਿਆ ਏਹੁ ਸਚਾਵਾ ਸਾਜੁ ॥੧੦੮॥

108

فریداً کنت رنگولا وڈا ویمحتاج
الہ سیتی رتیا ایہ سچاوا ساج

(دُکڑو ارجن دیو)

کنت = مالک، خدا، خاند / رنگولا = کثیر رنگ / بے محتاج = جو کسی کا محتاج نہ ہو۔ بے نیاز۔ ”بے محتاج“ کی ترکیب عجیب سی ہے۔ ہم نے کسی اور پنجابی تحریر میں یہ
ترکیب نہیں دیکھی / سیتی = سے / سچاوا = سچا، حقیقی / ساج = اس ہے جو غالباً ”سچنا“ مصدر سے حاصل ہوا ہے۔ رُوپ۔
اے فرید! رب کے بہت رنگ ہیں اور وہ کسی کا محتاج نہیں۔ جو اللہ کے رنگ میں رنگا گیا اسی کا رُوپ سچا رُوپ ہے۔
یہ اور اگلے تین شلوک گرو ارجن دیو کے ہیں جو سکھوں کے پانچویں گُرو تھے اور جنھوں نے اکبری عہد میں گزشتہ صاحب کی تدوین کی تھی۔ اس شلوک میں خدا کی جو صفت ”رنگولا“
بیان ہوئی ہے اس کے دو معنی سمجھے جاسکتے ہیں۔ بعض شارحین نے اس کے معنی کیے ہیں: ”خدا رنگین مزاج ہے“ (کرشن جی کو جو خدا کے اوتار ماننے جاتے ہیں، اس کی مثال سمجھیے)۔
دوسرے معنی جو گرو ارجن کے شلوک (۷۵)، ”خالق خلق میں....“ سے ظاہر ہوتے ہیں یہ ہیں کہ خدا کا ظہور رنگ رنگ مخلوق میں ہوتا ہے (اگرچہ وہ اصلاً واحد ہے)۔
یہ بات قابل غور ہے کہ گرو ارجن دیو کا مزاج رنگوں سے بہت متاثر دکھائی دیتا ہے۔ ان کے کئی شلوک اس کے گواہ ہیں۔ شلوک (۸۲) میں وہ ”محبوم رنگدلی“ اور شلوک (۸۳) میں
”سوتری دیہ“ کا حوالہ دیتے ہیں اور یہاں ۱۰۸ میں ”کنت رنگولا“ کا ذکر آگیا ہے۔ قرآن شریف میں بھی ”مُتَّعِی اللہ“ (اللہ کا رنگ) مذکور ہوا ہے، لیکن ہم سب جانتے ہیں کہ یہ
صرف انداز بیان ہے؛ خدا ایک غیر مرنی حقیقت ہے جو رنگ نہیں لگتی۔

ਫਰੀਦਾ ਦੁਖ ਸੁਖ ਇਕੁ ਕਰਿ ਦਿਲ ਤੇ ਲਾਹਿ ਵਿਕਾਰੁ ॥

ਅਲਹ ਭਾਵੈ ਸੋ ਭਲਾ ਤਾਂ ਲਭੀ ਦਰਬਾਰੁ ॥ ੧੦੯ ॥

109

ਫਰੀਦਾ دکھ سکھ اک کر دل تے لاه وکار

الله بھاوے سو بھلا تان بھی دربار (گروارجن دیو)

’اک کر = ایک بھ / تے = توں۔ تے بمعنی توں مغربی پنجاب میں متعل نہیں۔“ تے“ کا استعمال گروارجن دیو کے کلام پر مشرقی پنجاب کی بولی کا اثر ظاہر کرتا ہے / وکار = بھاڑ، گناہ / بھاوے = پسند کرے۔

اسے فرید دُکھ اور سکھ کو ایک بیجا بھ، اور دل سے گناہوں کو دُور کر۔ اچھا وہی ہے جو اللہ کو اچھا لگے۔ تب تیری رسائی دربار تک ہوگی۔

دونوں مصرعوں کا آپس میں ربط کچھ نہیں آتا اور ہر مصرعے کا اندرونی ربط بھی کمزور لگتا ہے۔ دل سے گناہ دُور کرنے سے دُکھ سکھ کے ایک بھنے میں کوئی بڑی مدد نہیں ملتی ؛ پہلی بات اخلاق سے تعلق رکھتی ہے اور دوسری نفسیاتی فکر سے۔ پھر ”اللہ بھاوے سو بھلا“ کا جملہ گرامر کے اعتبار سے کوئی امر یا شرط نہیں کہ ”دربار تک کی رسائی“ اس کی جزا کی جائے۔ وہ معنی ایک بیان ہے اور از روئے نحو کسی جزا کا طالب نہیں۔ البتہ یہ کہنا جاسکتا ہے کہ دُکھ سکھ، وکار اور بھلائی الگ الگ چیزیں ہیں جو اپنی اپنی جگہ بہت اچھی ہیں اور شاعر نے انہیں کسی ملت معلول جیسے سلسلے میں بڑھانے کی کوشش ہی نہیں کی۔ پھر بھی ”تان“ کا لفظ عملوں کو جوڑنے والا معلق ہے اور اس کی موجودگی ایک مسئلہ ہے۔

ਫਰੀਦਾ ਦੁਨੀ ਵਸਾਈ ਵਸਦੀ ਤੇ ਭੀ ਵਸਹਿ ਨਾਲਿ ॥

ਸੋਈ ਜੀਉ ਨ ਵਸਦਾ ਜਿਸੁ ਅਲਹੁ ਕਰਦਾ ਸਾਰ ॥ ੧੧੦ ॥

110

ਫਰੀਦا دُنੀ وَجائی وَجَدی تُو بھی وَجِه نالِ

سوای جیو نَ وَجدا جِسُ اَلہ کر دَا سار (گروارجن دیو)

دُنੀ = دُنیا، دُنیا دار لوگ / وَجائی وَجَدی = بجلنے سے بچتی ہے ؛ نچانے سے نچتی ہے / وَجَدی = بچتے ہو، ناپتے ہو / وَجدا = بچنا، ناپنا / سار = حفاظت، سنبھال۔
اے فرید ! دُنیا دار لوگ (نعماتِ شیطان کے سُرتال سے) ہمنوا (یا ہم رقص) ہیں اور تو بھی اُن کے ساتھ ہمنوا (یا ہم رقص) ہے معرف وہ انسان (شیطان کا) ہمنوا نہیں بناتا جس کی اللہ خود حفاظت کرتا ہے۔

گروارجن دیو کے اس شلوک کا بھنا ٹھکل ہے۔ اگر یہ شلوک فرید کا اپنا ہوتا تو جیسا کہ کبرفزی کی روایت اور طریق ہے، اُن کا اپنے آپ کو ملامت کر لینا سمجھ آ سکتا تھا۔ لیکن ایک شخص (ارجن) اپنے مرشد (نانک) کے منایتِ عمر ممدوح (فرید) کو یہ کہے کہ جس طرح دُنیا دار دُنیا دی متا صمد کے لیے کٹھ پتلی کی طرح ہمنوا اور ہم رقص ہیں تم بھی گانا بچا ہے ہو، کچھ عجیب سا معلوم ہوتا ہے۔ مگر یہ دیکھتے ہوئے فرید کا لفظ دُنن سے باہر ہے اور مصرع اس کے باہر نکال دینے سے موزوں ہو جاتا ہے، غالباً گروارجن دیو نے فرید کو مخاطب ہی نہیں کیا ہوگا۔ کتابت کرنے والوں نے یہ سمجھتے ہوئے کہ یہ بشلوک فرید کے تعلق سے کہے گئے ہیں میاں ”فرید“ کا لفظ ڈال دیا ہوگا جیسا کہ اور بہت سی جگہوں پر ڈالا گیا ہے۔
بہر حال شلوک کا مطلب صاف ہے، یعنی یہ کہ آدمی محض اپنے بل بستی اور فہم و فکر سے شیطان کی ترغیبوں اور وسوسوں سے نہیں بچ سکتا، بلکہ خدا کی توفیق بھی شامل حال ہو تو ایسا ہو سکتا ہے۔

ਫਰੀਦਾ ਦਿਲੁ ਰਤਾ ਇਸ ਦੁਨੀ ਸਿਉ ਦੁਨੀ ਨ ਕਿਤੇ ਕਰਮਿ ॥

111

ਮਿਸਲ ਫਰੀਦਾ ਗਾਖਤੀ ਸੁ ਪਾਈਐ ਪੂਰ ਕਰਮਿ ॥੧੧੧॥

ضریدا دل رتا اس دُنی سیو دُنی ن کتے کرم
مثل فقیراں گاکھڑی سُن پائے پُور کرم

دل رتا = دل رنگھے / نہ کتے کرم - کسی کام کا نہیں / مثل فقیراں - فقیروں کی طرح ، فقیروں کا طریق / گاکھڑی - شکل / سو پائے - وہ پاتا ہے (؟) / پُور کرم - پوری قسمت / اچھی قسمت -

دل رنگھے اس دنیا سے اور دنیا کسی کام کی (شے) نہیں - فقیروں کا طریق شکل (بھی) ہے اور اچھی قسمت سے ہی ملے -
مصرعوں کا تعلق کچھ بہم ہے - پہلے مصرے میں غائب ہے کما گیا ہے کہ تیرا دل اس دنیا کی نگینوں اور معاملوں میں اُلجھا ہوا ہے لیکن دنیا درحقیقت ایک بے کار شے ہے اور
دل لگانے کے قابل نہیں - پھر اگر دنیا بے کار شے ہے تو کارآمد شے کنسی ہے ؟ جواب میں کہا جا رہا ہے کہ اگر کسی کی قسمت اچھی ہے تو اسے فقیروں کا طریق مل جاتا ہے ، اگرچہ فقیروں
طریق پر مٹا بہت مشکل ہے -
پنے جہاں دے پی فقیروں جگاں تنہاں دے چکے (شاہ حسین)

ਪਹਿਲੇ ਪਹਿਰੇ ਫੁਲਤਾ ਫਲੁ ਭੀ ਪਛਾ ਰਾਤਿ ॥

112

ਜੋ ਜਾਗੀਨਿ ਲਹੰਨਿ ਸੇ ਸਾਈ ਕੇਨੋ ਦਾਤਿ ॥੧੧੨॥

پہلے پہرے پھلڑا پھل بھی پچھا رات
جو جاگن لہن سے سائی کنو دات

پہلے پہرے = رات کے پہلے پہر میں / پچھا رات - رات کے پچھلے پہر میں / لہن = سے لہن ، وہ لیں گے / کنو = سے ، غالباً پنجابی لفظ 'کون' کی دوسری شکل
ہے / دات = داؤ ، بخشش -

(عبادت رات کے) پہلے پہر میں پھول ہوتی ہے لیکن پچھلے پہر میں وہ پھل بھی ہو جاتی ہے - جو (عبادت گزار) اس پہرے میں جاگتے رہتے ہیں وہ خدا سے بخشش (انعام)
پاتے ہیں -

اس شکوک میں رات کے آخری حصے کی خاموشی اور سکون اور عبادت کی کیفیت کے گہرے ہو جانے کا بیان ہے - جب شب زندہ دار بندے رات کے پہلے پہرے گزر کر ،
جہاں انہیں احساس یہ ہوتا ہے کہ ہم خدا کے سامنے حاضر ہیں اور وہ ہمیں دیکھ رہا ہے ، رات کے آخری پہر میں پہنچتے ہیں تو ان کا یہ احساس نہ صرف بڑھ جاتا ہے بلکہ انہیں
محسوس ہونے لگتا ہے کہ خدا ہماری دعائیں سُن بھی رہا ہے اور قبول کر رہا ہے - یعنی ابتدائے شب میں جو کیفیت پھول تھی اب پھل بن گئی ہے -

اقبال کہتے ہے : افلاک سے آتے ہیں نالوں کے جواب آخر

اُٹھتے ہیں حجاب آخر ، کرتے ہیں خطاب آخر

ਦਾਤੀ ਸਾਹਿਬ ਸੰਦੀਆ ਕਿਆ ਚਲਹਿ ਤਿਸੁ ਨਾਲਿ ॥

ਬਿਕਿ ਜਾਗੇਦੇ ਨਾ ਲਹਨਿ (ਖਕਨਾ ਸੁਤਿਆ ਦੇਇ ਉਠਾਲਿ ॥ ੧੧੩ ॥

੧੧੩

ਦਾਤੀ صاحب سندیا کیا چلے تس نال
اک جاگندے نالین اکنا ستیا دے اُٹھال
(حضرت بابا نانک)

داتیں = انعامات، دین / تس = اُس کے / لن = لیتے ہیں / اُٹھال = اُٹھا کر۔

انعامات (صرف) خدا کی دین ہیں بھلا (بندے کا) کیا زور چل سکتا ہے (خدا) کے ساتھ۔ ایک جاگتے بھی رہیں تو کچھ نہیں پاتے اور ایک وہ ہیں کہ (خدا) انہیں سوتے سے اُٹھا کر دیتا ہے۔

یہ شلوک جو بابا نانک کہے بابا فرید کے پچھلے شلوک سے متاثر ہو کر لکھا گیا ہے، جس میں کہا گیا تھا کہ ساری ساری رات جاگنے والے، یعنی سخت ریاضت کرنے والے، ہی کچھ پھل پاتے ہیں۔ لیکن بابا نانک کے مزاج میں نرمی زیادہ ہے۔ وہ خدا کی بے نیازی اور بغیر وجہ ظاہر کے غافل بندوں پر مہربانی کا شroud بھی سناتے ہیں۔ فرید اور نانک کی طبائع کا یہ فرق کچھ دوسرے شلوکوں میں بھی دکھائی دیتا ہے۔ مثال کے طور پر ایک جگہ فرید ایک نام نہاد سہاگن کو بھڑک کر سخت طنز یہ لکھتے ہیں: ”پروا تو ہی نہ کچھ اسی دھن سہاگن نال!“ (شلوک ۳۱)۔ لیکن نانک اسی مایوس سہاگن کی محبت کے بندھن میں کھنکھرتے ہیں کہ خداوند سے تعلق تو کبھی ٹوٹ سکتا ہی نہیں، اس لیے اسے اپنے بے پرواہ خداوند کی توجہ کا کچھ نہ کچھ ضرور کبھی نہ کبھی ملے گا: ”نانک سوساگنی جو بھلا سے بے پرواہ“ (۳۲)۔ پھر شلوک ۱۱۹ میں فرید ”پرہی من“ کے لیے اپنے تن کو تنز اور ہڈیوں کو چوب سوختی کہہ کے جلاتے ہیں اور پیر تھک کر رہ جاتے ہیں تو سر کے بل چلنے کا ارادہ کرتے ہیں، لیکن نانک کہتے ہیں کہ اپنے آپ کے ساتھ اتنی سختی روا نہ رکھو، صرف اپنے اندر دیکھو، وہ پیارا دہاں بے مشقت ملے گا (۱۲۰)۔ طبائع کا یہ فرق بنیادی اور جلی معلوم ہوتا ہے۔ بابا فرید کی طبیعت میں ایک ایذا پسندی ہے جو وہ خود اپنے اوپر ”تیاں کھونڈن کا لنگ“ (۹۰) کی مدد سے رواں جکڑا دیتے ہیں۔ یہی سختی بعض اوقات دوسروں سے بات کرتے وقت ان میں اُبھر آتی ہے۔ لیکن بابا نانک نسبتاً آزاد طبع ہیں۔ وہ تربیت نفس میں ایک مدد سے زیادہ سختی پسند نہیں کرتے؛ بلکہ دوسروں پر نہ اپنے آپ پر۔ وہ کبھی کبھی کی آزاد روی کو محنت مند سمجھتے ہیں۔ اقبال انہی کی ترجمانی کرتا ہے جب وہ کہتا ہے: اچھلے دل کے پاس ہے پاسبان عقل لیکن کبھی کبھی اسے تنہا بھی چھوڑ دے

دھوڈی دیے سہاگ کو تو تن کا کو کور ॥

ਜਿਨ੍ਹਾ ਨਾਉ ਸੁਹਾਗਣੀ ਤਿਨਾ ਝਾਕ ਨ ਹੋਰ ॥ ੧੧੪ ॥

੧੧੪

دھوڈی دیے سہاگ کو تو تن کا کو کور
جنا ناؤ سہاگنی تنّا جھاک ن ہور

دھوڈی دیے = اے دھوڈی والی / تو = تیرے / تن = میاں تن سے مراد بدن اور روح دونوں ہیں۔ لہذا ”تو تن“ کے معنی ”تیری ذات“ ہوگا / کا کو = کوئی / کور = کمی، میب / ناؤں = نام۔ نام بعض دفعہ حقیقت سے تضاد ظاہر کرتا ہے لیکن بعض اوقات خود حقیقت کے معنی دیتا ہے۔ یہاں دوسری صورت ہے / جھاک = امید۔ اے سہاگ دھوڈی والی! (تو اگر اپنی تلاش میں ناکام ہے تو اس کی وجہ یہ ہے کہ) تیری ہی ذات میں کوئی عیب ہے۔ سہاگنی جن کا نام ہے وہ (سولے رب کے) کسی اور کے لید ہی نہیں لگائیں۔

خدا کی معرفت ڈھونڈنے والے اپنی تلاش میں کئی وجہ سے ناکام رہتے ہیں۔ اُن میں سے فرید نے یہاں ایک ایسی وجہ کا انکشاف کیا ہے جو اکثر تلاش کرنے والوں کے دل کا چرچا ہوتی ہے اور تحت الشعور رہتی ہے۔ وہ یہ ہے کہ ان کے دل میں رب کی چاہ کے ساتھ ساتھ اور چاہتیں بھی ہوتی ہیں۔ انھیں اللہ سے تو اپنے عقیدوں کے حل کی امید ہوتی ہے لیکن ساتھ ساتھ وہ غیر اللہ سے بھی کچھ منفی امیدیں باندھ لیتے ہیں۔ یہ ایک قسم کا شرک ہے جسے شرکِ خفی کہنا چاہیے۔
شکوک کی سلاست، روانی اور محاکمہ انداز نے بل کر اسے بہت موثر بنا دیا ہے۔

ਸਬਰ ਮੰਝਿ ਕਮਾਣੁ ਏ ਸਬਰੁ ਕਾ ਨੀਹਣੈ ॥

ਸਬਰ ਸੰਦਾ ਬਾਣੁ ਖਾਲਕੁ ਖਤਾ ਨ ਕਰੀ ॥੧੧੫॥

115

صبر منبھ کمان اے صبر کا نہینو
صبر سندا بان خالق خطا ن کری

منبھ = بیچ، میں / نہینو = کمان کا چلہ، / سندا = (پنجابی)، دا، کا / کری = کہے (۹) کرنا (۹)۔

صبر میں کمان ہے (یعنی صبر کمان ہے) اور صبر کا چلہ ہے اور صبری تیر ہے۔ خدا (ایسے تیر کو) خطا نہیں جانتے دیتا۔

صبر میں کمان ہے اسے مراد ہے کہ صبر خود کمان ہے، پھر صبری وہ چلہ یا ڈوری ہے جس سے تیر پھینکا جاتا ہے اور صبری تیر ہے۔ جب کسی شخص کے لیے صبری کمان، چلہ اور تیر بن جائے (یعنی اس کی زندگی کے سب کام انتہائی صبر کے ساتھ ہوں) تو وہ جو تیر بھی پھینکے گا تو فقی خداوندی سے وہ نکلنے پر گئے گا۔ ویسے بھی یہ ایک تجربے کی بات ہے کہ صبر سے بہت عقیدے حل ہوتے ہیں۔ دنیاوی معاملات میں صبر کرنے والے کی مخالفت کم ہوتی ہے۔ اور جب کوئی دوسروں کے اختلاف کو صبر سے برداشت کرنے کی عادت ہی بنائے تو لوگ اس کی مخالفت چھوڑ دیتے ہیں۔ اس طرح اس کے دشمن کی کامیابی کے موقعے بڑھ جاتے ہیں۔

ایک بات جو اس شکوک میں محل نظر ہے وہ یہ ہے کہ تیر کمان مدافعت کا نہیں بلکہ حملے کا ہتھیار ہے؛ اسے صبر کا بھل بنانا جو کہ اپنی ذات میں مدافعت ہے ذرا عجیب لگتا ہے۔ تاہم اگر صبر کو دنیاوی معاملات سے الگ کر کے روحانی دائرے میں لے جائیں تو وہاں وہ انسان کی عرش پر لیٹاؤں کا بھل بن سکتا ہے۔ ہمارے کئی شاعروں نے خدا کو شکار کرنے کی بات کی ہے۔ اقبال لکھتے: در دشت جنوں من چیریل زبوں صیدے یزدان بکند آدر اے ہمت مردانہ!
(جبریل کیلشے ہے؛ اے انسان خدا پر کند ڈال!)

بطور ہتھیار کند تیر سے دور نہیں؛ دونوں کا مقصد شکار ہے۔ اگلے شکوک میں جو ”خدا سے نزدیک ہونے“ کے بھید کا ذکر آرہا ہے وہ بھی خدا کے شکار سے زیادہ مختلف نہیں۔

ਸਬਰ ਅੰਦਰਿ ਸਾਬਰੀ ਤਨੁ ਏਵੈ ਜਾਲੇਨਿ ॥

ਹੋਨਿ ਨਜੀਕਿ ਖੁਦਾਇ ਦੇ ਭੇਤੁ ਨ ਕਿਸੇ ਦੇਨਿ ॥੧੧੬॥

116

صبر اندر صابری تن ايوے جالينہ
ہونِ نجیکِ خدائے دے بھیت ن کے دین

صابری = صبر والا، صابر؛ ”صابر“ ہی کو پنجابی محاورے میں ”صابری“ کہا جاتا ہے / ایسے = اس طرح / جالیں = جلاستے ہیں / نجیک = نزدیک / بھیت = بھید۔
صابروں کے اندر کا صبر تن کو اس طرح جلاتا ہے۔ وہ خدا کے نزدیک ہوتے ہیں لیکن کسی کو اپنا بھید بتاتے نہیں۔

یہ تو ظاہر ہے کہ زندگی کی طرح طرح کی ضروریات کے متعلق ممبر کرنے والے موٹے تازے نہیں ہو سکتے؛ ان کا بدن تو ڈبلا اور جھلا ہوا ہی ہوگا۔ صوفی روایت یہ ہے کہ ممبر کرنے کی عادت انہیں خدا کی معرفت کے نزدیک لے جاتی ہے۔ لیکن وہ اپنا ہمید کسی کو نہیں دیتے۔
 جھید نہ کہے دیں کے ایک معنی تو یہ ہو سکتے ہیں کہ ممبر والے خدا سے اپنی نزدیکی کسی پر ظاہر نہیں کرتے، گویا اسے عشق کی طرح چھپاتے ہیں۔ دوسرے یہ ہو سکتے ہیں کہ وہ کسی کو یہ نہیں بتاتے کہ وہ کس طریق اور تدبیر سے خدا کی نزدیکی میں پہنچے ہیں۔ پہلے معنی بہتر معلوم ہوتے ہیں۔
 ایسے (= اس طرح) کا مفہوم سمجھ نہیں آیا۔ ”اس طرح“ کچھ نتیجہ یا جواب چاہتا ہے، لیکن شلوک میں اس کا کوئی اشارہ نہیں ملتا۔

ਸਬਰੁ ਏਹੁ ਸੁਆਉ, ਜੇ ਤੂੰ ਬੰਦਾ ਦਿਤ ਕਰਹਿ ॥

ਵਹਿ ਬੀਵਹਿ ਦਰੀਆਉ, ਟੁਟਿ ਨ ਬੀਵਹਿ ਵਾਹੜਾ ॥ ੧੧੭ ॥

116

صبرایہ سواؤ ہے توں بندا دُر کرہ
 ودھ بھيوہ دریاؤ ٹٹ ن بھيوہ واهڑا

سواؤ = زندگی کا نشانہ، نصب العین / بے توبندہ = اگر تو اسے بندے! / دھ = پکا، پختہ / کرہ = کرے / ددھ = بڑھ، زیادہ / بھيوہ = ہو جائے گا / ٹٹ نہ = ممکن ہے یہ دو لفظ نہ ہوں بلکہ ایک ہی لفظ ”ٹٹن“ ہو / واهڑا = واہ ”نالہ ہے اور“ ٹا علامت تصغیر، لہذا چھوٹا نالہ۔
 اسے بندے! مبرودہ نصب العین ہے کہ اگر تو اسے اپنی روح میں جاسے تو تو بڑھ کر دریا ہو جائے گا اور اگر یہ ٹوٹ (اکٹھ) جلتے تو تو چھوٹا نالہ رہ جائے گا۔
 ممبر کا مضمون پچھلے دو شلوک سے چلا آ رہا ہے۔ بابا فرید کا ہر فرع کی سختیں پر مبارک و شاکر رہنا ان کی زندگی کا ایک امتیازی خاصہ ہے۔ اس لیے اگر وہ ممبر کے ایسے نتیجے بیان کریں جو ہمیں متبادل معلوم ہوں تو انہیں غلط نہیں سمجھنا چاہیے۔ وجہ یہ کہ ممبر ان کا تجربہ تھا اور ہمیں یہ تجربہ حاصل نہیں۔ اس لیے اگر وہ فرماتے ہیں کہ ممبر کا حاصل غلو بہمت ہے جو کہی عظیم دریا کی طرح بے روک ٹوک آگے بڑھتا ہے اتنا ہمیں بھی نظر آ رہا ہے کہ ان کی بہمت سے ان کے رشد و ہدایت اور فیض کا سلسلہ آج بھی جاری ہے اور ان کے شلوک لاکھوں کی روح کو ہزاروں میں لا رہے ہیں۔ پھر جب علت نہ رہے گی تو معلوم بھی نہیں ہے گا: ممبر نہ ہوگا تو دریا کی آزاد روانی بھی نہ ہوگی۔ اقبال کہتے ہیں: بندگی میں گھٹ کے رہ جاتی ہے یہ جسے کم آب اقبال نے زندگی کا ٹمبہ لیکن بابا فرید کی زندگی مبرری تھی۔

ਫਰੀਦਾ ਦਰویشی ਗਾਖੜੀ ਚੋਪੜੀ ਪਰੀਤਿ ॥

ਫਰੀਦਾ ਦਰویشی ਗਾਖੜੀ ਚੋਪੜੀ ਪਰੀਤਿ ॥ ੧੧੮ ॥

118

فرید درویشی گا کھڑی چوپڑی پریت
 اکن کئے چاہیے درویشاوی ریت

گا کھڑی = کٹھن / چوپڑی = چوڑی، دکھاوے کی / اکن کئے = کتنے ایک نے / چاہیے = چلائی ہے / درویشاوی = درویشوں والی۔
 اسے فرید! اصل درویشی کا طریق کٹھن ہے۔ یہ درویشی (جو عام دیکھنے میں آتی ہے) دکھاوے کی پریت (جیسی) ہے۔ کتنے ایک نے اصل درویشی کی ریت کو چھلایا اور ناپا ہے! یعنی بہت تھوڑوں نے۔

معلوم ہوتا ہے کہ بابا فرید کے زمانے میں بھی جعلی صوفی عام ہو گئے تھے حالانکہ اس زمانے میں اسلام ابھی پنجاب میں نیا نیا آیا تھا۔ ان صوفیوں کا سرمایہ بس بے بجے اور ہزار دانہ

تیسویں ہوتی تیس اور وہ لوگوں سے شفقت کے نذرانے وصول کر کے عیش کی زندگی گزارتے تھے۔ امام غزالی کے زمانے (۳۵۰ھ/۹۶۱ء) میں بھی یہ جہل ساز و باکی طرح پھیل گئے تھے یہاں تک کہ انہیں یہ فتویٰ دینا پڑا کہ ایسے مومنوں کو، جو اپنے جھوٹے حال اور دھوکے سے سادہ لوح لوگوں کو دھوکا دیتے ہیں اور محنت سے اپنی روٹی نہیں کھاتے، قتل کرنا واجب ہے۔

ਤਨੁ ਤਪੇ ਤਨੂਰ ਜਿਉ ਬਾਲਣੁ ਹਡ ਬਲੰਨਿ॥

ਪੈਰੀ ਥਕਾ ਸਿਰਿ ਜੁਲਾ ਜੇ ਮੂੰ ਪਿਰੀ ਮਿਲੰਨਿ॥ ੧੧੯॥

119

تَنْ تَپَ تَنْوَرُ جِیو بَالَنْ بَلَنْ
پیری تھکا سِرِ جُلاں جے مُونِ پری مَلَنْ

جیوں = جیسے، کی طرح / بالَنْ = ایندھن، سوختنی کڑی / ملَنْ = جلتے ہیں / جُلاں = جلّوں / مُونِ پری = میرا پیارا۔
(میرا) تنِ تیز کی طرح جلتا ہے اور (میرے) ہاڑ سوختنی کڑی کی طرح جلتے ہیں۔ (اس کی تلاش میں پلتے پلتے) پاؤں تھک جائیں گے تو میں سر کے بل جلوں گا اگر تو ہی میرا پیارا مجھے ملے۔

بابا فرید اپنے محبوب (یعنی رب) کی تلاش میں اس طرح چل رہے ہیں کہ جسم نزار ہے اور ہڈیاں تک دکھ رہی ہیں۔ اس حالت میں جب پاؤں تھک کر جواب دینے لگتے ہیں تو آپ کہتے ہیں کہ اگر پاؤں جلنے سے روگئے تو کیا ہوا، میں سر کے بل سفر جاری رکھوں گا۔ تلاش ترک نہیں کروں گا یہاں تک کہ میں اپنے محبوب کو پاؤں وصول مقصد کے لیے تکلیفیں برداشت کرتے چلے جانا فرید کی طبیعت کا امتیازی وصف ہے۔ یہ اتنا نمایاں ہے کہ جب بابا نامک نے ان کا ریش شکوک دیکھا تو ان کے دل نے کہا کہ اتنی سختی برداشت کرنی اپنے آپ پر ظلم ہے چنانچہ اگلے شکوک میں انہوں نے اپنے اس خیال کا اظہار کر کے اسے گرتے صاحب میں شامل کر لیا۔

ਤਨੁ ਨ ਤਪਾਇ ਤਨੂਰ ਜਿਉ ਬਾਲਣੁ ਹਡ ਨ ਬਾਲਿ॥

ਸਿਰਿ ਪੈਰੀ ਕਿਆ ਫੋੜਿਆ ਅੰਦਰਿ ਪਿਰੀ ਨਿਹਾਲਿ॥ ੧੨੦॥

120

تَنْ نَ تِپَايَ تَنْوَرُ جِیو بَالَنْ ہَاڈَنْ بَالِ
سِرِ پیری کیا پھیڑیا اندرِ پری نہالِ

پھیڑیا = بھڑا / پری = پیارا، محبوب / نہال = دیکھ
(محبوب کی تلاش میں) اپنے آپ کو تنور کی طرح نہ تپا اور اپنے ہاڑ نہ جلا۔ سر اور پیروں نے کیا تصور کیا ہے (کہ انہیں یوں دکھ دیا جائے۔ اس کی بجائے) اپنے اندر ہی نظر ڈال اور محبوب کو دیکھ۔

ریش شکوک بابا نامک کا ہے جو امور میں اعتدال دیکھنا چاہتے ہیں۔ اُن کا موقف ہے کہ انسان کو اپنے ضمیر میں جھانکتے سے بھی خدا کا کشف ہو سکتا ہے۔ (مَنْ عَوَفَ نَفْسَهُ فَقَدْ عَوَفَ رَبَّهُ) حدیث: جس نے اپنا آپ پچھانا، اُس نے خدا کو پچھانا

ਹਉ ਢੁਢੇਦੀ ਸਜਣਾ ਸਜਣੁ ਮੇਡੇ ਨਾਲਿ॥

ਨਾਨਕੁ ਅਲਖੁ ਨ ਲਖੀਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੇਇ ਦਿਖਾਲਿ

مَہوڈُھوڈِہیدی سَجَنّا سَجَنُّ مِیڈے نَالِ
نَانِکُ اَلِکھُ نَ لِکھِے کُرُ مَکھِ دےءِ دِکھَالِ॥ ੧੨੧॥

121

131

ہوں = میں / سچاں = سچن کو / اکھ = کھن مصدر سے معنی دیکھنا۔ نفی کے الف کے ساتھ معنی ہوجاتے ہیں "جو نہ دیکھا جاسکے" مراد خدا۔

میں ڈھونڈتی ہوں سچن (خدا) کو (حالانکہ) سچن میرے ساتھ (میری روح میں) ہے۔ اسے نامک اس نظر نہ آنے والے (خدا) کا چہرہ (صفت) گرو دکھا دیتا ہے۔
 ییشوک گرو رام داس کا ہے جنھوں نے اپنے رواج کے مطابق اپنے لیے نامک تخلص برتا ہے۔ یہ بات قابل غور ہے کہ وہ اپنے لیے مونث کا صیغہ استعمال کرتے ہیں۔
 ہندی شاعری کی روایت ہے اور غالباً بابا فرید کے وقت تک پنجابی میں رائج نہیں ہوتی تھی۔ اس میں شک نہیں کہ بعض شوکوں میں فرید نے بھی بظاہر مونث کا صیغہ برتا ہے
 لیکن غور سے دیکھنے پر معلوم ہوگا کہ وہ اپنے لیے نہیں بلکہ کسی واقعی عورت کے لیے استعمال کیا جا رہا ہے۔ مثلاً آج نہ مٹی کنت سیوں (شوک ۲۰) کسی بچ کی عورت کا ذکر ہے۔ اپنا
 حال احوال تو وہ اکثر داری اور گڑھی کے حوالے سے کرتے ہیں جو خاص مردانہ نشانیاں ہیں۔ خدا کا گرو کے دکھانے سے دیکھا جانا بھی ہندی روایت ہے۔ فرید کیس بھی کسی مرشد کی نگہی
 کا ذکر نہیں کرتے۔ ہاں اپنی کوششوں اور ان کی ناکامیوں کا مذکور بعض جگہ ہوا ہے۔ آجے سورب نہ بوہڑیو دیکھ بندے دے بھاگ! (شوک ۹۰) مرشد کے دیلے کی بات کیس
 نظر نہیں آتی۔

॥ ਚਾਉ ਆਇਆ ਭਿ ਬਗਾਂ ਤਰੰਦਿਆ ਦੇਖਿ ਹੰਸਾ ॥

॥ ੧੨੨ ॥ ਚਾਉ ਪਾਰਿ ਤਲਿ ਸਿਰੁ ਬਗੁ ਮੁਏ ਭੁਭਿ ॥

۱۲۲

ہنسا دیکھ تَرَنڈیا بگا آیا چاؤ
 ڈُب مئے بگ بیڑے سُر تِل پُر پاؤ

ترنڈیاں = تیرتے ہوئے / بیڑے = بچاے، بے قتل، کم نصیب / بگ = بگلا / تِل = تے، نیچے۔

ہنسون کو تیرتے ہوئے دیکھ کر بگلوں کو (بھی تیرنے کا) چاؤ آیا۔ انجام یہ ہوا کہ وہ بے قتل ڈوب کر مر گئے۔ (ان کی لاشیں اس طرح تیر آئیں کہ) ان کے سر نیچے اور پاؤں اُپر تھے۔
 ییشوک گرو امرا داس کا ہے۔ بگے کا استعارہ منافقت، بہروپ اور نااہلی کے لیے استعمال ہوتا ہے۔ ہنس اور بگے میں ایک ظاہری مماثلت ضرور ہے لیکن ہنس اصل ہے
 اور بگلا نقل۔ ہنس کی خوراک موتی ہے اور بگلا اپنی خوراک کے لیے کچڑ میں منہ مارتا ہے۔ گرو امرا داس کا کہنا یہ ہے کہ جب نااہل لوگ اہل لوگوں کا ڈوب بھرتے ہیں تو وہ ناکام رہتے ہیں۔
 شاید گرو صاحب کے ذہن میں وہ کہانی ہو جس میں کوئی نااہل زاہد عابد بابا فرید کو چڑی محسوس کرتے دیکھ کر خود بھی پاؤں اُپر اور سر نیچا کر کے اُٹاٹاٹک گیا تھا لیکن جلد ہی ہمت ہار کر پتہ
 درمیان میں چھوڑ گیا تھا۔ یوں اُس نے اُس بگے کا نقشہ پیش کیا جو ہنس کی نقل کرتے ہوئے پانی میں ڈوب جاتا ہے اور پھر اس کی لاش سطح آب پر اس طرح تیر آتی ہے کہ پاؤں
 اوپر اور سر نیچا ہوتا ہے۔

॥ مے جانیئا وڈ ہنس ہے تاں تے کیتا سنگ ॥

॥ ੧੨੩ ॥ جے جانا بگ بیڑا جنم نہ بھیری ائنگ ॥

۱۲۳

مے جانیئا وڈ ہنس ہے تاں تے کیتا سنگ
 جے جانا بگ بیڑا جنم نہ بھیری ائنگ

سنگ = ساتھ، رفاقت / جنم = زندگی بھر، ساری عمر / نہ بھیری = نہ بھڑتا، نہ چھوٹا / ائنگ = اعضاء بدن، بدن۔

میں اسے ہنس سمجھتا تھا تب میں نے اس کا ساتھ کیا۔ اگر میں یہ جانتا کہ وہ (در اصل) بگلا ہے تو ساری عمر اس کو نہ چھوٹا۔
 ییشوک بھی گرو امرا داس کا ہے اور پچھلے شوک میں برتے گئے استعارے ہی میں بات کرتا ہے۔ نا جنس کی صحبت میں جو کسی حساس آدمی کو تکلیف ہوتی ہے، اس کا ذکر کرتے
 ہوئے گرو امرا داس کہتے ہیں کہ میں نے منہ لٹے میں ایک نا جنس کو اپنا رفیق بنالیا۔ اگر اس کا پیلے سے پتا ہوتا تو میں کبھی بھی اُس کی رفاقت کا دم نہ بھرتا۔

ਕਿਆ ਹੰਸੁ ਕਿਆ ਬਗੁਲਾ ਜਾ ਕਉ ਨਦਰਿ ਧਰੇ ॥

੧੨੪

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਨਾਨਕਾ ਕਾਗਹੁ ਹੰਸੁ ਕਰੇ ॥੧੨੪॥

ਕਿਆ ਹੰਸੁ ਕਿਆ ਬਗੁਲਾ ਜਾ ਕਉ ਨਦਰਿ ਧਰੇ
ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਨਾਨਕਾ ਕਾਗਹੁ ਹੰਸੁ ਕਰੇ

ਜਾਨ-ਕੁ = ਜਿਨ/ਕ/ਨਦਰ = نظر / نظر کو نہ دیکھنا غائب ہے گورکھی کاتب کا سہو ہے۔

اسے ناک: کیا ہنس اور کیا بگولا، خدا جس پر بھی نظر مڑا لے اور جو بھی اسے بجاہلے پھر چلے وہ کو اسی کیوں نہ ہو، وہ اسے ہنس بنا دیتا ہے۔
یہ شلوک گرد ناک کا ہے۔ وہ کوئے کی مثال دے کر فرماتے ہیں کہ اگر خدا کسی پر مہربان ہو تو پھر چلے وہ بڑے بڑا آدمی بھی ہو نیک بن جاتا ہے۔

ਸਰਵਰ ਪੰਖੀ ਹੇਕੜੋ ਫਾਹੀਵਾਲ ਪਚਾਸ ॥

੧੨੫

ਇਹੁ ਤਨੁ ਲਹਰੀ ਗਭੁ ਬਿਆ ਸਚੇ ਤੇਰੀ ਆਸ ॥੧੨੫॥

ਸਰੋਰ ਪੰਖੀ ਸਿਕੜੋ ਪਿਆਹੀوال ਪਚਾਸ
ایہ تَن لہری گدّ پچیا پے تیری آس

سروء = جھیل / پٹھانی = وہ مسافر پرندے جو جھیلوں اور تالابوں پر اتر کر بسیرا کرتے ہیں اور جن کا بکثرت شکار کیا جاتا ہے / گدّ = بچیا = پھنس گیا / پے = رب پتے، خدا
پچا ہی وال = جال لگانے والے شکاری۔

جھیل کی سطح پر پرندہ اکیلا ہے اور اس کیلئے شکار کیلئے پچاس شکاری گھات لگاتے بیٹھے ہیں۔ یہ تَن (پرندہ) جھیل کی لہروں میں پھنس چکا ہے۔ اسے سب پتے اب تیری ہی
آس ہے (کہ تو اسے طوفانی لہروں اور شکاریوں سے بچا لے گا)۔

اس شلوک میں پرندے سے مراد انسانی فرد ہے جسے اُس کے دنیاوی سفر میں سیکڑوں ٹنلک ترغیبات اپنی طرف کھینچ رہی ہیں اور اتنے ہی خوف اس کے سیدھی راہ پر چلنے میں
عائل ہیں۔ حالت یہ ہو گئی ہے کہ دنیاوی زندگی کے بے شمار رشتوں میں سے کوئی اسے ادھر اور کوئی اُدھر کھینچ رہا ہے اور اس کے پاؤں دنگا رہے ہیں۔ اس صورتِ احوال میں انسان کو سوائے
خدا کی مدد کے کوئی اور طاقت ہلاکت سے نہیں بچا سکتی۔ چنانچہ وہ اسے ہی اپنی مدد کیلئے پکارتا ہے: "پے تیری آس!" یہ شلوک انسان کی ناتوانی اور اس کے گروپش کی معاشرتی بندھنوں
(پچا ہی وال) اور طبی طاقتوں (آبی لہریں) کی زور آؤدی کا مناسبت اچھا نقشہ ہے۔ ایک طرف شکاری، دوسری طرف امواجِ آب اور ان میں گمراہ ہوا کمزور انسان انگریزی ضرب المثل
Between the Devil & the deep Sea. کی تصویر اور تفسیر ہیں۔ زبان سادہ اور سلیس ہے جو اس شلوک کو فرید کے بہترین کلام میں شامل کرتی ہیں۔

ਕਵਣੁ ਸੁ ਅਖਰੁ ਕਵਣੁ ਗੁਣੁ ਕਵਣੁ ਸੁ ਮਣੀਆ ਮੰਤੁ ॥

੧੨੬

ਕਵਣੁ ਸੁ ਵੇਸੋ ਹਉ ਬਰੀ ਜਿਤੁ ਵਸਿ ਆਵੈ ਕੰਤੁ ॥੧੨੬॥

ਕَوْنُ س اَکھَرُ کَوْنُ گُنُ کَوْنُ س مَنیا مَنّت
کَوْنُ س وِیسو ہَوِے کَری جِتُ وِسِ آوے کَنّت

੧੨੬

کُن سو - کُن / اکھر - حرف، لفظ، ورد / کُن سو اکھر - کُن حرف - بعض شائع "سو" کو اکثر سے ملا کر اس کے معنی "اچھا حرف" بنتے ہیں لیکن ہم نے پہلے معنوں کو ترجیح دی ہے / مینا - جواہر، دق / منت - منتر، ورد / مینا منت - میرے جیسا قیمتی منتر / ہوں کری - میں کروں / دیو - بھیس، لباس / جت - جس سے / دس اُصلہ - بس میں اُسے / کنت - محبوب -

وہ کُن حرف ہے، وہ کُن فی خوبی ہے، وہ میرے جیسا قیمتی منتر کُن ہے اور وہ لباس کُن ہے جسے میں بہنوں کو محبوب میرے بس میں آجاتے۔
جب کسی محبوب کے چاہنے والے بطریق راست اسے اپنی طرف متوجہ نہیں کر سکتے تو نئی نئی وضع کے لباسوں، اندازوں، تعویذوں اور منتروں سے اسے رام کرنے منصوبہ سوچتے ہیں۔ فرید نے کئی جگہ بندے کے خدا سے نکلنے کی کم نصیبی کا ذکر کیا ہے۔ جب اُن کو سخت ریاضت سے بھی، جو خدا تک پہنچنے کی سیدھی راہ ہے، کچھ اتھڑا یا تو اُن کے ذہن میں عملیات کا خیال پیدا ہوا۔ مگر یہ خیال مدخیال سے اُسے نہیں بڑھتا۔ اُسے وہ پوچھتے ہیں کُن اگن اور کُن منتر محبوب کو رجاء کے گاتوان کا یہ استفہام دراصل استفہام اُکھاری ہے۔ انھیں پسے سے ہی تپا کے عملیات سے انسانی تقدیر بدل نہیں سکتی اور محرومی اس کا نصیب ہر چاہے۔

ਨਿਵਣੁ ਸੁ ਅਖਰੁ ਖਵਣੁ ਗੁਣੁ ਜਿਹਬਾ ਮਣੀਆ ਮੰਤ੍ਰੁ ॥

ੲ ਤ ਭੇਣੇ ਵੇਸ ਕਰਿ ਤਾ ਵਸਿ ਆਵੀ ਕੰਤ੍ਰੁ ॥੧੨੭॥

۱۲۷

فَوْنُ سِ اَكْرُ كَهَوْنُ كُنْ جِهًا مَنِيَا مَنْتْ

اے تُو بھینے ویس کر تا وس آوی کنت (حضرت گردانامک)

فَن - نیناں (پنجابی)، فاکساری، عاجزی، عجز / کھون - درگزر، معاف کر دینا، عفو / جیہا - جیسے، زبان، لیکن میان مُراد ہے مٹی زبان، میٹھابل / بھینے - اُسے بہن! / ویس کر - انھیں اپنا لباس بناؤ۔

(کنت کہ بس میں لانے کے لیے جو حرف، کُن اور منتر درکار ہے) وہ حرف حرف مجھ سے، وہ کُن دوسروں کے گناہوں کے معاف کر دینے کا کُن ہے اور وہ اتم منتر میٹھے بل کا منتر ہے۔ اُسے بہن ان تین صنعتوں کو تو اپنا لباس بنائے تو کنت تیرے بس میں آجائے گا۔

یشکوک گردانامک کا ہے جو انھوں نے فرید کے پچھلے شکوک کے جواب میں لکھا ہے۔ فرید کا سوال "تھا کہ کیا کروں، کیا کروں اور کیا انداز اختیار کروں کہ کنت میرا ہر جیسے۔" جواب سے ظاہر ہے کہ یہاں کنت سے مراد خدا کی ذات ہے کیونکہ دنیا کے محبوبوں کو فاکساری اور عفو جیسے کُنوں سے کچھ ایسی دلچسپی نہیں ہوتی۔ البتہ یہ کُن یا صفات الہامی کتابوں کے مطابق خدا کی رضامندی کا ذریعہ ہیں مثلاً قرآن شریف ہی میں (۱) عبادة الرحمن میثون علی الارض ہونا (۲) عافین عن الناس اور (۳) قولوا للناس حسنا کو سراہا گیا ہے۔ بابا نانک کا جواب بت خوب ہے، لیکن ہمارا اپنا خیال یہی ہے کہ فرید نے دراصل کوئی سوال نہیں کیا تھا۔ وہ اپنی ناکامیوں کے احساس اور درد کو، جو اضطرابی کیفیت اختیار کر گیا ہے، کیا کروں، کہاں جاؤں کہ کہہ کر بیان کرنے کی کوشش کر رہے۔ اُن کا استفہام محض فارم کا استفہام ہے، منے کا نہیں، جو یہ کہ کچھ بھی تو نہیں ہوگا اور کنت کبھی بھی ادھر گھا نہیں ڈلے گا۔ فرید سوال نہیں کر رہا، فریاد کر رہا ہے۔ تاہم بابا نانک کا شکوک اپنی جگہ بہت خوب اور پند آموز ہے۔

ਮਤਿ ਹੋਈ ਹੋਇ ਇਆਣਾ ॥ ਤਾਣ ਹੋਏ ਹੋਏ ਨਿਤਾਣਾ ॥

ਅਣਹੋਏ ਆਪੁ ਵੰਡਾਏ ॥ ਕੋਈ ਐਸਾ ਭਗਤੁ ਸਦਾਏ ॥੧੨੮॥

۱۲۸

مَتِ ہودی ہوۓ ایا نا تاں ہودے ہوۓ نِٹا نا

اُن ہودے آپ و نڈاے کو ایسا بھگتُ سداے

ایمانا = انجان / تان = توان (فارسی)، زور، طاقت / نتانا = ناتوان، کم زور / آن ہندسے = نہ ہوتے ہوئے / وڈلے = بٹولے، بانٹ لے / بھگت = درویش، اللہ کوک
(جو شخص) علم و عقل رکھتے ہوئے بھی انجان ہو؛ توانائی رکھتے ہوئے بھی ناتوان ہو اور (مال و اسباب کی کمی کے باوجود دوسروں سے) اپنے تھوڑے کو بانٹ لے، کوئی ایسا شخص
ہی اللہ والا کہلا سکتا ہے۔

”جانتے ہوئے نہ جاننے“ کا اطلاق متعدد دائروں میں ہو سکتا ہے۔ اخلاق کے دائرے میں تو یہ ہوگا کہ آپ دوسروں کے عیب جانتے ہوئے بھی انہیں نہ جانیں یعنی عیب پوشی
کریں۔ علم کے دائرے میں اس کا اطلاق یہ ہوگا کہ زیادہ سے زیادہ علم کے باوجود یہ حقیقت سامنے رہے کہ انسانی علم بہت محدود ہے اور اس کا آخری حاصل یہ ہے کہ ”جاننا تو یہ جانا کہ
نہ جانا کچھ بھی“۔ طاقت رکھتے ہوئے ناتوان ہونا یہ ہے کہ باوجود قوت اور قدرت کے کسی کا حق نہ چھینے اور کسی پر زبردستی اپنے امتیازات مسلط نہ کرے۔ پھر جب حاجت مند
لوگ اس کے پاس اپنی حاجت لے کر آئیں تو ان کی حاجت روائی کرے چاہے خود تنگی میں ہو۔ ایسی خصلتوں والا انسان ہی درویش کہلانے کا مستحق ہے ورنہ کبھی پہننے اور گلے میں
بٹکے لٹکانے سے کوئی درویش نہیں بن جاتا۔

ਇਕੁ ਛਿਕਾ ਨਾ ਗਾਲਾਇ ਸਭਨਾ ਮੇ ਸਚਾ ਧਣੀ॥

۱۲۹

ਹਿਆਉ ਨ ਕੋਹੀ ਠਾਹਿ ਮਾਣਕ ਸਭ ਅਮੋਲਵੇ॥੧੨੯॥

اِكُ پِچکا نا گالائے سبھنا مے سچا دھنی
ہیاؤ نہ کیہی مٹاھ مانک سبھ امولوے

پچکا = پھیکا، دُکھا، بے مروت / گالائیں = گالہ کرنی (پنجابی)، بات کرنی / تچا دھنی = تچا مانک، خدا / ہیاؤ = دل / کیس = کوئی / ٹھاپیں = ڈھاپیں (پنجابی) /
مانک = موتی / امولوں = انمول۔

(کسی سے) ایک لفظ بھی نہ لکھا نہ بولنا کیونکہ سب میں تچا رب بتلے کسی کا بھی دل نہ توڑنا کیونکہ یہ (دل) ایسے موتی ہیں جن کا کوئی مول نہیں۔
معنی صاف ہیں کسی تشریح کی ضرورت نہیں۔

ਸਭਨਾ ਮਨ ਮਾਣਿਕ ਠਾਹਣੁ ਮੂਲਿ ਮਚਾਂਗਵਾ॥

۱۳۰

ਜੇ ਤਉ ਪਿਰੀਆ ਦੀ ਸਿਖ ਹਿਆਉ ਨ ਠਾਹੇ ਕਹੀਦਾ॥੧੩੦॥

سبھناں من مانک، مٹاھن مूल چانگوا
جے تو پریا دی سک ہیاؤ نہ ٹھاپیں کہیں دا

مُل = بالکل / چانگوا = چٹکا نہیں، اچھا نہیں / پریا = محبوب، خدا / بک = آرزو، مانگ / ہیاؤ = دل / ٹھاپیں = ڈھاپیں (پنجابی)، توڑنا / کیس دا = کسی کا۔
سب کا دل موتی ہے جن کا توڑنا ذرا بھی اچھا نہیں (یعنی بہت بُرا ہے)۔ اگر تو اپنے محبوب (سے ملنے) کی آرزو رکھتا ہے تو کسی کا دل نہ توڑنا۔
معنی صاف ہیں کسی تشریح کی حاجت نہیں۔ بعض مولفوں کے آرزو رسم الخط میں لکھے ہوئے شکل میں ”مانک“ کی بجائے ”مانک“ درج ہوا ہے جو صحیح نہیں۔

آسا بانی، پہلی

۱
دلو محبتِ جنہ سے ای ہے ۲
دیلو مہربانی جیئن سچیا ۱۱
جن من ہور، مکھ ہور، سے کانڈھے کے ۲
جیئن منی ہور مہربانی جیئن سچیا ۱۱
رتے عشقِ خدائے رنگ دیدار کے
رہے ایسک خدائی رنگ دیدار کے
وستریا جن نام تے بھویں بھار تھے
وستریا جن نام تے بھویں بھار تھے

۲
آپ لے لڑ لاء در درویش سے
آپ لے لڑ لاء در درویش سے
تن دھن جیندی ماؤ آئے سہل سے
تن دھن جیندی ماؤ آئے سہل سے

۳
پرودگار، آپار، آگم، بے انت توں
پرودگار، آپار، آگم، بے انت توں
جہاں پچھاتا سچ چا پیر موں
جہاں پچھاتا سچ چا پیر موں

۴
تیری پنہ خدائے توں بخشندگی
تیری پنہ خدائے توں بخشندگی
شیخ فریدے خیر دیے، بندگی
شیخ فریدے خیر دیے، بندگی

۱
جہ = جنیں / سے ای = سٹی، دہی / آ = ہا، ہیں / کانڈھے = کلاتے ہیں / کچے = ناچتے، وہ جو ابھی راولوکی میں منزل تک نہیں پہنچے / رتے = رنگے / رنگ دیدار کے =
(دیدار کا رنگ یعنی چہ؟ کچھ نہیں آیا) / دسریا = بھولا، یہاں اس کے معنی دساریا (بھولایا) زیادہ مناسب لگتا ہے / بھویں = زمین پر / بھار تھے = بوجھ بن گئے۔

۲
آپ = یہاں غالباً مراد ہے خدا سے / لڑ لاء = اپنے لڑے بانڈھ لیا۔ اپنے لیے چن لیا / در درویش = معنی واضح نہیں لیکن غالباً مراد ہے درگاہ درویش یا درویشی / سے =
معنی واضح نہیں غالباً وہ۔ لیکن اگر یہ ہندی لفظ ہے تو حرف جار ہوگا۔ / جیندی = جینے والی / پکھل = پھل والا، کامیاب / دھن = قابل مبارکباد۔

۳
پرودگار = یہ لفظ پروردگار کا پنجابی تلفظ ہے۔ ویسے بھی یہاں پروردگار کہنے سے مرع بے وزن ہو جاتا ہے / اپار = جس کا کوئی "پار" نہ ہو، درا اللہ / آگم = پہنچے باہر /
بے انت = جس کا انت نہ ہو، ابتدا انتہا نہ ہو، لا محدود / سچ = حق۔ حضرت حق / موں = میں۔

۴
پنہ = پناہ، حفاظت / بخشندگی = اگر یہ لفظ پہلے مصرعے کے مضمون کو ختم کرتا ہے تو اس کے معنی ہوں گے "بخشش محبت" یعنی بخش ہار۔ لیکن اگر اسے اگلے مصرعے پر منہ بھارتے
تو اس کے معنی صرف "بخشش" ہوں گے / فریدے = فرید کو / خیر = خیرات، بھیک / بندگی = اگر یہ لفظ پچھلے الفاظ سے وابستہ ہے تو اس کے معنی ہوں گے غلامی یا عبودیت، لیکن اگر یہ آگ
ہے تو اس کے معنی ہوں گے "سلام" یا "سلام رخصت" کیونکہ فریدیاں اپنی بات ختم کر رہا ہے۔

۱۔ جس کی محبت دل سے ہے (میتو) وہی ہے جس کی محبت دل میں ہے۔ لیکن جن کے دل میں ہے وہ ہے اور نہ پر کچھ اور۔ وہ کچھ کہتے ہیں (یعنی بھی ناپختہ ہیں)۔ (پچھو وہ میں نہیں) مثنوی نے خدا کے رنگ میں رنگ دیا ہے (ان کے برعکس) جنہوں نے خدا کا نام بھلا دیا ہے وہ زمین کا بوجھ بن کر رہ گئے ہیں۔

”سرِ مصرعِ دُفن سے بت اور چلا گیا ہے اور کی موت دستِ نہیں پڑھا جاسکتا لیکن پہلے مصرعے کی صبحِ فراخی کی کہیے۔“ جس کے آخری حرف کا متحرک پڑھا جاسکتا ہے اور یہ ہمارے خیال میں تحریر بھی نہیں ہوگی۔ تیسرے مصرعے میں یہ پائیں چلتا کر ”رنگ“ کا لفظ خدا سے تعلق رکھتا ہے یا دیا ہے۔ مگر یہ دیکھتے ہوئے کہ ”دیا کا رنگ“ کوئی معنی نہیں رکھتا ”تس“ مثنوی خدا ”رنگ“ قابلِ ترویج معلوم کرتا ہے جس کے معنی ہوں گے ”جنہیں مثنوی نے خدا کے رنگ میں رنگ دیا ہے“ لیکن پھر ”دیا کے“ کا کٹنا ہے جوڑا جاتا ہے اور ایک سند بن جاتا ہے۔ چنانچہ پہلے مصرعے کے معنی ہم ہی سمجھتے ہیں۔

”دوسرے مصرعے میں مذکور گوں کو ”تپے“ کہنے میں ایک محنت ہے سیدھی بات تو یہ ہوتی کہ انہیں مٹا دیں گے یا جاتا، لیکن انہیں راہِ سلوک میں ناپختہ کر دیا گیا ہے۔ ”وہی پختہ ہو جائے تو اس کا ظہر اس کے باطن سے“ اور ”ہر ہی نہیں کتا“ ان کا اختلاف ناہنگی کا نشان ہے۔ تاہم چونکہ ناپختہ ناپختہ ہو جانا ممکن ہے اس لیے امید کی ایک جھلک یہاں دکھائی دے جاتی ہے۔

۲۔ (خدا نے خود اس شخص کو) اپنے لاگ لیا کہ وہ درویش پر تھا۔ اُسے بھنے والی ماں جن سے کہ وہ کامیاب ہے۔

اس شبہ کے معنی باعتبارِ غوصات نہیں۔ بظاہر بھی شاد میں نے اٹکل سے مطلب نکال کر کہہ دیں ہیں کہ دلیہ پہلے مصرعے میں ”آپنے لاہو“ اور ”درویش سے“ کا کوئی تعلق ہاتھ نہیں آتا۔ دیئے اٹکل سے ایسا معلوم ہوتا ہے کہ کاجار ہا ہو کہ جو درویش کی دلیر پر تھا اُسے خدا نے چن لیا۔ پھر خود اس جگہ کے معنی ”درویش سے“ کے معنی بت نہیں ہیں۔ نہیں پتا لگتا کہ آیا کسی ایسے کو چنا گیا ہے جو کسی درویش کی دلیر پر بیٹھا تھا یا خود درویش کو؟ ”دوسرے مصرعے میں“ ”جن دمن بنیندی ماو“ شاید ”دمن تی بنیندی ماو“ ہوگا۔ مگر یقین نہیں کہ قدیم پنجابی نحو میں نفلوں کی ایسی اطلاق بدلی ہو چکی جاتی ہو۔ اسی طرح ”اُسے پھل“ بھی نفل کا وہاں دیکھا دیتا ہے۔ مرفوع کا وہ تو پھل ہونا اور پھل ہونے ہے۔

۳۔ (اُسے خدا) تو پانہار، ورا اور لے پہنچے باہر لا لہو دے۔ جنہوں نے سہانی (حق یا حضرت حق) کو پہچانا (وہ اس قابل ہیں کہ میں ادب سے) ان کے پاؤں چوم لوں۔

۴۔ اس بیت کے معنی دو طرح کیے جاسکتے ہیں:

- (۱) اُسے خدا میں تیری پناہ کا طالب ہوں کہ تو بخشش مجھ سے۔ شیخ فرید کو خیرات میں اپنی بنگی عنایت کر۔
- (۲) اُسے خدا میں تیری پناہ کا طالب ہوں، تو اپنی بخشش (بخشش) شیخ فرید کو خیرات میں دے۔ و اب میری بنگی! (یعنی سلام)۔

یہ چار بیت جو اٹکل کے عنوان کے تحت گزرتے صاحب میں جمع کیے گئے ہیں، سوائے آخری دو کے مثنوی کی کوئی وحدت یا تسلسل نہیں رکھتے۔ راگ اُسا وقت کے اعتبار سے شروع صح اور مزاج کے اعتبار سے عبادت کا راگ ہے۔

پہلے شبہ کے ”دوسرے مصرعے کا دُفن صبح نہیں معلوم ہوتا۔ مظلوم کام کو کسی غامی راگ کا پابند کرنا غالباً گزرتے صاحب کی تدوین کرنے والوں کا کام ہے۔ جس طرح قرق نہیں کر یہ پابندی بابا فرید نے خود عائد کی ہو۔

ਆਸਾਭਾਨੀ, ਦੂਸਰੀ

ਬੋਲੇ ਸੇਖ ਫਰੀਦੁ ਪਿਆਰੇ ਅਲਹ ਲਗੇ ॥
ਇਹੁ ਤਨੁ ਹੋਸੀ ਖਾਕ ਨਿਮਾਣੀ ਗੋਰ ਘਰੇ ॥
ਆਜੁ ਮਿਲਾਵਾ ਸੇਖ ਫਰੀਦ
ਟਾਕਿਮ ਕੁੰਜੜੀਆ ਮਨਹੁ ਮਚਿੰਦੜੀਆ ॥੧॥

ਬੋਲੇ ਸ਼ੇਖ਼ ਫਰੀਦ ਪਿਆਰੇ ਅਲਹ ਲਗੇ
ایہ تن ہوسی خاک نمانی گور گھرے
اَجُ ملاوا شیخِ فرید
ٹاکم کونجڑیا منوں منچنڈیا

ਜੇ ਜਾਣਾ ਮਰਿ ਜਾਈਐ ਘੁਮਿ ਨਾ ਆਈਐ ॥
ਝੂਠੀ ਦੁਨੀਆ ਲਗਿ ਨ ਆਪੁ ਵਢਾਈਐ ॥੨॥

ਜੇ ਜਾਨਾ ਮਰ ਜਾਏ, ਗੰਮ ਨਹ ਆਏ
جھوٹی دنیا لگ نہ آپ وڄاਏ

ਬੋਲੀਐ ਸਚੁ ਧਰਮੁ ਝੂਠੁ ਨ ਬੋਲੀਐ ॥
ਜੇ ਗੁਰੁ ਦਸੈ ਵਾਟ ਮੁਰੀਦਾ ਜੋਲੀਐ ॥੩॥

ਬੋਲੇ ਸਚੁ ਧਰਮੁ, ਜ਼ਹੂਰੁ ਨਹ ਬੋਲੇ
جو گُور دسے واٹ مُريدان جوئے

ਫੋਲ ਲੰਘੰਦੇ ਪਾਰਿ ਗੋਰੀ ਮਨੁ ਧੀਰਿਆ ॥
ਕੰਚਨ ਵੰਨੇ ਪਾਸੇ ਕਲਵਤਿ ਚੀਰਿਆ ॥੪॥

ਚਮਿਲ ਨਗੰਦੇ ਪਾਰ ਗੋਰੀ ਮਨੁ ਧੀਰਿਆ
کچن ونے پاسے کھوت چیریا

ਸੇਖ ਹੋਯਾਤੀ ਜਗਿ ਨ ਕੋਈ ਬਿਰੁ ਰਹਿਆ ॥
ਜਿਸੁ ਆਸਣਿ ਹਮ ਬੈਠੇ ਕੇਤੇ ਬੈਸਿ ਗਇਆ ॥੫॥

ਸ਼ੇਖ਼ ਹੀਯਾਤੀ ਜਗ ਨਹ ਕੋਈ ਰਹਿਆ
جس آسن م بیٹے کیتے بیس گیا

ਕਤਕਿ ਕੁੰਜਾਂ ਚੇਤਿ ਡਉ ਸਾਵਣਿ ਬਿਜੁਲੀਆਂ ॥
ਸੀਆਲੇ ਸੋਹੰਦੀਆਂ ਪਿਰ ਗਲਿ ਬਾਹੜੀਆਂ ॥੬॥

ਕੱਟਕ ਕੁੰਜਾਂ, ਚੀਤ ਡੋਹ, ਸਾਹਿਬ ਜਲੀਆਂ
سیالے سوهنڈیاں پر گل باهڑیاں

ਚਲੇ ਚਲਣਹਾਰ ਵਿਚਾਰਾ ਲੇਇ ਮਨੋ ॥

ਗੰਢੇਦਿਆਂ ਛਿਅ ਮਾਹ ਤੁੰਡੀਆ ਹਿਕੁ ਖਿਨੋ ॥੭॥

ਚਲੇ ਚਲਣਹਾਰ ਵਿਚਾਰਾ ਲੇ ਮਨੋ
گنڈهينڈیاں چمہ ماه تُنڈیاں ہک کھنو

ਜਿਮੀ ਪੁਛੇ ਅਸਮਾਨ ਫਰੀਦਾ ਖੇਵਟ ਕਿੰਨਿ ਗਏ ॥
ਜਾਲਣ ਗੋਰਾ ਨਾਲਿ ਉਲਾਮੇ ਜੀਅ ਸਹੇ ॥੮॥

زى ، پچھے اسمان فریدا کھیوٹ کن گئے
جان گوراں نال الہے جیا سے

۱ بولے = کتبہ / اللہ گے = اللہ سے / بنانی = بچاری - اس لفظ کا تعلق پچھلے لفظ خاک سے بھی ہو سکتا ہے اور لگے گورے بھی - تاہم فرید نے چونکہ شکوک ۹۲ میں گردنانی نہ لکھ کر لکھا ہے اس لیے شاید بعض لوگ دوسری صورت کو ترجیح دیں - / اچ = اسی زندگی میں / محاکم = میں روکوں ، قابو میں رکھوں / کو بھڑیاں = کو بھینیں ، جو نفسانی خواہش کی علامتیں ہیں / منوں = من کو / منوں چمڈیاں = من کو چمڈنے والی ، جذبات بھڑکانے والی -

۲ جے جانا = اس کا ترجمہ "اگر جانا" ہو سکتا ہے ، جیسے شکوک ۴ اور ۵ میں ہے - لیکن بعض شاعرین نے اس کے معنی "جب توجا تلبے" لکھے ہیں / دنجلیے = گولیے ، ضائع کیجئے -

۳ بولے جی دھرم = منی صاف نہیں - بولے جی تو ہو سکتا ہے لیکن بولے جی دھرم معنی چر / واٹ = راستہ / مریداں = مریدوں کی طرح / جولیے = پھیلے -

۴ چھیل = ہانکے جواں ، جواں بہت / گوری = عورت ، کمزور شخص / دھریا = حوصلہ کڑا / کچن = سونا ، بال دنیا / کچن ونے پلے = بال دنیا کی طرف / کوٹ چیریا = وہ آٹھ سے چیرا گیا ، بتلائے مذاب ہوا -

۵ حیاتی جگ = حیات دنیا / قبر = قائم ، ہمیشہ قائم / آسن = استھان ، جگہ / کیتے = کئی ، کتے ہی / آئیں = بیٹھ -

۶ کک = کاڑھک کا مینڈ جو اکتوبر نومبر میں آتا ہے / چیت = یہ مہینہ مارچ اپریل میں آتا ہے / دوغھ = جنگل کی آگ - مراد غالباً ہمارے پھولوں کی بُتات اور اُن کے رنگ سے ہے / سیلے = سردی کے موسم میں / سونڈیاں = اچھی لگتی ہیں / پیر گل = پیارے کے گلے میں / باہڑیاں = باہیں -

۷ دچاواں = سوچیں ، حسرتیں / گنڈھیندیاں = جڑتے ، غصہ منسوبتے / تڑندیاں = ٹٹنے میں / گھنٹو = پل -

۸ زمین پچھے اسمان = میان واضح نہیں کہ زمین پوچھ رہی ہے اسمان سے یا اسمان پوچھ رہا ہے زمین / کھیوٹ = کشتی کھینے والے - طاح - قوموں اور ملکوں کے لیڈر / کن = کہتے ، بعض شاعر کبھرا جان = برداشت کرنا / الہے = اٹھنے ، اٹھنے / جیا = جان -

۱ شیخ فریدؒ کتبہ کے اے عزیز اللہ سے گ (دو لگا) ، کیونکہ تیرا تین مٹی ہو جاتا ہے گا (یہ بچاری (حقیر) ، قریہ اگر ہوگی - شیخ فریدؒ! (خدا سے) آج ہی (یعنی اسی زندگی میں) میل ہو سکتا ہے بشرطیکہ کو بھڑیاں (خواہشات نفسانی) کو روکوں جو من کو چمڈنے والی (بھڑکانے والی) ہیں -

۲ اگر یہ یقین ہو کہ آخر کار مر جانا ہے اور پھر یہاں واپس نہیں آنا تو اس دلغزب دنیا کے پچھے گل کر اپنے آپ کو نہ گنوا (برباد نہ کر) -

۳ اپنے ایمان سے بچ بولے ، بھوٹ مرگز نہ بولے - جو راستہ مُرشد بتائے اس پر مُریدوں کی طرح چلیے -

۴ چھیلے (جواں بہت ساک) ، پاؤں گزرتے ہیں (خوف اور لاچارگی کے دیالے) تو عورتوں جیسے کم بہت بھی ہمت پکڑتے ہیں - سونے پانڈی کی طرف راجب لوگ اُسے سے چیرے گئے (چمڑا) -

۵ اسے شیخ فریدؒ! حیات دنیا میں کوئی ہمیشہ قائم نہیں رہا - جس استھان پر ہم بیٹھے ہیں اس پر کبھی بیٹھ چکے ہیں -

۶ کاڑھک کے مینے میں کو بھینیں آتی ہیں ، چیت کے مینے میں جنگوں میں (پھولوں کی کثرت سے گویا) آگ لگی ہوتی ہے ، سادوں کے مینے میں بھیلوں کی چمک آنکھیں بچھو جوند کرتی ہے اور سردیوں میں محبوب کے گلے میں باہیں پڑی ہوئی بھلی لگتی ہیں -

۷ چلنے والا چلا ، دل میں سوچیں (حسرتیں) ایسے ہوئے - جسے بننے میں چھ مینے گئے تھے اُسے ٹٹنے میں مرنے ایک پل لگا -

۸ اسے فریدؒ، اسمان زمین سے پوچھتا ہے کہ طاح (دینکے بڑے بڑے راہنا ، بادشاہ اور املا) کہہ کر گئے - زمین جواب میں بتاتی ہے کہ وہ قبروں نال (قبروں میں) گزرا کر رہے ہیں اور اُن

کی رو میں الزام سہہ ہی ہیں۔ مُراد یہ حساب کتاب اور جواب طلبیوں کے عذاب سہہ ہے ہیں۔
 اُسکے اس ”تعلّے“ میں بھی بیٹوں کے موضوعات الگ الگ ہی ہیں اور اُن کا کوئی تسلسل (منطقی یا مذہبی) نہیں پایا جاتا۔ مختلف موضوعات نا پائیداری دُنیا و اسباب دُنیا ،
 عبرت اور وعظ و نصیحت ہیں۔ چٹا سیت الدنہ مستثنیٰ ہے کردہ ایک فاعل جمالیاتی کیفیت بیان کرتا ہے جس میں نہ عبرت ہے نہ پند۔ قریباً آدھے مصرعے ایسے ہیں کہ اُن کا ذہن محل نظر ہے
 لیکن شاید جہاں راگ کو اتنی زیادہ اہمیت ہو کہ وہ عنوان بن جائے وہاں نظم پر کم تو جلدی جاتی ہو۔

راگ سُوی

ਤਪਿ ਤਪਿ ਲੁਹਿ ਲੁਹਿ ਹਾਥ ਮਰੋਰਉ ॥
 ਬਾਵਲਿ ਹੋਈ ਸੋ ਸਹੁ ਲੋਰਉ ॥
 ਤੇ ਸਹਿ ਮਨ ਮਹਿ ਕੀਆ ਰੋਸੁ ॥
 ਮੁਝੁ ਅਵਗਨ ਸਹਿ ਨਾਹੀ ਦੋਸੁ ॥੧॥
 ਤੇ ਸਾਹਿਬ ਕੀ ਮੇ ਸਾਰ ਨ ਜਾਨੀ ॥
 ਜੋਬਨੁ ਖੋਇ ਪਾਛੇ ਪਛਤਾਨੀ ॥੧॥

۱
 تپ تپ ، لوہ لوہ ، ہاتھ مروڑوں
 باول ہوئی سو شوہ لوڑوں
 تیں شوہ من میں کیا روس
 مجھ اوگن شوہ ناہیں دوس
 تیں صاحب کی میں سار نہ جانی
 جو بن کھوئے پانچے پچھوتانی

کالیا کੋਇਲ ਤੂ کیت گۛن کالیا ॥
 اپنہ پۛیتم کۛ ہۛرہ جالی ॥
 پیرہ ہنوں کتہ سۛکھ پائے ॥
 جانا ہۛوۛ کرپال تانا پرہۛو ملائے ॥۲॥

۲
 کالی کوئل توں کت گن کالی
 اپنے پریتم کی ہوں برہے جالی
 پرہ ہنوں کتہ سکھ پائے
 جان ہو کرپال تان پرہو ملائے

ਵਿਧਣ ਖੁਹੀ ਮੁੰਧ ਇਕੋਲੀ ॥
 ਨਾ ਕੋ ਸਾਥੀ ਨਾ ਕੋ ਬੇਲੀ ॥
 ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਮੇਲੀ ॥
 ਜਾ ਫਿਰਿ ਦੇਖਾ ਤਾ ਮੇਰਾ ਅਲਹੁ ਬੇਲੀ ॥੩॥

۳
 ودمن کھوہی مندھ اکیلی
 نہ کو ساقی نہ کو بیلی
 کر کرپا پرہ سادھ سنگ میلی
 جان پھر دیکھا تا میرا الہ بیلی

ਵਾਟ ਹਮਾਰੀ ਖਰੀ ਉਡੀਣੀ ॥
 ਖੰਨਿਅਹੁ ਤਿਖੀ ਬਹੁਤੁ ਪਿਈਣੀ ॥
 ਉਸੁ ਉਪਰਿ ਹੈ ਮਾਰਗੁ ਮੇਰਾ ॥
 ਸੇਖ ਫਰੀਦਾ ਪੰਥੁ ਸਮਾਰਿ ਸਵੇਰਾ ॥੪॥

ੴ
 ਵਾਟ ہماری کھری اڈینی
 کھینوں تیکھی بہت پشینی
 اُس اوپر ہے مارگ میرا
 شیخ فریدا پنٹھ سمار سویرا

- ۱۔ تپ تپ = جل جل کر / نوہ نوہ = ترپ ترپ کر / بادل = بادل / دیوانی / روڑو = ڈھونڈتی ہوں / من = دل / دوس = دو ٹھنا، غصہ / مجھ = مجھ میں / سار = قدر۔
- ۲۔ ہوں = میں / جالی = جلائی ہوئی / پڑے = پیارے / بہن = بیوی / کربال = مہربان / پرچھو = خدا۔
- ۳۔ دوسن = خوفناک، سنان / کھوی = کٹاں، نشیب جگہ، وادی / منڈھ = عورت، جوان عورت / کربا = مہربانی / سادھ سنگ = مقدس درویشاں، درویشوں کا ساتھ / سیلی = جلائی۔
- ۴۔ واٹ = راستہ / کھری = بہت / اڈینی = دکھ بھری / کھینوں = کھنڈے سے زیادہ، تلوار سے زیادہ / پشینی = تیز / مارگ = راستہ، طریق / پنٹھ = راستہ / سمار = سنبھال۔

- ۱۔ میں پچھتاوے میں جل جل اور ترپ ترپ کر ہاتھ مروڑتی ہوں اور بادل ہی ہو کر مجھ کو ڈھونڈ رہی ہوں۔ اسے میرے مالک محبوب! تیرے دل میں میری طرف سے کیا ناراضگی ہے؟ (میں مانتی ہوں) مجھ میں عیب ہیں، تیرے اوپر کوئی ذمہ نہیں۔ (یہ میں ہوں جس نے) اسے مالک تیری قدر نہ پہچانی (اب جوانی کا) وقت گزر جانے کے پیچھے پچھتا رہی ہوں۔
 - ۲۔ (جیسے بادلے کیا کرتے ہیں) میں کالی کوئل سے پوچھتی ہوں کہ تو کیوں سیاہ ہے؟ (وہ جواب دیتی ہے کہ) میں اپنے محبوب کے فراق میں جل کر سیاہ ہو گئی ہوں۔ سچ ہے محبوب کے بغیر بھلا کہاں سکے پایا جاسکتا ہے۔ ہاں جب وہی مہربان ہوگا تو اس سے مل ہوگا۔
 - ۳۔ (میں اس طرح ہوں جیسے) کسی سنان بھیاںک وادی میں اکیلی عورت ہو جس کا کوئی ساتھی ہو نہ پائی۔ پھر وہ یکا یک دیکھے کہ اللہ میرا مددگار ہے اور اُس نے کم کر کے مجھے رفیق (سفر) (محبوب) سے ملا دیا ہے۔
 - ۴۔ اب ہمارے آگے جو راستہ ہے وہ بڑا کٹھن ہے (اس میں ہلاکت کا ایسا خطرہ ہے گویا وہ راستہ نہیں بلکہ) وہ کوئی تلوار سے نیکی اور تیز شے ہے۔ اسی لئے پرنسپا اب ہلا طریق ہوگا۔ اس لیے اسے فرید علی الصبح ہی اس راہ پر چل پڑا۔
- آسا کی دوپچھلی نظموں کے برعکس اس نظم میں ایک ربط موجود ہے اگرچہ وہ کہیں صاف ہے اور کہیں مدغم۔ رگ سوہی کی اس داستان فراق و وصال میں جذباتِ عمیق اور بلند ہیں اور ان کے بہاؤ کی رفتار تیز اور کم آواہ ہے۔
- یہاں ایک بحرانِ زندہ عورت ہے جس کی کسی غلطی سے اس کا محبوب روٹھ کر کہیں چلا گیا ہے اور وہ غم اور پچھتاوے میں دیوانگی کی سرحدوں کو چھو رہی ہے اور ہر کس دناک سے بے شک سوال کر رہی ہے۔ وہ کالی کوئل سے، جو اسے اپنے جیسی دکھیااری نظر آتی ہے پوچھتی ہے کہ تم کیوں اس طرح سوختہ تن ہو، تو اسے جواب دیتا ہے کہ ساتھی کے کچھوڑے نے میرا یہ حال کر دیا ہے۔ پھر وہ بحرانِ نصیب ان ہم گفتاروں کے طے سے نکل کر یکدم تنہا اپنے محبوب کی تلاش میں چل نکلتی ہے۔ حق و دن بیا بانوں اور سنان و ادبوں میں اس کی وحشت گردی پر ترس کھا کر خدا اس کے محبوب کے دل کو اس کی طرف پھیر دیتا ہے اور وہ اس سے آن ملتے۔ پھر وہ اُس سفر پر اکٹھے مل پڑتے ہیں جس پر عشاق ہمیشہ طے اُتے ہیں۔
- اس نظم کے معنی متعدد سطحوں پر سمجھے جاسکتے ہیں۔ آپ چاہیں تو اسے مجاز کی واردات سمجھ لیں اور چاہیں تو حقیقت کی۔

راگ سوہی لکیریت

ਬੇੜਾ ਬੰਧਿ ਨਾ ਸਕਿਓ, ਬੰਧਨ ਕੀ ਵੇਲਾ ॥
ਭਰਿ ਸਰਵਰੁ ਜਬ ਉਡਲੈ, ਤਬੁ ਤਰਣੁ ਦੁਹੇਲਾ ॥੧॥
ਹਬੁ ਨ ਲਾਇ ਕਸੰਭੜੈ, ਜਲਿ ਜਾਸੀ ਢੇਲਾ ॥੧॥

۱
بیڑا بند نہ سکیوں بندھن کی ویلا
بہر سرور جب اُچھلے تب ترن ڈھیلا
مہ نہ لاء کسبڑے جل جاسی ڈھولا

ਇਕ ਆਪੀਨੇ ਪਤਲੀ, ਸਹ ਕੇ ਰੇ ਬੋਲਾ॥
ਦੁਧਾਬਣੀ ਨ ਆਵਈ, ਫਿਰਿ ਹੋਇ ਨ ਮੇਲਾ॥੨॥

۲
اک آپ نے پت لی شوہ کیرے بولا
ددا تھنی نہ آویئی پھر ہوئے نہ میلا

ਕਹੀ ਫਰੀਦ ਸਹੇਲੀਹੋ, ਸਹੁ ਅਲਾਏਸੀ ॥
ਹੰਸੁ ਚਲਸੀ ਭੁੰਮਣਾ, ਅਹਿ ਤਨੁ ਢੇਰੀ ਬੀਸੀ ॥੩॥

۳
کے فریڈ سہیلیو شوہر الائی
ہنس چلسی ڈمنا ایہ تن ڈھیری ہوسی

۱ بیڑا بندھنا = ملاحوں کا عمارتی لکڑی کے بڑے بڑے تختوں یا دستوں کے گلے ہوتے تلوں کو اکٹھا کر کے دریا میں ڈالنا اور باندھنا تاکہ اس میں دود و دراز منزلوں تک پہنچایا جاسکے۔
 ملاح / انہی پر ہفتوں سفر کرتے ہیں / بندہ نہ سکنا = اگر دریا طغیانی میں ہو تو اس کی تیز لہروں کے درمیان تختوں کا باندھنا بہت مشکل ہو جاتا ہے / سرور بھر اچھلنا = سرور جھیل کو کہتے ہیں، یہی جھیل میں طغیانی نہیں آتی، نیز بابا فرید کے علاوے میں کوئی جھیل تھی ہی نہیں۔ اس لیے سروریاں جھیل نہیں بلکہ دریا ہوگا۔ پلاٹن کی کُنٹ میں اس کے ایک مخنی دریا بھی درج ہوئے ہیں / دھبلا = شکل / کُنٹرا = ایک پودا جس کا پھول جلد مٹ جاتا ہے۔ اس سے ایک رنگ بھی نکالا جاتا ہے جو کپڑے پر تلبے۔ شعر میں اسے اسباب دنیا کی علامت کے طور پر استعمال کیا جاتا ہے کیونکہ اس کا رنگ اور خوبصورتی عارضی ہوتی ہے / ویلا = وقت۔

۲ نقشہ = نقشہ میں / میلہ = میل -

۳ الانسی = سدسی (پنجابی) ؛ بولنے کا / ڈمنا = روتے پلاتے (سیتل)

۱ تو بیری (کے تختوں) کو باندھ نہ سکا جب اُن کے باندھنے کا وقت تھا۔ جب دریا (طغیانی میں) بھر کر (گندوں سے) اُچھلنے لگے گا اُس وقت بیری کا تیرا ناشک ہرگا۔

تیسرے مصرعے کے معنی دو طرح کیے جاسکتے ہیں۔ (۱) اے میرے پیارے دوست! کسبِ طے (اسبابِ دنیا) کو ہاتھ نہ لگا، تیرا ہاتھ گتے ہی جل جائے گا۔ (مَر جی جائے گا)۔ یعنی تو دیکھ لے گا کہ اس میں پائیداری نہیں ہے۔ (۲) اسبابِ دنیا کو ہاتھ نہ لگا، تیرا ہاتھ جل جائے گا۔ یعنی اس سے تو روحانی طور پر نقصان اٹھائے گا۔

۲ ایک وہ ہیں جنہوں نے اپنی عزت دکھ لی اور ملک کا ہر کسانا۔ جس طرح حق میں سے دودھ بھل کر دوبارہ اس کے اندر داخل نہیں ہو سکتا، اسی طرح روح دوبارہ جسم میں داخل نہیں ہوگی۔ (یعنی پھر نہ زندگی ہوگی نہ نیک عمل کرنے کا موقع ملے گا)۔ نہ پہلے مصرعے کے کوئی معنی ہاتھ آتے ہیں، نہ اس کا کوئی تعلق دوسرے مصرعے سے نظر آتا ہے۔

۳ فرید کتبہ : اے سیلیوتیس، ایک دن اپنے پاس بلائے گا، اور جب وہ بلائے گا تو تمہاری رومیں (ہنس)، طوعاً و کرہاً اُدھر چل پڑیں گی اور تمہارے جسم مٹی کی ڈھیری کی طرح بیاں پڑے رہیں گے۔

سُوبی لبت کی اس نظم میں سات مصرعے ہیں لیکن ان میں کوئی معنوی ربط نظر نہیں آتا اور آخری مصرعے کا وزن بھی عمل نظر ہے۔
قادی کے لیے یہ بات دلچسپی سے خالی نہ ہوگی کہ پنجاب میں ریل کے آفس سے پہلے عمل و نقل کا بڑا ذریعہ اس کے دریا ہوتے تھے۔ اسی لیے پنجابی شعرا و ادب میں دریا، طوفان اور کشتی وغیرہ کا ذکر بکثرت ملتا ہے اور زبان کے کئی محاورے بھی دریاؤں اور کشتیوں سے متعلق نظر آتے ہیں مثلاً بیڑا کپڑا دات، بیڑا غرق اور بیڑیاں دٹے وغیرہ وغیرہ۔

ضمیمہ

ابیاتِ فریدؒ

جو

گزشتہ صاحب میں موجود نہیں

ان فی الجملہ مشکوک ابیات کا ماخذ پیارا سنگھ پدم اور محمد آصف خاں کی تحریریں ہیں۔ کچھ زبانی بھی منے ہیں۔

اُٹھ فریادِ ستیا جھانڈ دے میت
تُوں ستا رب جاگدا تیری اڈھے نال پریت

اے تان بکن بک ، اے تان پچھ سکندیاں
تیناں پچھے نہ بک جو بکن سار نہ جانی

اُج کہ کل کہ پوٹھ دیہیں ، بک اسادی میر
کیں جتا کیں دایو ، سودا ایسی دیر

اے تان لوڑ مٹدی ، اے تان اٹھ لوڑ
دوندہ بیڑی نہ لت دھر دنجیں دکھ لوڑ

اُچا نہ کر سد فریاد ، رب دلاں دیاں جاندا
جے تھہ وچ کلب ، سو بھاہوں دُور کر

آود لدھو ساتھرو ، ایویں دنج کریں
مول سنبھالیں آپنا ، پاچھے لاہ لیں

اساں تادی سمجھو اٹھو پھر سمجھا
ڈیشنوں دسو نئے منہ ، راتیں پسے نال

ایسہ جو جنگل زکڑے ہرل پت تیناں
پوتا کھیا اڑتہ دا اکیں اکیں مانہ

آسرا دمنی منجھا ، کوہ نہ لاہو کڈھ توں
وے ایوں کاج ہتھاہ ، دریائے سچا دمنی

ایسہ مسجدیں ابھتیاں ، رکھیاں رب سوار
جاں جاں ایس جاں منہ ، تان تان دیکھیں بار

اکناں مت فدا دی ، اکناں منگ لئی
اک دتی مول نہ گھنڈے ، (جیوں) پتھر بوند پئی

بڈھاتیا شیخ فرید ، کنبن گے ٹاہل
ٹنڈیاں جل لائیاں ، ٹٹن گلی ٹاہل

اک دہاویں نوں فریاد ، بیا کستوری جھنگ چھے
باہر لاہ صبون ، اندر ہچتا نہ تھیوے

رت تن برہا اُپکے رت تن کیا ماس
رت تن ایسہ بھی بہت ہے : ہاڈ چام ماس

پریم ! تم مت جانا تم بھرت ہم چین
دادے بن کی لاکڑی شکست ہوں دن رین

توں توں کریندے جو مئے ، مئے بھی توں توں کرن
جینیں توں توں نہ کیا ، تہیں نہ بھاتا تن
سائیں سندے نادکے ، دایم پری پون
رب نہ بھنے پوریا ، سندے فقیرن

پری وسارن بیار دن کں بدھ چوں
کچن راس وسار کر ، فٹھی دھوڑ بھرن

نہی مان گاکڑی ، سدھراں لکھ کرین
جیناں دامن دھراپیا ، سے مانک بھیں

پیریں بیڑا ٹیلہ کے ، کنڈیں کھڑا نہ رو
وت نہ آون بھیا ، آیت نہ نیندڑی سو

ٹوپی لیندے باورے ، دیندے کھرے نج
چوہا کھڈ نہ ماوای ، پکچے بندھے پچج

پیریں کنڈے پندھڑا سیٹی ٹھانا
بھٹھ ہنڈوے دا پیگھنا ، سیٹی اجانا

جاگنا ای تاں جاگ فریدا ، راتڑی ہبھ دھانیاں
جے من متے بھاگ ، پری وسارن نہ کرن

بتل کاسہ کاٹھ دا واسا وچ وانا
باریں اندر جانا درویشاں تے ہرناں

جاگنا ای تاں جاگ فریدا ، ہوئی آ ای پریمات
اس جاگن نوں پھٹائیں گا ، گھنا سوں گات

تن رہیا ، من پھٹیا ، طاقت رہی نہ کاو
اٹھ پری ، طیب بھو ، کاری دارو لاء

جاں جاں جیویں دُنی تے ، تاں تاں پھرا لکھ
درگاہ پچا تاں تھیویں ، جاں کھنن مول نہ رکھ

تن نمند ، نسا لہر ، ار تارو تریں اینک
تے برہی کیوں جیوتے جو آہ نہ کرتے ایک

جاں مٹو لگا نینہ تاں میں نڈکھ و ہابیا
جھراں ہسبو ہی ڈینہ کارن پے ماپری

جے جے جیویں دنی تے ، کھریے کیس نہ لاء
اُتو کھتھن رکھ کے ، ہور سبھو دیہہ لئاء

جتنی خوشیاں کیتیاں ، تہی تھیم روگ
چھلوں کارن ماریے ، کھادے دا کیا ہوگ

چوڑی سیوں رتیا دنیا کڈا بھیت
اینیں اکھیں دیکھیاں اُجڑ وئے کھیت

جنا ! سے راتیں وڈیاں ، ڈو ڈو گانڈھنیاں
تم اک جال نہ سنگھیاں ، اسل بے جالنیاں

داڑھیاں کھ دتن فریدا ہبہ نہ کہو جیہیاں
اک در کھ لن ، ہک گکھوں کنوں ہویاں

جنگل ڈھونڈیں سنگھنا ، لے لڑیا نہ دت
تن جڑہ درگاہ دا ، ترس وچ جھاتی گمت

در بھیڑا ، گھر سکڑا ، گور نواہوں رنت
دیکھ فریدا جو بھیا ، سو کل چلے رمت

جس در گے نینہ فریدا سو در ناہیں چھڈنا
اُپوے بھانویں مینہ سر ہی اُپر جھلنا

در دسانیاں کانیاں ، رب نہ گھڑینیں
لگن تنہاں منافقاں ، جو کدیں نہ جانیں

جے توں دل درویش فریدا رکھ عقیدہ سامنا
دیں سیتی دیکھ ، متھا موڑ نہ کٹھدے

درد نہ ورنجھ داروین ، جے کھ طبیب لگن
چنگی بھلی مٹی بہاں ، جے مٹو پری لمن

جے توں ورنجھ ج ، ج ہسبو ہی جیا میں
لاہ دے دی لچ ، تچا حاجی تاں بھویں

دل اندر دریاؤ فریدا ، کندھی لگا کیہ پھرے
ٹبھی مار منجھاپیں ، منجھوں ہی مانگ لیں

دامر دجیا موت دا ، چڑھیا ملک الموت
گھن واہے جندی ، ڈھاہن واہے کوٹ
کوٹ ڈھنٹا گڑھ ٹٹیا ، ڈیرے پئی کماہ
جیوندیاں دے ہر راہ ، مویاں دے ایسی راہ

سے داڑھیاں کڑاویاں ، جو شیطان بچس
اہرن تے ودان جیوں ، دوزخ کھر دھریں

ڈنی دے لاچ گیتاں ، محنت بھل گئی
جاں ہر آئی آپنے ، تاں سبھو دسر گئی

فریدا ایسا ہوو رہو ، جیسا گمہ میت
پیراں تے لتاڑیے ، کدے نہ چھوڑیں پریت

دیہہ جہر جہر بھئی فریدا ، ینیں وہے سریش
سے کوہاں منجھابھیا ، آنگن تھیا بدیس

سائیں سیویاں کھل گئی ، ماس نہ رہیا دیہہ
تب لگ سائیں سیوساں ، جب لگ ہوسوں کھبہ

راتیں سویں کھٹ فریدا ، ڈینیں پٹیں پیٹ کؤں
جاں تو کھٹن ویل ، تڈاہیں تیں سوں رہیا

فریدا پاؤں پیار کے ، اسٹے پہر ہی سوں
لیکھا کوئی نہ پچھ ای ، بے وچوں جاوی ہوں

سکاں سک سکندیاں ، سکیں ڈینے رات
مینڈیاں سکاں سبھ پچن ، جاں پریا پانی جھات

فریدا راتیں چار پہر ، ڈو متا ڈو جاگ
گھنا سودی گور منہ ، لیا ایہہ ویراگ

فریدا ستیاں نیند ، مت پونڈے ایو
جیناں نین نندراوے ، دھنی ملندے کیو

سو در سچا سیو فریدا ، جت مٹکوبنی جاہ
رج متک بڈ کھوہ ، عمل نہ وکن کماہ

فریدا کھیتی اجڑی ، سچے سیوں رو لاء
بے ادھ کھاچی ابریں ، تاں پھل بہتیرا پاء

فرید کڈیں اہ بکڑا ، اتے ہن بھی تھیں ہک
ادبیتی ثنا نہ کرے ، تھی لایوس بک

کنت نینتہ تن گارڈی ، ناگاں ہاتھ مناء
وس گندیں مسدہ نگر ، ہویں کد لداؤ

فریدا کھیتی اجڑی ، گردی پر رہیا مال
صاحب لیکھا مٹگی ، بندے کون حوال

کوک فریدا کوک توں ، جیوں راکھا جوار
جب لگ ٹانڈا نہ گرے ، تب لگ کوک پکار

کدے آہوں ہیکڑا ، اتے ہن تھیو پرگٹ
ایوں پاؤ مشاہرو ، جا لاء بمبٹوں ہٹ

کوکینڈرا تاں کوک فریدا ، کدے تاں رب سنییا
نیل ویسی پھوک ، تاں پھر کوک نہ ہوہیا

فرید چلے پردیس کو ، قطب جو کے بھاؤ
ساپاں جودھاں ناہراں ، تینوں دانت بندھاؤ

کیا لڑ چٹے لٹ فریدا ، تھیں جالی چنچ ونے
جے توں مریں پٹ ، تاں کیہا تیرا سو پری

کرن حکومت دُنی دی ، حاکم ناؤں دھرن
اگے دھول پیادیاں ، پچھے کوت چلن
چڑھ چلن سکھ واسنی ، اُپر چور چلن
بیج وچھاوَن پامرو ، جتے جاہ سون
تیناں جناں دیاں ڈھیریاں ، دُوروں پیاں دتن

مانک مول اتھاء فریدا ، قدر کیہ جانیں شیش گر
اِکے تاں گوہڑا شاہ ، اِکے تاں جانیں جہری

کناں ، دنداں ، اکتیاں ، سبناں دتی ہار
دیکھ فریدا چھڈ گئے ، مڈھ قدیمی یار

ماؤ مینڈی کلتی ، جن "جیون" رکھیا ناؤں
جاں دن پئے موت دے ، نہ جیون نہ ناؤں

مناں ! من منایاں ، سر منے کیا ہو
کیتی بھیڑاں منیاں ، سرگ نہ لدی کو

ہاتھی سوہن انباریاں ، پیچھے کلک ہزار
جاں سر آدمی اپنے ، تاں کوہیت نہ یار

منجھ کہ منجھ ماڑیاں ، منجھے ہی مہراب
منجھے ہی کعبہ تھیا ، کیں دے کری نماز

ہے جیا کھڑی جب ، اتے کیسی س دن جیوں
کیا دوسی تب ، جو رہی کوڑا بھیا

موسیٰ نہٹا موت تے ، ڈھونڈے کائے گلی
چارے کنڈاں ڈھونڈیاں ، اگے موت کھلی

میں تن ادگن ایتڑے چچی اندر وار
ہک نری خواری تھی رہے بے ڈن باہر وار



میں تن ادگن ایتڑے جیتے دھرتی گھ
تو جیا میں نہ لہاں ، میں جیاں کئی گھ

دچھوڑا بُریا جت دچھڑے تن دُہلا
سے ماہنو ہینیار دچھڑ میٹے جو بھین

وڈی ایہ بہادری ، کر گنگ کو تیاگ
درگاہ بھیمی گھ اُجلا ، کوہ نہ گتے داغ



پیکچر لمیٹڈ لاہور
کے از مطبوعات